Ovčja vas
in njena slovenska govorica

Valbruna e la sua parlata
slovena

A Valbruna e la sua parlata slovena Ovčja vas in njena slovenska govorica Valbruna e la sua parlata
govorica Valbruna e la sua parlata slovena Ovčja vas in njena slovenska govorica Valbruna e la su
venska govorica Valbruna e la sua parlata slovena Ovčja vas in njena slovenska govorica Valbruna
njena slovenska govorica Valbruna e la sua parlata slovena Ovčja vas in njena slovenska govorica





Slovensko kulturno središče
PLANIKA
Centro culturale sloveno Stella Alpina
www.planika.it info@planika.it

ZALOŽBA
ZRC

MONOGRAFIJI NA ROB

Ko se povežeta otroška in znanstvena radovednost s požrtvovalnim sodelovanjem krajanov v okrilju skrbnega organizatorja, mora nastati nekaj dobrega. Enotedensko druženje na raziskovalnem taboru v Kanalski dolini v zgodnjem poletju leta 2003 je bilo tako nabito s pozitivno energijo in dobro voljo, da je v nas pustilo globoke sledi. Pa ne samo to. Zbrali in deloma uredili smo toliko jezikovnega, slikovnega in filmskega gradiva, da je nekatere udeležence zaposlovalo še dolgo potem. Da pa nabiranje gradiva ne bi ostalo samo sebi namen, ga v tej monografiji predstavljamo obdelanega po naših najboljših močeh in zmožnostih. Dajemo ga v presojo domačinom, strokovnjakom in vsem, ki jih zanima jezikovna pisanost Kanalske doline, znotraj nje pa narečna različica slovenskega jezika, kakršnega govorijo v tej vasi žal le še redki posamezniki. Zgodovinske okoliščine so bile za slovenske prebivalce prav v tej vasi še posebej usodne.

Na začetku monografije imata besedo domačina: naš požrtvovalni gostitelj in predsednik SKS Planika Rudi Bartaloth in profesor goriške univerze Igor Jelen. Številnim raziskavam te doline tokrat dodajamo po eno sociolingvistično, onomastično, fonetično in dialektološko. Vse štiri pa uvajajo besede glavne organizatorke in vodje tabora Nataše Komac, s katerimi predstavi delo našega tabora in ga poveže z dosedanjimi. Kot neutrudna raziskovalka jezikovnih razmer in učiteljica slovenščine v Kanalski dolini je tudi avtorica prvega prispevka; v njem je ob strnjeni sintezi dosedanjih sociolingvističnih raziskav Ovčja vas predstavljena v času in prostoru. Sledi prispevek Mateja Šeklija, ki podaja nabor, pomen, tvorjenost in prevladujoče oblike vseh izpričanih slovenskih hišnih imen ter imen za gospodarja in gospodinjo v Ovčji vasi. Zaradi preglednosti jih razvršča po zaporedju hišnih številk in abecedno. Dialektološko gradivo je uporabljeno v fonetičnem opisu najzanimivejših glasov in tonskih potekov naglasov učanskega govora, delu Petra Jurgca. Analiza z računalniškimi orodji posega na področje sodobne eksperimentalne fonetike. Prispevek dialektologinje Karmen Kenda-Jež prinaša opis glasoslovja in opozorila na posebnosti z drugih jezikovnih ravnin slovenskega govora prebivalcev Ovčje vasi. Nastal je na podlagi fonetičnega prepisa na terenu posnetih besedil. Zanimivejši odlomki – smiselno razčlenjeni in razvrščeni – dopolnjujejo opis in ponazarjajo rabo v njem predstavljenih jezikovnih prvin, zaradi razumljivosti širšemu krogu bralcev so prevedeni tudi v slovenski knjižni jezik. Monografija se pomenljivo končuje s poročilom etnologa Roberta Dapita o zbranem ustnem izročilu Ovčje vasi v Reziji, kamor je življenje zaneslo eno od domačink; to izročilo je ponazorjeno s hudomušno zgodbico.

Monografijo prijazno prepletajo fotografije, ki sta jih posnela Jure Jež in Matevž Smole. So le skromen izbor iz vsega fotografskega in filmskega gradiva, posnetega na taboru in morda kdaj tudi vrednega obelodanjenja. Pridana je še zloženka, ki je nastala na samem taboru – predstavlja naše delo in je bila hkrati vabilo – kot se je kasneje izkazalo – na zelo odmevno razstavo.

Za konec ni odveč poudariti, da so avtorske prispevke v monografiji raziskovalci le nadgradili; v celoti pa je to skupinsko delo, nastalo z združitvijo moči vseh udeležencev tabora, vključno z otroki, informatorji in organizatorjem SKS Planika.

VERA SMOLE

OVČJA VAS IN NJENA SLOVENSKA GOVORICA

VALBRUNA E LA SUA PARLATA SLOVENA

Slovensko kulturno središče
PLANIKA
www.planika.it info@planika.it

ZALOŽBA
ZRC

Ovčja vas in njena slovenska govorica **Valbruna e la sua parlata slovena**
Raziskovalni tabor Kanalska dolina 2003 Stage di ricerca Val Canale 2003

© 2005, SKS Planika Kanalska dolina, Ukve – Založba ZRC, ZRC SAZU, Ljubljana

Avtorji ***Autori***
Roberto Dapit, Peter Jurgec, Karmen Kenda-Jež, Nataša Komac, Vera Smole, Matej Šekli

Uredili ***A cura di***
Nataša Komac, Vera Smole

Koordinacija ***Coordinamento***
Rudi Bartaloth

Recenzija ***Recensione***
Metka Furlan, Albina Nećak Lük, Vera Smole, Melita Zemljak Jontes

Jezikovni pregled slovenskih besedil ***Revisione linguistica dei testi sloveni***
Karmen Kenda-Jež

Jezikovni pregled italijanskih besedil ***Revisione linguistica dei testi italiani***
Robert Grošelj, Matej Šekli

Prevodi v italijanščino ***Traduzioni in italiano***
Robert Grošelj, Aldo Rupel, Matej Šekli, Mariano Vončina, Marina Ussai

Postavitev v Wordu ***Impostazione in Word***
Marta Primozig

Oblikovanje in prelom ***Impaginazione***
Gaya Cerkno

Tisk ***Stampa***
Tiskarna Ljubljana d.d.

Naklada ***Tiratura***
500 izvodov 500 copie

Besedilo je bilo pripravljeno z vnašalnim sistemom ZRCola (http://ZRCola.zrc-sazu.si), ki ga je na Znanstvenoraziskovalnem centru SAZU v Ljubljani (http://www.zrc-sazu.si) razvil Peter Weiss.

Per la stesura del testo è stato utilizzato il sistema dei caratteri ZRCola, elaborato dal Peter Weiss al Centro di ricerca scientifica dell'Accademia slovena delle scienze e delle arti di Lubiana (http://www.zrc-sazu.si).

Izdala in založila ***Edito e pubblicato da***
Slovensko kulturno središče Planika Kanalska dolina
Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU in Založba ZRC

Centro culturale sloveno Stella alpina Val Canale
Istituto per la lingua slovena "Fran Ramovš" CRS ASSA, Casa Editrice CRS

Izid knjige so omogočili ***Realizzato con il contributo finanziario***
Dežela Furlanija - Julijska krajina in Gorska skupnost za Guminsko, Železno in Kanalsko dolino

Regione autonoma Friuli Venezia-Giulia e della Comunità montana del Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale

CIP – Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in študijska knjižnica, Trst
Biblioteca nazionale slovena e degli studi, Trieste

908(450.365 Ovčja vas=163.6)

RAZISKOVALNI tabor (2003 ; Kanalska dolina)
Ovčja vas in njena slovenska govorica = Valbruna e la sua parlata slovena / Raziskovalni tabor Kanalska dolina 2003 = Stage di ricerca Val Canale 2003 ; [avtorji, autori Roberto Dapit ... [et. al.] ; uredili, a cura di Nataša Komac, Vera Smole ; prevodi v italijanščino, traduzioni in italiano Robert Grošelj ... et. al.]. - Ukve : Slovensko kulturno središče Planika, Kanalska dolina = Centro culturale sloveno Stella alpina, Val Canale ; Ljubljana : Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša = Istituto per la lingua slovena "Fran Ramovš" : Založba ZRC, ZRC SAZU = Casa editrice CRS, CRS ASSA, 2005

Besedilo v slov. in it.
1. Gl. stv. nasl. 2. Vzp. stv. nasl. 3. Dapit, Roberto [avtor] 4. Komac, Nataša [urednik] [avtor] 5. Smole, Vera [urednik][avtor]

2340588

RAZISKOVALNI TABOR KANALSKA DOLINA 2003

STAGE DI RICERCA VAL CANALE 2003

OVČJA VAS
IN NJENA SLOVENSKA GOVORICA

VALBRUNA E LA SUA PARLATA SLOVENA

Ukve – Ljubljana
2005

Kazalo / Indice

Rudi Bartaloth
Predgovor / Premessa 6

Igor Jelen
Raziskovanje kot igra / La ricerca come gioco 7

Nataša Komac
Raziskovalni tabor Kanalska dolina 2003 9
Lo Stage Val Canale 2003 12

Nataša Komac
Ovčja vas skozi čas 15
Valbruna nel tempo 18

Matej Šekli
Hišna imena v Ovčji vasi 23
Nomi in vulgo delle case a Valbruna 40

Peter Jurgec
Fonetični opis govora Ovčje vasi 60
Descrizione fonetica della parlata di Valbruna 71

Karmen Kenda-Jež
Fonološki opis govora Ovčje vasi 85
Descrizione fonologica della parlata di Valbruna 105

Karmen Kenda-Jež
Narečna besedila iz Ovčje vasi 129
Testi dialettali di Valbruna 131
Ṇcò: màːja ʍ'se ɱ pa nìːmaja 'nəč 133
Danes imajo vse, pa nimajo nič 167
Oggi hanno tutto, però non hanno niente 191

Roberto Dapit
Ustno izročilo Ovčje vasi, zbrano v Reziji 221
Tradizione orale di Valbruna - Testi raccolti a Resia 225

Priloga / Allegato
Zloženka Raziskovalni tabor Kanalska dolina 2003
Pieghevole Stage di ricerca Val Canale 2003

PREDGOVOR
PREMESSA

RUDI BARTALOTH

Spoštovane bralke in bralci!

Pred vami je knjiga, sad nekajletnega raziskovanja Ovčje vasi, ki ga je opravilo Slovensko kulturno središče Planika v Kanalski dolini. Pri raziskavi so skupaj z raziskovalci in usposobljenimi strokovnjaki sodelovali otroci, ki obiskujejo dejavnosti središča.

Kot vedno nas je vodilo prizadevanje, da bi razprli vrata poznavanja kulture in stvarnosti vasi sredi Kanalske doline, ne nazadnje tudi vsakodnevne izvirne slovenske govorice.

Knjiga bo pomagala preprostemu bralcu, poznavalcu razmer in znanstveniku pri poglobitvi znanja in védenja o slovenski govorici Ovčje vasi.

Zahvala gre vsem mentorjem in strokovnjakom, ki so nam stali ob strani, in prebivalcem vasi, ki so nam pomagali pri delu.

Knjiga je izšla s finančno pomočjo Avtonomne dežele Furlanije - Julijske Krajine in Gorske skupnosti za Guminsko, Železno in Kanalsko dolino.

Gentili lettrici e lettori!

Di fronte a Voi il libro frutto del lavoro di alcuni anni di ricerca a Valbruna svolto dal Centro culturale sloveno Stella alpina – Planika nella Val Canale. Alla ricerca hanno partecipato oltre che ricercatori e specialisti anche i ragazzi che frequentano le attività del centro culturale.

Come sempre ci ha guidato la volontà di aprire la porta della conoscenza alla cultura ed alla realtà di un paese al centro della Val Canale e – non per ultima – alla sua parlata autoctona slovena.

Il libro sarà di aiuto al semplice lettore, conoscitore della situazione ed al ricercatore nell' approfondimento della ricerca sul dialetto sloveno di Valbruna.

Un ringraziamento vada a tutti i collaboratori e ricercatori che ci sono stati vicini ed agli abitanti del paese che ci hanno aiutato nel lavoro.

Il libro è stato pubblicato con l'aiuto finanziario della Regione autonoma Friuli-Venezia Giulia e della Comunità montana del Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale.

Raziskovanje kot igra
La ricerca come gioco

Igor Jelen

Za znanstveno raziskovanje je včasih treba zelo malo. Dovolj je organizirati poletni tabor, na katerem lahko otroci, odrasli in raziskovalci sestavljajo mozaik znanja. In prav to smo poskušali. V resnici je tabor postal priložnost za spoznavanje, vživetje v stvarnost, znano iz izročila. V nekem smislu smo ponovno izkusili, kako lahko vsako raziskovalno delo privede do preprostega zbiranja podatkov v pogovoru z informatorji na vaških ulicah, pri opazovanju pokrajine in različnih vidikov življenja na vasi. Gre za drobne stvari, za vpogled v stvarno življenje, ki ga starejši z veseljem opisujejo, otroci pa poslušajo, kot da bi jim pripovedovali pravljico.

Gre za pripovedi, ki se v prvem trenutku zdijo kot drobci iz življenja, pozneje – ko jih uzremo z vidika nekega načina življenja – pa se izkažejo za dragocena sporočila. Pokazale se bodo kot zakladnica izkušenj in znanja, način življenja, ki je moral biti težaven, na trenutke neznosen, a tudi radosten in vesel. Raziskovanje postane orodje in dragocen vir: za otroke intervjuji postanejo pripovedi starih staršev, zbiranje gradiva »na terenu« pa zabaven ogled kmetije ali hrupen sprehod po vasi. Tu-

La ricerca scientifica: a volte è sufficiente organizzare un campo estivo con il quale bambini, adulti e ricercatori possono ricomporre il mosaico della conoscenza. Ed è proprio quello che abbiamo cercato di fare in questa occasione. Si tratta in realtà di un' occasione di conoscenza, di recupero, di ricostruzione della realtà tradizionale. In un certo senso abbiamo potuto verificare come qualsiasi lavoro parta da un semplice lavoro di raccolta, per le vie del paese, con l'interrogazione di testimoni, con la semplice osservazione del paesaggio e dei vari aspetti della vita locale. Si tratta di piccole cose, di aspetti di una vita vissuta e che gli anziani hanno piacere di descrivere e i bambini di ascoltare, quasi fossero delle favole.

Si tratta di racconti che in un primo momento appaiono come semplici frammenti di vita e che però, dopo che – in un momento successivo – siano stati interpretati e ricondotti ad un genere di vita, si riveleranno essere pregiate informazioni. Riveleranno cioè un tesoro di esperienze e di conoscenze, un modo di vivere che doveva essere faticoso, a tratti insopportabile, ma anche sereno e allegro. Di fatto, in

di zbiranje ledinskih imen, narečnih izrazov ali hišnih imen, ki so gradivo za sestavljanje izštevank, pesmi, pesmic ... Podobno pregovori, besede, rečenice in druge oblike krajevnega izražanja postanejo igre besed, pesmi, šale v »vasi ovc« (Ovčja vas ali Ovčja ves). Na tako preprost način, z igro, se nam je tudi tokrat posrečilo ponovno sestaviti nekaj koščkov mozaika preteklosti, kulturne dediščine, ki nam je bila izročena in za katero ne bi radi, da bi se izgubila (kar bi pomenilo izgubiti del nas samih!). Na površje nam je uspelo potegniti načine žitja in bitja, ki so del izročila, mogoče sploh ne boljši ali slabši od sedanje stvarnosti, ki jih je v vsakem primeru vredno preučevati.

questo modo, la ricerca diventa uno strumento e una fonte preziosa: per i bambini le interviste diventano semplicemente i racconti dei nonni, i rilevamenti "sul terreno" una semplice e divertente visita alla fattoria, o anche una chiassosa passeggiata nel borgo. Così la stessa raccolta di nomi locali, di forme gergali o di nomi "vulgo" che diventano materiale per comporre filastrocche, canzoni, poesie... Così anche proverbi, parole, modi di dire e altre forme di espressione locale che diventano gioco di parole, canzoni, allegre prese in giro nel "paese delle pecore" (Ovčja vas o Ovčja ves). Anche questa volta siamo riusciti a ricomporre alcuni tasselli del mosaico della vita passata, dell'eredità culturale che ci è stata trasmessa e che non vorremmo andasse persa (sarebbe come smarrire una parte di noi stessi!). Anche in questo caso siamo riusciti a portare in superficie modi di vivere e di essere che appartenevano alla tradizione, forse né migliori né peggiori della realtà attuale, certamente da interpretare.

Raziskovalni tabor Kanalska dolina 2003

Nataša Komac

Pred nami je še ena knjiga, nastala kot rezultat raziskovalnih taborov, ki jih od leta 1998 prireja Slovensko kulturno središče Planika (SKS Planika).[1]

Podobno kot v letih 1998 (Žabnice), 1999 (Ukve) in 2000 (Ovčja vas, Lipalja vas in Bela Peč), ko so otroci, ki so med šolskim letom obiskovali izbirne tečaje slovenskega jezika pri SKS Planika, pod vodstvom ustrezno usposobljenih mentorjev odkrivali slovensko besedo, zbirali življenjske zgodbe in izkušnje lokalnega prebivalstva ter hišna imena po nekoč s slovensko govorečim prebivalstvom naseljenih vaseh Kanalske doline, smo tokrat združili moči sodelavci in raziskovalci ljubljanske Filozofske fakultete z Oddelka za primerjalno in splošno jezikoslovje (mag. Nataša Komac), Oddelkov za slovenistiko (izr. prof. dr. Vera Smole) in slavistiko (Matej Šekli), Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša pri ZRC SAZU (dr. Karmen Kenda-Jež, izr. prof. dr. Vera Smole), ZRS Koper (Karin Marc Bratina), podiplomska študentka dialektologije in lektorica za slovenski jezik v Bratislavi Saša Poklač, absolventa slovenistike Peter Jurgec in Andrejka Žejn ter študentka razrednega pouka Tanja Šturm. Učenca 7. in 8. razreda Matevž Smole in Jure Jež sta poskrbela, da je bilo naše delo dokumentirano s fotografskimi in video posnetki, po Kanalski dolini pa so nas vodila domača dekleta Giulia Lister, Elisa Kandutsch, Theresia Oman, Fabiana Miggitsch in Beatrix Jannach, ki med letom spremljajo dejavnosti SKS Planika in se na izbirnih tečajih učijo slovenskega jezika.

Zastavili smo si zahteven program: preveriti na prejšnjih dveh taborih zbrano gradivo o hišnih imenih v Ovčji in Lipalji vasi, izdelati fonološki opis govora Ovčje vasi, pregledati in urediti razpoložljivo gradivo ter postaviti razstavo o oblačilih »dedkov in babic« Kanalske doline s štirijezičnimi napisi (slovensko knjižno in »po domače«, italijansko, nemško in furlansko).

[1] Raziskovalni tabori, ki jih v zadnjem sedemletju v Kanalski dolini organizira SKS Planika (prvi tabor je bil organiziran s pomočjo gibanja Znanost mladini pri Zvezi organizacij za tehnično kulturo Slovenije), so svojevrstno nadaljevanje mladinskih raziskovalnih taborov med Slovenci v Italiji, ki so se v organizaciji Slorija, Odseka za zgodovino pri narodni in študijski knjižnici in Društva slovenskih naravoslovcev in tehnikov Tone Penko začeli leta 1981 v Barkovljah in so dvakrat (leta 1986 in leta 1997) potekali tudi v Kanalski dolini (gl. Tabor »Kanalska dolina '86«, Trst: SLORI – NŠK, 1987).

Na pobudo gospe Marie Moschitz, ki nam je začasno prijazno odstopila oblačila in predmete iz materine in taščine skrinje ter nam ves teden pomagala z izčrpnimi informacijami o poimenovanjih oblačil in posameznih delov oblačil, njihovi rabi in namenu, smo s pomočjo otrok, prijaznih informatork (Elisabette Sima iz Žabnic, Lucie Mischkot iz Ukev, Giuseppine Prescheren iz Naborjeta in Nataline Degli Uomini iz Ovčje vasi) ter z marljivim delom raziskovalcev zadnji



Udeleženci Raziskovalnega tabora Kanalska dolina 2003

I partecipanti allo Stage di ricerca Val Canale 2003

dan raziskovalnega tabora, v soboto, 5. julija 2003, v prostorih Beneške palače v Naborjetu slovesno odprli razstavo *Oblačila naših dedkov in babic*, ki smo jo jeseni predstavili v Špetru, marca 2004 pa je bila del obsežnejše razstave *Čarobna nit*, ki sta jo gostila trbiška občina in SKS Planika.

Vseskozi smo bili razdeljeni na več skupin in delo je potekalo vzporedno. V prostorih, ki si jih v Ukvah delita Slori in SKS Planika, smo se pogovarjali z informatorji, pregledovali in urejali oblačila in predmete, zapisovali, urejali in analizirali zbrano zvočno gradivo ter pripravljali izbor oblačil z večjezičnimi po-

imenovanji. Sočasno smo na terenu z informatorji dopolnjevali in preverjali obstoječe sezname hišnih imen – za Ovčjo vas gre zahvala gospe Stefanii Wedam, za Lipaljo vas pa gospodu Poldiju Willenpartu –, risali zemljevide in v pogovorih z gospo Teclo Wedam zbirali gradivo za narečjeslovno obdelavo. Z otroki smo se sprehodili po vaseh, se prepričali, ali domačije še obstajajo, in preverili, ali današnji stanovalci še poznajo hišna imena. Tako sta nastala tudi zemljevida z lokalnimi slovenskimi hišnimi imeni.

V tej publikaciji so zbrani prispevki in dognanja o Ovčji vasi, gradivo o Lipalji vasi pa se zaenkrat še medi in čaka na objavo.

Oceno prepuščamo vaši presoji. V želji, da bi delo, ki je nastalo s sodelovanjem različnih strokovnjakov, otrok in domačinov, pripomoglo k uzaveščanju prisotnosti slovenskega jezika v mali vasici sredi Kanalske doline.

Iskrena zahvala SKS Planika in Deželi Furlaniji - Julijski krajini, ki sta omogočila organizacijo raziskovalnega tabora Kanalska dolina 2003, vsem informatorjem, ki so nam prijazno posredovali svoje znanje in védenje, otrokom, ki so z nami sodelovali na naših raziskovalnih poteh, ter predsedniku SKS Planika, gospodu Rudiju Bartalothu, ki je ves čas skrbel za nas in nam pomagal vzpostavljati stike.

Lo Stage Val Canale 2003

Nataša Komac

Davanti a noi abbiamo un altro libro, nato come risultato degli stage organizzati a partire dal 1998 dal Centro culturale sloveno Stella Alpina Val Canale (SKS Planika).[1]

Come negli anni 1998 (Camporosso), 1999 (Ugovizza) e 2000 (Valbruna, San Leopoldo e Fusine in Valromana), quando i bambini, che durante l'anno scolastico avevano frequentato i corsi facoltativi di sloveno presso l'SKS Planika, con insegnanti adeguatamente preparati hanno scoperto la parola slovena, hanno raccolto storie di vita ed esperienze della popolazione locale, nonché i nomi in vulgo delle case nei paesi della Val Canale che un tempo erano abitati da popolazione di lingua slovena, anche in questa occasione abbiamo unito le forze con i ricercatori della Facoltà di filosofia presso l'Università di Lubiana, Dipartimento per la linguistica comparata e generale (mag. Nataša Komac), i Dipartimenti per la slovenistica (prof. associato dr. Vera Smole) e la slavistica (Matej Šekli), l'Istituto per la lingua slovena Fran Ramovš presso il Centro di richerche scientifiche dell'Academia slovena della scienza e dell'arte (ZRC SAZU) (dr. Karmen Kenda-Jež, prof. associato dr. Vera Smole), il Centro di richerche scientifiche di Capodistria (ZRS) (Karin Marc Bratina), la studentessa post-laurea in dialettologia e lettrice della lingua slovena a Bratislava Saša Poklač, gli laureandi in slovenistica Peter Jurgec e Andrejka Žejn, e l'insegnante Tanja Šturm. Gli studenti della VII. e VIII. classe della scuola primaria slovena Matevž Smole e Jure Jež hanno garantito che il nostro lavoro fosse documentato con immagini fotografiche e riprese video. In Val Canale invece siamo stati guidati dalle ragazze del luogo Giulia Lister, Elisa Kandutsch, Theresia Oman, Fabiana Miggitsch e Beatrix Jannach, che durante l'anno frequentano le attività dell'SKS Planika e studiano la lingua slovena nei corsi facoltativi.

[1] Gli stage, organizzati in Val Canale negli ultimi sette anni dal SKS Planika (il primo stage è stato organizzato con l'aiuto del movimento La scienza ai giovani – *Znanost mladini* – presso la Unione delle organizzazioni per la cultura tecnica – *Zveza organizacij za tehnično kulturo*), sono un proseguimento particolare degli stage di ricerca giovanili tra gli sloveni in Italia. Questi presero l'avvio (le istituzioni che collaroborarono nell'organizzazione furono Biblioteca Nazionale slovena e degli Studi di Trieste e il Circolo dei naturalisti e tecnici sloveni Tone Penko) nel 1981 a Barcola e per due volte (nel 1986 e nel 1997) si svolsero anche in Val Canale (vedi Tabor "Kanalska dolina '86", Trieste, SLORI – NŠK, 1987).

Ci siamo imposti un programma impegnativo: verificare la validità del materiale raccolto durante i due stage precedenti sui nomi in vulgo delle case a Valbruna e San Leopoldo, compilare la descrizione fonologica della parlata di Valbruna, controllare ed ordinare il materiale a disposizione, nonché allestire una mostra sull'abbigliamento "dei nonni e delle nonne" della Val Canale con le denominazioni in quattro lingue (sloveno letterario con la parlata locale, italiano, tedesco e friulano).

Su proposta della signora Maria Moschitz, che ci ha gentilmente ceduto temporaneamente capi d'abbigliamento ed oggetti provenienti dalla cassapanca della mamma e della suocera e che ci ha aiutato per una settimana, fornendoci precise informazioni sui nomi degli abiti e dei singoli capi, sul modo e sulle occasioni del loro utilizzo, nonché con l'aiuto dei bambini e di alcune gentili informanti (Elisabetta Sima di Camporosso, Lucia Mischkot di Ugovizza, Giuseppina Prescheren di Malborghetto e Natalina Degli Uomini di Camporosso) e grazie allo strenuo lavoro dei ricercatori, l'ultimo giorno dello stage di ricerca, sabato 5 giugno 2003, abbiamo solennemente inaugurato la mostra *Gli abiti dei nostri nonni e delle nostre nonne* nelle sale del Palazzo veneziano di Malborghetto. La mostra è stata presentata in autunno a San Pietro al Natisone, nel marzo del 2004 ha invece fatto parte della mostra molto più ampia *Il filo magico*, che è stata ospitata dal Comune di Tarvisio e dall'SKS Planika.

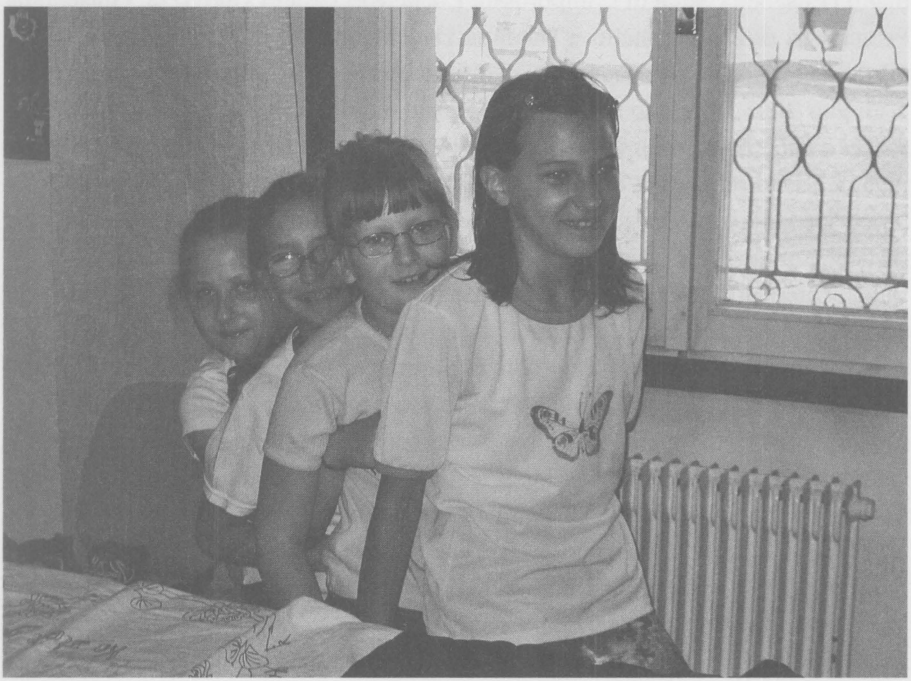
Durante il lavoro siamo stati divisi in più gruppi, che hanno svolto le loro attività parallelamente. Nello stabile di Ugovizza, dove hanno la sede lo Slori e l'SKS Planika, abbiamo parlato con gli informanti, abbiamo controllato e sistemato gli abiti e gli oggetti, abbiamo annotato, sistemato e analizzato il materiale registrato, abbiamo accompagnato gli abiti con i loro nomi nelle lingue della Val Canale. Nello stesso tempo, assieme agli informanti, abbiamo completato e verificato gli elenchi esistenti dei nomi in vulgo delle case – per quanto riguarda Valbruna dobbiamo tutta la nostra gratitudine alla signora Stefania Wedam, per San Leopoldo invece al signor Poldi Willenpart –, abbiamo disegnato carte geografiche e, parlando con la signora Tecla Wedam, raccolto il materiale per l'analisi dialettale. Con i bambini invece abbiamo passeggiato per i paesi, controllando se alcune case esistessero ancora e verificando se gli abitanti attuali fossero ancora a conoscenza del nome in vulgo delle case. In questo modo sono nate anche le due cartine con i nomi delle case nella parlata slovena locale.

In questa pubblicazione sono raccolti i contributi e i risultati su Valbruna, mentre il materiale relativo a San Leopoldo è attualmente ancora in attesa di elaborazione e pubblicazione.

Rimettiamo la valutazione del lavoro svolto al vostro giudizio. Con il desiderio che il lavoro, nato dalla collaborazione di diversi esperti, bambini e abitanti

del luogo, possa contribuire a creare una coscienza sulla presenza della lingua slovena in una piccola località nel cuore della Val Canale.

Un sincero ringraziamento all'SKS Planika e alla Regione Friuli-Venezia Giulia, che hanno consentito l'organizzazione dello stage di ricerca Val Canale 2003, a tutti gli informanti, che ci hanno cortesemente trasmesso le loro conoscenze e il loro sapere, ai bambini, che hanno percorso assieme a noi le vie della ricerca, e al presidente dell'SKS Planika, il signor Rudi Bartaloth, che si è preso continuamente cura di noi e ci ha aiutato a prendere i necessari contatti.



Elisa, Fabiana, Beatrix in Giulia, ki se med šolskim letom pridno učijo slovenščino na izbirnih tečajih slovenskega jezika pri SKS Planika, so sodelovale na raziskovalnem taboru in skupaj z raziskovalci odkrivale slovensko besedo v Ovčji vasi

Elisa, Fabiana, Beatrix e Giulia, che durante l'anno accademico studiano lo sloveno nei corsi facoltativi di lingua slovena presso l'SKS Planika, hanno partecipato allo stage di ricerca e hanno riscoperto, assieme ai ricercatori, la lingua slovena in Valbruna

Ovčja vas skozi čas

Nataša Komac

Izvleček: Prispevek prinaša oris gospodarskih, demografskih, formalnopravnih, kulturnih in političnih dejavnikov, ki so odigrali ključno vlogo pri oblikovanju današnje podobe, rabe in položaja slovenske govorice v Ovčji vasi.

Ključne besede: Kanalska dolina, Ovčja vas, sociolingvistika, jeziki v stiku, jezikovni status, poučevanje slovenskega jezika.

Slovensko Ovčja vas ali Ovčja ves, italijansko Valbruna, nemško Wolfsbach in furlansko Valbrune ali Cjalavai so imena vasice v osrčju Kanalske doline (it. Val Canale/Val Canale, nem. Kanaltal, furl. Valcjanâl), ki upravno sodi v okvir občine Naborjet - Ovčja vas (it. Malborghetto-Valbruna). Raznolika poimenovanja pričajo o prisotnosti več jezikov, ki živijo na tem območju že desetletja. Politični in demografski pretresi, ki so skozi čas vedno znova zastavljali občutljiva vprašanja, vezana na materni jezik in jezikovne prakse, so oblikovali danes kompleksno podobo dolinskega prebivalstva sploh, zaznamovali pa tudi vsakdanje življenje v vasi pod vrhovi Špic, Kamnitega lovca, Viša (nem. Wischberg, furl. Jôf Fuart, 2666 m) in Montaža (it. Montasio, nem. Montasch, furl. Jôf di Montasio, 2753 m).

Neokrnjena narava, izhodišče za gorske podvige ter bogastvo rastlinskega in živalskega sveta v vasico privabljajo turiste in gornike; o Ovčji vasi je pisal svetovno uveljavljeni botanik Julius Kugy – med domačini, ki so ga vodili po gorskih vršacih, je bil tudi Anton Oitzinger. Višarsko svetišče s freskami Toneta Kralja, v katerem nad Ovčjo vasjo bedi višarska Mati Božja, kamor se že stoletja zatekajo romarji iz Slovenije, Italije in Avstrije ter molijo vsak v svojem jeziku, je znano daleč naokoli. O Višarjah (1789 m) so slovenski mohorjani brali že v povesti Višarska polena Narteta Velikonje, vsaj z mislijo pa so se jih v svojih delih dotaknila imena slovenskega literarnega kanona, kot so France Prešeren, Ivan Cankar, Prežihov Voranc, Ivan Pregelj, Boris Pahor, Saša Vuga idr.

Kmečko prebivalstvo Ovčje vasi, ki se je ukvarjalo s kmetijstvom, oglarstvom in pastirstvom, je desetletja pred drugo svetovno vojno govorilo, pelo in

molilo[1] slovensko. Pouku v slovenščini v Kanalski dolini lahko sledimo že od prve polovice 19. stoletja, ko so v t. i. konkordatnih šolah poučevali v ljudstvu razumljivem jeziku.[2] Z utrditvijo avstro-ogrske oblasti se je v drugi polovici 19. stoletja začela močna germanizacija.[3] Jezik elit, ki se je uporabljal v formalnih govornih položajih in katerega standardna različica se je gojila v šolskih klopeh, je postala nemščina. Slovenščina se je v enorazredni utrakvistični šoli[4] v Ovčji vasi poučevala le kot jezik prehoda na nemščino.[5] Z Gentilejevo šolsko reformo in prihodom generala Mistruzzija, ki je leta 1921 uvedel obvezno šolstvo v italijanskem jeziku, sta bili nemščina in slovenščina pregnani iz šole. Odtlej je vse do leta 1976[6] – ko je na pobudo ukovškega župnika Maria Gariupa ter raziskovalca in profesorja Salvatoreja Venosija z občasnimi prekinitvami znova stekel izbirni pouk slovenskega jezika in oživela vrsta dejavnosti ustanov slovenske jezikovne skupnosti v Kanalski dolini – slovenski jezik za dolga desetletja izginil iz šolskih, pozneje pa tudi cerkvenih klopi ter onemel za domačimi ognjišči. Lokalno prebivalstvo je z močno voljo in vztrajnostjo po svojih močeh gojilo in razvijalo jezikovna znanja in spretnosti, ki so jim bila položena v zibelko.

Življenje na 807 metrih nad morjem zaradi skromne zemlje, ki je rodila le krompir, fižol in nekaj sadnih dreves, in težkih vremenskih razmer (veliko dežja v poletnih mesecih, nizke temperature v zimskem času), nikoli ni bilo lahko. Skoraj ni bilo družine, iz katere ne bi posameznik zaradi boja za vsakdanji kruh začasno odšel iskat delo po svetu, ven iz Kanalske doline. S prihodom Nemcev v Kanalsko dolino so se začela oblikovati mestna jedra in trgi (Trbiž, Naborjet), Furlani so v naselja prinesli trgovino, po prihodu Italijanov so se odpirala delovna mesta, npr. na železnici. Po vojnih vihrah, ki so življenje v vasi hudo spremenile, v prvi svetovni vojni je bila vas požgana, v drugi pa se je zaradi opcij

[1] Slovenska beseda je v učanski cerkvi živela do leta 1952. V vasi je župnikovala vrsta slovenskih duhovnikov, med njimi na začetku 19. stoletja (1805–1868) brat največjega slovenskega pesnika Franceta Prešerna, Jurij Prešeren, ki je v Ovčji vasi tudi pokopan. Na zidu cerkve sv. Trojice tik ob vhodnih vratih še danes piše: »Tukej počivajo častitljivi Gospod fajmošter Jurij Prešeren [...]. Blagor jim, kteri v Gospodu zaspe, v slavi nebeški se tam prebude.«

[2] V času konkordatnih šol je bilo poučevanje v izključni pristojnosti cerkve in šolski pouk so takrat vodili krajevni župniki, organisti in cerkovniki. M. Gariup (1988: 37) navaja, da je okoli leta 1853 v Ovčji vasi »[k]urat Meicher [...] v šoli poučeval v slovenščini ter otroke učil peti slovenske cerkvene pesmi«.

[3] Dotlej so bili Nemci in nemška naselja v Kanalski dolini le jezikovni otoki. Ljudsko štetje leta 1880 je tako npr. pokazalo, da živi v vasi 240 Slovencev in en Nemec« (Gariup 1988: 44).

[4] S šolskim odlokom o utrakvističnem šolstvu, ki je bil sprejet 14. maja 1872, je deželni svet za Koroško šole po slovenskem Koroškem razdelil na: šole s slovenskim učnim jezikom in nemščino kot predmetom; šole, kjer se v prvih mesecih še uči slovensko, potem pa nemško; in šole z nemškim učnim jezikom, kjer se s stopnjo šolanja počasi prehaja na nemški učni jezik (Šumi – Venosi 1995: 53; Komac 2002: 35).

[5] Prva tri leta je pouk potekal v slovenščini, v višjih razredih pa je bil učni jezik nemščina.

[6] Leta 1976 so šolo v Ovčji vasi zaradi posledic potresa podrli.

število lokalnega prebivalstva močno zmanjšalo, jo je leta 1976 prizadel še potres. Vasica se je spremenila v naselje, kamor v poletnih mesecih in v času zimske sezone prihajajo turisti in danes domačinom prinašajo denar z najemanjem sob, v preteklosti pa se je dalo zaslužiti z gorskim vodništvom in prevažanjem turistov.

Danes je v vasi okoli 80 domov s približno 150 prebivalci, v poletnih mesecih, zlasti avgusta, pa tu biva do 2550 ljudi. Vas upravno sodi v občino Naborjet - Ovčja vas, cerkveno pa v ukovško župnijo; cerkev sv. Trojice upravlja župnik iz Ukev. V vasi je kar nekaj gostišč in restavracij (gostišča Jôf di Montasio, Jôf Fuart, Prati Oitzinger, Valbruna Inn, hotela Picchio Nero in Saisera, restavracija Da Renzo, Pizzeria Lussari ob vznožju nekdanje višarske žičnice), dve trgovini (Alimentari Fiorini in športna trgovina Festa) in vrsta ponudnikov prenočišč.

Trinajst otrok hodi v šolo v Ukve (pet razredov nižje srednje šole), potem pa se odločajo med Trbižem in Tabljo (trije razredi višje srednje šole). Večina otrok konča poklicne in tehniške srednje šole (večinoma italijanske v Videmski pokrajini, posamezniki pa so se v zadnjih letih odločili tudi za šolanje na avstrijskem Koroškem), le redki pa nadaljujejo študij na univerzi. V dolinskih šolah se že v vrtcu začnejo učiti nemško in slovensko, ena ura slovenščine tedensko pa ostaja le v prvih petih razredih osnovne šole.

Slovenski jezik je danes, kolikor sploh še je, materinščina prebivalstva, ki izhaja iz staroselskih družin. Prebivalstvo je v glavnem vsaj dvo- ali večjezično. Znanje lokalnega slovenskega koda in slovenskega standarda je zelo različno. Odkar je z zakonom 482 o zaščiti jezikovnih manjšin (1999) in z globalno zaščito Slovencev v Italiji z zakonom 38 (2001) formalno priznana zgodovinska prisotnost slovenske jezikovne skupnosti na tem območju, se polagoma odpirajo možnosti za učenje in javno rabo slovenskega jezika, kar se odraža v javnih govornih položajih. Zrelost formalnopravnega položaja, počasi se prebujajoča jezikovna samozavest, zavedanje bogastva znanja več jezikov in posredno iskanje zapostavljenih identitet z odpiranjem evropskih meja ter želja po učenju slovenskega jezika vplivajo tudi na povečano zanimanje za pouk slovenskega jezika pri SKS Planika.

VALBRUNA NEL TEMPO

NATAŠA KOMAC

Sintesi: Il contributo presenta la descrizione dei fattori economici, demografici, legali, culturali e politici che hanno svolto un ruolo fondamentale nella creazione dell'immagine, dell'uso e della situazione attuale della parlata slovena di Valbruna.

Parole chiave: Val Canale, Valbruna, sociolinguistica, lingue a contatto, status linguistico, insegnamento della lingua slovena.

In sloveno Ovčja vas o Ovčja ves, in italiano Valbruna, in tedesco Wolfsbach, in friulano Valbrune o Cjalavai, sono i nomi di un paesino nel cuore della Valcanale/Val Canale (sloveno Kanalska dolina, tedesco Kanaltal, friulano Valcjanâl), che fa parte del Comune Malborghetto-Valbruna (sloveno Naborjet - Ovčja vas). La diversità dei nomi è un indicatore della presenza di diverse lingue presenti su questo territorio da decenni. Gli sconvolgimenti politici e demografici, che nel tempo hanno ripetutamente aperto questioni delicate legate alla lingua madre e alla pratica linguistica, hanno formato oggi un'immagine complessa degli abitanti della valle in generale, segnando anche la vita quotidiana del paese sotto i monti Špik, Kamniti Lovec, Viš (tedesco Wischberg, friulano Jôf Fuart, 2266 m), e il Montasio (sloveno Montaž, tedesco Montasch, friulano Jôf di Montasio, 2753 m).

La natura incontaminata, il punto di partenza per escursioni in montagna e la ricchezza del mondo vegetale e animale invitano i turisti e gli appassionati della montagna; di Valbruna ha scritto il botanico di fama mondiale Julius Kugy – tra gli abitanti del paese che lo accompagnarono per le cime soprastanti c'era anche Anton Oitzinger. Il santuario sul Monte Lussari, con gli affreschi di Tone Kralj, da dove la Madonna del Lussari veglia su Valbruna e dove da secoli si recano i pellegrini provenienti dalla Slovenia, Italia e Austria, pregando ognuno nella propria lingua, è conosciuto anche in località molto lontane. Del Lussari (1789 m) hanno potuto leggere gli abbonati agli alamancchi della casa editrice Mohorjeva družba già nel racconto *Višarska polena* di Narte Velikonja, mentre è stato toccato almeno con il pensiero da nomi illustri della letteratura slovena come France Prešeren, Ivan Cankar, Prežihov Voranc, Ivan Pregelj, Boris Pahor, Saša Vuga ecc.

La popolazione rurale di Valbruna, principalmente agricoltori, carbonai e pastori, da decenni prima della seconda guerra mondiale ha parlato, cantato e pregato[1] in sloveno. Le lezioni in sloveno in Val Canale risalgono alla prima metà del XIX. secolo, quando nelle cosiddette scuole concordatarie le lezioni si tenevano in una lingua comprensibile alla popolazione.[2] Con il rafforzamento dell'autorità austro-ungarica, nella seconda metà del XIX secolo è iniziato un forte processo di germanizzazione.[3] La lingua delle élites, utilizzata in situazioni di colloqui formali e la varietà standard della quale veniva studiata sui banchi di scuola, divenne il tedesco. Lo sloveno era insegnato nella scuola monoclasse utraquista[4] di Valbruna unicamente come lingua di passaggio verso i tedesco.[5] Con la riforma scolastica del ministro Gentile e con l'arrivo del generale Mistruzzi, che nel 1921 introdusse l'obbligo scolastico in lingua italiana, il tedesco e lo sloveno furono eliminati dalla scuola. Da allora e fino al 1976,[6] quando su iniziativa del parroco Mario Gariup e del ricercatore e professore Salvatore Venosi sono nuovamente iniziate, con interruzioni temporanee, le lezioni facoltative di lingua slovena ed ha preso piede una serie di attività da parte delle associazioni della comunità linguistica slovena in Val Canale, la lingua slovena è scomparsa dai banchi di scuola e successivamente anche da quelli della chiesa per molti decenni, rimanendo relegata ai focolari domestici. La popolazione locale ha mantenuto e sviluppato con decisa volontà e perseveranza, adeguata alle proprie forze, le conoscenze e le abilità linguistiche che aveva ricevuto quando stava ancora nella culla.

---

[1] La lingua slovena è stata praticata nella chiesa di Valbruna fino al 1952. Nel paese hanno svolto le loro funzioni pastorali molti parroci sloveni, tra i quali all'inizio del XIX. secolo (1805–1868) il fratello del più grande poeta sloveno France Prešeren, Jurij Prešeren, che a Valbruna è anche sepolto. Sul muro della chiesa della SS. Trinità, vicino alla porta d'ingresso, è visibile la scritta: "Qui riposa il venerabile parroco don Jurij Prešeren [...]. Beati quelli che si addormentano nel Signore, perché si risveglieranno nella gloria del paradiso."

[2] Durante il periodo delle scuole concordatarie l'insegnamento era di competenza esclusiva della chiesa e le lezioni scolastiche erano allora tenute dai parroci, dagli organisti e dagli ecclesiastici del luogo. M. Gariup (1988: 379) riporta che attorno all'anno 1853 a Valbruna il "[c]urato Meicher [...] a scuola, in sloveno, insegnava i bambini a cantare le canzoni liturgiche slovene".

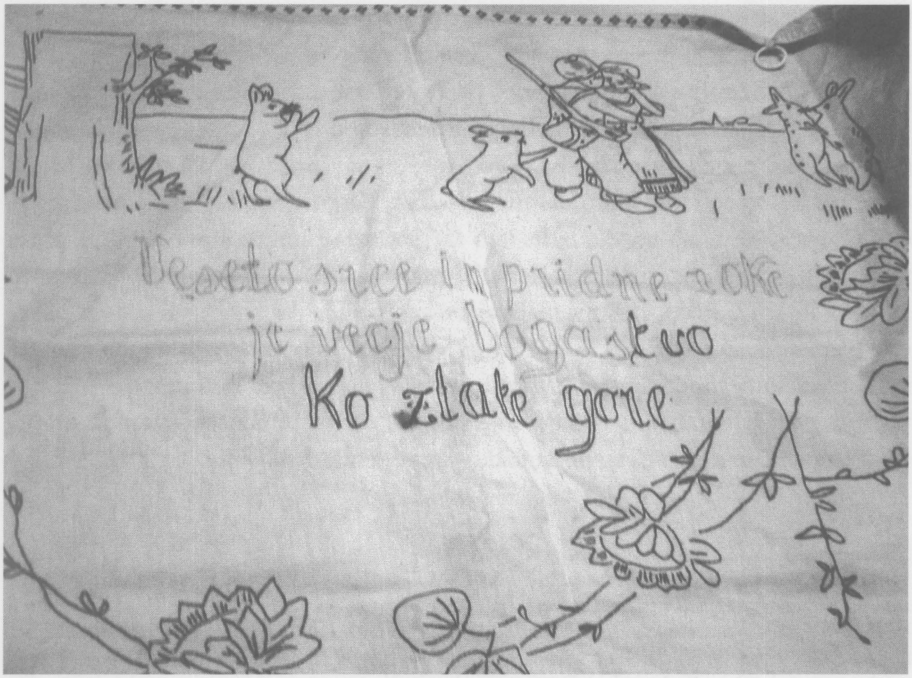
[3] Fino ad allora i tedeschi e gli insediamenti tedeschi nella Val Canale rappresentavano unicamente delle isole linguistiche. I censimento del 1880 ha ad esempio dimostrato che nel paese risiedevano 240 sloveni e un tedesco (Gariup 1988: 44).

[4] Con il decreto scolastico sulla scuola utraquista, che è stato accolto il 14 maggio del 1872, il consiglio regionale della Carinzia ha suddiviso le scuole della Carinzia slovena in modo seguente: scuole con lingua d'insegnamento slovena e il tedesco come materia di studi; scuole dove lo sloveno veniva insegnato i primi mesi e in seguito il tedesco; scuole in lingua d'istruzione tedesca, dove il passaggio alla lingua d'istruzione tedesca avveniva parallelamente con l'aumento del grado scolastico (Šumi – Venosi 1995: 53; Komac 2002: 35).

[5] Nei primi tre anni le lezioni si svolgevano in sloveno, nelle classi superiori la lingua d'istruzione era invece il tedesco.

[6] Nel 1976 la scuola di Valbruna è stata demolita a causa dei danni del terremoto.

La vita a 807 metri sopra il livello del mare non è mai stata facile a causa della terra arida, che produceva solo patate, fagioli e qualche albero da frutto, e a causa delle difficili situazioni climatiche (molta pioggia durante i mesi estivi, basse temperature nel periodo invernale). Quasi non c'era famiglia dalla quale non fosse partito, nella lotta quotidiana per il pane, almeno un membro a cercare lavoro in giro per il mondo, fuori dalla Val Canale. Con l'arrivo dei tedeschi nella Val



O prisotnosti slovenskega jezika govorijo tudi vezenine

Della presenza della lingua slovena parlano anche i ricami

Canale hanno iniziato a formarsi i nuclei di cittadine e borghi (Tarvisio, Malborghetto). I friulani hanno portato nei centri abitati il commercio, dopo l'arrivo degli italiani si sono aperti posti di lavoro, come ad esempio nelle ferrovie. Dopo la furia delle guerre, che hanno drasticamente mutato la vita – durante la Prima Guerra Mondiale il paese è stato bruciato e durante la Seconda la popolazione locale è fortemente diminuita in seguito alle opzioni – nel 1976 il paese è stato colpito anche dal terremoto. Il paese si è trasformato in un piccolo abitato, dove durante i mesi estivi e la stagione invernale arrivano turisti, che agli abitanti del

luogo portano del guadagno attraverso l'affitto delle stanze, mentre in passato era possibile guadagnare fornendo il servizio di guida alpina e di trasporto ai turisti.

Attualmente il paese è composto di circa 80 case e ha una popolazione che si aggira attorno alle 150 unità, mentre nei mesi estivi, particolarmente in agosto, abitano nel paese fino a 2550 persone. Il paese fa parte dell'amministrazione comunale di Malborghetto-Valbruna e appartiene alla sede arcivescovile di Udine; la chiesa della SS. Trinità è gestita dal parroco di Ugovizza. Nel paese si trovano diversi locali e ristoranti (locande Jôf di Montasio, Jôf Fuart, Prati Oitzinger, Valbruna Inn, gli alberghi Picchio Nero e Saisera, il ristorante Da Renzo, Pizzeria Lussari sulle pendici dell'ex funivia per il Monte Lussari), due negozi (Alimentari Fiorini e il negozio con articoli sportivi Festa) e una serie di affittacamere privati.

Tredici bambini frequentano la scuola di Ugovizza (cinque classi nella scuola primaria), che in seguito devono decidere tra Tarvisio e Pontebba (tre classi di scuole secondarie di primo grado). La maggioranza dei ragazzi termina lo studio presso gli istituti professionali e tecnici (principalmente nella scuole italiane della Provincia di Udine, mentre recentemente alcuni hanno deciso di continuare lo studio nella Carinzia austriaca), solamente pochi continuano lo studio all'università. Nelle scuole della valle iniziano a studiare il tedesco e lo sloveno già nella scuola d'infanzia, mentre nelle prime cinque classi della scuola primaria è stata mantenuta un'ora di sloveno alla settimana.

Oggi la lingua slovena, o quanto ne rimane, è la madrelingua degli abitanti che derivano dalle famiglie presenti qui originariamente. La popolazione è in gran parte bi- o multilingue. La conoscenza del codice sloveno locale e della lingua slovena standard è molto variegata. Da quando le leggi 482/1999 (sulla tutela delle minoranze linguistiche storiche) e 38/2001 (sulla tutela della minoranza linguistica slovena della Regione Friuli-Venezia Giulia) riconoscono formalmente la presenza storica della comunità linguistica slovena su questo territorio, si stanno gradualmente aprendo nuove possibilità per lo studio e l'uso pubblico della lingua slovena, il che si manifesta principalmente in situazioni pubbliche. Lo sviluppo della situazione formale e legale, il lento risveglio dell'autocoscienza linguistica, la consapevolezza della ricchezza rappresentata dalla conoscenza di più lingue e la ricerca indiretta delle identità trascurate attraverso l'apertura dei confini europei, nonché il desiderio di studiare la lingua slovena influiscono chiaramente anche sull'interesse per l'insegnamento della lingua sloveno presso l'SKS Planika.

Viri in literatura / Fonti e bibliografia

- Raimondo Domenig – Antonio Danelutto – Paolo Molinari – Paolo Foramitti – Davide Tonazzi, 2003: *Malborghetto-Valbruna: Comune in Val Canale*, Udine: Edizioni Confine.
- Mario Gariup, 1988: *Ovčja vas/Valbruna: o ljudeh in dogodkih alpske vasice v Kanalski dolini*, Trst: Založništvo tržaškega tiska.
- Nataša Komac, 2002: *Na meji, med jeziki in kulturami*, Kanalska dolina: Slovenski raziskovalni inštitut – Slovensko kulturno središče Planika, Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja.
- Nataša Komac, 2003a: Slovenska jezikovna skupnost v Italiji, *Občina Bovec in slovenski zamejci v Italiji*, ur./ed. Cecilija Ostan, Bovec: Občina Bovec, 19–32.
- Nataša Komac, 2003b: Slovenska jezikovna skupnost v Kanalski dolini, *Jezikoslovni zapiski* 9/2, 129–142.
- Nataša Komac, 2004: Govoriti slovensko v Kanalski dolini, *Aktualizacija jezikovnozvrstne teorije na Slovenskem: Členitev jezikovne resničnosti = Obdobja 22: Metode in zvrsti*, ur./ed. Erika Kržišnik, Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 277–286.
- Robert G. Minnich, 1993: *Socialni antropolog o Slovencih: Zbornik socialno-antropoloških besedil*, Ljubljana: SLORI – Amalietti.
- Pavel Stranj, 1999: *Slovensko prebivalstvo Furlanije - Julijske krajine v družbeni in zgodovinski perspektivi*, Trst: SLORI – Narodna in študijska knjižnica, Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.
- Irena Šumi – Salvatore Venosi, 1995: *Govoriti slovensko v Kanalski dolini: Slovensko šolstvo od Marije Terezije do danes*, Trst: Krožek za družbena vprašanja Virgil Šček.
- Irena Šumi, 2000: *Kultura, etničnost, mejnost: Konstrukcije različnosti v antropološki presoji*, Ljubljana: Založba ZRC – ZRC SAZU.
- Irena Šumi – Salvatore Venosi (ur./ed.), 1996: *Večjezičnost na evropskih mejah – Primer Kanalske doline: Zbornik predavanj in referatov/Multilingualism on european borders – The case of Val Canale: Anthology of lectures and papers*, Kanalska dolina: SLORI.

Hišna imena v Ovčji vasi[1]

Matej Šekli

Izvleček: V prispevku je podan seznam slovenskih hišnih imen ter imen gospodarja in gospodinje za hiše v Ovčji vasi ter pojasnjen način njihovega nastanka. Hišnim imenom so določeni njihov prvotni pomen tako po funkcijskoimenoslovni kot po etimološkoimenoslovni teoriji ter njihove besedotvorne in oblikotvorne značilnosti. Nadalje se ugotavlja medsebojno besedotvorno razmerje med hišnim imenom ter gospodarjevim in gospodinjinim imenom.

Ključne besede: lastno ime, hišno ime, vzdevek, Kanalska dolina, funkcijsko imenoslovje, etimološko imenoslovje.

0 Uvod

Namen pričujočega prispevka je podati seznam hišnih imen ter imen gospodarja in gospodinje za tiste hiše v Ovčji vasi, za katere so izpričana slovenska poimenovanja, ter pojasniti način njihovega nastanka, tj. določiti njihov prvotni pomen in medsebojno besedotvorno razmerje. Vir za preučevanje hišnih imen v Ovčji vasi v tej obravnavi je njihova narečna podoba, kot je bila zbrana na terenu v okviru dejavnosti Otroškega raziskovalnega tabora Kanalska dolina 2000 ter preverjena in dopolnjena na Raziskovalnem taboru Kanalska dolina 2003.[2] Glav-

[1] Za koristne napotke pri pisanju članka se iskreno zahvaljujem prof. dr. Metki Furlan, prof. dr. Veri Smole in prof. dr. Alenki Šivic-Dular. Za morebitne pomanjkljivosti in nedoslednosti v besedilu sem odgovoren sam.

[2] Gradivo, zbrano na terenu v okviru dejavnosti Otroškega raziskovalnega tabora Kanalska dolina 2000, tj. seznam poknjiženih oblik gospodarjevega imena ter (neotonemljenih) narečnih oblik hišnega imena, imena gospodarja in gospodinje, je podala Nataša Komac (Komac 2000: 45–46). Izhodišče za delo na terenu ji je bilo gradivo, ki ga je zbral Egidij Keil in ga je objavil Mario Gariup (1988: 136, 137). Na Raziskovalnem taboru Kanalska dolina 2003 je dialektologinja prof. dr. Vera Smole opravila fonetični prepis dopolnjenega zbranega gradiva, ga otonemila in deloma poknjižila. Tako obdelano gradivo je bilo izhodišče za preučevanje imen v članku.

na informatorka na terenu je bila Stefania Wedam iz Ovčje vasi. Morebitni zapisi hišnih in drugih imen v starejših zgodovinskih virih, ki bi morda kazali na časovno starejšo, danes v krajevnem govoru že močno preoblikovano podobo imen, mi v času preučevanja niso bili na voljo. Prav zaradi narave imenskega gradiva samega je bila nedvoumna razlaga imen močno otežena, včasih celo nemogoča. V nadaljevanju najprej podajam definicijo hišnega imena, ki ji sledi oris funkcijsko- in etimološkoimenoslovne pomenske delitve, besedotvornih in oblikotvornih značilnosti hišnih imen ter imen gospodarja in gospodinje v Ovčji vasi. V osrednjem delu prispevka sta seznam in pomenska razlaga zbranih imen, na koncu pa še abecedni seznam.

1 Hišna imena v okviru lastnih imen

Lastno ime (*nomen proprium*, proprij) se od občnega imena (*nomen appellativum*, apelativ) v teoriji funkcijskega imenoslovja loči po specifičnih funkcijah, ki jih opravlja znotraj jezikovnega sestava kot sredstva za jezikovno sporazumevanje v družbi. Tako občno kot lastno ime predmet svojega poimenovanja v zunajjezikovni stvarnosti, tj. predmet občnoimenskega poimenovanja (apelativni objekt) pri občnem imenu in predmet lastnoimenskega poimenovanja (onimski/proprialni objekt) pri lastnem imenu, poimenujeta (nominacijska funkcija). V nasprotju z občnim imenom pa ima lastno ime še nekatere druge funkcije, ki jih občno ime ne pozna. Lastno ime predmet svojega poimenovanja namreč poimenuje kot neponovljivo posameznost (individualizacijska/singulativizacijska funkcija), omogoči razlikovanje le-tega v okviru predmetov iste vrste (diferenciacijska funkcija) ter ga umesti v zemljepisnoprostorske, družbenoprostorske ter gospodarsko-, kulturno- in političnoprostorske odnose in sisteme v zunajjezikovni stvarnosti (lokalizacijska funkcija). Če za občno ime velja referenčno razmerje 1 : n, kar pomeni, da se eno poimenovanje nanaša na več denotatov, je za lastno ime značilno razmerje eno poimenovanje : en denotat. Poleg referenčne funkcije, ki je značilna tudi za občna imena, lastna imena torej poznajo predvsem identifikacijsko funkcijo, saj med poimenovanjem in njegovim predmetom vzpostavljajo identifikacijsko razmerje. Zaradi pravkar predstavljenih različnih funkcij sestavin jezikovnega sestava v jezikovni komunikaciji funkcijsko imenoslovje jezikovni sestav deli na občnoimenski in lastnoimenski podsestav. (Šrámek 1999: 11–12.)

Glede na vrsto predmeta lastnoimenskega poimenovanja v zunajjezikovni stvarnosti se lastna imena delijo na tri skupine: zemljepisna imena v širšem smislu

(geonime), imena bitij (bionime) in stvarna imena (hrematonime). Zemljepisna lastna imena v širšem smislu poimenujejo pojave na zemeljskem površju (toponimi, zemljepisna imena v ožjem smislu) in v vesolju (kozmonimi/astronimi), ki so umeščeni v zemljepisnoprostorske sisteme. Med zemljepisnimi imeni v ožjem smislu ločimo naselbinska imena (ojkonime) in nenaselbinska imena (anojkonime). Med slednja spadajo vodna imena (hidronimi), poimenovanja za navpično členjenost zemeljskega površja (oronimi), imena obdelovalnih zemeljskih površin (agronimi), poimenovanja za komunikacijske povezave v naravi (hodonimi) in imena drugih naravnih in političnoupravnih enot na zemeljskem površju (horonimi). Lastna imena bitij poimenujejo živa bitja, ki so umeščena v družbenoprostorske odnose in sisteme. Delijo se na človeška imena (antroponime), tj. na osebna, skupinska, neprava človeška imena, veroslovna (teonime), živalska (zoonime) in rastlinska imena (fitonime). Stvarna lastna imena poimenujejo proprialne objekte, ki so proizvod človeške dejavnosti, ter so umeščena v gospodarsko-, politično- in kulturnoprostorske odnose in sisteme (Šrámek 1999: 163–165; SP 2001: 10–16).

Po pravkar predstavljeni delitvi lastnih imen hišna imena spadajo med naselbinska zemljepisna lastna imena, ime gospodarja in ime gospodinje pa med osebna lastna imena, natančneje med vzdevke.

V Ovčji vasi v Kanalski dolini je 65 hišnih številk s slovenskim poimenovanjem. Od tega prvotno hišno ime ni znano pri osmih hišah (št. 6, 14, 49, 54, 61, 62, 64, 65), za štiri od teh vemo, da so v njih (bile) žaga (št. 54), šola (št. 62), sedež Gozdne straže/Guardia forestale (št. 61) in hotel (št. 65). Dve hiši imata samo hišno ime (*V fárovžu*, *Pri fužíni*), ime gospodarja in gospodinje iz razumljivih razlogov ne obstaja. V enem primeru je znana samo poknjižena oblika imena gospodarja (*Regar*). V vseh ostalih 55 primerih imamo podatke za hišno ime, ime gospodarja in ime gospodinje.

2 Pomenska delitev hišnih imen v Ovčji vasi

Funkcijsko imenoslovje zemljepisna lastna imena pomensko deli glede na motiv lastnoimenskega poimenovanja. To pomeni, da imenoslovec opiše spoznavni odnos, ki ga je poimenovalec imel do predmeta poimenovanja v trenutku nastanka lastnega imena. Ta odnos se da popisati s štirimi pomenskimi kategorijami, ki odgovarjajo na naslednja vprašanja: kje? (okoliščine), kdo?/kaj? (prebivalec), kakšen? (lastnost), čigav? (svojina).

Etimološko imenoslovje hišna imena pomensko deli zelo podobno kot priimke. Tradicionalna je pomenska delitev priimkov v štiri skupine, in sicer na priimke, ki so nastali iz: 1. rojstnih/krstnih osebnih lastnih imen; 2. krajevnih, ledinskih, pokrajinskih, etničnih imen; 3. občnoimenskih poimenovanj za poklice in druge dejavnosti; 4. vzdevkov (Torkar 2002: 75). Tem štirim pomenskim skupinam se pri pomenski delitvi hišnih imen navadno dodaja še pomensko skupino, nastalo iz poimenovanj za lego hiše v naselju (Bergmann 1999: 40). Pri tovrstni pomenski delitvi zelo pogosto ne gre za pomensko razlago hišnega imena, ampak za razlago imena gospodarja oz. gospodinje, iz katerega je hišno ime nastalo.

Funkcijskoimenoslovna pomenska delitev hišnih imen v Ovčji vasi ni posebej problematična, saj vsa odgovarjajo na vprašanje kje?, in torej označujejo okoliščine. V nadaljevanju bom zato izhajal iz etimološkoimenoslovne pomenske tipologije hišnih imen.

2.1 Hišna imena iz osebnih lastnih imen gospodarjev in skupinskih človeških lastnih imen

Dvajset hišnih imen je nastalo iz rojstnih/krstnih ali družinskih osebnih lastnih imen (nekdanjih) gospodarjev oz. gospodinj ter se od teh razlikujejo le v skladenjski zgradbi, tj. hišno ime se pojavlja kot predložna besedna zveza po vzorcu predlog *pri* + *ime gospodarja* oz. *gospodinje* v sklonski obliki mestnika ednine. Pri imenih gospodarjev gre večinoma za svetniška krščanska imena, ki se le redko pojavljajo v prvotni obliki (*Martín*) in so večinoma nastala po krnitvi in morebitni bolj ali manj prepoznavni nadaljnji izpeljavi (*Ánžec*, *Čẹ̑k*, *Drẹ̑jc*, *Fîli*, *Fróncelj*, *Hánez*, *Júre*, *Lûkež*, *Matîč*, *Míhal*, *Pâvle*, *Šímelj*, *Tînč*, *Tínj*, *Tọ́mle*, *Tọ̑nč*), med katerimi se pojavlja tudi izpeljava s patronimičnim priponskim obrazilom *-ič* (*Jánežič*, *Pẹ́trič*). Predkrščansko slovensko rojstno osebno lastno ime se je morda ohranilo v hišnem imenu *Mokọ́š*. Eno ime gospodinje je verjetno nastalo iz skupinskega človeškega lastnega imena, in sicer iz imena prebivalke pokrajine (*Rósica*).

2.2 Hišna imena iz zemljepisnih lastnih imen

Eno hišno ime (*Pri Fẹ́li*) je verjetno nastalo iz rečnega zemljepisnega lastnega imena, iz katerega sta izpeljani tudi ime gospodarja (*Fẹ̑lnjak*) in ime gospodinje (*Fẹ̑lnica*).

2.3 Hišna imena iz poimenovanj za poklic oz. dejavnost gospodarja

Enajst hišnih imen je nastalo iz poimenovanj za poklic oz. dejavnost gospodarja. Podobno kot hišna imena iz osebnih lastnih imen se tudi ta imena po-

javljajo kot predložne besedne zveze po modelu: predlog *pri* + *ime gospodarja* v sklonski obliki mestnika ednine. Poimenovanja za poklic oz. dejavnost gospodarja so izvorno slovenska, tj. tvorjena s slovenskimi besedotvornimi postopki iz podedovanega oz. prevzetega leksema v besedotvorni podstavi (*Gǫ́dec, Mlînar, Tobâkar, Žâgar,* morda *Kálec*) ali v celoti prevzeta, v danem primeru iz nemščine (*Bógnar, Mę́žnar, Šǫ́star, Šǫ̂star, Žlǫ́sar, Žnîdar*).

2.4 Imena iz vzdevkov gospodarja

Po vzdevkih gospodarja je najverjetneje nastalo pet hišnih imen (*Čǫ́der, Čǫ́nkar, Krívec* (dvakrat), verjetno *Motílovec*).

2.5 Imena iz poimenovanja lege hiše v naselju

Imena iz poimenovanja lege hiše v naselju so tri (*Jámar, Močîlnik/ Močîlnjak, Pólovec,* morda tudi *Kálec* in *Kúmarič*).

2.6 Pomensko nepojasnjenih je ostalo dvanajst hišnih imen (*Ávec, Čâža, Fájdelj, Fatâjč, Górč, Kájl, Kalǫ̂znjak, Regar, Rósica, Šînec, Štânk, Ujánec*).

3 Besedotvorje hišnih imen v Ovčji vasi

3.1 Tvorba hišnega imena in imena gospodarja

Vsa hišna imena v Ovčji vasi se pojavljajo kot predložne besedne zveze v krajevnoprislovni vlogi. Kot oblikovno jedro nastopata predloga *pri* in *v*, slednji le v enem primeru, kot določilo pa gola samostalniška besedna zveza.

Velika večina, kar dvainpetdeset hišnih imen, je nastalo iz imena gospodarja po vzorcu predlog *pri* + *ime gospodarja* v sklonski obliki mestnika ednine (*Pri Ánžcu, Pri Ávcu, Pri Bógnarju, Pri Čâžu, Pri Čę̂ku, Pri Čǫ́drnu, Pri Čǫ́nkarju, Pri Drę̂jcu, Pri Fájdeljnu, Pri Fatâjču, Pri Fîliju, Pri Frónceljnu, Pri Gǫ́dcu, Pri Górču, Pri Hánezu, Pri Jámarju, Pri Jánežiču, Pri Júrnu, Pri Kájlu, Pri Kalǫ̂znjaku, Pri Kálcu* (dvakrat), *Pri Krívcu, Pri Kúmariču, Pri Lûkežu, Pri Mokǫ́šu, Pri Martínu, Pri Matîču, Pri Motílovcu, Pri Mę́žnarju, Pri Míhalu, Pri Mlînarju, Pri Pávelnu, Pri Pętriču, Pri Pólovcu, Pri Šímeljnu, Pri Šîncu, Pri Šǫ́starju, Pri Šǫ̂starju, Pri Štánku, Pri Tînču* (dvakrat), *Pri Tínju, Pri Tobâkarju, Pri Tǫ́melnu, Pri Tǫ̂nču, Pri Ujáncu, Pri Žâgarju, Pri Žlǫ́sarju, Pri Žnîdarju, Pri Žrlînju*). Iz gospodarjevega imena je v teh primerih izpeljano tudi gospodinjino ime. Trideset imen gospodarjev ima vzporednice s priimki iz osrednjeslovenskega prostora.

Samo eno hišno ime je nastalo iz imena gospodinje po vzorcu predlog *pri* + *ime gospodinje* v sklonski obliki mestnika ednine (*Pri Rósici*). Iz imena gospodinje je izpeljano tudi ime gospodarja (*Rósic*). Pet hišnih imen ima v predložni besedni zvezi ali zemljepisno lastno ime (*Pri Fẹ́li*, morda *Pri Močîlniku*) ali občno ime (*V fárovžu*, *Pri fužíni*, *Pri mlînu*, morda *Pri močîlniku*). Dve (*V fárovžu*, *Pri fužíni*) ne poznata poimenovanja za gospodarja in gospodinjo, pri ostalih treh pa sta imeni za gospodarja in gospodinjo izpeljani iz hišnega imena.

3.2 Tvorba imena gospodinje

Ime gospodinje je z izjemo enega primera (*Rósica*) izpeljano iz imena gospodarja. Najpogostnejše priponsko obrazilo je *-inja*, pojavlja se sedemindvajsetkrat (*Ávcinja*, *Ánžcinja*, *Čâžinja*, *Čệkinja*, *Drệjcinja*, *Fatâjčinja*, *Gọ́dcinja*, *Gộrčinja*, *Hánezinja*, *Jánežičinja*, *Kájlinja*, *Kálcinja*, *Krîvcinja*, *Krívcinja*, *Kúmaričinja*, *Lûkežinja*, *Mokọ́šinja*, *Matîčinja*, *Motílovcinja*, *Pệtričinja*, *Pólovcinja*, *Šîncinja*, *Štánkinja*, *Tînčinja* (dvakrat), *Tộnčinja*, *Ujáncinja*). S priponskim obrazilom *-ica* je ime gospodinje izpeljano trinajstkrat, in sicer iz imena gospodarja, ki vsebuje obrazilo *-ar*, tako podedovano (*Čọ́nkarica*, *Jâmarica*, *Mlínarica* (dvakrat), *Tobâkarica*, *Žâgarica*) kot prevzeto (*Bógnarica*, *Mẹ́žnarica*, *Šọ́starica*, *Šộstarica*, *Žlộsarica*, *Žnîdarica*), enkrat iz imena gospodarja na *-r* (*Čọ́drica*). Sestavljeno priponsko obrazilo *-ov-ica/-ev-ica* se pojavlja sedemkrat (*Fílijevica*, *Júrnovica*, dvojnično *Motílovica*, *Míhalovica*, *Pávelnovica*, *Tínjevica*, *Tọ́melnovica*). Ime gospodarja z obrazilom *-n-jak* ima vzporednico v imenu gospodinje z obrazilom *-n-ica*, kar se pojavlja trikrat (*Fệlnica*, *Kalộznica*, *Močîlnica*). Ko se osnova gospodarjevega imena končuje na soglasniški sklop z *lj*, je gospodinjino ime izpeljano z obrazilom *-ja*, in sicer trikrat (*Fájdlja*, *Fránclja*, *Šîmlja*). Ko se ime gospodarja končuje na *nj* ali *n* v naglašenem zlogu dvozložnic, je ime gospodinje izpeljano z obrazilom *-ka*, kar se dobi dvakrat (*Martînka*, *Žrlînjka*).

4 Oblikotvorje hišnih imen v Ovčji vasi

Oblikotvorje hišnih imen v Ovčji vasi je omejeno le na mestnik ednine pri poimenovanju hiše. Pri poimenovanju gospodarja in gospodinje je obravnavan samo imenovalnik ednine. V primerjavi z oblikotvornim sestavom slovenskega knjižnega jezika ne kaže večjih posebnosti. Razlike med sklonskimi končnicami v krajevnem govoru so v primerjavi s knjižnim jezikom posledica izključno glasovnih značilnosti krajevnega govora (končnici *-ọ* oz. *-u* za mestnik ednine samo-

stalnikov moške *o*-jevske sklanjatve v krajevnem govoru ustreza v knjižnem jeziku končnica *-u*, krajevnogovorna končnica *-ẹ* za mestnik ednine ženske *a*-jevske sklanjatve ima knjižni ustreznik *-i*). Edini zabeleženi samostalnik moške *a*-jevske sklanjatve ima v mestniku ednine končnico, enako končnici moške *o*-jevske sklanjatve v tem sklonu (*Čâža ~ Pri Čâžu*). Pri manjšem številu samostalnikov moške *o*-jevske sklanjatve od knjižne jezikovne norme odstopa podaljšava osnove z *-n-*. Ta se praviloma pojavlja pri samostalnikih, ki se v imenovalniku ednine končujejo na *-e*, kar je izvorno zvalniška končnica, in ki v knjižnem jeziku poznajo podaljšavo osnove na *-t-* (*Júre ~ Pri Júrnu, Pâvle ~ Pri Pávelnu, Tọ́mle ~ Pri Tọ́melnu*), ter pri samostalnikih, ki se končujejo na soglasniški sklop *lj* (*Fróncelj ~ Pri Fróncelјnu, Šímelj ~ Pri Šímeljnu, Fájdelj ~ Pri Fájdeljnu*). Nadalje se podaljšava pojavlja tudi pri enem imenu na *-ar* (*Čọ́der ~ Pri Čọ́drnu*).

5 Seznam hišnih imen v Ovčji vasi in njihova pomenska razlaga

Seznam hišnih imen je sestavljen po vrstnem redu hišnih številk v vasi. Številki hiše sledi krepko tiskana poknjižena oblika hišnega imena, tej pa za podpičjem še krepko tiskani poknjiženi imeni gospodarja in gospodinje. V oklepajih so ista imena navedena v narečni podobi in zapisana v fonetični transkripciji. Pri poknjiževanju gre za sistematični prenos fonemskega sestava krajevnega govora v fonemski sestav knjižnega jezika, ki se opira predvsem na rekonstrukcijo imena. Kjer rekonstrukcija ni zanesljiva, je bilo ime samo preneseno v grafično podobo knjižnega jezika. Osrednji del odstavka je etimološka razlaga imena.

Št. 1: Pri Krívcu; Krívec, Krîvcinja (pər Krí:u̯cu; Krí:u̯c, Krì:u̯cńa). Nastalo iz sln. občnoimenskega *krîvəc*, ki v krajevnem govoru označuje šepavca (prim. tudi pomen 'Krummfuß', Pleteršnik I: 469). Poimenovanje gospodarja je lahko vzdevek po njegovih telesnih lastnostih, prvotni pomen imena pa je 'kdor je (zaradi šepanja) kriv, ukrivljen'. S podobno pomensko motivacijo so nastali tudi sln. priimki *Krivec*, *Krivic*, *Krivc* (ZSSP 1974: 305). Prim. tudi ime hiše št. 52.

Št. 2: Pri Štánku; Štânk, Štánkinja (pər Štá:ŋku; Štà:ŋk, Štá:ŋkńa). Nejasno.

Št. 3: Pri Jánežiču; Jánežič, Jánežičinja (pər Já:nəšču; Já:nəšč, Já:nəščńa). S patronimičnim priponskim obrazilom *-ič* izpeljano iz osebnega lastnega imena **Janež*, podobno kot *Janž* starejše oblike imena *Janez*, prevzetega preko nem. *Johannes*. Iz imen **Janež* in *Janž* so izpeljani tudi sln. priimki *Janež*, *Janežič*,

Janžič (Keber 1996: 118; ZSSP 1974: 226). Ime *Janežič* prvotno torej pomeni 'Janežev sin'.

Št. 4: Pri Pávelnu; Pâvle, Pávelnovica (pər Pá:ulnu; Pà:u̯le, Pá:wəlnapca). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Pavəl*, podobno kot sln. priimki *Pavel*, *Pavl*, *Paul*, *Pavle* (ZSSP 1974: 428, 426). Iz imena *Pavəl* so z različnimi priponskimi obrazili izpeljani še številni sln. priimki, med katerimi so najbolj pogostni *Pavlič*, *Pavlin*, *Pavletič*, *Pavlovič*, *Pavlovčič*, *Pavlinc*, *Pavlovec*, *Pavšek*, *Pavšič*, *Pavlinič*, *Pavliha*, *Pavčič*, *Pavček* (Keber 1996: 390–391; ZSSP 1974: 428).

Št. 5: Pri Čǫ́nkarju; Čǫ́nkar, Čǫ́nkarica (pər Čó:ŋkạrjǫ; Čó:ŋkạr, Čó:ŋkạrca). Mogoče v zvezi s sln. občnoimenskim *čonkast* 'grčast, grčav', *čonkav* in *čonkljav* 'okrnjen, pokvečen, pohabljen, hrom', *čonkelj* in *čonklja* 'okrnjen ud, suha veja na drevesu', s priponskim obrazilom *-ar* izpeljano iz **čonk*, kar je prevzeto deloma iz it. *cionco* 'okrnjen; mlahav, ohlapen, medel' ali iz madž. *csonk* 'okrnjen, okleščen' (Pleteršnik I: 108; Bezlaj I: 86). Obravnavano poimenovanje bi morda kazalo na prevzem iz nar. it. *cionco* 'pohabljenec, šepavec, kruljavec' (Zingarelli 1995: 374), ki ga furl. *zonc* 'kos drevesnega debla ali velike drevesne veje' (Pirona 1996: 1317) sicer ne izkazuje. Gre torej lahko za poimenovanje po telesni lastnosti lastnika hiše, pri čemer je pomenska motivacija enaka tisti v imenu *Krívec*.

Št. 6: Podatkov o hišnem imenu, imenu gospodarja in imenu gospodinje v gradivu v krajevnogovorni obliki ni. Znana je le poknjižena oblika imena gospodarja (**Regar**). Nejasno. Gariup (1988: 15) navaja, da je Regarjevo domačijo kupil Urban Frühstuck ter jo prenovil in razširil. Danes domačini to hišo poznajo kot **Pri Frištiku**.

Št. 7: Pri Močîlniku; Močîlnjak, Močîlnica (pər Mačì:u̯ŋku; Mačì:u̯ńek, Mačì:u̯nca). Vsa tri poimenovanja so nastala iz sln. občnoimenskega *močílo*, ki lahko pomeni: 1. knjiž. 'tekočina za močenje', 2. nar. 'razmočen kraj, kjer voda izvira iz tal' (SSKJ). Poimenovanje izhaja iz drugega pomena, po značilnostih zemljišča, kjer hiša stoji. Hišno ime je izpeljano s sestavljenim priponskim obrazilom *-n-ik*, ime gospodarja s sestavljenim priponskim obrazilom *-n-jak*, ime gospodinje pa s sestavljenim priponskim obrazilom *-n-ica* oz. z obrazilom *-ica*, če izhajamo iz hišnega imena. Prvotni pomen hišnega imena *Pri Močîlniku*, pri katerem ni jasno, ali gre za lastno ali občno ime, je torej lahko '(hiša) tam, kjer je močilo, razmočeno'. Prim. tudi sln. priimke *Močilnik*, *Močivnik*, *Močevnik*, *Močilnikar*, *Močivnikar* (ZSSP 1974: 385).

Št. 8: Pri Pętriču; Pętrič, Pętričinja (pər Pé:tərču; Pé:tərč, Pè:tərčńa). S patronimičnim priponskim obrazilom *-ič* izpeljano iz osebnega lastnega imena *Petər*, iz katerega so poleg priimka *Petrič* izpeljani še naslednji pogostnejši sln. priimki: *Pere*, *Perko*, *Peterle*, *Peterlin*, *Petre*, *Petrin*, *Petrišič*, *Petrovič* (ZSSP 1974: 435–436, 443–445; Keber 1996: 393–395).

Št. 9: Pri Júrnu; Júre, Júrnovica (pər Jú:rnọ; Jú:re, Jú:rnapca). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Jure*, različice osebnega lastnega imena *Jurij*, iz katerega so nastali številni sln. priimki kot npr. *Jurančič*, *Jurc*, *Jurca*, *Jurčec*, *Jurčič*, *Juretič*, *Jurič*, *Jurjevčič*, *Jurjevič*, *Jurko*, *Jurkovič* (Keber 1996: 271–273).

Št. 10: Pri Kálcu; Kálec, Kálcinja (pər Ká:u̯cu, Ká:u̯c, Ká:u̯cńa). Ime gospodarja ima dve možni razlagi. Prva je ta, da je ime nastalo iz narečne oblike za knj. sln. občnoimensko *tkâləc*. V tem primeru gre za poimenovanje po poklicu gospodarja. Druga domneva pa je, da je ime s priponskim obrazilom *-əc* izpeljano iz sln. občnoimenskega *kâl kâla* (m) s pomenoma: 1. plitvejša kotanja s stoječo vodo; mlaka; razmočen, močviren kraj, 2. *agr.* drobni delci, ki lebdijo v tekočini; kalež (SSKJ). Pri tej možnosti, ki izhaja iz prvega pomena občnoimenskega samostalnika, gre za poimenovanje po lastnostih zemljišča, na katerem se hiša nahaja: 'hiša ob mlaki' ali 'hiša ob/na razmočenem, močvirnem kraju'. Naglasne lastnosti imena, ki v danem gradivu sicer niso vedno zanesljive (prim. npr. *Já:mar* za pričakovano ***Jà:mar*), dajejo prednost drugi možnosti. V tem primeru je ime izpeljano po sicer redkem besedotvornem vzorcu tipa psl. **kuznь* 'kovanje; kovačnica' + **-ьсь* → **kuzn-ьсь* 'kovač' (nemanjšalna izsamostalniška izpeljanka) (Sławski 1974: 100), akutski naglas pa je razložljiv po besedotvornem naglasnem vzorcu tipa sln. *rộb rộba* + *-əc* → *rọ́bəc rọ́bca* oz. sln. *zộb zobâ* + *-əc* → *zọ́bəc zọ́bca* (Dybo 1981: 146–148; 2000: 98–101), torej sln. *kâl kâla* + *-əc* → *káləc kálca*. Prim. tudi sln. priimke kot *Tkalec*, *Tkalc*, *Tkavc*, *Tkauc*, *Kalc*, *Kavc* (ZSSP 1974: 639, 246, 256).

Št. 11: Pri Pólovcu; Pólovec, Pólovcinja (pər Pó:lucọ; Pó:luc, Pó:lucńa). Mogoče v zvezi s sln. občnoimenskim *póla* (ž) 'strm gorski pašnik' (Bezlaj III: 78), iz katerega je izpeljano z zloženim priponskim obrazilom *-ov-əc*. V tem primeru gre za poimenovanje po lastništvu gospodarja oz. po legi domačije.

Št. 12: Pri Šộstarju; Šộstar, Šộstarica (pər Šúəstərju; Šúəstər, Šùəstərca). Nastalo iz nar. sln. občnoimenskega *šộštar* s pomenom 'čevljar' (Pleteršnik I: 640; SSKJ), kar je prevzeto iz srvnem. *schuoster* 'čevljar', današnje nem. *Schuster* (Striedter-Temps 1963: 222). Poimenovanje je nastalo po poklicu gospodarja. Prim. tudi sln. priimke *Šostar*, *Šoster*, *Šoštar*, *Šošter* (ZSSP 1974: 611). Gl. tudi ime hiše št. 32.

Št. 13: Pri Ávcu; Ávec, Ávcinja (pər Á:u̯cu; Á:u̯c, Á:u̯cńa). Nejasno. Morda v zvezi s sln. priimkom *Auc* (ZSSP 1974: 13).

Št. 14: O prvotnem hišnem imenu ni podatka.

Št. 15: Pri Lûkežu; Lûkež, Lûkežinja (pər Lù:kažọ; Lù:kąž, Lù:kąžńa). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Lukež*, sln. različice imena *Lukas*, sln. *Luka*, iz katerega so poleg priimka *Lukež* izpeljani številni sln. priimki: *Lukač*, *Lukan*, *Lukas*, *Lukek*, *Lukič*, *Lukman*, *Lukovšek*, *Lukša*, *Lukšič* (Keber 1996: 314–315).

Št. 16: Pri Tínju; Tínj, Tínjevica (pər Tíːńọ; Tíːń, Tíːńapca). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Tinj* oz. *Tinej*, različice imena *Tine*, kar je skrajšana oblika iz imen *Martin* ali *Valentin* (Keber 1996: 461).

Št. 17: Pri Ujáncu; Ujánec, Ujáncinja (pər Ujáːncọ; Ujáːnc, Ujáːncńa). Nejasno.

Št. 18: Pri Fîliju; Fîli, Fílijevica (pər Fìːĺọ; Fìːlẹ, Fíːlijepca). Nastalo iz osebnega lastnega imena **Fili*, različice osebnega lastnega imena *Filip*. Poleg priimka *Fili* so iz imena *Filip* nastali še naslednji pogostnejši sln. priimki: *Filip, Filipan, Filipančič, Filipčič, Filipič, Filipec, Filipšek, Filipovič, Fila, Filej, Lipe, Lipej, Lipše, Pipan* (Keber 1996: 205–206).

Št. 19: Pri Čẹ̑ku; Čẹ̑k, Čẹ̑kinja (pər Čẹ̀ːkọ; Čẹ̀ːk, Čẹ̀ːkńa). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Ček*, nastalega iz imena *Franciscus*, kar je npr. dalo it. *Francesco* in sln. *Franc* oz. *Frančišek*. Ime *Ček* je nastalo preko romanskega posredovanja, prim. še rez. sln. *'Čẹk* za *Francesco* in sln. priimek *Ček* (ZSSP 1974: 87).

Št. 20: Pri Žrlînju; Žrlînj, Žrlînjka (pər Žərlìːńọ; Žərlìːń, Žərlìːŋka). Nejasno. Mogoče v zvezi z nar. sln. občnoimenskim *žerlin* 'oprtni koš' (Pleteršnik II: 973), kar je prevzeto in prenarejeno po neki romanski predlogi, prim. it. *gerla* 'oprtni koš'. Razlaga je negotova tudi zaradi dejstva, da v vasi košev sploh ne poznajo. Logar (1967) npr. v zapisu vprašalnice za Slovenski lingvistični atlas pri vprašanju št. 319 za *koš* navaja »žərlîn (jih nimajo!)«.

Št. 21: Pri Mokọ́šu; Mokọ́š, Mokọ́šinja (pər Makóːšu; Makóːš, Makóːšńa). Mogoče gre za predkrščansko slovensko rojstno osebno lastno ime *Mokoš*, kar je s priponskim obrazilom *-oš* izpeljano iz osnove **mok-*, iz katere so še sln. pridevnik *mok-ər*, samostalnik *moč-a*, glagol *moč-iti* ipd. Prvotni pomen izpeljanke bi bil tako *'kdor je moker'. Lahko torej gre za staro sln. tvorbo, prim. še podobne izpridevniške občnoimenske izpeljanke v drugih slovanskih jezikih (v poslovenjeni obliki *bel-oš, jun-oš, dolg-oš*) (Sławski 1974: 78). Če je *Mokoš* res osebno lastno ime, je to prva dokumentacija tega imena na Slovenskem, ki je v slovanskem svetu izpričano tako neposredno kot posredno v zemljepisnih lastnih imenih. Sln. vodno zemljepisno lastno ime *Mokoš* Bezlaj namreč izvaja iz občnega imena (Bezlaj 1961: 29–30).

Št. 22: Pri Fẹ́li; Fẹ̑lnjak, Fẹ̑lnica (pər Fẹ́ːlẹ; Fẹ̀ːlńek, Fẹ̀ːlənca). Hišno ime je najverjetneje iz predložne besedne zveze, katere dopolnilo je nemška, manj verjetno romanska oblika rečnega zemljepisnega imena *Bela/Fellach/Fella*. Ime gospodarja je iz rečnega imena izpeljano z zloženim priponskim obrazilom *-n-jak*, ime gospodinje pa z zloženim priponskim obrazilom *-n-ica*. Poimenovanje prvotno označuje lego domačije. Druga možnost je izhajati iz občnoimenskega *fẹ̑la* 'mlado dekle, punčara, smrklja'.

Št. 23: Pri Tobâkarju; Tobâkar, Tobâkarica (pər Taƀà:karju; Taƀà:kar, Taƀà:karca). Nastalo iz sln. občnoimenskega *tobâkar* s pomenoma: 1. *ekspr.* 'kdor (rad) kadi tobak', 2. *star.* 'tihotapec tobaka' (SSKJ). Gre za poimenovanje po lastnostih ali dejavnosti gospodarja.

Št. 24: Pri Šîncu; Šînec, Šîncinja (pər Ši:ncọ; Ši:nc, Ši:ncńa). Nejasno. Mogoče v zvezi z nar. sln. *šína* 'tirnica, tračnica; kovinski trak', prevzetim iz srvnem. *schine, schin*, današnje nem. *Schiene* (Striedter-Temps 1963: 218), iz katerega je izpeljano s priponskim obrazilom *-əc*.

Št. 25: Pri Míhalu; Míhal, Míhalovica (pər Mí:xalọ; Mí:xal, Mí:xalapca). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Mihal*, različice imena *Mihael*, iz katerega so poleg *Mihel* izpeljani še priimki kot npr. *Mihalič, Mihelač, Mihelak, Mihelčič, Mihelič, Mihelin, Mihevc, Miško* (Keber 1996: 351–353).

Št. 26: Pri Tọ́meljnu; Tọ́mlje, Tọ́meljnovica (pər Tọ́:məlnù; Tọ́:mle, Tọ́:məlnapca). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Tomle*, ki je verjetno s prevzetim priponskim obrazilom *-le* izpeljano iz okrnjenega imena *Tomaž*. Prim. tudi sln. priimke *Tomle, Tomel, Tomelj* (ZSSP 1974: 642).

Št. 27: Pri Gọ́dcu; Gọ́dec, Gọ́dcinja (*pər Gó:dcù; Gó:đəc, Gó:dcńa*). Nastalo iz sln. občnoimenskega *gọ́dec* 'kdor igra na preprosto glasbilo, zlasti na podeželju' (SSKJ). Gre najverjetneje za poimenovanje po dejavnosti gospodarja. Prim. tudi sln. priimek *Godec* (ZSSP 1974: 165).

Št. 28: Pri Fájdeljnu; Fájdelj, Fájdlja (pər Fá:jdəlnọ; Fá:jdəl, Fà:jdĺa). Nejasno. Morda v zvezi z nem. *Feind* 'sovražnik'. Druga možnost je zveza z nar. sln. *fajgelj*, kar je prevzeto iz bav. nem. *Feig(e)l*, nem. *Veicheln* 'vijolica' (Striedter-Temps 1963: 113).

Št. 29: Pri Matîču; Matîč, Matîčinja (pər Matì:čọ; Matì:č, Matì:čńa). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Matič*, različice imena *Matija*, iz česar je tudi sln. priimek *Matič* (ZSSP 1974: 364).

Št. 30: Pri Fróncljnu; Fróncelj, Fróncljа (pər Frọ́:ncəĺnọ/pər Frọ́:nclẹ; Frọ́:ncəĺ, Frọ́:ncĺa). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Francelj*. Ime *Francelj*, iz katerega so izpeljani tudi sln. priimki *Francelj, Franclj, Francl* (ZSSP 1974: 144–145), je različica imena *Franc* oz. *Frančišek* (Keber 1996: 209–212).

Št. 31: Pri mlînu; Mlînar, Mlínarica (Pər mlì:nọ; Mlì:nər, Mlí:nạrca). Hišno ime je nastalo iz sln. občnoimenske predložne besedne zveze *pri mlînu* in označuje lego domačije. Imeni gospodarja in gospodinje sta nastali iz sln. občnoimenskih *mlînar* in *mlînarica* ter sta poimenovanji po poklicu.

Št. 32: Pri Šọ̑starju; Šọ̑star, Šọ̑starica (pər Šùəstərjọ; Šùəstər, Šùəstərca). Podobno kot ime hiše št. 12 nastalo iz nar. sln. občnoimenskega *šọ̑štar* s pomenom 'čevljar' (Pleteršnik I: 640; SSKJ), gre za poimenovanje po poklicu gospodarja. Na podlagi podatkov s terena bi se dalo sklepati, da imeni nista pravi enakozvočnici, saj se razlikujeta v tonemu naglašenega samoglasnika.

Št. 33: Pri Tǫ̑nču; Tǫ̑nč, Tǫ̑nčinja (pər Tò:nčǫ; Tò:nč, Tò:nčńa). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Tonč*, ki je različica imena *Tone*, skrajšane oblike imena *Anton*, iz katerega je izpeljan tudi sln. priimek *Tonč* (ZSSP 1974: 643).

Št. 34: Pri Žâgarju; Žâgar, Žâgarica (pər Žà:garju; Žà:gar, Žà:garca). Nastalo iz sln. občnoimenskega *žâgar*. Sln. *žâgar* je najverjetneje s priponskim obrazilom *-ar* izpeljano iz sln. *žâga*, manj verjeten je neposreden prevzem iz nem. *Säger*. Samostalnik *žâga* je prevzet iz stvnem. *saga* 'žaga' (Snoj 2003: 863; Striedter-Temps 1963: 248). Gre za poimenovanje po poklicu gospodarja. Prim. tudi sln. priimka *Žagar*, *Žager* (ZSSP 1974: 716).

Št. 35: Pri Čǫ́drnu; Čǫ́der, Čǫ́drica (pər Čǫ́:đarnǫ; Čǫ́:đar, Čǫ́:đą̊rca). Mogoče nastalo iz nar. sln. občnoimenskega *čǫ́der čǫ́dra* (m) 'koder, resica, kosmič' (Pleteršnik I: 107), kar naj bi bilo prevzeto iz kor. nem. *tschouder*, *tschûder* 'skuštrani, košati lasje' (Striedter-Temps 1963: 108). Gre torej lahko za poimenovanje po telesnih lastnostih gospodarja. Prim. tudi sln. priimek *Čoder* (ZSSP 1974: 93).

Št. 36: Pri Ánžcu; Ánžec, Ánžcinja (pər Á:nšcǫ; Á:nšc, Á:nšcńa). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Anžec*, s priponskim obrazilom *-ec* izpeljano iz osebnega lastnega imena *Anže*, sln. različice nem. imena *Hans*, nastalega po krnitvi imena *Johannes*.

Št. 37: Pri Fatâjču; Fatâjč, Fatâjčinja (pər Fatà:jčǫ; Fatà:jč, Fatà:jčńa). Nejasno.

Št. 38: Pri Górču; Górč, Gǫ́rčinja (pər Gǫ́:rčǫ; Gǫ́:rč, Gùərčńa). Nejasno. Mogoče v zvezi s sln. priimkom *Gorič* (ZSSP 1974: 170).

Št. 39: Pri Rósici; Rósic, Rósica (pər Ró:scę; Ró:sc, Ró:sca). Po podatkih s terena je *Ró:sca* 'tista, ki je iz Roža'. Gre torej za poimenovanje po pokrajinskem izvoru gospodinje.

Št. 40: Pri Čâžu; Čâža, Čâžinja (pər Čà:žǫ; Čà:ža, Čà:žńa). Nejasno. Morda v zvezi s sln. priimkom *Čažek* (ZSSP 1974: 86).

Št. 41: Pri Žnîdarju; Žnîdar, Žnîdarica (pər Žnì:đarjǫ; Žnì:đar, Žnì:đarca). Nastalo iz sln. občnoimenskega *žnîdar nižje pog.* 'krojač' (SSKJ), kar je prevzeto iz srvnem. *snîdœre*, današnje nem. *Schneider* 'krojač' (Snoj 2003: 873; Striedter-Temps 1963: 254). Gre za poimenovanje po poklicu gospodarja. Prim. tudi sln. priimke *Žnidar*, *Žnider*, *Šnajdar*, *Šnajder*, *Šnejder*, *Šneider* (ZSSP 1974: 720, 609).

Št. 42: Pri Jámarju; Jámar, Jâmarica (pər Já:marjǫ; Já:mar, Jà:marca). Nastalo iz sln. občnoimenskega *jâmar*, tudi s pomenom *nav. ekspr.* 'kdor živi v jami, votlini' (SSKJ), in je s priponskim obrazilom *-ar* izpeljano iz sln. *jáma*. Pri hišnem imenu gre verjetno za preneseno poimenovanje po legi hiše. Prim. tudi sln. priimka *Jamar*, *Jamer* (ZSSP 1974: 224–225).

Št. 43: Pri Mę́žnarju; Mę́žnar, Mę́žnarica (pər Mę́ːžnarjọ; Mę́ːžnar, Mę́ːžnarca). Nastalo iz sln. občnoimenskega *mę́žnar* 'cerkovnik' (SSKJ), kar je prevzeto iz srvnem. *mesnœre*, današnje nem. *Messner* 'cerkovnik', kar je izposojeno iz srlat. *mansionarius* 'čuvaj cerkvene stavbe' (Snoj 2003: 399; Striedter-Temps 1963: 179). Gre za poimenovanje po poklicu gospodarja, podobno kot pri sln. priimkih *Mežnar*, *Mežner*, *Mesner* (ZSSP 1974: 376).

Št. 44: Pri Martínu; Martín, Martînka (pər Martíːnu; Martíːn, Martìːŋka). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Martin* (Keber 1996: 339–341) kot tudi sln. priimek *Martin* (ZSSP 1974: 361).

Št. 45: Pri Tînču; Tînč, Tînčinja (pər Tìːnčọ; Tìːnč, Tìːnčńa). Nastalo iz imena *Tinč*, različice sln. osebnega lastnega imena *Tine*, kar je skrajšana oblika iz imen *Martin* ali *Valentin* (Keber 1996: 461).

Št. 46: Pri Motílovcu; Motílovec, Motílovcinja/Motílovica (pər Matíːlucọ; Matíːluc, Matíːlucńa/Matíːlapca). Mogoče z zloženim priponskim obrazilom *-ov-əc* izpeljano iz sln. občnoimenskega *motilj* 'trava' (Pleteršnik I: 605). Poimenovanje bi lahko nastalo po lastnostih zemljišča, na katerem stoji domačija. Po drugi domnevi, izhajajoči iz razlage informatorjev, bi lahko šlo za poimenovanje po osebnostnih lastnostih gospodarja, ki spominjajo na obnašanje 'metljave' ovce, tj. ovce, ki se ji vrti. Prepričljivejša se zdi druga možnost razlage.

Št. 47: Pri Mlînarju; Mlînar, Mlínarica (pər Mlìːnarjọ; Mlìːnar, Mlíːnarca). Nastalo iz sln. občnoimenskega *mlînar*. Hišno ime je nastalo kot poimenovanje po poklicu gospodarja. Podobno tudi pri sln. priimkih *Mlinar*, *Mliner*, mogoče *Mlinor* (ZSSP 1974: 384–385).

Št. 48: Pri Šímeljnu; Šímelj, Šîmlja (pər Šíːməlnọ; Šíːməĺ, Šìːmĺa). Verjetno nastalo iz sln. občnoimenskega *šímelj šímeljna* in *šímlja* 'konj belkaste barve', kar je prevzeto iz nem. *Schimmel* 'konj belkaste barve', prvotno 'konj plesnive barve', kar je sorodno z nem. *Schimmel* 'plesen' (Snoj 2003: 726; Striedter-Temps 1963: 218). Gre lahko torej za poimenovanje po telesnih lastnostih gospodarja, tj. po svetli barvi kože. Manj verjetno je izhajati iz osebnega lastnega imena **Šimelj*, ki bi lahko bilo različica osebnega lastnega imena *Simon*. Prim. tudi sln. priimek *Šimel* (ZSSP 1974: 600).

Št. 49: O prvotnem hišnem imenu ni podatka.

Št. 50: Pri Kalộznjaku; Kalộznjak, Kalộznica (pər Kalòːzńakọ; Kalòːzńek, Kalòːzn̨ca). Nejasno.

Št. 51: Pri Kúmariču; Kúmarič, Kúmaričinja (pər Kúːmarčọ; Kúːmą̇rč, Kúːmarčńa). Nejasno. Mogoče s priponskim obrazilom *-ič* izpeljano iz sln. *kúmara*, kar je prevzeto in prenarejeno preko srvnem. *kukumer* iz lat. *cucumer* 'kumara' (Snoj 2003: 334; Striedter-Temps 1963: 162). Mogoče s priponskim obrazilom *-ič* izpeljano iz sln. *hộlmar* 'kdor živi na holmu', kar bi lahko označevalo lego hiše v

naselju, prim. sln. priimke *Humar, Humer, Kumar, Kumer* (ZSSP 1974: 215, 313). Čeprav naglasne lastnosti imena dajejo prednost prvi razlagi, se zdi prepričljivejša druga.

Št. 52: Pri Krívcu; Krívec, Krívcinja (pər Krí:u̯cǫ; Krí:u̯c, Krí:u̯cńa). Podobno kot ime hiše št. 1 nastalo iz sln. občnoimenskega *krîvəc* in je lahko vzdevek po gospodarjevih telesnih lastnostih.

Št. 53: V fárovžu (u fá:ruž). Hišno ime je nastalo iz sln. občnoimenske predložne besedne zveze *v fárovžu* in označuje funkcijo hiše. Samostalnik *fárovž*, ki pomeni pog. 'župnišče', je prevzet iz bav. srvnem. **pfarrehūs*, današnje nem. *Pfarrhaus* (Snoj 2003: 148; Striedter-Temps 1963: 115).

Št. 54: O morebitnem prvotnem hišnem imenu ni podatka. V stavbi je (bila) žaga.

Št. 55: Pri Bógnarju; Bógnar, Bógnarica (pər Bó:gnarjǫ; Bó:gnar, Bó:gnarca). Nastalo iz nar. sln. občnoimenskega *bognar* 'kolar', kar je prevzeto iz bav. srvnem. *wagener* 'kolar', današnje nem. *Wagner* (Striedter-Temps 1963: 93). Gre za poimenovanje po poklicu gospodarja. Prim. tudi sln. priimek *Bognar* (ZSSP 1974: 45).

Št. 56: Pri Hánezu; Hánez, Hánezinja (pər Xá:nazǫ; Xá:naz, Xá:nazńa). Nastalo iz osebnega lastnega imena **Hanez*, najverjetneje različice imena *Johannes*, iz česar je tudi sln. *Janez* (Keber 1996: 254–57).

Št. 57: Pri fužíni (pər faží:nę). Hišno ime je nastalo iz sln. občnoimenske samostalniške besedne zveze *pri fužíni*. Sln. *fužina* s pomenom *nekdaj* 'topilnica železa, navadno s predelovalnico' (SSKJ) je prevzeto iz furl. *fusine* ali ben. it. *fusina*, knjiž. it. *fucina* 'topilnica, kovačnica' (Snoj 2003: 164). Imeni gospodarja in gospodinje ne obstajata.

Št. 58: Pri Žlǫ́sarju; Žlǫ́sar, Žlǫ̂sarica (pər Žlǫ́:sarjǫ; Žlǫ́:sar, Žlǫ̀:sarca). Nastalo iz nar. sln. občnoimenskega *šlosar* 'ključavničar', kar je prevzeto iz srvnem. *sloʒʒer*, današnje nem. *Schlosser* 'ključavničar' (Striedter-Temps 1963: 220). Gre za poimenovanje po poklicu gospodarja. Prim. tudi sln. priimek *Šlosar* (ZSSP 1974: 608).

Št. 59: Pri Kájlu; Kájl, Kájlinja (pər Ká:jlǫ; Ká:jl, Ká:jlńa). Nejasno. Mogoče v zvezi z nem. *Keil* 'klin, zagozda', kar naj bi kazalo na obliko zemljišča, na katerem hiša stoji.

Št. 60: Pri Drę́jcu; Drę́jc, Drę́jcinja (pər Drę́:jcǫ; Drę́:jc, Drę́:jcńa). Nastalo iz imena *Drejc*, različice osebnega lastnega imena *Andrej*, najverjetneje po krnitvi iz **Andrejec* (Keber 1996: 111–113).

Št. 61: O prvotnem hišnem imenu ni podatka. V stavbi ima sedež Gozdna straža/Guardia forestale.

Št. 62: O prvotnem hišnem imenu ni podatka. V stavbi je šola.

Št. 63: Pri Tînču; Tînč, Tînčinja (pər Tì:nčǫ; Tì:nč, Tì:nčńa). Nastalo iz osebnega lastnega imena *Tinč*, različice imena *Tine*, kar je skrajšana oblika iz imen *Martin* ali *Valentin* (Keber 1996: 461).

Št. 64: O prvotnem hišnem imenu ni podatka.

Št. 65: O prvotnem hišnem imenu ni podatka. V hiši se nahaja hotel *Hotel Zajzera*. Ne gre za hišno ime, temveč za stvarno lastno ime, nastalo iz zemljepisnega lastnega imena. Poimenovanja alpske doline *Zá:jzəra/Zá:jzara* pa je najverjetneje nastalo iz sln. predložne imenske besedne zveze *za jêzera* z naglasnim umikom z dolgega cirkumflektiranega zloga. Prvotno je bila dolina torej poimenovana kot 'dolina za jezerom'.

6 Abecedni seznam hišnih imen

Za lažje iskanje hišnega imena ter imena gospodarja in imena gospodinje v seznamu njihovih pomenskih razlag na koncu podajam še abecedni seznam hišnih imen s hišnimi številkami.

Pri Ánžcu	št. 36	Pri Jánežiču	št. 3	Pri Pólovcu	št. 11
Pri Ávcu	št. 13	Pri Júrnu	št. 9	*Pri Regarju	št. 6
Pri Bógnarju	št. 55	Pri Kájlu	št. 69	Pri Rósici	št. 39
Pri Čâžu	št. 40	Pri Kalǫ̂znjaku	št. 50	Pri Šímeljnu	št. 48
Pri Čę̂ku	št. 19	Pri Kávcu	št. 10	Pri Šîncu	št. 24
Pri Čǫ́drnu	št. 35	Pri Krívcu	št. 1	Pri Šǫ́starju	št. 12
Pri Čǫ́nkarju	št. 5	Pri Krívcu	št. 52	Pri Šǫ̂starju	št. 32
Pri Drę̂jcu	št. 60	Pri Kúmariču	št. 51	Pri Štánku	št. 2
Pri Fájdeljnu	št. 28	Pri Lûkežu	št. 15	Pri Tînču	št. 45
V fárovžu	št. 53	Pri Mokǫ́šu	št. 21	Pri Tînču	št. 63
Pri Fatâjču	št. 37	Pri Martínu	št. 44	Pri Tínju	št. 16
Pri Fę́li	št. 22	Pri Matîču	št. 29	Pri Tobâkarju	št. 23
Pri Fîliju	št. 18	Pri Motílovcu	št. 46	Pri Tǫ́meljnu	št. 26
Pri Frištiku	št. 6	Pri Mę́žnarju	št. 43	Pri Tǫ̂nču	št. 33
Pri Frónceljnu	št. 30	Pri Míhalu	št. 25	Pri Ujáncu	št. 17
Pri fužíni	št. 57	Pri Mlînarju	št. 47	Pri Žâgarju	št. 34
Pri Gǫ́dcu	št. 27	Pri mlînu	št. 31	Pri Žlǫ́sarju	št. 58
Pri Górču	št. 38	Pri Močílniku	št. 7	Pri Žnîdarju	št. 41
Pri Hánezu	št. 56	Pri Pávelnu	št. 4	Pri Žrlînju	št. 20
Pri Jámarju	št. 42	Pri Pętriču	št. 8		

Povzetek

Hišna imena spadajo med naselbinska zemljepisna lastna imena, ime gospodarja in ime gospodinje pa med osebna lastna imena, natančneje med vzdevke. V Ovčji vasi je 65 hišnih številk s slovenskimi poimenovanji. Prvotno slovensko hišno ime je znano pri 57 hišah, ime gospodarja pri 56, ime gospodinje pa pri 55 hišah.



Sezname hišnih imen smo večkrat preverili in gospa Stefania Wedam je bila s svojo pronicljivostjo in dobrim poznavanjem domače vasi v neprecenljivo pomoč

L'elenco dei sopranomi delle famiglie è stato più volte verificato e la signora Stefania Wedam ci ha fornito un aiuto impagabile, con la sua conoscenza profonda e vasta del paese natio

Po funkcijskoimenoslovni pomenski delitvi vsa obravnavana hišna imena označujejo okoliščine in torej odgovarjajo na vprašanje kje?. Upoštevajoč etimološkoimenoslovno pomensko tipologijo je dvajset hišnih imen nastalo iz osebnih človeških lastnih imen gospodarja oz. gospodinje, po eno iz skupinskega človeškega in zemljepisnega lastnega imena, enajst iz poimenovanj za poklic oz. dejavnost gospo-

darja, pet iz vzdevkov gospodarja in tri iz poimenovanja lege hiše v naselju. Pomensko nepojasnjenih je ostalo dvanajst hišnih imen.

Vsa hišna imena v Ovčji vasi se pojavljajo kot predložne besedne zveze v krajevnoprislovni vlogi. Velika večina, kar dvainpetdeset hišnih imen, je nastala iz imena gospodarja po vzorcu predlog *pri* + *ime gospodarja* v sklonski obliki mestnika ednine, eno iz imena gospodinje po enakem vzorcu. Ime gospodinje je z izjemo enega primera, ko je gospodarjevo ime izpeljano iz gospodinjinega, izpeljano iz imena gospodarja. Pri tem se priponsko obrazilo *-inja* pojavlja sedemindvajsetkrat, *-ica* trinajstkrat, *-ov-ica*/*-ev-ica* sedemkrat, *-n-ica* in *-ja* po trikrat ter *-ka* dvakrat. Trideset imen gospodarjev ima vzporednice s priimki v osrednjeslovenskem prostoru.

Oblikotvorje hišnih imen v Ovčji vasi je omejeno le na mestnik ednine pri poimenovanju hiše. Pri poimenovanju gospodarja in gospodinje je obravnavan samo imenovalnik ednine. V primerjavi z oblikotvornim sestavom slovenskega knjižnega jezika ne kaže večjih posebnosti, le pri manjšem številu samostalnikov moške *o*-jevske sklanjatve od knjižne jezikovne norme odstopa podaljšava osnove z *-n-*.

I NOMI IN VULGO DELLE CASE DI VALBRUNA[1]

MATEJ ŠEKLI

Sintesi: Il contributo riporta l'elenco dei nomi in vulgo delle case di Valbruna con denominazione slovena, nonché dei nomi del padrone e della padrona di casa con una spiegazione ragionata sulla loro formazione. Ai nomi in vulgo delle case viene stabilito il loro significato originario, sia in base alla teoria funzionale-onomastica che etimologico-onomastica, e le loro caratteristiche derivazionali e morfologiche. Viene inoltre analizzata la correlazione derivazionale tra il nome in vulgo della casa e il nome del padrone e della padrona di casa.

Parole chiave: nome proprio, nome in vulgo della casa, appellativo, Val Canale, onomastica funzionale, onomastica etimologica.

0 INTRODUZIONE

Con il presente contributo si intende riportare un elenco dei nomi in vulgo delle case, nonché dei nomi dei capofamiglia e delle padrone di casa per quelle case di Valbruna, per le quali esiste una denominazione slovena accertata, e commentare la modalità della loro formazione, ovvero stabilire il loro significato originario e la loro correlazione di formazione. La fonte per l'analisi dei nomi in vulgo delle case a Valbruna in questo studio è la loro forma dialettale, così come è stata raccolta sul territorio nell'ambito delle attività dello Stage di ricerca giovanile Val Canale 2000, successivamente verificata ed ampliata durante lo Stage di ricerca Val Canale 2003.[2]

[1] Ringrazio particolarmente le prof.sse Metka Furlan, Vera Smole e Alenka Šivic-Dular per le preziose informazioni fornite durante la stesura. Per eventuali mancanze ed incongruenze nel testo sono responsabile personalmente.

[2] Il materiale raccolto sul territorio nell'ambito delle attività dello Stage di ricerca Val Canale 2000, ovvero l'elenco dei nomi del capofamiglia trascritti in forma standardizzata e delle varianti dialettali (senza la segnalazione dell'accento melodico) dei nomi in vulgo delle case, del padrone e della padrona di casa, è stato fornito da Nataša Komac (Komac 2000: 45-46). Come punto di partenza per il lavoro sul territorio è stato scelto il materiale raccolto da Egidio Keil e pubblicato da Mario Gariup (1988: 136,

L'informante principale del luogo è stata Stefania Wedam di Valbruna. Le eventuali trascrizioni dei nomi in vulgo delle case e di altri nomi presenti in fonti storiche di data più vecchia, che avrebbero potuto presentare un'immagine più antica dei nomi, oggi fortemente trasformata dalla parlata locale, non erano a mia disposizione durante il periodo di studio. La stessa natura del materiale relativo ai nomi ha reso particolarmente difficile, a volte addirittura impossibile, una spiegazione univoca dei nomi. Nel testo che segue indico anzitutto la definizione del nome in vulgo della casa, che è seguita da una classificazione semantica dal punto di vista funzionale-onomastico ed etimologico-onomastico, da una spiegazione delle caratteristiche derivazionali e morfologiche dei nomi in vulgo delle case, nonché dei nomi del padrone e della padrona di casa presenti a Valbruna. L'elenco e la spiegazione dei nomi raccolti si trovano nella parte centrale del contributo, mentre alla fine è riportato l'elenco alfabetico.

1 I NOMI IN VULGO DELLE CASE NELL'AMBITO DEI NOMI PROPRI

Seguendo la teoria dell'onomastica funzionale, il nome proprio (*nomen proprium*) si distingue dal nome comune (*nomen appellativum,* appellativo) in base a delle funzioni specifiche che esso svolge all'interno di un sistema linguistico come mezzo di comunicazione linguistica in una società. Tanto il nome comune quanto il nome proprio danno un nome (funzione denominativa) all'oggetto della propria denominazione presente nella realtà extralinguistica, all'oggetto appellativo (oggetto della denominazione comune per il nome comune) e all'oggetto onimico/proprio (oggetto della denominazione propria per il nome proprio) rispettivamente. In contrasto con il nome comune invece il nome proprio possiede anche ulteriori funzioni, che sono sconosciute al nome comune. Il nome proprio infatti denomina l'oggetto della propria denominazione come un'unicità irripetibile (funzione individualizzatrice/singolarizzatrice), permette la differenziazione di quest'ultimo tra altri oggetti dello stesso tipo (funzione differenziatrice) e lo colloca in relazioni e sistemi geografico-spaziali, socio-spaziali ed economico-, cultural- e politico-spaziali della realtà extralinguistica (funzione localizzatrice). Se per il nome comune vale la relazione referenziale 1 : n, ovvero dove una denominazione si riferisce a più

137). Durante lo stage Val Canale 2003 la dialettologa prof.ssa Vera Smole ha curato la trascrizione fonetica del materiale raccolto ed ampliato, ha segnalato l'accento melodico ed ha parzialmente reso materiale in forma standardizzata. Il materiale così elaborato ha rappresentato la base per il mio studio sui nomi, riportato in questo articolo.

denotati, caratteristica del nome proprio è la relazione una denominazione : un denotato. Oltre alla funzione referenziale, che appartiene anche ai nomi comuni, i nomi propri sono caratterizzati soprattutto dalla funzione identificatrice, poiché stabiliscono una relazione di identificazione tra la denominazione e il loro oggetto. In base alle differenti funzioni degli elementi della formazione linguistica nella comunicazione linguistica appena presentate, l'onomastica funzionale divide il sistema linguistico nei due sottosistemi, quello appellativo e quello onimico/proprio rispettivamente (Šrámek 1999: 11-12).

In relazione all'oggetto della denominazione con nome proprio nella realtà extralinguistica, i nomi propri si dividono in tre gruppi: nomi geografici in senso lato (geonimi), nomi di esseri viventi (bionimi) e nomi di cose nate come il risultato dell'attivita dell'uomo (rematonimi). I nomi geografici in senso lato, danno nome a fenomeni sulla superficie della terra (toponimi, nomi geografici in senso stretto) e nell'universo (cosmonimi/astronimi), che sono collocati nei sistemi geografico-spaziali. I nomi geografici in senso stretto vengono differenziati tra nomi di abitati (econimi) e nomi non di abitati (non econimi). Di questi ultimi fanno parte i nomi delle superfici acquatiche (idronimi), le denominazioni della stratificazione verticale della superficie terrestre (oronimi), i nomi delle superfici terrestri coltivabili (agronimi), le denominazioni per i collegamenti di comunicazione in natura (odonimi) e nomi di altre unità naturali e politico-amministrative sulla superficie terrestre (coronimi). I nomi propri degli esseri denominano gli esseri viventi, che sono inseriti nelle relazioni e nei sistemi socio-spaziali. Si suddividono in nomi umani (antroponimi), ovvero di persona, collettivi, pseudoantroponimi, religiosi (teonimi), animali (zoonimi) e di piante (fitonimi). I nomi propri di cose denominano oggetti onimici, che sono il risultato dell'attività umana e che fanno parte delle relazioni e dei sistemi economico-, politico- e cultural-spaziali (Šrámek 1999: 163-165; SP 2001: 10-16).

In base alla classificazione sopra esposta dei nomi propri, i nomi in vulgo delle case fanno parte dei nomi geografici di abitati, mentre il nome del padrone e della padrona di casa appartengono ai nomi di persona, più precisamente ai sopranomi.

A Valbruna in Val Canale ci sono 65 numeri civici con denominazione slovena. Tra questi, di otto case non si conosce il nome in vulgo della casa originario (nr. 6, 14, 49, 54, 61, 62, 64, 65), di quattro sappiamo che in essere sono (erano) una sega (nr. 54), una scuola (nr. 62), la sede della Guardia forestale/Gozdna straža (nr. 61) e un albergo (nr 65). Due case posseggono unicamente un nome in vulgo della casa (*V fárovžu*, *Pri fužíni*), e i nomi del padrone e della padrona di casa non esistono per ovvi motivi. In un caso è noto solamente il nome standardizzato del padrone di casa (*Regar*). In tutti gli altri 55 casi possediamo i dati del nome in vulgo della casa, del nome del padrone e della padrona di casa.

2 Classificazione semantica dei nomi in vulgo delle case a Valbruna

L'onomastica funzionale opera la classificazione semantica dei nomi propri geografici in base al motivo della denominazione onimica. Questo significa che il linguista descrive il rapporto cognitivo con l'oggetto della denominazione al momento della nascita del nome proprio. È possibile descrivere il suddetto rapporto con quattro categorie semantiche, che rispondono alle seguenti domande: dove? (luogo), chi?/cosa? (abitante), quale? (caratteristica), di chi? (proprietà).

L'onomastica etimologica classifica, in chiave semantica, i nomi in vulgo delle case similmente ai cognomi. È tradizionale la classificazione semantica dei cognomi in quattro gruppi, ovvero in cognomi che hanno avuto origine da: 1. nomi (propri di persona) di nascita/battesimo; 2. nomi di luogo, microtoponimi, nomi di province e nomi etnici; 3. denominazioni comuni di mestieri ed altre attività; 4. sopranomi (Torkar 2002: 75). Nella classificazione semantica dei nomi in vulgo delle case, a questi quattro gruppi semantici viene solitamente aggiunto un ulteriore gruppo semantico, che origina dalla denominazione della posizione della casa nell'abitato (Bergmann 1999: 40). In tale classificazione semantica spesso non si tratta di una spiegazione semantica del nome in vulgo della casa, bensì di una spiegazione del nome del padrone ovvero della padrona di casa, dal quale ha avuto origine il nome in vulgo della casa.

La classificazione semantica funzionale-onomastica dei nomi in vulgo delle case a Valbruna non è particolarmente problematica, in quanto tutti rispondono alla domanda dove? e descrivono quindi il luogo. Nella trattazione che segue prenderò quindi come fondamento la tipologia semantica etimologico-onomastica dei nomi in vulgo di case.

2.1 Nomi in vulgo della casa che derivano da nomi dei padroni e da nomi collettivi

Venti nomi in vulgo delle case hanno preso origine dai nomi di nascita/battesimo o dai nomi di famiglia dei (precedenti) padroni ovvero padrone di casa e si distinguono da questi ultimi unicamente nella struttura sintattica, ovvero il nome in vulgo della casa appare come un sintagma preposizionale secondo il modello preposizione *pri* + *nome del padrone* o *della padrona di casa* al locativo singolare. I nomi dei padroni di casa sono principalmente nomi di santi cristiani, che solo raramente appaiono nella loro forma originale *(Martín)* e che nella maggior parte dei casi derivano dal troncamento e da un'eventuale, più o meno riconoscibile, derivazione successiva (*Ánžec, Čẹ̑k, Drẹ̑jc, Fîli, Fróncelj, Hánez, Júre, Lûkež,*

Matîč, Míhal, Pâvle, Šímelj, Tînč, Tínj, Tọ́mle, Tọ̑nč). Tra di essi appaiono anche suffissati con il suffisso patronimico *-ič* (*Jánežič, Pẹ́trič*). Un nome di persona sloveno precristiano si è forse conservato nel nome della casa *Mokọ́š*. Un nome di padrona di casa deriva probabilmente da un nome collettivo, ovvero dal nome di un'abitante di una regione (*Rósica*).

2.2 Nomi in vulgo della casa che derivano da nomi geografici

Un nome in vulgo della casa (*Pri Fẹ́li*) deriva probabilmente da un nome geografico di fiume, dal quale derivano anche il nome del padrone (*Fẹ̑lnjak*) e della padrona (*Fẹ̑lnica*) di casa.

2.3 Nomi in vulgo che derivano da denominazioni della professione o dell'attività del padrone

Undici nomi in vulgo delle case derivano dalle denominazioni della professione o dell'attività svolta dal padrone di casa. Similmente ai nomi in vulgo delle case che derivano da nomi propri di persona, anche questi nomi in vulgo appaiono come sintagmi preposizionali secondo il modello preposizione *pri* + *nome del padrone* o *della padrona di casa* al locativo singolare. Le denominazioni della professione ovvero dell'attività del padrone sono di origine slovena, ovvero formate, per mezzo di modelli derivazionali della lingua slovena, da etimi autoctoni o presiti (*Gọ́dec, Mlînar, Tobâkar, Žâgar*, forse *Kálec*) oppure tratte da lingue di contatto, in questi esempi dal tedesco (*Bógnar, Mẹ́žnar, Šọ́star, Šọ̑star, Žlọ́sar, Žnîdar*).

2.4 Nomi in vulgo che derivano dal sopranome del padrone di casa

Dal sopranome del padrone di casa derivano presumibilmente cinque nomi in vulgo della casa (*Čọ́der, Čọ́nkar, Krívec* (due volte), probabilmente anche *Motílovec*).

2.5 Nomi in vulgo che derivano dalla denominazione della posizione della casa nell'abitato

I nomi in vulgo che derivano dalla denominazione della posizione della casa nell'abitato sono tre (*Jámar, Močîlnik/Močîlnjak, Pólovec*, probabilmente anche *Kálec* e *Kúmarič*).

2.6 Dodici nomi in vulgo delle case sono rimasti senza spiegazione semantica (*Ávec, Čâža, Fájdelj, Fatâjč, Górč, Kájl, Kalọ̑znjak, Regar, Rósica, Šînec, Štânk, Ujánec*).

3 Formazione dei nomi in vulgo delle case a Valbruna

3.1 La formazione del nome in vulgo di casa e del nome del padrone di casa

Tutti i nomi in vulgo delle case a Valbruna appaiono come sintagmi preposizionali in funzione di complemento di luogo. Come nucleo formale appaiono le preposizioni *pri* e *v*, quest'ultima solo in un caso, come determinante invece un sintagma nominale semplice.

La stragrande maggioranza, ben cinquantadue nomi in vulgo della casa, deriva dal nome del padrone di casa secondo lo schema preposizione *pri* + *nome del padrone di casa* al locativo singolare (*Pri Ánžcu*, *Pri Ávcu*, *Pri Bógnarju*, *Pri Čâžu*, *Pri Čệku*, *Pri Čọ́drnu*, *Pri Čọ́nkarju*, *Pri Drệjcu*, *Pri Fájdeljnu*, *Pri Fatâjču*, *Pri Fîliju*, *Pri Fróncelјnu*, *Pri Gọ́dcu*, *Pri Górču*, *Pri Hánezu*, *Pri Jámarju*, *Pri Jánežiču*, *Pri Júrnu*, *Pri Kájlu*, *Pri Kalộznjaku*, *Pri Kálcu* (due volte), *Pri Krívcu*, *Pri Kúmariču*, *Pri Lûkežu*, *Pri Mokọ́šu*, *Pri Martínu*, *Pri Matîču*, *Pri Motílovcu*, *Pri Mẹ́žnarju*, *Pri Míhalu*, *Pri Mlînarju*, *Pri Pávelnu*, *Pri Pẹ́triču*, *Pri Pólovcu*, *Pri Šímeljnu*, *Pri Šîncu*, *Pri Šọ́starju*, *Pri Šộstarju*, *Pri Štánku*, *Pri Tînču* (due volte), *Pri Tínju*, *Pri Tobâkarju*, *Pri Tọ́melnu*, *Pri Tộnču*, *Pri Ujáncu*, *Pri Žâgarju*, *Pri Žlọ́sarju*, *Pri Žnîdarju*, *Pri Žrlînju*). Dal nome del padrone di casa deriva in questi casi anche il nome della padrona di casa. Trenta nomi dei padroni di casa hanno un parallelo con i cognomi dell'area slovena centrale.

Solo un nome in vulgo della casa deriva dal nome della padrona di casa secondo lo schema preposizione *pri* + *nome della padrona di casa* al locativo singolare (*Pri Rósici*). Dal nome della padrona di casa deriva anche il nome del padrone di casa (*Rósic*).

Cinque nomi in vulgo della casa hanno nel sintagma preposizionale o un nome geografico (*Pri Fẹ́li*, presumibilmente *Pri Močîlniku*) o un nome comune (*V fárovžu*, *Pri fužíni*, *Pri mlînu*, presumibilmente *Pri močîlniku*). Due (*V fárovžu*, *Pri fužíni*) non hanno la corrispettiva denominazione per il padrone e per la padrona di casa, mentre i rimanenti tre nomi del padrone e della padrona di casa derivano direttamente dal nome in vulgo della casa.

3.2 Formazione del nome della padrona di casa

Con l'eccezione di un solo caso (*Rósica*), il nome della padrona di casa deriva direttamente dal nome del padrone di casa. Il suffisso più comune è *-inja*, che appare ventisette volte (*Ávcinja*, *Ánžcinja*, *Čâžinja*, *Čệkinja*, *Drệjcinja*, *Fatâjčinja*, *Gọ́dcinja*, *Gộrčinja*, *Hánezinja*, *Jánežičinja*, *Kájlinja*, *Kálcinja*, *Krîvcinja*, *Krívcinja*, *Kúmaričinja*, *Lûkežinja*, *Mokọ́šinja*, *Matîčinja*, *Motílovcinja*, *Pệtričinja*,

Pólovcinja, *Šîncinja*, *Štánkinja*, *Tînčinja* (due volte), *Tǫ̑nčinja*, *Ujáncinja*). Con il suffisso *-ica* il nome della padrona di casa è creato tredici volte, ovvero dal nome del padrone di casa che contiene il suffisso *-ar*, così da un nome autoctono (*Čǫ́nkarica*, *Jâmarica*, *Mlínarica* (due volte), *Tobâkarica*, *Žâgarica*) come da un prestito (*Bógnarica*, *Mẹ́žnarica*, *Šǫ́starica*, *Šǫ̑starica*, *Žlǫ̑sarica*, *Žnîdarica*), una volta dal nome del padrone di casa in *-r* (*Čǫ́drica*). Il suffisso complesso *-ov-ica/ -ev-ica* appare sette volte (*Fílijevica*, *Júrnovica*, *Motílovica* solo come variante, *Míhalovica*, *Pávelnovica*, *Tínjevica*, *Tǫ́melnovica*). Il nome del padrone di casa con il suffisso *-n-jak* ha il proprio parallelo nel nome della padrona di casa con il suffisso *-n-ica*, che si presenta tre volte (*Fẹ̑lnica*, *Kalǫ̑znica*, *Močílnica*). Quando la base del nome del padrone di casa termina con il nesso consonantico *lj*, il nome della padrona di casa che ne deriva termina con il suffisso *-ja*, in totale tre volte (*Fájdlja*, *Fránclja*, *Šîmlja*). Quando il nome del padrone di casa termina per *-nj* o *-n* presente in sillaba accentata di parole disillabe, il nome della padrona di casa che ne deriva contiene il suffisso *-ka*, che appare due volte (*Martînka*, *Žrlînjka*).

4 Morfologia dei nomi in vulgo delle case a Valbruna

La morfologia dei nomi in vulgo delle case a Valbruna si limita al locativo singolare nella denominazione della casa. Nella denominazione del padrone e della padrona è analizzato solo il nominativo singolare. In confronto con il sistema morfologico della lingua slovena standard non vi sono particolari divergenze. Le differenze tra le desinenze nominali nella parlata locale in confronto con quelle della lingua standard sono unicamente l'effetto delle particolarità della parlata locale sul piano fonologico (alle desinenze *-ǫ* ovvero *-u* del locativo singolare dei sostantivi maschili terminanti in consonante nella parlata locale corrisponde nella lingua standard la desinenza *-u*, mentre la desinenza *-ẹ* del locativo singolare dei sostantivi femminili in *-a* della parlata locale ha il proprio corrispettivo letterario nella desinenza *-i*). L'unico sostantivo censito appartenente ai sostantivi maschili in *-a* ha la desinenza del locativo singolare uguale alla desinenza per il medesimo caso dei sostantivi maschili in consonante (*Čâža* ~ *Pri Čâžu*). Un numero esiguo di sostantivi maschili in consonante si discosta dalla norma standard slovena per l'allungamento del tema in *-n-*. Questo aspetto di norma si presenta nei sostantivi che al nominativo singolare terminano in *-ẹ*, che è in origine la desinenza del vocativo, e che nella lingua standard ottengono l'allungamento del tema in *-t-* (*Júre*

~ Pri Júrnu, Pâvle ~ Pri Pávelnu, Tọ́mle ~ Pri Tọ́melnu), e nei sostantivi terminanti in nesso consonantico *lj* (*Fróncelj ~ Pri Frónceljnu, Šímelj ~ Pri Šímeljnu, Fájdelj ~ Pri Fájdeljnu*). Il suddetto allungamento è presente anche in un nome che termina per *-ar* (*Čọ́der ~ Pri Čọ́drnu*).

5 Elenco dei nomi in vulgo delle case a Valbruna e la loro spiegazione semantica

L'elenco dei nomi in vulgo delle case è stilato seguendo l'ordine dei numeri civici nel paese. Il numero civico è seguito dalla versione standardizzata del nome delle case in grassetto; ad essa segue dopo il punto e virgola anche il nome del padrone e della padrona di casa in forma standardizzata in grassetto. Tra parentesi gli stessi nomi sono riportati nella loro forma dialettale e scritti con la trascrizione fonetica. La forma standardizzata è stata ottenuta riportando sistematicamente il sistema fonologico della parlata locale nel sistema fonologico della lingua standard, che ha come base principalmente la ricostruzione del nome. Nel caso la ricostruzione non fosse attendibile, il nome è stato semplicemente trasposto nella rappresentazione grafica della lingua standard. La parte centrale del paragrafo è occupata dalla spiegazione etimologica del nome.

Nr. 1: Pri Krívcu; Krívec, Krîvcinja (pər Kríːu̯cu; Kríːu̯c, Krìːu̯cńa). Deriva dal nome comune sln. *krîvəc*, che nella parlata locale indica uno zoppo (cfr. anche il significato 'Krummfuß', Pleteršnik I: 469). La denominazione del padrone di casa può essere un sopranome derivante dalle sue caratteristiche fisiche, mentre il significato originario del nome è 'colui che è storto/piegato (poiché zoppo)'. Con simile motivazione di significato sono nati anche i cognomi sln. *Krivec*, *Krivic*, *Krivc* (ZSSP 1974: 305). Cfr. anche il nome della casa al nr. 52.

Nr. 2: Pri Štánku; Štânk, Štánkinja (pər Štáːŋku; Štàːŋk, Štáːŋkńa). Non chiaro.

Nr. 3: Pri Jánežiču; Jánežič, Jánežičinja (pər Jáːnəšču; Jáːnəšč, Jáːnəščńa). Con il suffisso patronimico *-ič*, derivato dal nome proprio di persona **Janež*, simile a *Janž*, versione antica del nome *Janez*, ripreso dal ted. *Johannes*. Dai nomi **Janež* e *Janž* derivano anche i cognomi sln. *Janež*, *Janežič*, *Janžič* (Keber 1996: 118; ZSSP 1974: 226). Il nome *Janežič* ha quindi come significato originario 'figlio di Janež'.

Nr. 4: Pri Pávelnu; Pâvle, Pávelnovica (pər Páːulnu; Pàːu̯le, Páːwəlnapca). Deriva dal nome di persona *Pavəl*, similmente ai cognomi sln. *Pavel*, *Pavl*, *Paul*,

Pavle (ZSSP 1974: 428, 426). Dal nome *Pavəl* derivano, con diversi suffissi, anche numerosi cognomi sln., tra i quali i più frequenti sono *Pavlič*, *Pavlin*, *Pavletič*, *Pavlovič*, *Pavlovčič*, *Pavlinc*, *Pavlovec*, *Pavšek*, *Pavšič*, *Pavlinič*, *Pavliha*, *Pavčič*, *Pavček* (Keber 1996: 390-391; ZSSP 1974: 428).

Nr. 5: Pri Čǫ́nkarju; Čǫ́nkar, Čǫ́nkarica (pər Čó:ŋkạrjọ; Čó:ŋkạr, Čó:ŋkạrca). Probabilmente in relazione con il nome comune sln. *čonkast* 'nodoso, nocchioso', *čonkav* e *čonkljav* 'mozzato, storpio, mutilato, paralitico', *čonkelj* e *čonklja* 'arto storpio, ramo secco sull'albero', con il suffisso *-ar* deriva da **čonk*, che riprende parzialmente l'ital. *cionco* 'mozzato; fiacco, floscio, languido' o l'ung. *csonk* 'mozzato' (Pleteršnik I: 108; Bezlaj I: 86). La denominazione analizzata potrebbe derivare dall'ital. dial. *cionco* 'mutilato, zoppo' (Zingarelli 1995: 374), che il friul. *zonc* 'pezzo di tronco o di grosso ramo d'albero' (Pirona 1996: 1317) non rappresenta. Può quindi trattarsi di una denominazione derivante da una caratteristica fisica del padrone di casa, nel qual caso la motivazione del significato è uguale a quella del nome *Krívec*.

Nr. 6: Nel materiale raccolto non ci sono dati sul nome della casa, sul nome del padrone e della padrona di casa nella forma della parlata locale. È nota solo la forma standardizzata del nome del padrone di casa (**Regar**). Non chiaro. Gariup riporta che la casa di Regar è stata acquistata da Urban Frühstuck, che l'ha rimodernata e ampliata. Oggi gli abitanti conoscono la casa con il nome **Pri Frištiku** (1988: 15).

Nr. 7: Pri Močílniku; Močílnjak, Močílnica (pər Mačì:u̯ŋku; Mačì:u̯ńek, Mačì:u̯nca). Tutte e tre le denominazioni hanno preso origine dal nome comune sln. *močílo*, che può significare: 1. lett. 'liquido per bagnare', 2. dial. 'luogo bagnato, dove l'acqua sorge dal suolo' (SSKJ). La denominazione deriva dal secondo significato, cioè dalle caratteristiche del suolo sul quale è posta la casa. Il nome in vulgo della casa ne trae origine con il suffisso complesso *-n-ik*, il nome del padrone di casa con il suffisso complesso *-n-jak*, il nome della padrona di casa con il suffisso complesso *-n-ica* ovvero con il suffisso *-ica*, se la derivazione origina dal nome della casa. Il significato originale del nome della casa *Pri Močílniku*, per il quale non è chiaro se si tratti di nome comune o di nome proprio, può quindi essere '(la casa) dove si è bagnato, allagato'. Cfr. anche i cognomi sln. *Močilnik*, *Močivnik*, *Močevnik*, *Močilnikar*, *Močivnikar* (ZSSP 1974: 385).

Nr. 8: Pri Pętriču; Pętrič, Pętričinja (pər Pé:tərču; Pé:tərč, Pè:tərčńa). Con il suffisso patronimico *-ič*, derivato dal nome proprio di persona *Petər*, dal quale oltre al cognome *Petrič* derivano anche i seguenti cognomi sln. di uso comune: *Pere*, *Perko*, *Peterle*, *Peterlin*, *Petre*, *Petrin*, *Petrišič*, *Petrovič* (ZSSP 1974: 435-436, 443-445; Keber 1996: 393-395).

Nr. 9: Pri Júrnu; Júre, Júrnovica (pər Jú:rnọ; Jú:re, Jú:rnapca). Deriva dal nome di persona *Jure*, variante di *Jurij*, dal quale traggono origine anche nu-

merosi cognomi sln. quali ad es. *Jurančič, Jurc, Jurca, Jurčec, Jurčič, Juretič, Jurič, Jurjevčič, Jurjevič, Jurko, Jurkovič* (Keber 1996: 271-273).

Nr. 10: Pri Kálcu; Kálec, Kálcinja (pər Ká:u̯cu, Ká:u̯c, Ká:u̯cńa). Il nome del padrone di casa ha due spiegazioni possibili. La prima è che deriva dalla forma dialettale per il nome comune sln. lett. *tkâləc* 'tessitore'. In questo caso si tratta di una denominazione originata dalla professione del padrone di casa. La seconda possibilità è che, con la desinenza *-əc*, deriva dal nome comune sln. *kâl kâla* (m) con i seguenti significati: 1. 'bacino non profondo con acqua stagnante; pozzanghera; allagato, luogo paludoso', 2. *agr.* 'piccole particelle in sospensione in un liquido; pozzanghera, pantano' (SSKJ). Questa seconda possibilità, che deriva dal primo significato del sostantivo comune, è infatti una denominazione originata dalle caratteristiche del suolo, sul quale si trova la casa: 'casa presso la pozzanghera' oppure 'casa presso/su un luogo allagato/paludoso'. Le caratteristiche tonemiche del nome, pur non essendo sempre affidabili nel materiale raccolto (cfr. ad es. *Já:mar* per l'atteso ***Jà:mar*), danno la precedenza alla seconda possibilità. In questo caso il nome deriverebbe da una formazione delle parole molto rara del tipo protoslavo **kuznь* 'il battere il ferro; fucina, bottega del fabbro' + **-ьсь* → **kuzn-ьсь* 'fabbro' (suffissato denominale di tipo non dimunutivo – Sławski 1974: 100), l'accento acuto è spiegabile con il paradigma accentuale derivazionale del tipo sln. *rǫ̑b rǫ̑ba* + *-əc* → *rǫ́bəc rǫ́bca* ovvero sln. *zǫ̑b zobâ* + *-əc* → *zǫ́bəc zǫ́bca* (Dybo 1981: 146-148; 2000: 98-101), quindi sln. *kâl kâla* + *-əc* → *káləc kálca*. Cfr. anche i cognomi sln. quali *Tkalec, Tkalc, Tkavc, Tkauc, Kalc, Kavc* (ZSSP 1974: 639, 246, 256).

Nr. 11: Pri Pólovcu; Pólovec, Pólovcinja (pər Pó:lucǫ; Pó:luc, Pó:lucńa). Probabilmente in relazione con il nome comune sln. *póla* (ž) 'ripido pascolo di montagna' (Bezlaj III: 78), dal quale è tratto con il suffisso complesso *-ov-əc*. In questo caso si tratta di denominazione che deriva dai possedimenti del padrone di casa ovvero in base alla posizione del casolare.

Nr. 12: Pri Šǫ́starju; Šǫ́star, Šǫ̑starica (pər Šúəstərju; Šúəstər, Šùəstərca). Deriva dal nome comune sln. dial. *šǫ̑štar* che significa 'calzolaio' (Pleteršnik I: 640; SSKJ), ripreso dal med. a. ted. *schuoster* 'calzolaio', ted. mod. *Schuster* (Striedter-Temps 1963: 222). La denominazione deriva dalla professione del padrone di casa. Cfr. anche i cognomi sln. *Šostar, Šoster, Šoštar, Šošter* (ZSSP 1974: 611). Cfr. anche il nome della casa al nr. 32.

Nr. 13: Pri Ávcu; Ávec, Ávcinja (pər Á:u̯cu; Á:u̯c, Á:u̯cńa). Non chiaro. Probabilmente in relazione con il cognome sln. *Auc* (ZSSP 1974: 13).

Nr. 14: Non ci sono dati sul nome originario della casa.

Nr. 15: Pri Lûkežu; Lûkež, Lûkežinja (pər Lù:kažǫ; Lù:kąž, Lù:kąžńa). Deriva dal nome di persona *Lukež*, versione sln. del nome *Lukas*, sln. *Luka*, dal

quale oltre al cognome *Lukež* derivano anche numerosi altri cognomi sln.: *Lukač, Lukan, Lukas, Lukek, Lukič, Lukman, Lukovšek, Lukša, Lukšič* (Keber 1996: 314-315).

Nr. 16: Pri Tínju; Tínj, Tínjevica (pər Tíːńọ; Tíːń, Tíːńapca). Deriva dal nome di persona *Tinj* ovvero *Tinej*, variante di *Tine*, che è la forma abbreviata dei nomi *Martin* o *Valentin* (Keber 1996: 461).

Nr. 17: Pri Ujáncu; Ujánec, Ujáncinja (pər Ujáːncọ; Ujáːnc, Ujáːncńa). Non chiaro.

Nr. 18: Pri Fīliju; Fīli, Fílijevica (pər Fiːĺọ; Fiːlẹ, Fíːlijepca). Deriva dal nome di persona **Fili*, variante del nome proprio di persona *Filip*. Oltre al cognome *Fili*, derivano dal nome *Filip* anche i seguenti cognomi sln. di uso comune: *Filip, Filipan, Filipančič, Filipčič, Filipič, Filipec, Filipšek, Filipovič, Fila, Filej, Lipe, Lipej, Lipše, Pipan* (Keber 1996: 205-206).

Nr. 19: Pri Čẹ̑ku; Čẹ̑k, Čẹ̑kinja (pər Čẹ̑ːkọ; Čẹ̑ːk, Čẹ̑ːkńa). Deriva dal nome di persona *Ček*, ripreso dal nome *Franciscus*, che ha dato ad es. l'ital. *Francesco* e lo sln. *Franc* ovvero *Frančišek*. Il nome *Ček* ha preso origine attraverso la mediazione romanza, cfr. anche sln. resiano *'Čẹ̑k* per *Francesco* e il cognome sln. *Ček* (ZSSP 1974: 87).

Nr. 20: Pri Žrlînju; Žrlînj, Žrlînjka (pər Žərlìːńọ; Žərlìːń, Žərlìːŋka). Non chiaro. Probabilmente in relazione con il nome comune sln. dial. *žerlin* 'gerla' (Pleteršnik II: 973), che è tratto da una fonte romanza e successivamente integrato, cfr. ital. *gerla*. La spiegazione è poco chiara anche in considerazione del fatto che nel paese le gerle sono del tutto sconosciute. Ad es. Logar nel questionario per l'Atlante linguistico sloveno alla domanda nr. 319 per *koš* 'gerla' indica »žərlîn (non ne hanno!)« (Logar 1967).

Nr. 21: Pri Mokọ́šu; Mokọ́š, Mokọ́šinja (pər Makóːšu; Makóːš, Makóːšńa). Probabilmente si tratta del nome di persona sloveno di origine precristiana *Mokoš*, che con il suffisso *-oš* deriva dall'etimo **mok-*, dal quale sono tratti anche l'aggettivo sln. *mok-ər* 'bagnato', il sostantivo *moč-a* 'umidita', il verbo *moč-iti* 'bagnare' ecc. Il significato originale del derivato sarebbe quindi *'chi è bagnato'. Può quindi trattarsi di una vecchia formazione sln., cfr. anche simili nomi comuni derivati da aggettivi in altre lingue slave (in forma slovenizzata *bel-oš* 'chi è bianco', *jun-oš* 'chi è giovane', *dolg-oš* 'chi è lungo, alto' – Sławski 1974: 78). Se *Mokoš* è veramente un nome di persona, questa è la prima documentazione di questo nome in area slovenofona, che nel mondo slavo ha testimonianze tanto dirette quanto indirette in nomi geografici. Bezlaj fa infatti derivare l'idronimo sln. *Mokoš* da un nome comune (Bezlaj 1961: 29-30).

Nr. 22: Pri Fẹ́li; Fẹ̑lnjak, Fẹ̑lnica (pər Fẹ́ːlẹ; Fẹ̑ːlńek, Fẹ̑ːlənca). Il nome della casa è il sintagma preposizionale, il cui determinante è la forma tedesca, meno

verosimilmente quella romanza, del nome di fiume *Bela/Fellach/Fella*. Il nome del padrone di casa deriva dal nome di fiume con il suffisso complesso *-n-jak*, il nome della padrona di casa con il suffisso complesso *-n-ica*. La denominazione originale indica la posizione della casa. La seconda possibilità prevede la derivazione dal nome comune *fẹ̑la* 'ragazza giovane, ragazzaccia, mocciosa'.

Nr. 23: Pri Tobâkarju; Tobâkar, Tobâkarica (pər Taba:karju; Taba:kar, Taba:karca). Deriva dal nome comune sln. *tobâkar* con i seguenti significati: 1. *espr.* 'colui che fuma (volentieri) tabacco', 2. *arc.* 'contrabbandiere di tabacco' (SSKJ). Si tratta di denominazione che deriva dalle caratteristiche o dalla professione del padrone di casa.

Nr. 24: Pri Šîncu; Šînec, Šîncinja (pər Ši:nco; Ši:nc, Ši:ncńa). Non chiaro. Probabilmente in relazione con lo sln. dial *šína* 'binario, rotaia; nastro di metallo', tratto dal med. a. ted. *schine, schin*, ted. mod. *Schiene* (Striedter-Temps 1963: 218), dal quale deriva con il suffisso *-əc*.

Nr. 25: Pri Míhalu; Míhal, Míhalovica (pər Mí:xalọ; Mí:xal, Mí:xalapca). Deriva dal nome di persona *Mihal*, variante di *Mihael*, dal quale oltre a *Mihel* derivano anche i cognomi quali ad es. *Mihalič, Mihelač, Mihelak, Mihelčič, Mihelič, Mihelin, Mihevc, Miško* (Keber 1996: 351-353).

Nr. 26: Pri Tọ́meljnu; Tọ́mlje, Tọ́meljnovica (pər Tọ́:məlnù; Tọ́:mle, Tọ́:məlnapca). Deriva dal nome proprio di persona *Tomle*, che probabilmente con il suffisso acquisito *-le* è tratto dalla forma contratta del nome *Tomaž*. Cfr. anche i cognomi sln. *Tomle, Tomel, Tomelj* (ZSSP 1974: 642).

Nr. 27: Pri Gọ́dcu; Gọ́dec, Gọ́dcinja (*pər Gó:dcù; Gó:đəc, Gó:dcńa*). Deriva dal nome comune sln. *gọ́dec* 'colui che suona uno strumento semplice, soprattutto in paese' (SSKJ). Si tratta verosimilmente di denominazione che deriva dall'attività del padrone di casa. Cfr. anche il cognome sln. *Godec* (ZSSP 1974: 165).

Nr. 28: Pri Fájdeljnu; Fájdelj, Fájdlja (pər Fá:jdəlnọ; Fá:jdəl, Fà:jdĺa). Non chiaro. Probabilmente in relazione con il ted. *Feind* 'nemico'. La seconda possibilità è in collegamento con lo sln. dial. *fajgelj*, che deriva dal ted. bav. *Feig(e)l*, ted. mod. *Veicheln* 'violetta' (Striedter-Temps 1963: 113).

Nr. 29: Pri Matîču; Matîč, Matîčinja (pər Matì:čọ; Matì:č, Matì:čńa). Deriva dal nome di persona *Matič*, variante di *Matija*, dal quale deriva anche il cognome sln. *Matič* (ZSSP 1974: 364).

Nr. 30: Pri Frónceljnu; Fróncelj, Frónclja (pər Fró:ncəĺnọ/pər Fró:nclẹ; Fró:ncəĺ, Fró:ncĺa). Deriva dal nome proprio di persona *Francelj*. Il nome *Francelj*, dal quale derivano anche i cognomi sln. *Francelj, Franclj, Francl* (ZSSP 1974: 144-145), è una variante del nome *Franc* ovvero *Frančišek* (Keber 1996: 209-212).

Nr. 31: Pri mlînu; Mlînar, Mlínarica (Pər mlì:nọ; Mlì:nər, Mlí:nąrca). Il nome della casa deriva dal sintagma preposizionale con in nucleo un nome comune

sln. *pri mlînu* ed indica la posizione della proprietà. I nomi del padrone e della padrona di casa derivano dai nome comuni sln. *mlînar* e *mlînarica*, che sono denominazioni derivate dalla professione.

Nr. 32: Pri Šǫ̑starju; Šǫ̑star, Šǫ̑starica (pər Šùəstərjǫ; Šùəstər, Šùəstərca). Similmente al nome della casa al nr. 12, deriva dallo sln. dial. del nome comune *šǫ̑štar* che significa 'calzolaio' (Pleteršnik I: 640, SSKJ), si tratta di una denominazione che deriva dalla professione del padrone di casa. In base ai dati raccolti sul territorio si potrebbe presumere, che i nomi non sono veri omofoni, poiché si differenziano nel tonema della vocale accentata.

Nr. 33: Pri Tǫ̑nču; Tǫ̑nč, Tǫ̑nčinja (pər Tò:nčǫ; Tò:nč, Tò:nčńa). Deriva dal nome di persona *Tonč*, variante del nome *Tone*, diminutivo di *Anton*, dal quale deriva anche il cognome sln. *Tonč* (ZSSP 1974: 643).

Nr. 34: Pri Žâgarju; Žâgar, Žâgarica (pər Žà:garju; Žà:gar, Žà:garca). Deriva dal nome comune sln. *žâgar*. Lo sln. *žâgar* con il suffisso *-ar* deriva molto verosimilmente dallo sln. *žâga*, meno verosimile è invece il prestito diretto dal ted. *Säger*. Il sostantivo *žâga* deriva dal a. a. ted. *saga* 'sega' (Snoj 2003: 863; Striedter-Temps 1963: 248). Si tratta di denominazione che deriva dall'attività del padrone di casa. Cfr. anche i cognomi sln. *Žagar*, *Žager* (ZSSP 1974: 716).

Nr. 35: Pri Čǫ́drnu; Čǫ́der, Čǫ́drica (pər Čǫ́:đarnǫ; Čǫ́:đar, Čǫ́:đąrca). Probabilmente deriva dallo sln. dial. del nome comune *čǫ́der čǫ́dra* (m) 'ricciolo di cappelli, frangia, fiocco' (Pleteršnik I: 107), che deriverebbe dal ted. carinziano *tschouder*, *tschûder* 'cappelli arruffati, folti' (Striedter-Temps 1963: 108). Si potrebbe trattare di denominazione che deriva dalle caratteristiche fisiche del padrone di casa. Cfr. anche il cognome sln. *Čoder* (ZSSP 1974: 93).

Nr. 36: Pri Ánžcu; Ánžec, Ánžcinja (pər Á:nšcǫ; Á:nšc, Á:nšcńa). Deriva dal nome di persona *Anžec*, che con il suffisso *-əc* deriva dal nome *Anže*, variante sln. del nome ted. *Hans*, contrazione del nome *Johannes*.

Nr. 37: Pri Fatâjču; Fatâjč, Fatâjčinja (pər Fatà:jčǫ; Fatà:jč, Fatà:jčńa). Non chiaro.

Nr. 38: Pri Górču; Górč, Gǫ́rčinja (pər Gǫ́:rčǫ; Gǫ́:rč, Gùərčńa). Non chiaro. Presumibilmente in relazione con il cognome sln. *Gorič* (ZSSP 1974: 170).

Nr. 39: Pri Rósici; Rósic, Rósica (pər Ró:scę; Ró:sc, Ró:sca). Dai dati raccolti sul territorio, *Ró:sca* è 'colei che viene da Rosenthal'. Si tratta quindi di denominazione che deriva dal luogo d'origine della padrona di casa.

Nr. 40: Pri Čâžu; Čâža, Čâžinja (pər Čà:žǫ; Čà:ža, Čà:žńa). Non chiaro. Forse in relazione con il cognome sln. *Čažek* (ZSSP 1974: 86).

Nr. 41: Pri Žnîdarju; Žnîdar, Žnîdarica (pər Žnì:đarjǫ; Žnì:đar, Žnì:đarca). Deriva dal nome comune sln. *žnîdar* coll. 'sarto' (SSKJ), che deriva a sua volta dal med. a. ted. *snîdœre*, ted. mod. *Schneider* 'sarto' (Snoj 2003: 873; Striedter-Temps

1963: 254). Si tratta di denominazione che deriva dalla professione del padrone di casa. Cfr. anche i cognomi sln. *Žnidar*, *Žnider*, *Šnajdar*, *Šnajder*, *Šnejder*, *Šneider* (ZSSP 1974: 720, 609).

Nr. 42: Pri Jámarju; Jámar, Jâmarica (pər Já:marjọ; Já:mar, Jà:marca). Deriva dal nome comune sln. *jâmar*, anche nel significato solitamente espressivo 'chi vive in una grotta, cavità' (SSKJ), e con il suffisso *-ar* deriva dallo sln. *jáma*. Nel nome della casa si tratta probabilmente di una denominazione metaforica secondo la posizione della casa nel abitato. Cfr. anche i cognomi sln. *Jamar*, *Jamer* (ZSSP 1974: 224-225).

Nr. 43: Pri Mẹ́žnarju; Mẹ́žnar, Mẹ́žnarica (pər Mẹ́:žnarjọ; Mẹ́:žnar, Mẹ́:žnarca). Deriva dal nome comune sln. *mẹ́žnar* 'sagrestano' (SSKJ), che a sua volta deriva dal m. a. ted. *mesnœre*, ted. mod. *Messner* 'sagrestano', mutuato dal lat. mediev. *mansionarius* 'custode dell'edifico della chiesa' (Snoj 2003: 399; Striedter-Temps 1963: 179). Si tratta di denominazione che deriva dalla professione del padrone di casa, similmente come per i cognomi sln. *Mežnar*, *Mežner*, *Mesner* (ZSSP 1974: 376).

Nr. 44: Pri Martínu; Martín, Martînka (pər Martí:nu; Martí:n, Martì:ŋka). Deriva dal nome di persona *Martin* (Keber 1996: 339-341), come pure il cognome sln. *Martin* (ZSSP 1974: 361).

Nr. 45: Pri Tînču; Tînč, Tînčinja (pər Tì:nčọ; Tì:nč, Tì:nčńa). Deriva dal nome di persona *Tinč*, variante slovena del nome di persona *Tine*, forma contratta dei nomi *Martin* o *Valentin* (Keber 1996: 461).

Nr. 46: Pri Motílovcu; Motílovec, Motílovcinja/Motílovica (pər Matí:lucọ; Matí:luc, Matí:lucńa/Matí:lapca). Probabilmente con il suffisso complesso *-ov-ək* deriva dal nome comune sln. *motilj* 'erba' (Pleteršnik I: 605). La denominazione potrebbe derivare dalle caratteristiche del suolo, sul quale è posta la casa. Un'altra interpretazione, tratta dalle spiegazioni degli informanti, indica che potrebbe trattarsi di denominazione che deriva dalla personalità del padrone di casa, che si comporta come una pecora *metljava* 'affetta da distomatosi, distomatica', ovvero una pecora con giramenti di testa. La seconda possibilità appare più convincente.

Nr. 47: Pri Mlînarju; Mlînar, Mlínarica (pər Mlì:narjọ; Mlì:nar, Mlí:narca). Deriva dal nome comune sln. *mlînar*. Il nome della casa deriva dalla denominazione in base alla professione del padrone di casa. Similmente accade con i cognomi sln. *Mlinar*, *Mliner*, forse anche *Mlinor* (ZSSP 1974: 384-385).

Nr. 48: Pri Šímeljnu; Šímelj, Šîmlja (pər Ší:məlnọ; Ší:məĺ, Šì:mĺa). Probabilmente deriva dal nome comune sln. *šímelj šímeljna* e *šímlja* 'cavallo di colore bianchiccio', che deriva a sua volta dal ted. *Schimmel* 'cavallo di colore bianchiccio', originariamente 'cavallo dal colore della muffa', simile al ted. *Schimmel* 'muffa' (Snoj 2003: 726; Striedter-Temps 1963: 218). Può quindi trattarsi di denomina-

zione che deriva dalle caratteristiche fisiche del padrone di casa, cioè dal colore chiaro della sua pelle. Meno verosimilmente deriva dal nome proprio di persona **Šimelj*, che potrebbe essere una variante del nome proprio di persona *Simon*. Cfr. anche il cognome sln. *Šimel* (ZSSP 1974: 600).

Nr. 49: Non ci sono dati sul nome originario della casa.

Nr. 50: Pri Kalǫ̑znjaku; Kalǫ̑znjak, Kalǫ̑znica (pər Kalò:zńakǫ; Kalò:zńek, Kalò:zn̨ca). Non chiaro.

Nr. 51: Pri Kúmariču; Kúmarič, Kúmaričinja (pər Kú:marčǫ; Kú:mąrč, Kú:marčńa). Non chiaro. Probabilmente con il suffisso *-ič* deriva dallo sln. *kúmara*, tratto per mediazione del m. a. ted. *kukumer* dal lat. *cucumer* 'cetriolo' (Snoj 2003: 334; Striedter-Temps 1963: 162). Probabilmente con il suffisso *-ič* deriva dallo sln. *hǫ̑lmar* 'chi vive sul colle', che quindi indicherebbe la posizione della casa nell'abitato, cfr. i cognomi sln. *Humar*, *Humer*, *Kumar*, *Kumer* (ZSSP 1974: 215, 313). Sebbene le caratteristiche accentuali del nome diano la precedenza alla prima ipotesi, la seconda appare più convincente.

Nr. 52: Pri Krívcu; Krívec, Krívcinja (pər Krí:u̯cǫ; Krí:u̯c, Krí:u̯cńa). Similmente alla casa al nr. 1, deriva dal nome comune sln. *krîvəc* e può essere il sopranome che deriva dalle caratteristiche fisiche del padrone di casa.

Nr. 53: V fárovžu (u fá:ruž). Il nome della casa deriva dal sintagma preposizionale con in nucleo un nome comune sln. *v fárovžu* e definisce la funzione della casa. Il sostantivo *fárovž*, che significa coll. 'parrocchia', deriva dal m. a. ted. bav. **pfarrehūs*, ted. mod. *Pfarrhaus* (Snoj 2003: 148; Striedter-Temps 1963: 115).

Nr. 54: Non ci sono dati sull'eventuale nome originario della casa. Nell'edificio si trova(va) la sega.

Nr. 55: Pri Bógnarju; Bógnar, Bógnarica (pər Ƀó:gnarjǫ; Ƀó:gnar, Ƀó:gnarca). Deriva dal nome comune sln. dial. *bognar* 'carradore, carraio', che a sua volta deriva dal m. a. ted. bav. *wagener* 'carradore, carraio', ted. mod. *Wagner* (Striedter-Temps 1963: 93). Si tratta di denominazione che origina dalla professione del padrone di casa. Cfr. anche il cognome sln. *Bognar* (ZSSP 1974: 45).

Nr. 56: Pri Hánezu; Hánez, Hánezinja (pər Xá:nazǫ; Xá:naz, Xá:nazńa). Deriva dal nome proprio di persona **Hanez*, verosimilmente variante del nome *Johannes*, dal quale anche lo sln. *Janez* (Keber 1996: 254-257).

Nr. 57: Pri fužíni (pər faží:nę). Il nome della casa deriva dal sintagma preposizionale con in nucleo un nome comune sln. *pri fužíni*. Sln. *fužina* con il significato arc. 'fucina, normalmente con annesso laboratorio' (SSKJ), deriva dal friul. *fusine* o dall'ital. veneto *fusina*, ital. stand. *fucina* 'fucina, bottega del fabbro' (Snoj 2003: 164). Non esistono i nomi per il padrone e per la padrona di casa.

Nr. 58: Pri Žlǫ́sarju; Žlǫ́sar, Žlǫ̑sarica (pər Žlǫ́:sarjǫ; Žlǫ́:sar, Žlǫ̀:sarca). Deriva dal nome comune sln. dial. *šlosar* 'magnano', che a sua volta deriva dal

m. a. ted. *slozzer*, ted. mod. *Schlosser* 'magnano' (Striedter-Temps 1963: 220). Si tratta di denominazione originata dalla professione del padrone di casa. Cfr. anche il cognome sln. *Šlosar* (ZSSP 1974: 608).

Nr. 59: Pri Kájlu; Kájl, Kájlinja (pər Ká:jlọ; Ká:jl, Ká:jlńa). Non chiaro. Probabilmente in relazione con il ted. *Keil* 'cuneo, zeppa, bietta, cavo', che indicherebbe la conformazione del suolo, sul quale si trova la casa.

Nr. 60: Pri Drệjcu; Drệjc, Drệjcinja (pər Drè:jcọ; Drè:jc, Drè:jcńa). Deriva dal nome di persona *Drejc*, variante del nome *Andrej*, verosimilmente come contrazione di **Andrejec* (Keber 1996: 111-113).

Nr. 61: Non ci sono dati sul nome originario della casa. Nell'edificio si trova la sede della Guardia forestale/Gozdna straža.

Nr. 62: Non ci sono dati sul nome originario della casa. Nell'edifico si trova attualmente la scuola.

Nr. 63: Pri Tînču; Tînč, Tînčinja (pər Tì:nčọ; Tì:nč, Tì:nčńa). Deriva dal nome di persona *Tinč*, variante del nome *Tine*, che è la contrazione dei nomi *Martin* o *Valentin* (Keber 1996: 461).

Nr. 64: Non ci sono dati sul nome originario della casa.

Nr. 65: Non ci sono dati sul nome originario della casa. Nella casa ha sede l'albergo *Hotel Zajzera*. Non si tratta di nome della casa, bensì di rematonimo, che deriva da un nome geografico. La denominazione della vallata alpina *Zá:jzəra/ Zá:jzara* deriva verosimilmente dal sintagma preposizionale sln. *za jẹ̑zera* con la retrazione dell'accento dalla sillaba circonflessa lunga. Originariamente quindi la vallata era chiamata 'valle dietro il lago'.

6 Elenco alfabetico dei nomi in vulgo delle case

Per facilitare la ricerca del nome in vulgo delle case e i nomi del padrone e della padrona di casa nell'elenco nel cui viene fornita la loro spiegazione semantica, accludo in conclusione anche l'elenco alfabetico dei nomi in vulgo delle case con il rispettivo numero civico.

Pri Ánžcu	nr. 36	Pri Jánežiču	nr. 3	Pri Pólovcu	nr. 11
Pri Ávcu	nr. 13	Pri Júrnu	nr. 9	*Pri Regarju	nr. 6
Pri Bógnarju	nr. 55	Pri Kájlu	nr. 69	Pri Rósici	nr. 39
Pri Čâžu	nr. 40	Pri Kalọ̑znjaku	nr. 50	Pri Šímeljnu	nr. 48
Pri Čệku	nr. 19	Pri Kávcu	nr. 10	Pri Šîncu	nr. 24

Pri Čǫdrnu	nr. 35	Pri Krívcu	nr. 1	Pri Šǫstarju	nr. 12
Pri Čǫnkarju	nr. 5	Pri Krívcu	nr. 52	Pri Šǫstarju	nr. 32
Pri Drệjcu	nr. 60	Pri Kúmariču	nr. 51	Pri Štánku	nr. 2
Pri Fájdeljnu	nr. 28	Pri Lûkežu	nr. 15	Pri Tînču	nr. 45
V fárovžu	nr. 53	Pri Mokǫ́šu	nr. 21	Pri Tînču	nr. 63
Pri Fatâjču	nr. 37	Pri Martínu	nr. 44	Pri Tínju	nr. 16
Pri Fẹ́li	nr. 22	Pri Matîču	nr. 29	Pri Tobâkarju	nr. 23
Pri Fîliju	nr. 18	Pri Motílovcu	nr. 46	Pri Tǫ́meljnu	nr. 26
Pri Frištiku	nr. 6	Pri Mẹ́žnarju	nr. 43	Pri Tǫ̂nču	nr. 33
Pri Fróncelјnu	nr. 30	Pri Míhalu	nr. 25	Pri Ujáncu	nr. 17
Pri fužíni	nr. 57	Pri Mlînarju	nr. 47	Pri Žâgarju	nr. 34
Pri Gǫ́dcu	nr. 27	Pri mlînu	nr. 31	Pri Žlǫ́sarju	nr. 58
Pri Górču	nr. 38	Pri Močîlniku	nr. 7	Pri Žnîdarju	nr. 41
Pri Hánezu	nr. 56	Pri Pávelnu	nr. 4	Pri Žrlînju	nr. 20
Pri Jámarju	nr. 42	Pri Pẹ́triču	nr. 8		

Riassunto

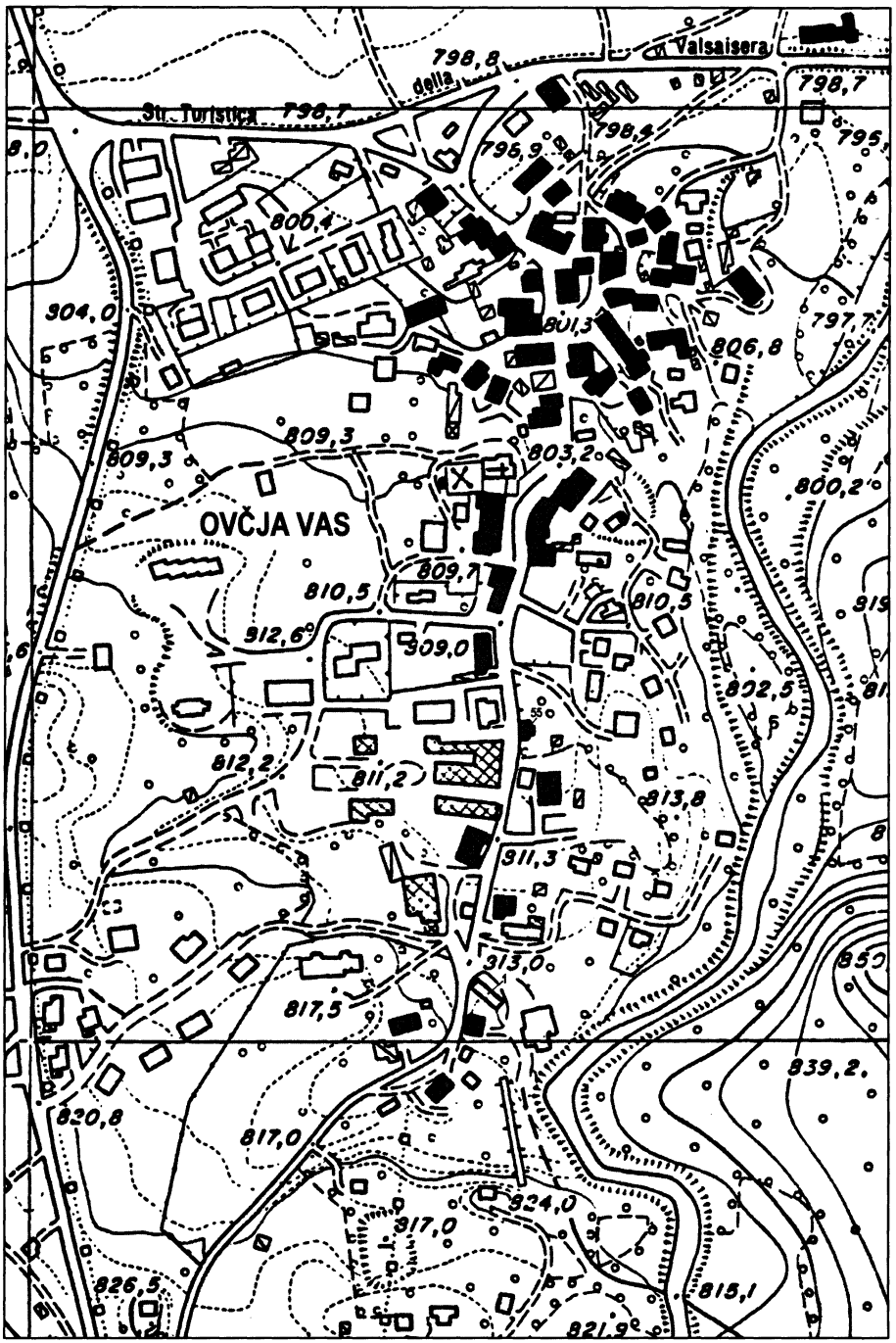
I nomi in vulgo delle case appartengono ai nomi propri geografici di abitati, i nomi del padrone e della padrona di casa ai nomi propri di persona, più specificamente ai sopranomi. A Valbruna ci sono 65 numeri civici con denominazione slovena. Il nome originario sloveno è noto per 57 case, il nome del padrone di casa per 56, mentre il nome della padrona di casa per 55 case.

In base alla classificazione semantica funzionale-onomastica, tutti i nomi in vulgo della casa analizzati indicano il luogo e quindi rispondono alla domanda dove?. Tenendo in considerazione la tipologia semantica etimologico-onomastica, venti nomi in vulgo delle case che derivano da nomi propri del padrone ovvero della padrona di casa, uno da un nome proprio collettivo e uno da un nome proprio geografico, undici dalle denominazioni per la professione o l'attività del padrone di casa, cinque dal sopranome del padrone di casa e tre dalla denominazione della posizione della casa nell'abitato. Undici nomi in vulgo delle case sono rimasti senza spiegazione semantica.

Tutti i nomi in vulgo delle case a Valbruna appaiono in forma di sintagmi preposizionali in funzione di complemento di luogo. La maggior parte, ben cinquantadue nomi in vulgo delle case, è originata dal nome del padrone di casa secondo lo schema preposizione *pri* + *nome del padrone di casa* al locativo singola-

re, uno dal nome della padrona di casa seguendo il medesimo schema. Con l'eccezione di un singolo caso, per il quale il nome del padrone deriva da quello della padrona di casa, è il nome della padrona a trarre origine direttamente da quello del padrone di casa. Nel nome della padrona di casa il suffisso *-inja* si ripete ventisette volte, *-ica* tredici volte, *-ov-ica/-ev-ica* sette volte, *-n-ica* e *-ja* tre, mentre *-ka* due volte. Trenta nomi del padrone di casa hanno un parallelo diretto con i cognomi dell'area slovena centrale.

La morfologia dei nomi in vulgo delle case a Valbruna è limitata, per la denominazione della casa, unicamente al locativo singolare. Nella denominazione del padrone e della padrona di casa è analizzato solamente il nominativo singolare. In confronto con il sistema morfologico della lingua slovena standard non vi sono particolari divergenze, eccezione fatta per un numero esiguo di sostantivi maschili in consonante che si discostano dalla norma standard slovena per l'allungamento del tema in *-n-*.



Zemljevid Ovčje vasi s starimi hišnimi številkami, ki imajo slovenska hišna imena
La cartina di Valbruna con i vecchi numeri civici con i nomi in vulgo delle case sloveni

Literatura / Bibliografia

- Hubert Bergmann, 1999: Hišna imena v Žabnicah/Camporosso/Seifnitz v Kanalski dolini (Italija), v: *Hišna imena v Žabnicah/Nomi in vulgo delle case di Camporosso*, Trbiž/Tarvisio: Slovensko kulturno društvo Planika/Centro culturale sloveno Stella alpina, str. 36–40, 52–91.
- France Bezlaj, 1961: *Slovenska vodna imena* II, Ljubljana.
- – –, 1976, 1982, 1995: *Etimološki slovar slovenskega jezika* I–III, Ljubljana.
- V. A. Dybo, 1981: *Slavjanskaja akcentologija*, Moskva.
- – –, 2000: *Morfonologizovannye paradigmatičeskie akcentnye sistemy*, Moskva.
- Mario Gariup, 1988: *Ovčja vas/ Valbruna: o ljudeh in dogodkih alpske vasice v Kanalski dolini.* Trst: Založništvo tržaškega tiska.
- Nataša Komac, 2000: *Lokalni govori v Kanalski dolini.* Seminarska naloga na podiplomskem študiju pri predmetu Koroška in primorska narečna skupina pri red. prof. dr. Zinki Zorko.
- Janez Keber, 1996: *Leksikon imen.* Celje.
- Tine Logar, 1967: *Dialektološko gradivo za vas Ukve (Ugovizza) v Kanalski dolini.* Ukve: rokopis/manoscritto. Hrani/Conservato presso la Dialektološka sekcija Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU.
- Giulio Andrea Pirona idr., [2]1996: *Il nuovo Pirona: vocabolario friulano*, ur./ed. Giovanni Frau, Udine.
- Maks Pleteršnik I, II, 1894–1895: *Slovensko-nemški slovar*, Ljubljana.
- Franciszek Sławski, 1974: Zarys słowotwórstwa prasłowiańskiego, v: *Słownik prasłowiański* I, Wrocław – Warszawa – Kraków – Gdańsk, str. 43–141.
- Marko Snoj, [2]2003: *Slovenski etimološki slovar*, Ljubljana.
- SP 2001 = *Slovenski pravopis*, Ljubljana.
- SSKJ 1998 = *Slovar slovenskega knjižnega jezika*, Ljubljana.
- Hildegard Striedter-Temps, 1963: *Deutsche Lehnwörter im Slovenischen.* Wiesbaden.
- Rudolf Šrámek, 1999: *Úvod do obecné onomastiky*, Brno.
- Jože Toporišič, 1992: *Enciklopedija slovenskega jezika*, Ljubljana.
- – –, [4]2000: *Slovenska slovnica.* Maribor.
- Silvo Torkar, 2002: Priimki na Slovenskem, *Jezikoslovni zapiski* 8/2, Ljubljana, str. 71-79.
- Nicola Zingarelli, [12]1995: *Vocabolario della lingua italiana*, ur./ed. Miro Dogliotti – Luigi Rosiello.
- ZSSP, 1974: *Začasni slovar slovenskih priimkov.* Ljubljana.

Fonetični opis govora Ovčje vasi

Peter Jurgec

Izvleček: Članek obravnava govor Ovčje vasi s stališča eksperimentalne fonetike. Rezultati temeljijo na digitaliziranem posnetem govoru (29 minut) govorke iz Ovčje vasi. Fonetični opis začenja povzetek do sedaj ugotovljenega in opis samoglasniškega sistema (prikaza 1, 2), ki ima 10 fonemov (2 diftonga crescendo in 8 monoftongov). Govor pozna 25 soglasniških fonemov; zanimiv pojav je spirantizacija zvenečih zapornikov [b] → [β], [d] → [ð], [g] → [ɣ] / V_V (prikazi 3, 5, 6). Vibrant je uresničen kot enkratni, tj. [ɾ], pozicijsko pa pozna alofon [r], /l/ in nosniki so lahko zložni. – Govor ima prosto naglasno mesto, pozna kvantitetno opozicijo (razmerje med kratkim in dolgim naglašenim /a/ je 1,38 : 1) in tonemsko opozicijo na dolgih samoglasnikih. Tonema (cirkumfleks in akut) se realizirata kot visok enakomeren konveksen oz. nizek rastoč konkaven ton na enozložnicah (prikaz 7) in kot zaporedje tonov HL in LH (H = visok ton, L = nizek ton) v baritonih oz. HHL in LLH v proparoksitonih, kjer se tonemska opozicija dokončno realizira šele na zadnjem zlogu. Stavčna intonacija vpliva na realizacijo zlasti končnih tonemov.

Ključne besede: fonetika, samoglasniki, soglasniki, tonematika, osnovna frekvenca, ton, slovenščina, ziljsko narečje.

0 Uvod

Fonetika je veda, ki se ukvarja z glasovi, njihovo tvorbo in lastnostmi. V zadnjem času so poleg fonološkega opisa glasovnega inventarja posameznega narečja oz. govora vse pogostejši tudi fonetični opisi (prim. Zemljak 2002b).[1] V nadaljevanju bo govor Ovčje vasi opisan s stališča fonetike, kakor se uporablja v

[1] O nekaterih problemih pri uporabi narečnega gradiva za eksperimentalnofonetične namene gl. Zemljak 2002a.

jezikoslovju. Posamezni glasovi, njihove prozodične lastnosti (naglasno mesto, trajanje, ton) in elementi stavčne fonetike (intonacija) bodo opisani s stališča artikulacijske in akustične fonetike in v navezavi na fonologijo, jezikoslovno vejo, ki se ukvarja z najmanjšimi jezikovnimi enotami.

Za analizo so bili uporabljeni posnetki informantke Tecle Wedam, rojene leta 1924 (v času snemanja je bila stara 79 let), ki je živela pretežno v Ovčji vasi. Dialog, v katerem so sodelovale raziskovalke tabora, je bil posnet na terenu v Ovčji vasi 3. julija 2003, zato posnetki niso idealni za fonetično analizo (enoten šum nizke jakosti po vsem frekvenčnem spektru). Na avdiokasete je bilo posnetih skupno 132 minut 42 sekund dialoga v štirih delih; posnetek je bil digitaliziran prek vhoda line-in v enokanalnem načinu (mono) s frekvenco vzorčenja 11.025 Hz in 16-bitno kvantizacijo. Iz teh datotek so bili s programom *Cool edit pro* izločeni za fonetično analizo primerni deli govora informantke, skupno 536 izrekov v skupni dolžini 28 minut 44 sekund; to zbirko v nadaljevanju imenujem gradivo. Formantne poteke, jakost, osnovno frekvenco in trajanje posameznih segmentov sem izmeril s programi *Cool edit pro*, zlasti pa s programoma *Praat* in *Speech filing system for Windows* (SFSWin), ki sta prosto dostopna prek spleta. Za spektrogramske prikaze v tem besedilu je uporabljen program SFSWin. Artikulacijske lastnosti glasov so bile preučene tudi z videoposnetkom.

1 Dosedanje obravnave ziljskega narečja, zlasti fonetične

Do sedaj so bili govori ziljskega narečja obravnavani s stališča fonologije večkrat, npr. v razpravah Logarja (1967, 1968, 1981) in H. Lausegger (1989). Fonološko je govor Ukev v Kanalski dolini opisal Logar (1971). O tonematiki ziljščine (samoglasnikih, nadsegmentnih lastnostih in stavčni intonaciji v koroškem kontekstu) je pisal s stališča eksperimentalne fonetike Neweklowsky (1973: 177–223, 244–254), deloma se navezuje na ugotovitve eksperimentalne fonetike za slovenščino na splošno – o tem prim. Vodušek 1961, Toporišič 1967 in Srebot Rejec 1988; v Toporišič 1968 je dober povzetek do takrat ugotovljenega. Na prispevke posameznih avtorjev bom opozoril pri ožjih tematskih področjih, na katera se nanašajo. Njihove ugotovitve bom skušal preveriti in dopolniti, še posebej v razmerju do fonetičnih procesov v knjižni slovenščini.

2 SAMOGLASNIKI

Logar (1971) na podlagi slušnih analiz določi sistem dolgih samoglasnikov v govoru Ukev; sestavlja ga 9 dolgih samoglasnikov (2 diftonška) in obstojno zaporedje [əɾ].[2] Tak sistem je bil ugotovljen tudi za govor Potoč (Logar 1981) in Marije na Zilji (Lausegger 1989). Govor je tonemski, razlikovanje rastočega akuta in padajočega cirkumfleksa pa je omejeno na dolge samoglasnike (Logar 1971: 114–115).

Obsežne meritve samoglasnikov ziljskih govorov v Avstriji so v Neweklowsky 1973: 183 in sl., predvsem kar se tiče kvantitete in v zvezi s tonematiko. Dokazana je relevantnost samoglasniške kolikosti (razmerje je manjše kot pri rožanskem in podjunskem narečju) in tonskih opozicij na dolgih in kratkih zlogih; cirkumfleks in akut v večzložnih besedah se realizirata kot padajoči in rastoči ton (v tem zaporedju) oz. kot táko razmerje med naglašenim in ponaglasnim zlogom.

Vse besede v gradivu sem razdelil na tri večje skupine glede na število zlogov: enozložne, dvozložne in trizložne. Posebej sem jih razdelil še glede na nadsegmentne lastnosti (naglasno mesto, trajanje in ton). Pri vseh takih besedah sem potem izmeril trajanje posameznih samoglasnikov, njihove prve štiri harmonske frekvence (formante F_1, F_2, F_3, F_4) in osnovni ton (F_0), primerjal pa sem tudi jakost in potek F_0 (ponaglasni zlogi). Ta zbirka mi je služila za podatke o inherentnem trajanju in formantih v nadaljevanju, hkrati pa sem jo uporabil tudi pri obravnavi nadsegmentnih lastnosti.

Prvi del zbirke sestavljajo naglašene enozložnice tipa (C)CVC,[3] ki so mi služile za določitev akustičnih značilnosti posameznih samoglasniških fonemov. Zaradi precejšnje frekventnosti enih in sorazmerne redkosti drugih samoglasniških fonemov lahko podam zanesljive podatke le za posamezne segmente (z 10 ali več pojavitvami v gradivu). Podatke zapisujem v prikazu 1.

Tudi eksperimentalno sem torej potrdil, da ima govor Ovčje vasi 10 samoglasniških fonemov (gl. prikaz 2) – podobno kot Ukve (Logar 1971: 117 in dalje). Sistem je monoftonško-diftonški. Samo dolga sta /iə/ in /uə/, medtem ko je /ə/ lahko le kratek, kratka [i] in [u] sta redka. Zadnji samoglasniki [u], [o], [ɔ] in prvi del diftonga [uə] se izgovarjajo zaokroženo, vsi ostali so nezaokroženi. Obstojne zveze /əɾ/ (< splsln. */ṛ/) ne štejem za samostojni fonem, pač pa jo razvezujem v zaporedje /ə/ + /ɾ/. Podatkov o inherentnem trajanju posameznih fonemov iz

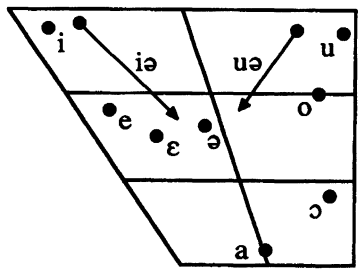
[2] Izgovor v nadaljevanju označujem z znaki mednarodne fonetične abecede (IPA 1999), tonema označujem samo na naglašenem zlogu (akut z ostrivcem [á], cirkumfleks s krativcem [à]), nezložne dele dvoglasnikov označujem s polkrožcem: [i̯], [u̯]. Naglasno mesto je označeno v večzložnicah pred zlogom, katerega jedro je naglašeno (v prikazih pa neposredno pred naglašenim segmentom).

[3] Krajšave: C – soglasnik, V – samoglasnik, H – visok ton, L – nizek ton, . (pika) – zlogovna meja.

Neweklowsky 1973: 184 ne morem potrditi: primeri ne potrjujejo teze, da je trajanje (z izjemo inherentno kratkega /ə/) sorazmerno z odprtostno stopnjo (za knjižno slovenščino prim. Srebot Rejec 1988).

segment	št. pojavitev	trajanje (ms)	F_1 (Hz)	F_2 (Hz)	F_3 (Hz)	F_4 (Hz)
[ˈiː]	11	145	389	2085	2746	3779
[ˈiə]	12	204	395	2149	2744	3707
			546	1906	2780	3928
[ˈeː]	11	153	587	2282	2850	3773
[ˈɛː]	(3) *14*	*171*	*630*	*2046*	*2706*	*3736*
[ˈaː]	21	152	798	1770	2466	3617
[ˈɔː]	13	125	745	1343	2661	3541
[ˈoː]	(4) *11*	*165*	*606*	*1245*	*2691*	*3563*
[ˈuə]	(5) *13*	*147*	*536*	*1287*	*2725*	*3664*
			564	*1569*	*2666*	*3419*
[ˈuː]	10	201	556	1130	2502	3553
[ˈa]	18	110	766	1749	2562	3597
[ˈə]	20	98	555	1821	2714	3727

Prikaz 1: Povprečno trajanje in harmonske frekvence (formanti) za samoglasniške segmente v enozložnicah zbirke. Podatki v poševnem tisku so za dvozložnice tipa CV:CV, saj ni bilo dovolj (≥ 10) primerov enozložnic (v oklepaju pa so podatki o njihovem številu). Pri kratkih samoglasnikih je bilo dovolj primerov le za [ˈa] in [ˈə]. Vpliv tonema na dolge naglašene samoglasnike sem zanemaril (prim. še rezultate v Neweklowsky 1973).[4]



Prikaz 2: Samoglasniški fonemi govora Ovčje vasi (ko so dolgi in naglašeni, razen za /ə/) glede na izgovorno mesto po metodologiji IPA.

[4] Opombi k meritvam. Preseneča nizek F_2 pri [ˈiː], ki pa ga je potrdilo dodatno preverjanje. Podobnost F_2 pri [ˈa] in [ˈə] je povezana tudi z dejstvom, da je precej pojavitev v gradivu izgovorjenih fonološko nejasno. Prihodnje meritve bi morale upoštevati samo nedvoumne jasne primere, kar pa tu zaradi omejenega gradiva ni bilo mogoče.

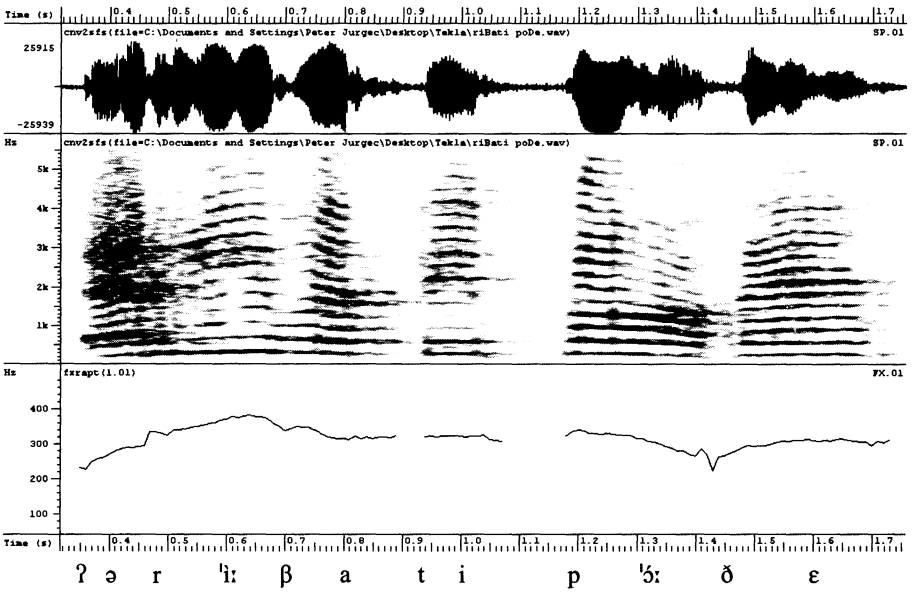
Diftonga sestavljata dve (nezložni) samoglasniški jedri in vmesni prehod; glede na odprtostno stopnjo sta padajoča, glede na trajanje pa rastoča (posebej če upoštevamo inherentno trajanje posameznega segmenta): stabilno stanje [i] traja v povprečju 76, prehod 50, stabilno stanje [ə] pa 87 ms (prim. prikaz 5); vendar pa je meje težko določiti in so do neke meje arbitrarne (o problematiki takšnih zaporedij in meritev gl. Jurgec 2004: 113–121).

3 Soglasniki

Vseh soglasniških (besedo rabim v tradicionalnem pomenu) fonemov v govoru Ovčje vasi je 25; tako kot knjižna slovenščina ima 6 fonemov z osnovnim zaporniškim alofonom: nezveneči /p/ in zveneči /b/ dvoustnični pripornik, nezveneči /t/ in zveneči /d/ zobni pripornik, nezveneči /k/ in zveneči /g/ mehkonebni pripornik (prim. Logar 1981: 183). Vsi zaporniki se navadno izgovarjajo nepridihnjeno, nekaj pa je pojavitev [k^h] in [t^h]. V izglasju se izgovarjajo z odporo, v absolutnem izglasju pogosto sledi dodan nevtralni samoglasnik [ə]: [ˈtàːkə].

Zveneči priporniki imajo v položaju med samoglasnikoma zveneče priporniške alofone: [β], [ð] in [ɣ], drugod pa so le proste variante. [β] se ponavadi pojavlja še v vzglasju, npr. [ˈβiːna] ‘Bina’, tudi kot protetični glas: [βuˈʧíː], in v kodnem položaju pred nezvočniki, [ɣ] pa v položaju ob jezičnikih: [ˈmúəɣli], [dəɾˈɣàːʧə]. Tudi zobnoustnični pripornik [v] je prosta varianta fonema /b/: [ˈvìːna] ‘Bina’ (prim. podobno Lausegger 1989: 140). Precej pogosto se pojavlja tudi (nezveneči) grlni (= glotalni) zapornik [ʔ], in sicer bodisi kot prosta varianta /d/, kjer glotalna odpora zamenja nosno, npr. v [ˈpɾìːʔna], bodisi v vzglasnem samoglasniškem položaju po premoru – [ˈʔàːu̯taɾ] ‘avto’, [ʔaβˈʃtìːrəx]. Zadnji pojav je bil nedavno eksperimentalno potrjen tudi za knjižno slovenščino (Jurgec 2005: 132–135). – Pojav je deloma povezan tudi z laringalizacijo v obliki hripavega glasu (angl. *creaky voice*), npr. [ʊ̰ˈɛ̰ːnɔ̰], ki pa je posebej pogosta pri akutiranih besedah v kombinaciji s končno padajočo stavčno intonacijo.

Fonemov z osnovnim priporniškim alofonom je v ovčjevaškem govoru tako kot v knjižnem jeziku precej več kot zapornikov. Prvi par sta /s/ in /z/, sledita /ʃ/ in /ʒ/, ki se izgovarjata nekoliko bolj proti srednji ploskvi jezika kot v knjižnem jeziku. Nezveneči mehkonebni pripornik je /x/, zobnoustnični pa /f/. Za /x/ nisem našel alofonskih primerov za nezveneči faringalni pripornik [ħ] (Logar 1981: 186) v medsamoglasniškem položaju, pač pa je bil ta pripornik zveneč [ˈnáːʕi] (pri opisu govora Slovencev v Kanalski dolini v Logar 1971 ni ustreznih primerov).

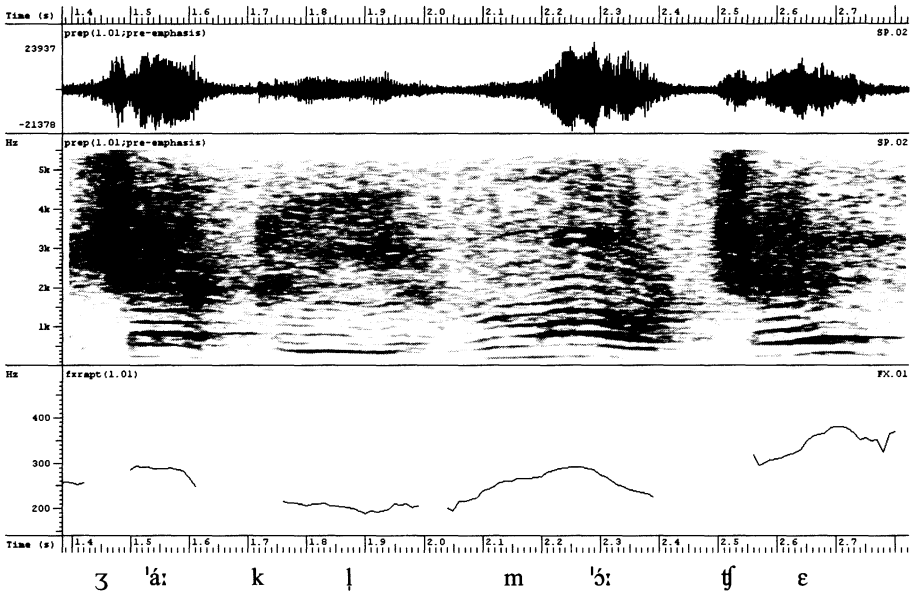


Prikaz 3: Oscilogram, ozkofiltrski spektrogram in osnovna frekvenca (od zgoraj navzdol) za [ʔəˈriːβatiˈpɔːðɛ] 'ribati pode' na začetku povedi. Lepo viden potek osnovne frekvence (L)HLL pri [ʔəˈriː.βa.ti] in večkratna vibracija pri [r].

V govoru se pojavljajo tudi fonemi zlitniki: nezveneča /ts/ in /ʧ/ (ta ima že za Potoče Logar 1981: 181) se pojavljata v jedrnem delu besedišča, medtem ko sem našel tudi eno pojavitev [ʤ] v položaju pred samoglasnikom, kar torej zahteva fonemski status /ʤ/: [ʤiːp]; fonem je omejen na prevzete besede. Podobno bi lahko trdil tudi za /dz/, saj je v italijanščini pogost in od tod prehaja tudi v knjižno slovenščino (tip *intermezzo*, *mezzoforte*); v gradivu le primer [ˈrɔ̃ːndzi].

Govor Ovčje vasi pozna tri nosniške foneme: /m/, /n/ in /ɲ/. Prvi ima osnovni dvoustnični alofon, vendar poznamo tudi zobnoustnični alofon [ɱ] v položaju pred /v/ in /f/, npr. [ˈʃtũːɱfɛ]. Dlesnični nosnik /n/ ima še mehkonebno varianto [ŋ] v položaju pred mehkonebniki. /m/ in /n/ sta lahko zložna: [uˈʒàːbn̩tsah], [m̩kˈwàːŋ̍ʒ], [ˈséːdn̩]. Lastnost [+ nosno] pridobijo vsi samoglasniki v položaju pred istozložnim nosnikom; táko nazalizacijo poznamo tudi v knjižnem jeziku. /ɲ/ svoj fonemski status ohranja v položaju med samoglasnikoma, ko se izgovarja ponekod tudi [nj]: [ˈkɔ̃ːɲu]/[ˈkɔ̃ːnju], vendar samo [paˈɲùː] (za položaj za samoglasnikom in pred soglasnikom pa ni primera). V položaju za samoglasnikom in hkrati pred pavzo praviloma razpade v [i̯n]: [ˈnàrməi̯n].

Vibrant /r/ je v govoru realiziran največkrat kot enkratni vibrant [ɾ], ki se pojavlja skoraj vedno v medsamoglasniški poziciji, čeprav je zelo pogostna tudi



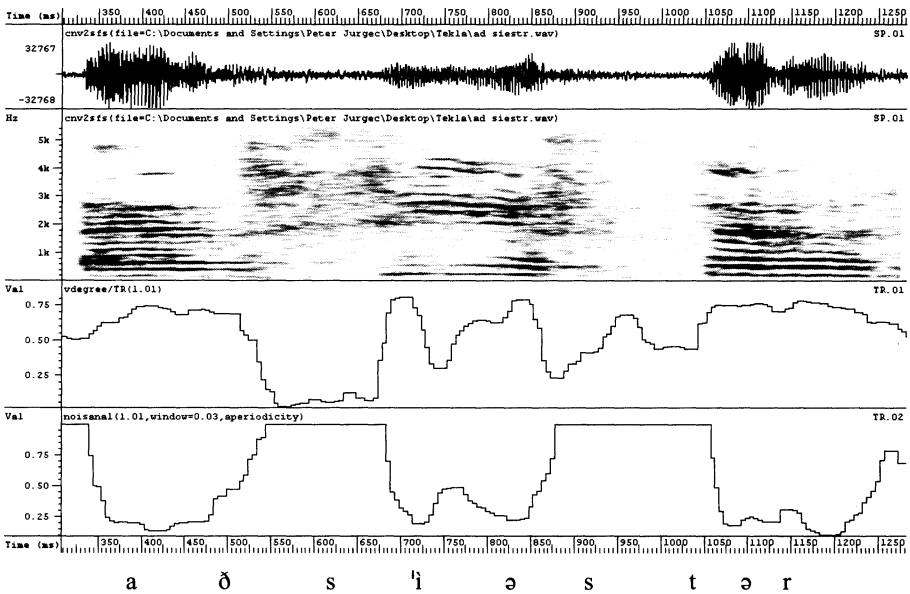
Prikaz 4: Oscilogram, ozkofiltrski spektrogram in osnovna frekvenca za [ˈʒáːkl̩ˈmɔ́ːʧɛ] 'žakelj moke' pred polkadenco. Lepo viden zložni [l̩].

prosta varianta [r] z dvema vibracijama ali celo z do štirimi vibracijami. Obe varianti se pojavljata lahko znotraj iste besede, npr. [tɛˈrɔ̀ːr]. Tak večkratni vibrant [r] je veliko pogostejši od [ɾ] v obstojni zvezi [ər] < splsln. *[r̩]. V vzglasju se pojavlja s predhodnim nevtralnim samoglasnikom, [ə]: [ʔəˈrìːβati] (gl. prikaz 3).

/l/ je obstranski jezičnik, lahko je tudi zložen: [ˈʃáːɾtl̩nɛ], [ˈʒáːkl̩] (prikaz 4). Trdonebni jezičnik /ʎ/ se pojavlja v gradivu pred (sprednjimi) samoglasniki: [wˈitáːʎi], [ˈʔùːkʎe], [ˈʧìːkʎɛ], čeprav [naˈdéːljax].

Pri drsnikih lahko govorimo o dveh fonemih. Prvi je trdonebni drsnik /j/, ki ima nastopni alofon /j/ in kodni alofon /i̯/, na spektrogramu pa ga od /i/ ločijo krajše trajanje in intenziteta ter nižji drugi formant (F_2). V vzglasju se pojavlja kot protetični glas, npr. [ˈjəti].

Drugi fonem, /w/, ima osnovni alofon zveneči ustnično-mehkonebni drsnik [w], ki je mogoč le v položaju neposredno pred zadnjim samoglasnikom: [ʃwa]. Drugod sovpade s fonemom /ʊ/, ki ima osnovni alofon [ʊ], zobnoustnični drsnik – na spektrogramu viden zlasti po svoji nižji intenziteti; čeprav dosedanja literatura /ʊ/ ni priznala fonemskega statusa v ziljskem narečju (Logar 1981), je to treba zaradi primerov narediti – /ʊ/ in /w/ sta razlikovalna v položaju pred [ə] in [a]: npr. [uˈmíːʊat], [ʃʊàːi̯ts], [bwa], [m̩ˈkwàːu̯ʒ], [ˈʧwóːʊək], [ˈʊ́rnə̃m], [ˈwə̀ʃʧi]. V vseh drugih položajih nista razlikovalna: pred sprednjimi samoglasniki se poja-



Prikaz 5: Oscilogram, ozkofiltrski spektrogram, zven in šum (aperiodičnost) za [ðˈsìəstər] 'od sester' pred kadenco. Jasno je vidna zvenečnost [ð]. Pri dvoglasniku [iə] je vidna tridelnost: [i], prehodni del in [ə], ki je po trajanju najdaljši.

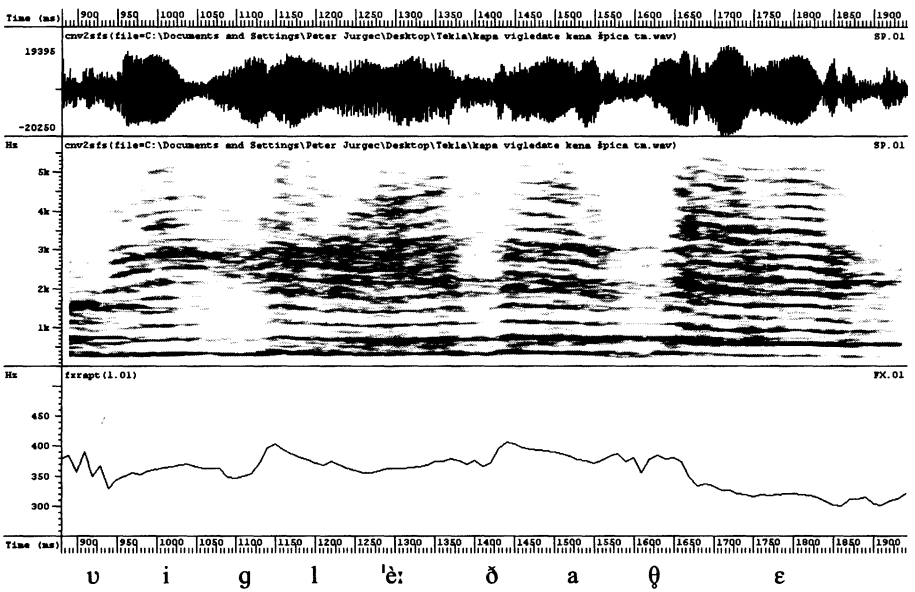
vlja le [ʊ], pred zadnjimi [w], pred zvenečimi soglasniki (in ne za samoglasniki) [ʊ], pred nezvenečimi [ʍ] (čeprav tudi [w], npr. [ˈwʧíːtəʌɛ]), nezveneči ustnično-mehkonebni pripornik, v kodnem položaju pa se pojavlja [u̯], ki lahko sovpade tudi z /l/. Naj omenim še prehod zaporedij [bw] → [β], za kar obstajajo artikulacijski razlogi, tako [bwa] in [βa]. – Tako kot v knjižnem jeziku je distribucija v-jevskih glasov tudi v ovčjevaškem govoru zapletena.

Kot poseben pojav v zvezi s konzonantizmom je treba omeniti zvenečnostno premeno: za slovenski standardni jezik in večino narečij velja, da se nezvočniki prilikujejo: možni so sklopi samo zvenečih ali samo nezvenečih nezvočnikov, v izglasju fonoloških besed pa se pojavljajo samo nezveneči nezvočniki. Logar (1981: 185) pri opisu potoškega govora ugotavlja, da asimilacija ni izpeljana v celoti, saj se »[z]veneči nezvočniki [...] govore tudi pred pavzo«. – Spektrogramska analiza posnetega govora je pokazala, da je celotni potek (ali njegov pretežni del) zvenečih nezvočnikov v izglasju pred pavzo zveneč. Zaporniki imajo tako zvenečo zaporo in odporo, ki je (lahko) posebej izrazita. Včasih se odpora nadaljuje v [ə]-ju podoben epentetičen glas (kar pa velja tudi za nezvočnike, zlasti nezveneče, npr. [ˈdàːʃə]). Samo v posameznih redkih primerih pride do asimilacije, ko odpore končnega (ne v celem poteku) zvenečega zapornika ni. Pač pa prili-

kovanje po zvenečnosti redno ni izpeljano tudi med dvema fonološkima besedama ali celo znotraj ene, tako: [boʃ'glé:ðu], [að'sìəstər]. To je tako pogostno, da so asimilirani primeri v manjšini; asimilacijo pozna vedno le nezveneča kombinatorična varianta [ʍ] fonemov /ʊ/ in /w/ v položaju ne za samoglasnikom in pred nezvenečim nezvočnikom. Kjer asimilacija po zvenečnosti je, gre verjetno za druge fonetične spremenljivke, npr. [± napetost], ki ohranjajo fonološki kontrast. Ti fonetični podatki omogočajo precej verjetno tezo, da govor ne pozna asimilacije po zvenečnosti (tudi v izglasju).

4 NADSEGMENTNE LASTNOSTI

Naglas je na katerem koli samoglasniku in se lahko spreminja v paradigmi. Naglas je predvidljiv glede na kvantiteto: če je kateri koli samoglasnik dolg, je hkrati tudi naglašen; sicer je naglašen zadnji samoglasnik (ali /ə/). To velja tudi za govorjeni knjižni jezik.



Prikaz 6: Oscilogram, ozkofiltrski spektrogram in osnovna frekvenca za [ʊiˈglèːðaθɛ] 'izgledate' v nevtralnem stavčnem položaju. Vidna sta oba zveneča pripornika (tudi za /t/) in tipični intonacijski potek za cirkumflektirane proparoksitone: (H)HHL.

V enozložnicah zbirke posnetkov sem izmeril dolžino samoglasnika /a/ (pri drugih ni bilo dovolj pojavitev kratkih naglašenih) in besede razdelil v dve skupini glede na pričakovano kvantiteto. Pokazalo se je, da so vrednosti meritev trajanja tipično porazdeljene v obliki Gaussove krivulje okrog enega samega vrha. Tudi teoretično pričakovani dolgi vokali so lahko veliko krajši od fonološko kratkih in obratno: najdaljši kratki [a] traja 164 ms, najkrajši dolgi [a:] 73 ms. Vendar pa je povprečje obeh [a] dovolj različno, da je kvantitetna opozicija še relevantna, čeprav je razmerje med povprečjem kratkih (18 meritev, povprečno trajanje 110 ms) in dolgih (21 meritev, povprečno trajanje 152 ms) /a/ v zaprtih zlogih enozložnic 1 : 1,38. Med kratkimi in dolgimi [a] ni kvalitetne razlike – kratki so le zanemarljivo bolj centralni od dolgih (za podatke gl. prikaz 1). – Kratki so tudi samoglasniki (v gradivu le pojavitve za [a] in inherentno kratki [ə]), naglašeni po umiku s končne dolžine; če so izgovorjeni dolgo, dobijo značilen akutiran tonski potek.[5]

Dolgi samoglasniki razlikujejo tudi dva tonema: cirkumfleks in akut. Različni teoretiki in posamezni eksperimentalni fonetiki (poleg uvodoma navedenih naj omenim še Brocha, Grafenauerja in Isačenka) so ugotavljali fonetične razlike obeh tonemov, ki da so v relativni višini tona med naglašenim in ponaglasnim zlogom, obliki oz. poteku tonske krivulje, jakosti posameznih mor naglašenega samoglasnika, trajanju ipd.

Tonemska opozicija v govoru Ovčje vasi je v poteku tona: akut je rastoč oz. v večzložni realizaciji je ton naglašenega zloga nizek (rastoč), ponaglasni zlog pa je visok. Cirkumfleks je padajoč oz. visok z nizkim ponaglasnim zlogom.

Najbolj nejasna so razmerja pri enozložnicah. Izmeril sem povprečno vrednost osnovne frekvence (F_0) in njen potek (meril sem tudi jakost, vendar ni bilo relevantnih podatkov). Rezultati so v prikazu 7.

tonem	osnovna frekvenca (F_0)		
	povprečna višina (Hz)	prevladujoč potek[6] (% pojavitev)	prevladujoča oblika[7] (% pojavitev)
akut	274	rastoč (57 %)	konkavna (52 %)
cirkumfleks	305	enakomeren (45 %)	konveksna (61 %)

Prikaz 7: Osnovna frekvenca in njen prevladujoči (= tipični) potek v enozložnicah zbirke.

[5] Primeri so bili pridobljeni z dodatnim intervjujem, ki ga je izvedla K. Kenda-Jež. Na tem mestu se ji želim zahvaliti za njene koristne pripombe in pomoč pri fonoloških vprašanjih.

[6] Potek je lahko rastoč, padajoč, rastoče-padajoč, padajoče-rastoč, enakomeren in drugo.

[7] Oblika je lahko konveksna, konkavna, konkavno-konveksna, konveksno-konkavna, ravna in drugo.

Dvozložne besede tipa CV:CV iz zbirke (po 20 za vsak tonem) v nevtralnem položaju glede na stavčno intonacijo razkrivajo, da je posttonični zlog v primerjavi z naglašenim največkrat nižji pri cirkumfleksu (85 %) in nasprotno višji pri akutu (65 %).

Analiza trozložnic tipa CV:CVCV je pokazala, da je cirkumfleks v vseh primerih (100 %) realiziran kot ton, pri katerem je povprečna vrednost F_0 končnega zloga nižja od prvega (naglašenega), pri akutu je ravno obratno (razen ene pojavitve). Ponaglasni zlog je realiziran zelo različno, največkrat je njegova osnovna frekvenca blizu tisti naglašenega zloga, šele potem pa pride do njene spremembe (rasti/padca). Tipičen potek cirkumfleksa v prvonaglašenih trozložnicah je HHL, akuta pa LLH (gl. prikaza 3 in 6). To potrjuje ugotovitve v Vodušek 1961.

Besedna intonacija je podrejena stavčni: končni zlogi trozložnic so na koncu povedi skoraj vedno padajoči; cirkumflektirane besede imajo tako intonacijski potek HHL oz. redkeje HLL, akutirani pa LHL. Akutirane dvozložnice neposredno pred kadenco dobijo cirkumflektiran potek, cirkumflektirane pa akutiranega pred antikadenco (prim. prikaza 4 in 5).

Descrizione fonetica della parlata di Valbruna

Peter Jurgec

Sintesi: L'articolo tratta la parlata di Valbruna dal punto di vista della fonetica sperimentale. I risultati si fondano sulla registrazione digitalizzata del discorso di una parlante di Valbruna (29 minuti). La descrizione fonetica comincia con la sintesi di quanto finora acquisito in questo campo e con la rappresentazione del sistema vocalico (figg. 1 e 2), che possiede 10 fonemi (2 dittonghi ascendenti e 8 monottonghi). La parlata conosce 25 fonemi consonantici: un fenomeno interessante è dato dalla spirantizzazione delle occlusive sonore [b] → [β], [d] → [ð], [g] → [ɣ] / V_V (figg. 3, 5, 6). La vibrante si realizza come monovibrante [ɾ]; quanto a posizione, invece, essa presenta l'allofono [r]. La laterale /l/ e le nasali possono essere sillabiche. La parlata possiede accento libero, opposizione quantitativa (il rapporto tra /a/ breve ed /a/ lunga toniche è di 1,38 : 1) e opposizione tonale nelle vocali lunghe. I due tonemi (circonflesso e acuto) si realizzano con tono alto, uniforme, convesso, ovvero basso, ascendente e concavo nei monosillabi (fig. 7), come successione di toni HL e LH (H = tono alto, L = tono basso) nelle parole baritone, con sequenza HHL e LLH nelle proparossitone, dove l'opposizione tonale si realizza definitivamente soltanto nell'ultima sillaba. L'intonazione della frase influisce soprattutto sulla realizzazione dei tonemi finali.

Parole chiave: fonetica, vocali, consonanti, tonologia, frequenza di base, tono, sloveno, dialetto della Zilja/Gailtal.

0 Introduzione

La fonetica è quella branca della glottologia che si rivolge allo studio dei suoni linguistici, alla loro produzione e alle loro caratteristiche. Negli ultimi tempi alle descrizioni fonologiche dell'inventario fonetico dei singoli dialetti ovvero delle singole parlate si affiancano in numero sempre crescente anche le descrizio-

ni fonetiche (cfr. Zemljak 2002b).[1] Nel prosieguo la parlata di Valbruna sarà descritta dal punto di vista della fonetica, secondo le modalità previste in linguistica. I singoli suoni, le loro caratteristiche prosodiche (posizione dell'accento, durata, tono) e gli elementi di fonetica della frase (intonazione) saranno descritti sotto l'aspetto della fonetica articolatoria e acustica ed in connessione con la fonologia, che è quella branca della linguistica che si occupa delle unità linguistiche minime.

Per l'analisi ci si è avvalsi delle registrazioni audio dell'informatrice Tecla Wedam, che, nata nel 1924 (all'epoca della registrazione aveva 79 anni), aveva vissuto prevalentemente a Valbruna. La conversazione, alla quale hanno preso parte le ricercatrici dello stage, è stata registrata sul terreno, a Valbruna, il 3 luglio 2003, ed è questo il motivo per cui la qualità della registrazione non è ideale ai fini dell'analisi fonetica (un fruscio costante a bassa intensità su tutto lo spettro delle frequenze). Sono stati registrati su audiocassette in tutto 132 minuti e 42 secondi di conversazione, divisi in quattro parti. La registrazione è stata digitalizzata attraverso la porta *line-in* in modalità mono con frequenza di campionamento di 11.025 Hz e risoluzione a 16 bit. Da queste datoteche sono stati poi estrapolati con il programma "Cool edit pro" dei turni del dialogo dell'informatrice adatti all'analisi fonetica, in tutto 536 enunciati per una durata totale di 28 minuti e 44 secondi; nel seguito questa selezione sarà chiamata *corpus*. L'andamento delle formanti, l'intensità, la frequenza fondamentale e la durata dei singoli segmenti sono stati poi misurati con il programma "Cool edit pro" e soprattutto con i programmi "Praat" e "Speech filing system for Windows" (SFS Win), che sono liberamente accessibili su Internet. Per gli spettrogrammi forniti in questo testo mi sono avvalso del programma "SFSWin". Le caratteristiche articolatorie dei suoni sono state analizzate anche tramite riprese video.

1 PANORAMICA DEGLI STUDI, IN PARTICOLARE FONETICI, FINORA PUBBLICATI SUL DIALETTO DELLA GAILTAL

Fino ad oggi le varianti del dialetto sloveno della Gailtal sono state analizzate più volte sotto l'aspetto fonologico: ad esempio negli studi di Logar (1967, 1968, 1981) e di H. Lausegger (1989). Una descrizione fonologica della parlata di Ugovizza nella Val Canale è stata realizzata da Logar nel 1971. Della tonologia

[1] Su alcuni problemi relativi all'utilizzazione del materiale dialettale ai fini delle ricerche di fonetica sperimentale si veda Zemljak 2002a.

del dialetto della Gailtal (vocali, proprietà soprasegmentali e intonazione della frase in contesto carinziano) si è occupato, sotto il profilo della fonetica sperimentale, il Neweklowsky (1973, pp. 177-223, 244-254), il quale fa in parte riferimento alle acquisizioni della fonetica sperimentale in merito alla lingua slovena in generale. A questo proposito si vedano Vodušek 1961, Toporišič 1967 e Srebot Rejec 1988. In Toporišič 1968 c'è una buona sintesi di quanto acquisito in materia fino a quella data. Citerò i contributi dei singoli studiosi mano a mano che affronterò le specifiche aree tematiche alle quali essi fanno riferimento. Cercherò di verificare e integrare le conclusioni cui sono pervenuti, soprattutto in rapporto ai processi fonetici della lingua slovena letteraria.

2 Le vocali

Logar (1971) sulla base di analisi acustiche ha determinato il sistema delle vocali lunghe della parlata di Ukve/Ugovizza: esso è formato da 9 vocali lunghe (di cui due dittongali) e dal nesso permanente [əɾ].[2] Analogo sistema è stato evidenziato anche per la parlata di Potoče/Potschach (Logar 1981) e di Marija na Zilji/Maria Gail (Lausegger 1989). La parlata è tonale, ma la distinzione tra tono acuto ascendente e tono circonflesso discendente è limitata alle vocali lunghe (Logar 1971, pp. 114-115).

Esaurienti analisi strumentali delle vocali delle varianti del dialetto della Gailtal rapportate sul territorio austriaco si trovano in Neweklowsky 1973, p. 183 sgg., in particolare per quanto riguarda la quantità e la tonalità. L'autore dimostra la rilevanza della quantità vocalica (il rapporto è inferiore a quanto avviene nei dialetti di Rož/Rosental e di Podjuna/Jauntal) e delle opposizioni tonali nelle sillabe lunghe e brevi; il tonema circonflesso e quello acuto si realizzano nei plurisillabi come tono discendente ed ascendente (in questa sequenza), ovvero come analogo rapporto tra sillaba tonica e sillaba post-tonica.

Tutte le parole presenti nel *corpus* sono state da me suddivise in tre grandi gruppi sulla base del numero delle sillabe: monosillabi, bisillabi e trisillabi. Ho proceduto poi ad un'altra suddivisione in base alle proprietà soprasegmentali (po-

[2] In seguito, per la pronuncia mi avvalgo dei caratteri dell'Alfabeto Fonetico Internazionale (IPA 1999), i due tonemi vengono contrassegnati solo in sillaba tonica (il tonema acuto con l'accento acuto [á], il circonflesso con l'accento grave [à]); gli elementi non sillabici dei dittonghi sono indicati col semicerchio sottoscritto [i̯], [u̯]. Il segno che contraddistingue la posizione dell'accento è collocato prima della sillaba il cui nucleo è accentuato (nelle illustrazioni invece è posto immediatamente prima del segmento accentuato).

sizione dell'accento, durata e tono). Di tutte queste parole ho misurato la durata delle singole vocali, le loro prime quattro frequenze armoniche (formanti F_1, F_2, F_3, F_4) e il tono di base (F_0); infine ho messo a confronto l'intensità e l'andamento di F_0 (nelle sillabe post-toniche). Da questo repertorio ho tratto poi i dati sulla durata intrinseca e sulle formanti; contestualmente me ne sono servito anche per la trattazione delle proprietà soprasegmentali.

La prima parte del repertorio è costituita da monosillabi tonici del tipo (C)CVC,[3] di cui mi sono servito per determinare le proprietà acustiche dei singoli fonemi vocalici. A causa della frequenza piuttosto alta dei fonemi vocalici di un tipo e della relativa rarità di quelli dell'altro tipo, sono in grado di fornire dati attendibili soltanto per singoli segmenti (quelli con 10 o più ricorrenze nel *corpus*). I dati sono rappresentati nella figura n. 1.

segmento	num. ricorrenze	durata (ms)	F_1 (Hz)	F_2 (Hz)	F_3 (Hz)	F_4 (Hz)
['i:]	11	145	389	2085	2746	3779
['iə]	12	204	395	2149	2744	3707
			546	1906	2780	3928
['e:]	11	153	587	2282	2850	3773
['ɛ:]	(3) *14*	*171*	*630*	*2046*	*2706*	*3736*
['a:]	21	152	798	1770	2466	3617
['ɔ:]	13	125	745	1343	2661	3541
['o:]	(4) *11*	*165*	*606*	*1245*	*2691*	*3563*
['uə]	(5) *13*	*147*	*536*	*1287*	*2725*	*3664*
			564	*1569*	*2666*	*3419*
['u:]	10	201	556	1130	2502	3553
['a]	18	110	766	1749	2562	3597
['ə]	20	98	555	1821	2714	3727

Figura 1: Durata media e frequenze armoniche (formanti) dei segmenti vocalici nei monosillabi del repertorio. I dati in corsivo si riferiscono ai bisillabi del tipo CV:CV, poiché i monosillabi erano in quantità insufficiente (≥ 10): il numero delle loro ricorrenze è riportato tra parentesi. Per quanto riguarda le vocali brevi, si è avuto un numero sufficiente di ricorrenze solo per ['a] e ['ə]. Ho trascurato l'influsso del tonema sulle vocali lunghe toniche (cfr. anche i risultati in Neweklowsky 1973).[4]

[3] Abbreviazioni: C = consonante; V = vocale; H = tono alto; L = tono basso; . (punto) = confine sillabico.

[4] Due osservazioni in margine alle misurazioni. Sorprende il valore basso di F_2 in ['i:], che però ha trovato conferma in ulteriori verifiche. La somiglianza di F_2 in ['a] e ['ə] è dovuta anche al fatto che numerosi campioni di parlato presenti nel *corpus* risultano pronunciati in modo poco chiaro ai fini di un'analisi fonologica. Eventuali future misurazioni dovrebbero basarsi esclusivamente su campioni chiari ed inequivoci, cosa che nel nostro caso non è stata possibile a causa del limitato materiale a disposizione.

Le indagini effettuate mi hanno permesso di verificare anche in modo sperimentale che la parlata di Valbruna ha 10 fonemi vocalici (si veda la figura n. 2), similmente a quanto avviene per quella di Ugovizza (Logar 1971, p. 117 e sgg.). Il sistema è monottongo-dittongale. Lunghi sono soltanto /iə/ e /uə/, mentre /ə/ può essere solo breve, [i] e [u] brevi sono rare. Le vocali posteriori [u], [o], [ɔ] e la prima parte del dittongo [uə] si pronunciano arrotondate, tutte le altre invece non arrotondate. Non considero come fonema autonomo il nesso permanente /əɾ/ (< slov. gen. */ɽ/), ma preferisco scomporlo nella sequenza /ə/ + /ɾ/. Non sono in grado di confermare i dati sulla durata intrinseca dei singoli fonemi forniti in Neweklowsky 1973, p. 184: i campioni esaminati non confermano la tesi secondo cui la durata (con l'eccezione di /ə/ intrinsecamente breve) sarebbe proporzionale al grado di apertura (per lo sloveno letterario cfr. Srebot Rejec 1988).

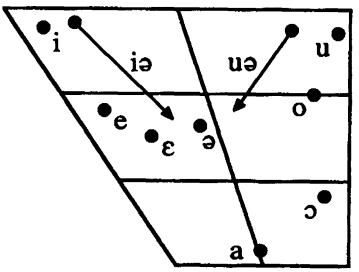


Figura 2. I fonemi vocalici della parlata di Valbruna (quando sono lunghi e tonici, ad eccezione di /ə/) in rapporto al luogo di articolazione secondo la metodologia IPA.

I due dittonghi sono composti da due nuclei vocalici (non sillabici) e da una transizione intermedia; per quanto riguarda il grado di apertura, essi sono discendenti, per quanto attiene la durata sono invece ascendenti (in particolare se si considera la durata intrinseca dei singoli segmenti): la porzione stabile [i] dura in media 76 ms, la transizione 50 ms e la porzione stabile [ə] 87 ms (cfr. fig. 5); tuttavia i confini sono difficilmente determinabili e sono, entro certi limiti, arbitrari (sulla problematica inerente a tali nessi e alle relative misurazioni si veda Jurgec 2005, pp. 113-121).

3 LE CONSONANTI

Nella parlata di Valbruna ci sono in tutto 25 fonemi consonantici (uso l'espressione nel suo significato tradizionale); proprio come nello sloveno letterario, ci sono 6 fonemi con allofono primario occlusivo: occlusiva bilabiale sorda /p/ e sonora /b/, occlusiva dentale sorda /t/ e sonora /d/, occlusiva velare sorda /k/ e sonora /g/ (cfr. Logar 1981, p. 183). Tutte le occlusive si pronunciano non aspirate, ma vi sono alcuni casi di [k^h] e [t^h]. In posizione finale hanno pronuncia esplosiva; in posizione finale assoluta spesso segue l'aggiunta della vocale neutra [ə]: [ˈtàːkə].

Le occlusive sonore in posizione intervocalica si realizzano con gli allofoni fricativi sonori [β], [ð] e [ɣ], in posizione diversa hanno invece solo varianti libere. [β] si manifesta di solito anche in posizione iniziale, come p. es. in [ˈβiːna] 'Bina', anche come suono protetico: [βuˈʧíː], e in posizione di coda davanti a ostruente, [ɣ] invece si manifesta in prossimità di liquida: [ˈmúəɣli], [dərˈɣàːʧə]. Anche la fricativa labiodentale [v] è una variante libera del fonema /b/: [ˈvìːna] 'Bina' (per casi simili cfr. Lausegger 1989, p. 140). Abbastanza frequentemente

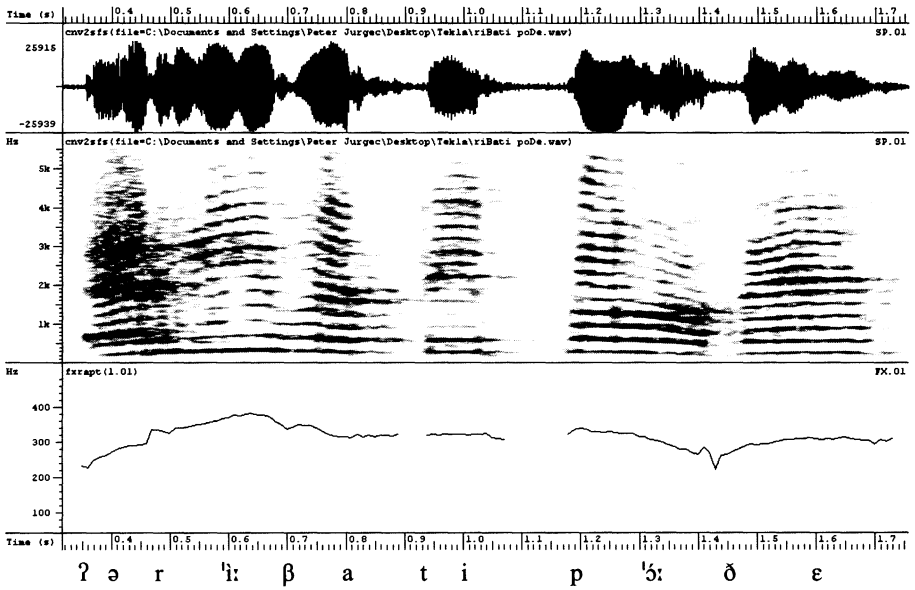


Figura 3. Oscillogramma, spettrogramma a filtro stretto e frequenza di base (dall'alto verso il basso) dell'enunciato [ʔəˈriːβatiˈpóːðɛ] 'ribati pode' (ital. 'fregare i pavimenti') all'inizio della frase. Sono ben visibili l'andamento della frequenza di base (L)HLL dell'enunciato [ʔəˈriː.βa.ti] e la vibrazione multipla di [r].

ricorre anche l'occlusiva sorda glottale [ʔ], sia come variante libera di /d/, dove la fase esplosiva glottale sostituisce quella nasale come per esempio in ['prì:ʔna], sia in posizione vocalica iniziale postpausale: ['ʔà:u̯taɾ] 'avto' (it. auto), [ʔaβ'ʃtì:rəx]. Quest'ultimo fenomeno è stato verificato sperimentalmente anche per quanto riguarda lo sloveno letterario (Jurgec 2005, pp. 132-135). Il fenomeno è in parte correlato anche con la laringalizzazione in forma di suono roco (ingl. *creaky voice*), come p. es. in [ʊə̯'ɛ̰̄:nə̯], che peraltro è particolarmente frequente in parole ad intonazione ascendente quando si trovano in combinazione con un'intonazione finale discendente della frase.

Nella parlata di Valbruna i fonemi con allofono fricativo primario sono molto più numerosi rispetto a quelli occlusivi, esattamente come avviene nello sloveno letterario. La prima coppia è costituita da /s/ e /z/, cui seguono /ʃ/ e /ʒ/, che si articolano alquanto più marcatamente con la parte centrale del dorso della lingua di quanto non avvenga nella lingua letteraria. La fricativa velare sorda è /x/, quella labiodentale invece /f/. Per /x/ non ho riscontrato casi di allofoni realizzati come fricativa faringale sorda [ħ] (Logar 1981, p. 186) in posizione intervocalica; tale fricativa si presentava invece sonora ['ná:ʕi] (nella descrizione della parlata degli sloveni della Val Canale di Logar 1971 non ci sono esempi adeguati).

Nella parlata si manifestano anche fonemi affricati: le sorde /ʦ/ e /ʧ/ (già rilevate da Logar 1981, p. 181 per Potoče/Potschach) si presentano nel nucleo centrale dell'enunciato, mentre ho riscontrato un caso di [ʤ] in posizione prevocalica, il che quindi richiede lo status fonologico di /ʤ/: [ʤì:p]; il fonema è limitato ai prestiti linguistici. Lo stesso si potrebbe dire pure di /ʣ/, che è frequente in italiano, donde passa anche nello sloveno letterario (sul modello di *intermezzo, mezzoforte*); nel *corpus* c'è un solo caso: ['rɔ̃:nʣi].

La parlata di Valbruna conosce tre fonemi nasali: /m/, /n/ e /ɲ/. L'allofono primario del primo è bilabiale, ma esiste anche l'allofono labiodentale [ɱ] prima di /v/ e /f/, p. es. ['ʃtũ:ɱfɛ]. La nasale alveolare /n/ ha anche la variante velare [ŋ] davanti a consonante velare. I fonemi /m/ e /n/ possono essere sillabici: [u'ʒà:bn̩tsah], [m̩k'wà:u̯ʒ], ['sé:dn̩]. Il tratto [+ nasale] è assunto da tutte le vocali davanti a consonante nasale tautosillabica: analoga nasalizzazione è attestata anche nella lingua letteraria. /ɲ/ mantiene il proprio status fonologico in posizione intervocalica, posizione in cui a volte viene pronunciato anche come [nj]: ['kɔ̃:ɲu]/ ['kɔ̃:nju], ma solo come /ɲ/ in [pa'ɲù:] (non ci sono casi attestati in posizione postvocalica e preconsonantica). Quando è in posizione postvocalica e contemporaneamente precede una pausa, si decompone in [i̯n]: ['nàɾmə̯i̯n].

La vibrante /ɾ/ si realizza nella parlata il più delle volte come monovibrante [ɾ], che si presenta quasi sempre in posizione intervocalica, sebbene sia molto frequente anche la variante [r] a due o addirittura a quattro vibrazioni. Entrambe

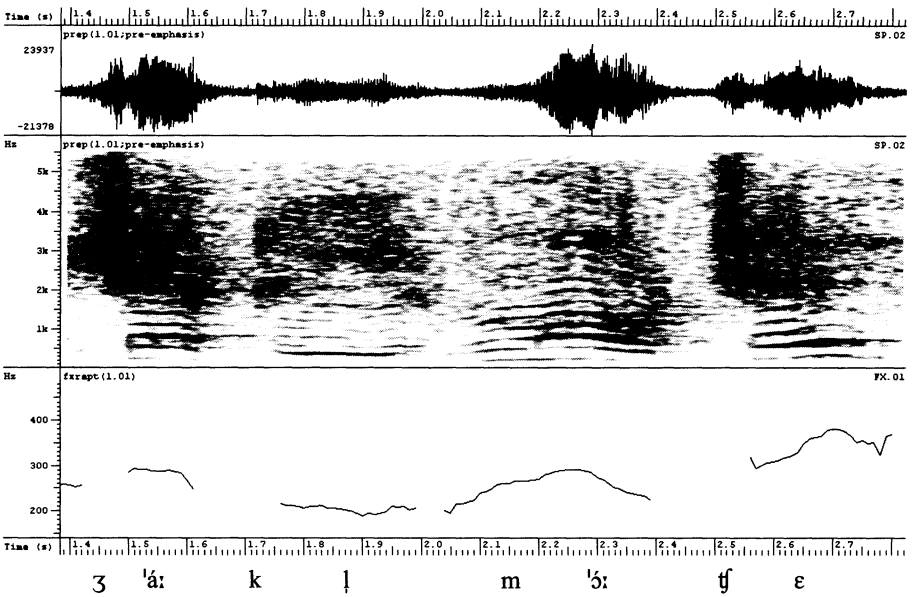


Figura 4. Oscillogramma, spettrogramma a filtro stretto e frequenza di base dell'enunciato [ˈʒáːkl̩ˈmóːʧɛ] 'žakelj moke' (ital. 'sacco di farina') davanti a semicadenza. E' ben visibile [l̩] sillabica.

le varianti si possono manifestare all'interno della stessa parola, p. es. [tɛˈròːr]. Tale polivibrante [r] è molto più frequente di [ɾ] nel nesso permanente [ər] < slov. gen. *[ɽ]. In posizione iniziale è preceduto dalla vocale neutra [ə]: [ʔəˈrìːβati] (si veda fig. 3).

/l/ è una laterale alveolare e può essere anche sillabica: [ˈʃáːrtl̩nɛ], [ˈʒáːkl̩] (figura 4). La laterale palatale /ʎ/ si manifesta nel *corpus* davanti a vocale anteriore: [wˈitáːʎi], [ˈʔùːkʎe], [ˈʧîːkʎɛ]; cfr. però [naˈdéːljax].

Per quanto riguarda le approssimanti, si può parlare di due fonemi. Il primo è rappresentato dalla approssimante palatale /j/, che ha come allofono iniziale /j/ e allofono finale /i̯/; sullo spettrogramma a distinguerlo da /i/ sono la minore durata, l'intensità e la seconda formante (F_2) più bassa. In posizione iniziale si presenta come suono protetico, p. es. [ˈjəti].

Il secondo fonema, /w/, ha come allofono primario l'approssimante labiovelare sonoro [w], che è possibile solo in posizione immediatamente precedente vocale finale: [ʃwa]. Altrove coincide col fonema /ʋ/, che ha come allofono primario la approssimante labiodentale [ʋ], riconoscibile sullo spettrogramma soprattutto per la sua minore intensità; sebbene finora gli studi specialistici non abbiano riconosciuto a /ʋ/ lo status di fonema nel dialetto della Gailtal (Logar 1981), è ora necessario riconoscerglielo sulla base del materiale a disposizione: /ʋ/ e /w/ sono

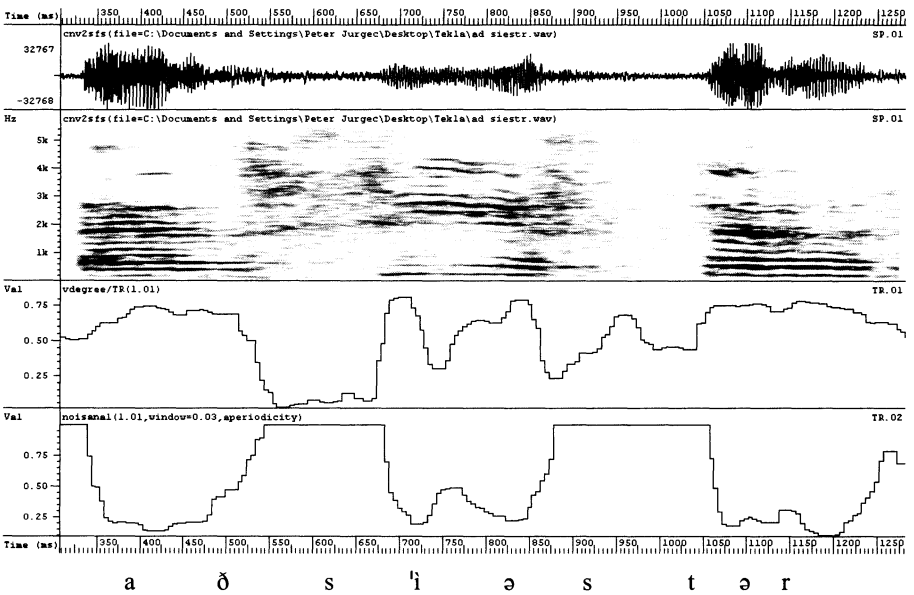


Figura 5. Oscillogramma, spettrogramma a filtro stretto, suono e rumore (suono aperiodico) dell'enunciato [ðəˈsìəstər] 'od sester' (ital. 'dalle/delle sorelle') in precadenza. E' chiaramente visibile la sonorità di [ð]. Del dittongo [ìə] è osservabile la struttura tripartita: [i], transizione ed [ə], che per durata è la più lunga.

distintivi quando si trovano prima di [ə] e [a], p. es. [uˈmíːʊat], [ʃʊàːi̯ts], [bwa], [mˈkwàːu̯ʒ], [ˈʧwóːʊək], [ˈʊórnə̃m], [ˈwəʃʧi]. In tutte le altre posizioni non hanno valore distintivo: davanti alle vocali anteriori si ha solo [ʊ], davanti alle posteriori [w], davanti a consonante sonora (e non dopo vocale) [ʊ], davanti a sorda [ʍ] (ma anche [w], p. es. in [ˈwʧíːtəʌɛ]), ovvero fricativa labiovelare sorda, mentre in posizione di coda si trova [u̯], che può coincidere anche con /l/. Mi si consenta di accennare ancora al passaggio delle sequenze [bw] → [β], per cui esistono ragioni articolatorie, p. es. [bwa] e [βa]. Come avviene nella lingua letteraria, anche nella parlata di Valbruna la distribuzione dei foni del tipo -v- è complessa.

Un fenomeno particolare che riguarda il consonantismo è quello dell'assimilazione di sonorità. Nella lingua slovena standard e nella maggior parte dei dialetti sloveni le ostruenti subiscono un processo di assimilazione: sono possibili i nessi di sole consonanti sonore o di sole consonanti sorde, mentre le parole fonologiche presentano in posizione finale esclusivamente ostruenti sorde. Logar (1981, p. 185) nella sua descrizione della parlata di Potoče/Potschach afferma che l'assimilazione non è totale, in quanto »ostruenti sonore [...] si trovano anche in posizione prepausale«. L'analisi spettrografica del materiale registrato ha consentito di rilevare che tutto l'andamento delle ostruenti sonore (o la maggior parte di

esso) è sonoro in posizione finale prepausale. Le occlusive hanno pertanto sonora tanto la fase di occlusione quanto quella di esplosione, che può essere anche particolarmente marcata. A volte la fase esplosiva prosegue con un suono epentetico simile alla [ə] (il che vale anche per le ostruenti, in particolare per le sorde, p. es. ['dà:ʃə]). Solo in singoli rari casi si ha l'assimilazione, ossia quando manca la fase di esplosione dell'occlusiva sonora finale (non per tutto il tratto). Tuttavia, di norma, l'assimilazione non si realizza nemmeno tra due parole fonologiche o addirittura all'interno di una di esse, p. es. [boʃ'glé:ðu], [að'sìəstər]. Questo fenomeno è così frequente che i casi di assimilazione rappresentano minoranza; l'assimilazione avviene sempre soltanto con la variante combinatoria sorda [ʍ] dei fonemi /ʊ/ e /w/ in posizione non postvocalica e davanti a ostruente sorda. Laddove si ha l'assimilazione di sonorità, essa è dovuta probabilmente ad altre varianti fonetiche, p. es. [± tensione], che mantengono il contrasto fonologico. Questi dati fonetici rendono piuttosto plausibile la tesi secondo la quale la parlata non conosce l'assimilazione di sonorità (anche in posizione finale).

4 PROPRIETÀ SOPRASEGMENTALI

L'accento può cadere su qualunque vocale e può spostarsi nella flessione. La posizione dell'accento è prevedibile in base alla quantità: se una vocale è lunga (qualunque essa sia), è anche tonica; diversamente, è accentuata l'ultima vocale (oppure /ə/). Ciò vale anche per la lingua letteraria slovena parlata.

Dei monosillabi presenti nel *corpus* ho misurato strumentalmente la lunghezza della vocale /a/ (per le altre vocali mancava un numero adeguato di ricorrenze di brevi toniche) ed ho suddiviso le parole in due gruppi sulla base della quantità supposta. I valori delle misurazioni della durata sono tipicamente distribuiti secondo la curva di Gauss intorno ad un unico vertice. Anche le vocali che teoricamente si suppongono lunghe possono essere molto più brevi di quelle fonologicamente brevi e viceversa: la più lunga delle brevi [a] ha una durata di 164 ms, la più breve delle lunghe [a:] 73 ms. Tuttavia la durata media di entrambe le [a] è abbastanza differenziata perché l'opposizione quantitativa rimanga rilevante, benché il rapporto tra la media delle /a/ brevi (18 misurazioni, durata media 110 ms) e delle lunghe (21 misurazioni, durata media 152 ms) in sillaba chiusa nei monosillabi sia di 1 : 1,38. Tra le [a] brevi e le lunghe non vi è differenza qualitativa: le brevi sono appena un po' più centrali delle lunghe, ma in misura trascurabile (per i dati si veda la fig. 1). Brevi sono pure le vocali (nel *corpus* ci sono esclusivamen-

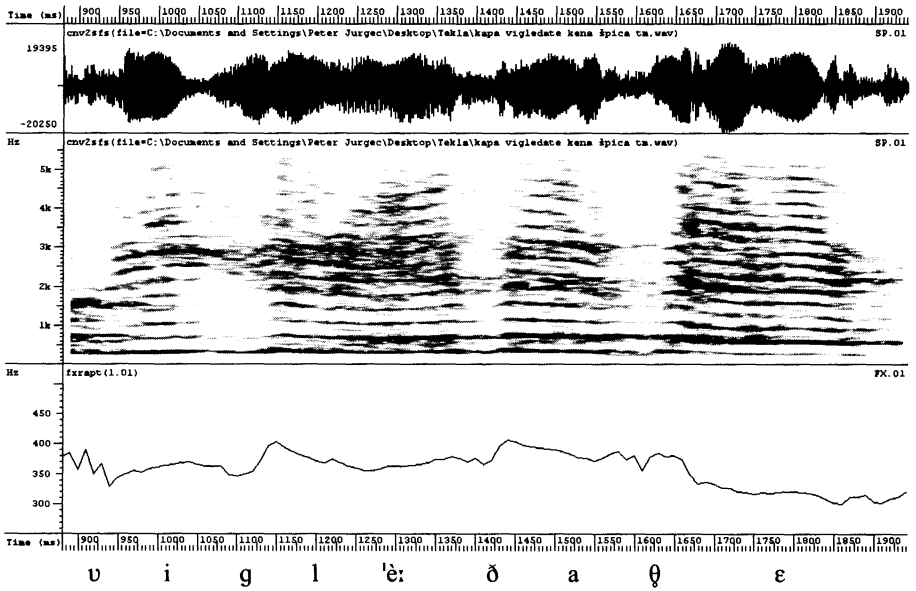


Figura 6. Oscillogramma, spettrogramma a filtro stretto e frequenza di base dell'enunciato [υiˈglèːðaɸɛ] 'izgledate' (ital. sembra/te/) in posizione frasale neutra. Sono visibili entrambe le fricative sonore (anche per /t/) e l'andamento tonale tipico delle proparossitone ad intonazione discendente.

te ricorrenze di [a] e di [ə] intrinsecamente brevi), accentate in seguito a ritrazione dalla sillaba finale lunga; se sono pronunciate lunghe, acquistano la tipica intonazione ascendente (acuta).[5]

Le vocali lunghe hanno pure due intonazioni, una circonflessa ed una acuta. Diversi ricercatori e singoli fonetisti sperimentali (oltre a quelli nominati nell'introduzione, mi si permetta di citare anche Broch, Grafenauer e Isačenko) hanno studiato le differenze fonetiche tra i due tonemi: esse consisterebbero nell'altezza relativa del tono tra la sillaba tonica e quella post-tonica, nella forma ovvero nell'andamento della curva tonale, nell'intensità delle singole *morae* della vocale accentata, nella durata *et sim.*

L'opposizione tonale nella parlata di Valbruna è nella modulazione del tono: quello acuto è ascendente ovvero, in realizzazione plurisillabica, il tono della sillaba tonica è basso (ascendente), mentre quello della sillaba post-tonica è alto. Il circonflesso è discendente ovvero alto con sillaba post-tonica bassa.

[5] I dati sono stati ottenuti con un'intervista supplementare, realizzata da K. Kenda-Jež, che qui desidero ringraziare per le preziose osservazioni e per l'aiuto fornito nelle questioni fonologiche.

I più incerti sono i tratti prosodici nei monosillabi. Ho determinato strumentalmente il valore medio della frequenza di base (F_0) ed il suo andamento (ho misurato anche l'intensità, ma i dati ottenuti non sono rilevanti). I risultati sono riportati in fig. 7.

tonema	frequenza di base (F_0)		
	altezza media (Hz)	andamento prevalente[6] (% ricorrenze)	forma prevalente[7] (% ricorrenze)
acuto	274	ascendente (57 %)	concava (52 %)
circonflesso	305	uniforme (45 %)	convessa (61 %)

Figura 7. Frequenza di base e andamento prevalente (= tipico) della stessa nei monosillabi del *corpus*.

Le parole bisillabe del tipo CV:CV del *corpus* (20 per ciascun tonema) in posizione neutra in rapporto all'intonazione della frase, permettono di rilevare che la sillaba post-tonica è, a paragone di quella tonica, prevalentemente più bassa in presenza di tonema circonflesso (85 %) e, al contrario, più alta in presenza di tonema acuto (65 %).

L'analisi dei trisillabi del tipo CV:CVCV ha messo in luce che il circonflesso è realizzato in tutti i casi (100 %) come tono in cui il valore medio di F_0 della sillaba finale è più basso rispetto a quello della sillaba iniziale tonica; il contrario avviene per il tono acuto (ad eccezione di un caso). La sillaba post-tonica è realizzata in modi molto diversi; il più delle volte la sua frequenza di base ha valori vicini a quelli della sillaba tonica e la modificazione (innalzamento/caduta) avviene solo in un secondo momento. L'andamento tipico del circonflesso nei trisillabi accentati sulla prima sillaba è HHL, quello dell'acuto invece LHH (cfr. figg. 3 e 6). Ciò conferma quanto constatato da Vodušek 1961.

L'intonazione delle singole parole è subordinata all'intonazione della frase: le sillabe finali dei trisillabi sono in fine di frase quasi sempre discendenti; l'andamento delle parole ad intonazione circonflessa è pertanto HHL ovvero, più raramente, HLL; LHL è invece l'andamento delle parole ad intonazione acuta. I bisillabi ad intonazione acuta acquistano un andamento circonflesso immediatamente prima della cadenza; quelli ad intonazione circonflessa acquistano invece andamento acuto davanti all'anticadenza (cfr. figg. 4 e 5).

[6] L'andamento può essere ascendente, discendente, ascendente-discendente, discendente-ascendente, uniforme e altro.

[7] La forma può essere convessa, concava, concavo-convessa, convesso-concava, rettilinea e altro.

ORODJA / STRUMENTI

- *Cool edit pro*, različica/versione 2.0, Syntrillium Software Corporation, 2002, URL: http://www.syntrillium.com/cep/.
- *Praat: Doing phonetics by computer*, različica/versione 4.1.21, Paul Boersma – David Weenink, 2004, URL: http://www.fon.hum.uva.nl/praat/.
- *Speech filing system*, različica/versione 4.5/Windows, SFSWin 1.4. Mark Hackvale, University College London, 2004, URL: http://www.phon.ucl.ac.uk/resource/sfs/.

NAVEDENKE / BIBLIOGRAFIA

- IPA 1999: *Handbook of the International Phonetic Association: A guide to the use of the international phonetic alphabet*, Cambridge: Cambridge University Press, 1999 (URL: http://www2.arts.gla.ac.uk/IPA/ipa.html).
- Peter JURGEC, 2005: *Samoglasniški nizi v slovenščini: Fonološko-fonetična analiza*, Ljubljana: Rokus (Slavistična knjižnica 8).
- Herta LAUSEGGER, 1989: Značilnosti slovenskega govora pri Mariji na Zilji, *Zbornik razprav iz slovanskega jezikoslovja*, Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, 137–148.
- Tine LOGAR, 1954: Dialektološke študije I: Narečna podoba zgornje savske doline, *Slavistična revija* 5–7, 145–149.
- – –, 1967: Dialektološke študije XII: Govor vasi Kostanje nad Vrbskim jezerom, *Slavistična revija* 15, 1–19.
- – –, 1968: Vokalizem in akcent govora Potoč v Ziljski dolini, *Zbornik za filologiju i lingvistiku* 11, 137–143.
- – –, 1971: Dialektološke študije XV: Govor Slovencev Kanalske doline v Italiji, *Slavistična revija* 19, 113–123.
- – –, 1975: *Slovenska narečja*, Ljubljana: MK (Kondor 154).
- – –, 1981: Potoče (Potschach; OLA 146), *Fonološki opisi srpskohrvatskih/hrvatskosrpskih, slovenačkih i makedonskih govora obuhvaćenih opšteslovenskim lingvističkim atlasom*, ur./ed. Pavle Ivić et al., Sarajevo: Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine (Posebna izdanja, knjiga LV), 183–191.
- Gerhard NEWEKLOWSKY, 1973: *Slowenische Akzentstudien: Akustische und linguistische Untersuchungen am Material Slowenischer Mundarten aus Kärnten mit 46 Abbildungen und 76 Figuren in Text*, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

- Tatjana SREBOT REJEC, 1988: *Word Accent and Vowel Duration in Standard Slovene: An Acoustic and Linguistic Investigation*, München: Otto Sagner (Slavistische Beiträge 226).
- Jože TOPORIŠIČ, 1967: Pojmovanje tonemičnosti slovenskega jezika, *Slavistična revija* 15, 64–108.
- – –, 1968: Liki slovenskih tonemov, *Slavistična revija* 16, 315–393.
- – –, 1989: Slovenska knjižna tonemskost govora Jakoba Riglerja, *Slavistična revija* 17, 61–96.
- Božo VODUŠEK, 1961: Grundsätzliche Betrachtungen über den melodischen Verlauf der Wortakzente in den zentralen Slowenischen Mundarten, *Linguistica* 4, 20–38.
- Melita ZEMLJAK, 2002a: Problematika meritev trajanj naročnih glasov, v: *Med dialektologijo in zgodovino slovenskega jezika*, Maribor: Slavistično društvo (Zora 18), 62–70.
- – –, 2002b: *Trajanje glasov štajerskega zabukovškega govora – Instrumentalnoslušna analiza: Doktorska disertacija*, Ljubljana.

Fonološki opis govora Ovčje vasi[1]

Karmen Kenda-Jež

Izvleček: Fonološki opis prinaša gradivo za podrobnejše proučevanje razlik med posameznimi govori ziljskega narečja v Kanalski dolini. Na podlagi preverjanja dosedanjih ugotovitev, zlasti obravnave ukovškega govora, se kot posebnost govora Ovčje vasi kaže predvsem drugačen razvoj umično naglašenih samoglasnikov (drugačen fonemski status o, naglašenega po umiku s končnih kratkih zlogov, in variantna kratkost samoglasnikov, naglašenih po umiku z dolgih cirkumflektiranih zlogov). Ob samoglasniškem sestavu je prvič predstavljen tudi soglasniški sestav kakega govora v Kanalski dolini.

Ključne besede: dialektologija, fonološki sestav, izvor in distribucija glasovja, ziljsko narečje, Kanalska dolina

0 Fonološki opis je v glavnem nastal na podlagi gradiva, pridobljenega pri vodenem pogovoru s Teclo Wedam, domačinko iz Ovčje vasi.[2] Njen govor naj bi v splošnem predstavljal govor (ali morda že njegovo nekoliko bolj arhaično podobo) slovenskega dela prebivalstva v tej vasi. Ob razčlembi smo gradivo sicer dopolnjevali s paberkovalnim izpisom posnetkov govora nekaterih drugih informantov – sester Tecle Wedam, Bine (1921) in Margherite Wedam (1932),[3] ter Giovannija Kandutcha (1912) –, vendar marsikdaj nismo mogli dokončno odgovoriti na vprašanje o idiolektalnosti določenih pojavljajočih se prvin. Zato bodo zlasti pri variabilnem delu glasovja verjetno še potrebni popravki fonologizacije zapisa, za rešitev nekaterih vprašanj (barva nenaglašenih ǫ, ę, število e-jevskih fonemov oz. vprašanje fonološkega statusa kontinuantov e, naglašenega po umiku s končnih kratkih zlogov, relativna kronologija terciarnega naglasnega umika in njegova razširjenost v govorih Kanalske doline itd.) pa bodo potrebne dodatne terenske

[1] Zasnova fonološkega opisa je nastala v sodelovanju z Vero Smole, ki je na raziskovalnem taboru vodila dialektološko delo v Ovčji vasi in prispevala prve zapise govora. Za vso pomoč se ji najlepše zahvaljujem.

[2] Tecla Wedam se je rodila leta 1924, približno desetletje (večino najstniškega obdobja) je preživela kot varuška in gospodinjska pomočnica v Italiji in Švici, po vrnitvi pa je vseskozi živela v tej vasi.

[3] Posneto v Reziji (Lipovac) leta 1999 (avtor posnetka je Roberto Dapit).

in eksperimentalnofonetične raziskave. Ker na terenu žal ni bilo mogoče izpolniti vsaj slovničnega dela vprašalnice za Slovenski lingvistični atlas (SLA), kljub sorazmerno obsežnemu besedilnemu gradivu opis ni popoln, saj za nekatere redkeje pojavljajoče se glasove sploh ni bilo oz. ni bilo dovolj gradiva.

Poleg shematičnega prikaza glasoslovja in naglasa[4] prispevek prinaša nekaj zanimivosti z drugih jezikovnih ravnin, dopolnjuje pa ga fonetični prepis narečnih besedil. Natančnejša razmerja, tj. podobnosti in razlike med slovenskimi govori v posameznih vaseh Kanalske doline, bodo predstavljena ob koncu raziskav v vseh vaseh;[5] ugotovitve o govoru Ovčje vasi tokrat primerjamo le z Logarjevim (1971a, 1996*)[6] opisom vokalizma in naglasa (deloma tudi oblikoglasja) govora Ukev ter z nekaterimi dosedanjimi raziskavami sosednjih govorov – Paulsnovim (1935) opisom glasoslovja slovenskih ziljskih govorov na Koroškem,[7] Logarjevim fonološkim opisom govora Potoč v Ziljski dolini (1981b, 1996*), opisom govora pri Mariji na Zilji Herte Lausegger (1989) in Ramovševim (1935) splošnim opisom ziljskega narečja,[8] v katero spadajo slovenski govori Kanalske doline. Klasični dialektološki opis govora upošteva ugotovitve fonetičnih meritev, ki jih je na podlagi izsečkov iz istega gradiva opravil in nekatere izmed njih za ta zbornik analiziral P. Jurgec.[9] Dragoceno dopolnilo opisa so zapisana in etimološko pojasnjena stara hišna imena (M. Šekli).

Od drugih ziljskih govorov naj bi se govori Kanalske doline po dosedanjih raziskavah ločili po refleksih samoglasnikov, naglašenih po sekundarnem naglasnem umiku (Ramovš 1935: 7 – ę^{a}, ǫ^{a} oz. i̯à (po disimilaciji); Paulsen 1935: 66–68 – òa–oá–óə–ǫ́–uə/èa–eá–éə–ę́–iə; Logar 1996: 43 (Rateče) – é:/ó:, 288 (Potoče)

[4] Popis izvora glasovja se opira na izhodiščni splošnoslovenski fonološki sestav, kakor ga je za fonološke opise slovenskih točk za Slovanski lingvistični atlas (OLA) zasnoval Tine Logar (1981a).

[5] Logarjevo predpostavko (1996: 126), »da ukovški govor lahko predstavlja govorico vseh Slovencev v Kanalski dolini« so zavrnile poznejše raziskave. Na to, da so »razločki vendarle dokaj izraziti in vredni pozornosti, posebno ker se jih zavedajo tudi sami prebivalci Kanalske doline«, so opozorili že na raziskovalnem taboru Kanalska dolina 86 (Tabor 1987: 62), in sicer so kot dokazno gradivo navajali različno pogostnost oblik z rinezmom, splošni g [g] proti γ na Ukovski planini ter diatopične sopomenke iz temeljnega besednega zaklada. Take razmere potrjujejo tudi novejša sociolingvistična opažanja: N. Komac (2000: 15–20; 2002: 31, 112–113) navaja vsaj tri različne ziljske govore (Lipalja vas ima drugačen krajevni govor kot Ukve, Ovčja vas in Žabnice, vse vasi pa drugačnega, kot je v Beli Peči) in enega obsoškega, tj. v Rablju, kot posledico novejše priselitve z Bovškega.

[6] Z zvezdico je označen ponatis razprave v Logar 1996; pri navajanju se sklicujemo na strani iz te objave. Uporabljen je bil tudi Logarjev zapis govora Ukev (1967) po vprašalnici za SLA, rokopisno gradivo, ki ga v svoji zvezkoteki hrani dialektološka sekcija Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU.

[7] Paulsen (1935: 11) sicer v uvodu nasprotuje Grafenauerjevi (1905: 195) umestitvi »narečja Kanalske doline« med ziljska »narečja«, vendar se njegovo pojmovanje izraza *narečje* skorajda prekriva z današnjim *govorom*, govor Kanalske doline pa vsekakor je poseben ziljski govor.

[8] Obe Grafenauerjevi (1905, 1923) razpravi sta bili zaenkrat uporabljeni predvsem kot vir za primerjanje narečnega gradiva.

[9] Za ta fonološki opis pa je opravil še nekatere dodatne meritve.



Pripona *-ič* (*-č*) je v govorih Kanalske doline zelo pogosta. Na sliki je *čevljič* (*ŋ mi:kŋ čiəu̯lč*), med zbranim gradivom pa smo naleteli še na *prtič* 'prt', *klobučič, kladič* 'oblekica', *čopič* 'čopek', *knofič* 'gumbek', *lajbič* 'telovnik', *mašnjič* 'pentljica', *žrebljič* 'žebljiček', *dekelč* 'prtiček', *foltenč* 'guba, gubica', *hakeljč* 'zaponka, zapenec', *krageljč* 'ovratnik pri ženskem oblačilu', *žakeljč* 'vrečka', *tašeljč* 'torbica' itn.

Il suffisso -ič *(-č) è molto frequente nelle parlate della Val Canale. Nella foto vediamo un* čevljič, *ma tra il materiale raccolto abbiamo trovato anche un* prtič *'tovagliolo',* klobučič *'cappellino',* kladič *'vestitino',* čopič *'pennello',* knofič *'bottoncino',* lajbič *'panciotto',* mašnjič *'fiocchetto',* žrebljič *'chiodino' (piccolo chiodo),* dekelč *'tovagliolo',* foltenč *'sacchettino',* tašeljč *'borsetta' ecc.*

– je:/wo:; Lausegger 1989: 142 – ɛ:/ɔ:; rezijanščina, ki se je tudi izoblikovala na prvotni ziljski podlagi, umika s končne kračine ne pozna) in popolnem akanju. Splošnoziljska sta ponaglasno o-jevsko in e-jevsko akanje v zaprtih zlogih in prehod prednaglasnih samoglasnikov v polglasnik (Ramovš 1935: 7; Paulsen 1935: 119, 127, 145; Logar 1996 – Potoče), popolno akanje pa poleg govorov v Kanalski dolini zajema še jugovzhodne ziljske govore (Logar 1973: 41) in rateški govor

(Logar 1996: 40–41).[10] S slednjim ga povezujeta še ohranitev mehkega l'[11] (Logar 1973: 43) in variantni refleks o: za ł. Terciarni naglasni umik, ki naj bi bil sicer značilnost koroških narečij (Ramovš 1935: 4),[12] ni do konca izveden. Prav tako govori nimajo nekaterih drugih ziljskih značilnosti: prvotna tl, dl se nista ohranila (Jarnik 1842: 54; Paulsen 1935: 153–155; Logar 1973: 42; Lausegger 1989: 144), prehodov -m > -n (Ramovš 1935: 9; Paulsen 1935: 164–165[13]), gt > ft (gl. navedenke v Lausegger 1989: 144) tu ne poznajo, onemevanje medsamoglasniških w in j (Ramovš 1935: 9; Paulsen 1935: 167–168) pa je omejeno na posamične primere.

I INVENTAR

1.1 SAMOGLASNIKI

1.11 Dolgi samoglasniki

i:						u:		
	iə				uə			
		ę:			ǫ:			+ ər
			e:	o:				
				a:				

1.111 Široka e: in o: sta ožja kot v knjižnem jeziku, kar je verjetno značilno za ziljsko narečje sploh (Lausegger 1989: 138), sorazmerna izgovorna bližina obeh e-jevskih glasov (gl. shemo v Jurgec 2005: 63) pa večkrat otežuje določitev njune fonemske vrednosti. Na podlagi gradiva iz Ovčje vasi zaenkrat ni mogoče potrditi splošnega izgubljanja fonoloških nasprotij o: – ǫ:, e: – ę:, kakršno je značilno za govor Marije na Zilji (Lausegger 1989: 138), ampak to prej navaja k ponovnemu preverjanju ustreznosti razporeditve

[10] Logar je sicer pojav sprva štel za »samonikel, lokalen in mlad zahodnogorenjski pojav, ki je prav v Ratečah dosegel najširši razvoj in verjetno ni vezan na koroško izoglosno središče«, o akanju kot pojavu, ki »zajema del Ziljske doline, hkrati pa tudi Kanalsko dolino in Rateče«, pa piše po lastnih terenskih raziskavah v Ukvah (Logar 1971b: 280).

[11] Ramovš (1935: 4) še predpostavlja, da se je »[p]alatalna narava psl. l' [...] v vseh koroških narečjih izgubila«. Tako že Jarnik (1842: 46).

[12] Po Paulsnu (1935: 23) je terciarni umik znan v vseh ziljskih govorih razen v govoru Radnje vasi.

[13] Govor Radnje vasi tega prehoda ne pozna (Paulsen 1935: 164).

glasovnega inventarja v posamezne razrede in morebitnega ugotavljanja še neodkritih položajnih razvojev.[14]

1.112 Naglašeni [ə] je ob [r]-ju zaradi izkazanih tonemskih nasprotij obravnavan kot /ər/, ker govor tonemskih nasprotij na kračinah ne pozna.

1.12 Kratki samoglasniki

1.121 Naglašeni

i				u
	e		o	
		ə		
		a		

1.121.1 i, ki je poleg u-ja redek fonem, alternira z ę, į.[15]

1.122 Nenaglašeni

i						u
	ę				ǫ	
		e		o		
			ə			
			a			

1.122.1 ę, ǫ nastopata v glavnem v počasnem, jasnem govoru, torej kot nereducirani glasovni različici, v hitrejšem pa atlernirata z į/ə oz. ə.

1.122.2 Zlogotvorni zvočniki so tudi l̨, m̨, n̨.

1.2 SOGLASNIKI

1.21 Zvočniki

w				m
v				
	l		r	n
j	Í			ń

[14] O različni distribuciji obeh parnih glasov priča tudi diahroni del razprave H. Lausegger (1989: 141–142), po katerem je pri kontinuantih nosnikov alterniranje z ozkima samoglasnikoma ę, ǫ »redko«, novoakutirana etimološki o in e sta »večinoma« ozka, refleks novoakutiranega dolgega polglasnika je »redkeje« ozek, kontinuanti umično naglašenih o, ǫ, e, ę in ě pa »včasih« prosto alternirajo z ozkimi samoglasniki.

[15] Meritve Petra Jurgca, leksemi *šli, bili, vsi.*

1.211 Prosta različica v je ƀ (vìəte 'veste' : ≈ ƀìəte).

1.22 Nezvočniki

p				ƀ	
		f			
t			[ϑ]	đ	
c	[ʒ]	s			z
č	[ǯ]	š			ž
k		x		g	

1.221 Prosta različica ƀ je v (Ɓìːna : ≈ Vìːna, xlìəƀce : ≈ xlìəvce)

1.222 O naravi spirantiziranih ƀ, đ, g prim. Jurgec 2005: 64.

1.223 Pri zvenečnostnih parih (p – ƀ, t – đ, x – g, š – ž, s – z ...) zvenečnost izgublja razločevalnost, uveljavlja se nasprotje po napetosti tvorbe (prim. Jurgec 2005: 67–68), od tod dvojnice – šəƀarìː – žəƀarìːš 'govori(š)', žanìːwa – ʐanìːwa – šanìːwa, mˈraz – mˈraʐ – mˈras, táːjg – táːjx 'testo' ipd.

1.3 PROZODIJA
V̀ː V́ː ˈV V

1.31 Naglasno mesto v besedah je svobodno.

1.32 Naglašeni samoglasniki so lahko dolgi (akutirani ali cirkumflektirani) ali kratki.

1.33 Sestav tonemskih nasprotij ni popolnoma trden,[16] zanesljivo zapisovanje tonemov verjetno ovira tudi strukturno kodno preklapljanje na stavčnofonetični ravni (med narečnim slovenskim in italijanskim oz. nemškim[17] tonskim potekom), vendar bi bilo treba to še eksperimentalno potrditi. Zapis tonemov tako ni popolnoma fonologiziran, zaradi pogostih primerov izrazitih (akutskih) tonskih potekov pri enozložnicah v položaju ne pred pre-

[16] Prim. tudi Lausegger (1989: 141): »V redkih primerih je opaziti, da se intonacijske opozicije tudi v nezadnjih besednih zlogih bodisi nevtralizirajo ali pa se pojavljajo tako z rastočo kot tudi s padajočo intonacijo. Zanimivo je, da se oblika s padajočim akcentom pojavlja pogosteje takrat, kadar je beseda v stavku pomensko izpostavljena. Verjetno gre za vpliv stavčne fonetike.« Tudi v Logarjevem (1967) zapisu ukovškega govora je poleg popravkov zapisa tonemov na zadnjem zlogu (bîəų : bíəų, ɣaspađâr : ɣaspađár, ncǫ̂ : ncǫ́) kar nekaj popravkov (ali pa zapisov na dva načina) naglasov na drugih besednih zlogih: s kazámę : s kazâmę, stâtƀe : státƀe, ználę/le. Logar (1996: 127) pri tem opozarja na »oblikoslovno posploševanje zlasti dolgega padajočega naglasa, kar je značilnost tudi nekaterih drugih koroških, celo rožanskih in podjunskih govorov«.

[17] Standardnim oz. narečnim (zlasti pri nemščini).

morom (tako tudi po meritvah Neweklowskega (1973: 182, 184) za ziljsko narečje) pa tudi še nismo povsem izključili možnosti obstoja tonemskih nasprotij na zadnjih zlogih, kakor je za ukovški govor storil Logar (1996: 128).[18]

1.34 O realizaciji akuta v nezadnjem besednem zlogu, posebej izrazitem pri dvozložnicah, gl. Grafenauer 1905: 221–222; Ramovš 1935: 8; Logar 1996: 40 (Rateče), 127 (Ukve), 285 (Potoče); Neweklowsky 1973: 181.

2 DISTRIBUCIJA

2.1 SAMOGLASNIKI

2.11 Dolgi samoglasniki

2.111 Izglasni uə je redek, namesto njega se v zadnjih odprtih zlogih pojavljajo različice uː/u/o̜ː/oː/o.[19] Za vzporeden razvoj izglasnega iə je v gradivu malo primerov – Íjəđìː, ≈ Íuđìː (Kandutch) 'ljudje', pađnìː 'podnevi'.[20] Namesto vzglasnega uə oz. uə za vzglasnim w- nastopa zveza u̯ + ə – pa ˈu̯əđa, ˈu̯əđa 'v vodo', na ˈu̯əz 'voz', ˈu̯ənę 'óni'.

2.112 V položaju pred istozložnim /r/ se / iː/, /e̜ː?/ ne pojavljata – štìər, talìər, scíəra 'sekira'.

2.113 V položaju pred /j/, [u̯] se iə ne pojavlja, namesto njega se pojavlja iː – nasmìːjatę, vìːja 'vedo, vejo', đìːja; cìːu̯.

2.114 V položaju pred /ń/ se e̜ː ne pojavlja, namesto njega se pojavlja iː – ažìːńan

2.115 e(ː) in o(ː) pred j in u̯ sta fonetično lahko podaljšana in/oz. zožena – fəžò̜ːu̯, nó̜ːje, klę̀ːu̯.

2.12 Kratki naglašeni samoglasniki

2.121 Kratki naglašeni samoglasniki se praviloma pojavljajo v zadnjih besednih zlogih.

2.122 Kratka naglašena samoglasnika v nezadnjem zlogu sta ə in a, redko e, v hitrem govoru so lahko kratki tudi drugi naglašeni samoglasniki (v allegro oblikah – ˈpotle : ≈ póːtle 'potlej', zaˈto k sma, ˈmikna 'majhna', v besednih zvezah ˈrajŋk óːča, ƀˈlika nùəč). Za presojo, ali so v narečju tudi primeri s

[18] Pa tudi H. Lausegger (1989: 138) za govor Marije na Zilji, ki leži ob ziljsko-rožanski narečni meji.

[19] Meritve P. Jurgca, leksema *ono, zato*, izmerjeni samoglasniki so večinoma kratki.

[20] Ker je premalo gradiva za primerjavo, se ni mogoče opredeliti do (ne)narečnosti zadnje oblike.

položajnim krajšanjem pred sklopom zvočnik + nezvočnik[21] (Logar 1996: 286 – Potoče; oz. v zaprtih zlogih pred soglasniškim sklopom – Grafenauer 1905: 214 sl.; Paulsen 1935: 183), je ustreznega gradiva (kà:js, ≈ ˈkajs – kajsi 'veliko' ipd.) premalo.

2.123 Kratka naglašena i in u sta redka, pojavljata se samo v končnih odprtih zlogih (prim. Logar 1996: 286 – Potoče).

2.124 Pred istozložnim w [-u̯] v zadnjih ali edinih (ne pozneje skrajšanih) besednih zlogih prevladuje o.

2.13 Nenaglašeni samoglasniki

2.131 ę in ǫ sta v glavnem omejena na izglasje.

2.132 ə lahko alternira tako rekoč z vsemi nenaglašenimi samoglasniki (redkeje, kadar so ti oblikotvorni/oblikospreminjevalni morfemi) – čwó:ɓak : čwó:ɓək, zá:saka : zá:səka, lasę̀:no : ləsę̀:no; paléːnta : pəléːnta, đę́:watę : dę́:watə, ˈjətę : ˈjətə; đę́:kl̥cə : đę́:kl̥cę 'deklici?', mesé:sn̥ : məsé:sn̥ 'macesen', apǫ̀:ne : apǫ̀:nə 'opoldne'.

2.2 SOGLASNIKI

2.21 Zvočniki

2.211 /v/ nastopa pred sprednjimi, /w/ pa pred zadnjimi samoglasniki, pred /a/ in /ə/ sta možna tako /w/ kot /v/ (pred a, ə iz nekdanjih sprednjih samoglasnikov, gl. Izvor),[22] pred zvenečimi samoglasniki in v izglasju imata različico [u̯], pred nezvenečimi samoglasniki pa [ʍ], prim. Jurgec 2005: 66–67. V položaju ne za samoglasnikom [u̯] in [ʍ] alternirata z [u]. /w/ ob /u:/, /u/, /uə/ nastopa izjemoma (≈ wù:č).

2.212 Medsamoglasniško se /w/, /j/ izgubljata (kar je sicer splošna značilnost drugih ziljskih govorov, prim. Ramovš 1935: 9; Paulsen 1935: 167–168; Logar 1996: 287; Lausegger 1989) oz. nista izrazita, tako da npr. poleg variante a:wa nastopa tudi a:ʷa (parì:ɓaʷa), a:ʔa (zná:a) in a: (glè:đa), izjemni so primeri z zapolnitvijo zeva (cí:ja 'cela'). Prim. še pré:ja : pré:ʲa : pré:a; prí:đee. Za k, g se w pogosto realizira kot u̯ (gu̯á:wa, ku̯á:rtalę 'mikali', gu̯à:j 'gorje').

2.213 /n/ ima pred [g], [k] različico [ŋ], /m/ pred /v/, /f/ pa [ɱ].

2.214 /ń/ in /Ĺ/ v položaju med samoglasnikoma alternirata z zvezama ń + j, Ĺ + j – famì:Ĺje, sví:ńja, v izglasju pa z n, l – ≈ ˈbəl, mašì:n 'stroj'.

[21] Ramovš (1935: 8) piše o krajšanju zaprtih nezadnjih zlogov.

[22] Pri glagolu wé:katę pa tudi pred e: (onomatopeja?, prim. ustrezno geslo v Snoj 2003).

2.22 Nezvočniki

2.221 Zveneči nezvočniki nastopajo tudi pred pavzo oz. nezvenečimi nezvočniki, /ƀ/ lahko pred nezvenečimi nezvočniki oz. v izglasju alternira s [f], [v] oz. aproksimantom [ʋ],[23] /đ/ pa s [ð̞].

2.3 PROZODIJA

2.31 Omejitev naglasnega mesta ni.

2.32 V nezadnjih zlogih se pretežno pojavljata le kratka samoglasnika ə in a.

3 IZVOR

3.1 SAMOGLASNIKI

3.11 Dolgi samoglasniki

i: ← i: – si:n, zí:ma, krì:ž, sví:ńa, trì:, krì:, pači: (Tmn, ≈ ˈpači)
← naglašenega i v nezadnjem besednem zlogu – xí:ša, ví:le, ≈ ƀí:le, ží:ta
← prednaglasnega i po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga – sí:nọ
← ě: v položaju pred j – nasmì:jatę, smì:jaš
← e v nezadnjem zlogu v položaju pred ń – ažì:ńan, žì:ńja 'ženijo'
← a:j – mì:knę 'majhni'
← v prevzetih besedah – štrì:t, špí:ĺat, šlí:te 'sani', đì:ĺja, žì:ń 'misel'
← v medmetni rabi – pì:m pì:m

u: ← u: – đú:ša, kĺù:č, z ù:ma 'na pamet', tù:ka, drù:jga 'drugega', kù:kvəca 'kukavica'
← naglašenega u v nezadnjem zlogu – kú:pu, krú:xa
← prednaglasnega u po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga – sú:xu
← lu(:) – gù:xa, ù:či 'luči', sú:žlę
← variantno iz o: v izglasju – črù: 'želodec', anù:, tù:; prim. izvor uə
← v prevzetih besedah – fú:rt, lú:stix

iə ← ě: – smìəx, ƀìəm, đìəca, mlíəka, đƀìə, sƀìət, ríəsn̥
← e: – pìəč, šìəst, ƀəsìəlę
← zgodaj podaljšanega e – sìəstər

[23] Po meritvah P. Jurgca, gradivo za leksema *bob, jabko.*

← iː in i pred r – scíəra ‘sekira’, štìər

← v prevzetih besedah – krìəx ‘vojna’, maʊ̯ krìəgam ‘med vojno’, kšìər ‘posoda’, líəra

uə ← oː – nùəč, mùəst, wùəz, ļpùə, aʊ̯ dùəma, anùə (≈ anùː, anòː, aˈno), ƀùərnast ‘revščina’, maʊ̯ùəst, na pùəĺǫ, zatùə (≈ zatùː, zatǫ̀ː, zaˈto, navadno v zvezi zaˈto k)

← zgodaj podaljšanega o – trùək (Rmn)

← loː- – tapùəta ‘toplota’

← -oːl – pùə, sùə

← iz ļː v besedi sùənce

← v prevzetih besedah – cùə, cùəle, šùəstar, pùəƀ

ęː ← naglašenega ě v nezadnjem zlogu – lę́ːta (Ied), đę́ːwo, sę́ːme, rę́ːpa, smarę́ːjča ‘smreka’, đę́ːčwa, đę́ːkwa, vę́ːƀərca, nađę́ːĺa, čwavę́ːka, nę́ːmščəm ‘nemškem’, želę́ːzn̨, sę́ːklę ‘kosili’, ję́ːđlę

← prednaglasnega ě po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga – sę́ːno (≈ ˈsano (B. Wedam))

← naglašenega e v nezadnjem zlogu – ta trę́ːka, sę́ːdm̨, rę́ːku, pərnę́ːsu, đəržę́ːwa

← prednaglasnega e po umiku s kratkega zadnjega zloga – žę́ːna, tę́ːle, zę́ːmĺa, sę́ːstra, apę́ːklę

← v prevzetih besedah – prę́ːša, kaminę́ːta, zmę́ːtralę, profę́ːzorje

ǫː ← naglašenega o v nezadnjem zlogu – skǫ́ːrja, škǫ́ːđa, ǫ́ːsm̨, đǫ́ːƀər, tǫ́ːpu

← iz prednaglasnega o po umiku s kratkega zadnjega zloga v položaju pred j – nǫ́ːje

← prednaglasnega o po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga – sǫ́ːli (Kandutch)

← včasih iz oː – məsǫ̀ː; prim. izvor uə

← ļː (?) in ļ v nezadnjem zlogu (tudi skupaj z u̯) – ǫ́ːna (≈ ǫ́ːu̯na, ≈ óːu̯na), dǫ́ːge, ≈ dǫ́ːu̯je ‘dolge’; prim. izvor oː

← oːl (tudi skupaj z u̯) – apǫ̀ːne (≈ apǫ̀ːu̯ne); prim. izvor oː

← v prevzetih besedah – u̯ bǫ̀ːškǫ, fǫ́ːšnar, u žǫ́ːkǫ ‘v žepu’, rǫ́ːne (Tmn) ‘pese’

eː ← ęː – pèːt, đasèːt, rèːʊ̯ ‘red -i’, prasèːto, šìəstrèːđ

← naglašenega ę v nezadnjem zlogu – đéːtaĺa, gléːđu

← prednaglasnega ę po umiku s kratkega zadnjega zloga – jéːčman

← əː – vèːs, đèːn

← naglašenega ə v nezadnjem zlogu – k méːšę

← včasih iz prednaglasnega e po umiku s kratkega zadnjega zloga – téːƀę, əršéːta, séːstre (Tdv) (oboje Kandutch)

← v prevzetih besedah – məzéːrja (≈ mazéːrja, m̩zéːrja), štèːrc 'žganci'

oː ← ǫː – mòːž, pòːt, n̩còː 'danes, zdaj', u̯ kóːtu, naròːƀe, po póːtu, zastóːpma, zə waƌóː

← naglašenega ǫ v nezadnjem zlogu – góːƀe, móːka, póːknaja 'počijo'

← prednaglasnega ǫ po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga – móːža, zóːbę (Kandutch)

← prednaglasnega o po umiku s kratkega zadnjega zloga – wóːđa, čwóːƀək 'človek', đóːbro

← variantno iz l̥ː in l̥ skupaj z u̯ – wòːu̯k, đóːu̯go, óːu̯na

← v prevzetih besedah – đóːpl̥towe 'dvojne', nipòːte 'nečakinja', góːrtn̩ 'vrt', šwóːgər 'svak'

aː ← aː – stràːx, pràːx, tráːwa, gu̯áːwa

← naglašenega a v nezadnjem zlogu – áːgaƌa 'jagoda', ƀráːđa, swáːma, máːtę

← prednaglasnega a po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga – swáːƀo (B. Wedam)

ər ← r̥ː in r̥ – pərst 'zemlja', ərž̩, xərƀət (Kandutch), đərƀe 'drva', zamərlę 'pomrli' (B. Wedam), kərvi (Red), pərtəč, ƀraz skərƀę

3.12 Kratki samoglasniki

3.121 Naglašeni samoglasniki

i ← naglašenega i v zadnjem odprtem zlogu[24] – ʍˈsi, ≈ ʍˈsę, šˈli, ≈ šˈlę, ≈ šˈlə, ƀˈli, ≈ ƀˈlę

u ← naglašenih -əl, -ěl – ˈšu, ˈtu 'hotel'

← včasih iz -oː; prim. izvor uə

e ← naglašenega e v zadnjem odprtem zlogu – ʍˈse 'vse', ƀˈle

← naglašenega ě v zadnjem odprtem zlogu – mˈle 'mene'

← naglašenega ę v zadnjem zlogu – u̯ˈzeu̯ (M. Wedam), ˈveč (≈ ˈƀəč)

← prednaglasnega ę po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga – ˈteško (≈ ˈtəško)

← naglašenega a v zadnjem zlogu pred j – ˈzej 'zdaj', ˈkej

← prednaglasnega i po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga v položaju za j – ˈjeme 'ime' (M. Wedam)

← v prevzetih besedah – ˈekstra

o ← naglašenega o(ː) v zadnjem odprtem zlogu – ƀˈwo 'bilo', šˈwo; prim. izvor uə

[24] T. Logar samoglasnika i (oz. njegove različice ę) nima v sestavu kratkih naglašenih samoglasnikov, vendar je njegov obstoj izpričan v rokopisnem gradivu (1967): sę, blę, šlę, s tlę.

← naglašenega i, ě, o, a, ə v zadnjem zaprtem zlogu pred u̯ (< ł) – u'ɓou̯, u'pou̯; 'mou̯, s'mou̯; 'kou̯; us'tou̯, pas'rou̯, z'nou̯, 'žou̯; ≈ 'šou̯

← v prevzetih besedah – pe'ro, a'lora

a ← naglašenega a v zadnjem zlogu – m'raz̨, s'tar, ɓ'wa

← naglašenega o v zadnjem zlogu – 'paɗ, 'ɓaɓ, g'raɓ, s'nap, 'čak 'čok', 'gar, ɗa'waĺ, 'ɓaĺ, ≈ 'ɓal, ≈ 'val (≈ 'ɓəl)

← naglašenega e v zadnjem zlogu – nasa'jan

← naglašenega ě v zadnjem zlogu – 'sam

← prednaglasnih e, ě, o, a po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga – 'pači 'peči'; s'vata 'sveta', 'rači (≈ račì:) 'reči', 'sano (B. Wedam), ≈ 'sanu Ted (Kandutch); k'wapi 'klopi', s'pazna 'spozna', 3ed (M. Wedam); 'kako, 'wase 'lase' (M. Wedam)

← v prevzetih besedah – p'wac, 'ɓašk, g'waž, faca'lat 'ruta', š'pax (Martinz)

ə ← naglašenega ə v zadnjem zlogu – 'pəs, 'wən

← ə, naglašenega po umiku s končnega kratkega zloga – u 'vəsę, 'pəku, 'cəɓnu 'brcnil' (M. Wedam)

← naglašenega i v zadnjem zlogu – 'nəč, 'nət 'preja', 'ɗəm

← naglašenega u v zadnjem zlogu – k'rəx, u'kəp

← naglašenega ę v zadnjem zlogu – 'ɓəč, ≈ 'vəč (≈ 'več)

← ę, naglašenega po poznem umiku s končnega kratkega zloga – 'məxče 'mehke'

← vzglasnega o:/wo(:) skupaj z u̯ (u̯ + ə) – 'u̯əɗa 'v vodo', 'u̯ənę 'óni', 'u̯əžəč 'vozič'

← prednaglasnega ə, e, a po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga – 'vəsę (Red), k'ləpi 'klepi', 'təko 'tako' (Kandutch)

← v prevzetih besedah – 'cəx 'vlak', 'wəft 'zrak', š'təɱf, š'təl, g'ləʊ̯ 'člen pri verigi' (Kandutch)

3.122 Nenaglašeni samoglasniki

i ← i: po umiku naglasa z dolgega cirkumflektiranega zloga – 'pači, k'wapi, sǫ́:li

← ponaglasnega V + j – đwà:nist, ó:xcit, kùəmi 'komaj', pasù:šite; pó:ki 'pokoj'; zlùəđi; wá:ri 'varuj', stá:riši 'starši' (B. Wedam)

u ← -əw/-əl – mə̀rtu, 'pəku, ŕę́:ku, cíərku, đìəču; -ew/-el – mò:žu (Rmn), pǫ́:stu; -il – zasú:žu, narè:đu, -ěl – zá:ɓu; -ow – pó:kru, líəšŋku; -ał – pačę́:su (M. Wedam), đə́ržu, mùəru

← prednaglasnega ɻ – wukò:vę (M. Wedam), zugà:ma, užnì:wast

← -ol- – s:ujò: 's soljo', utá:rjǫ 'oltarju'

← v prevzetih besedah – xutè:l 'hotel'

ę ← izglasnega -i – zná:tę, xađí:lę, u̯ štíərę, ʌ srìəđę, 'narlìəpšę, aɓlìəčenę

← redko v izposojenkah v neizglasnem položaju – merẹ̀ndì:ne

ọ ← izglasnega -u – sì:nọ, kó:ńọ (Red), na pà:mọ 'na drevesu', pa pó:tọ

e ← izglasnih -e, -ě, -ę – tì:ste, xò:če, ʌ̀ šùəle, ˈpotle, te, ó:u̯naste

← včasih nenaglašenega e – pùəsteɬə (≈ pùəstəɬə), žerjá:ʠca, ne ʠìəm

← variantno iz ọ v besedi se < sọt (≈ sa, ≈ sə)

o ← izglasnih o v izpridevniških prislovih in povedkovnikih ter oblikah sr. sp. del. -l/-t (prim. Logar 1996: 132) – tí:xo, tó:pwo, đó:ʠro, swavẹ̀:ńjo 'slovensko', prì:šwo, zugá:no 'zlagano'

← nekdaj naglašenega o po umiku naglasa z dolgega cirkumflektiranega zloga – ˈtəko, sẹ́:no (Kandutch), ≈ ˈsano (B. Wedam)

a ← nenaglašenega a – pwaní:ne, pwá:čatẹ

← vzglasnega i – aská:tẹ

← nenaglašenega o – apẹ́:klẹ, astá:lẹ, prasí:tẹ, z walà:mẹ 'z voli', skapá:tẹ, ʠùərnast 'revščina', má:swa

← nenaglašenega ọ – mó:ka, zí:ma (Ted)

← nenaglašenega ě – saʠẹ́:lẹ 'sedeli', sanažẹ̀:tẹ, rasní:ca, zá:saka

← nenaglašenega ę – klačà:t, pá:mat, maʠ 'med'

← nenaglašenega e – ʠraz, klapá:tẹ, žanì:wa, žalẹ́:za (Kandutch), naʠẹ́:sa, ʠaʠè:t; jé:čman, ʠé:taɬa, u pùəstaɬẹ, ʠé:raš

← včasih iz ponaglasnega [u̯], ki je nastal po redukciji sosednjega samoglasnika (a + n) – rà:u̯fanče 'dimnike'

← včasih iz prednaglasnega r̥ skupaj z r – aržẹ́:na

ə ← prednaglasnega r̥ skupaj z r – əržaní:ca (Kandutch) 'visoka trava'

← nenaglašenega i, variantno tudi v izglasju – fəžò:u̯, utəkwà:l, vəsó:če; čẹ́:snək, kó:ńəč, pùəʠəč, ó:səmx, piəsmə, vì:ʠəš, tù:ʠə, pa gwà:ʠa

← nenaglašenega neizglasnega u – zgəʠĺjẹ́:ne 'izgubljene', kəpwá:lẹ, zʠəʠí:m, Íjəʠì:, kwó:ʠək

← variantno iz nenaglašenega e – vəsé:Íe, žənì:lẹ, pəĺjá:lẹ, u pùəstaĺẹ

← variantno iz prednaglasnega ę – məsò:

← variantno iz nenaglašenega a – təkrà:t, mùərəš (≈ mùərš), klé:čət

← včasih iz izglasnega -o – má:wə, tì:stə

← pred r po redukciji samoglasnika za r – pərnẹ́:su, pərʠẹ́:walẹ, pərpíəwalẹ 'prepevali', pərstrà:šenẹ, ʠərgà:čẹ, əršé:ta 'rešeto' (Kandutch)

3.123 Zlogotvorni zvočniki

[l̥] ← l in Í, kadar se je ob njiju reduciral samoglasnik – zẹ́:ml̥ce, ˈgar zrá:stl̥, ˈpotl̥; kré:pl̥ne, štrá:mpl̥xò:zn̥,

[m̥]← m, kadar se je ob njem reduciral samoglasnik – sìəʠm̥, aʠə́rnm̥, mọ́:rm̥, nó:čm̥

← n̥ pred p, b – m̥ˈʠart, m̥ pa, m̥pà:r 'nekaj'

[n̨] ← n in ń, kadar se je ob njiju reduciral samoglasnik – n̨kà:j ‘nekoliko’, n̨cò: ‘danes, zdaj’, ká:mn̨, trá:un̨k, ríəsn̨, kré:pn̨tę, gó:rtn̨
← po redukciji [samoglasniškega dela] kontinuanta ę v besedi mìəsn̨c

3.2 SOGLASNIKI

3.21 Zvočniki

Zvočniki so nastali iz enakih glasov kot v izhodiščnem sistemu (Logar 1981a: 32–33), poleg tega pa:

w ← l pred zadnjimi samoglasniki in ə – wá:čnę, pwà:četę, wapá:ta (Kandutch), wá:stwəčca ‘lastovica’ (Kandutch), zná:wa (≈ znà:), má:wə ‘malo’
← l pred soglasniki in pavzo – [u̯] – ọ́:u̯naste ‘volnene’, ˈmou̯ ‘imel’, nađìəu̯ ‘praznik’
← kot proteza – wó:gn̨, pər wó:knu
← m v skupini mn – [u̯] – spọ́:u̯nu ‘spomnil’

l ← variantno iz Ĺ v izglasju (ˈbəl, ≈ ˈbəĹ, đaˈwal, ≈ đaˈwaĹ)
← iz n po (prekozložni) disimilaciji – mˈle, malè:štra ‘mineštra’

Ĺ ← iz l + j po redukciji samoglasnika, tudi v prevzetih besedah – famì:Ĺa

m ← n pred p, b, f – štù:mfe, əm pa ‘in pa’

n ← variantno iz ń v izglasju – ˈmən ‘manj’

ń ← d’ v besedi dьžd’ь (Ramovš 1935: 10) po disimilaciji d – d’ > d – n(’)? – v gradivu samo imenovalniška oblika ˈđežn̨
← v prevzetih besedah – z mašì:ńam (Kandutch)

j ← g pred sprednjimi samoglasniki – đó:u̯je ‘dolge’, đrú:je, pəržjé:ja ‘prižgejo’
← prehodni j – prasé̯:jto, namè̯:jst, strę́:jšę, smaré̯:jča ‘smreka’, wé:jčm̨ ‘jočem’, sę́:jčę ‘kositi’ (Kandutch), bè̯:jžte, ré̯:jzal
← kot proteza pred refleksom i- – ˈjətə, ˈjema ‘ima’, ˈjeme ‘ime’ (M. Wedam)
← variantno iz Ĺ skupaj z Ĺ (Ĺ + j) – čì:kĹje, z Ĺjəđmí:
← variantno iz ń skupaj z ń (ń + j) – sví:ńja, pər ńˈjəx

3.22 Nezvočniki

Nastali so iz enakih glasov kot v izhodiščnem sistemu, poleg tega pa:

ƀ ← w pred sprednjimi samoglasniki – ƀí:na ‘vino’, ƀì:đm̨, ƀìəm, đaƀè:t ‘devet’, trá:ƀe ‘trave’

k ← iz ť (?) – ta tré̯:ka (ena sama pojavitev!?)
← iz x pred n – mì:kna, pò:kno

g ← kot proteza pred ń (?)[25] – gńì:və
← w v skupini zw- – zganí:wa 'zvonila'
c ← č (← k) za s – scíəra
č ← ť – ta tŕę:čę, pìəč, ˈbəč
← k pred sprednjimi samoglasniki – ƀlì:č 'veliki', čí:salę, kà:čę, tró:če 'otroke' (Tmn), na ró:če, líəšn̨čę, mà:čče; čę́:tna
š ← x pred sprednjimi samoglasniki – na strę́:jšę, rjú:še[26]
← iz x v skupini xč (tudi iz kt) po asimilaciji – ščìər (Ted), ščeraˈƀart 'katerikrat'
← s po prekozložni asimilaciji (variantno) – š pù:rštę, štrà:šu 'strašil', zašù:žtę 'zaslužiti', pašú:šu 'posušil' (Kandutch), špę́:čəš, šlì:šę
← iz č v skupini čt – ta štərtę
ž ← z po prekozložni asimilaciji – ˈu̯əžəč 'vozič'
← g pred sprednjimi samoglasniki v položaju za n – štìənže, cà:jtn̨že
ǯ ← v prevzetih besedah – ǯì:p, aranǯà:rawə

3.3 PROZODIJA

3.31 Naglasno mesto je kot v izhodiščnem sistemu, le da so naglašeni zlogi, ki so bili pred naglašenimi kratkimi zadnjimi zlogi, variantno pa tudi tisti pred dolgimi cirkumflektiranimi zlogi. Variantnost tega korpusa besedja (imè: (Logar 1967: ímè) : ˈjeme (M. Wedam), ˈtəko : təkǫ̀: (Kandutch), ˈsano (B. Wedam), ≈ ˈsanu, ≈ sę́:no (Kandutch), pačì: : ˈpači) je vsekakor vredna nadaljnje raziskovalne pozornosti,[27] sploh zaradi še vedno (ali ponovno) odprtega vprašanja o pomiku cirkumfleksa v rezijanskem in ziljskem narečju, prim. Ramovš 1971: 302–304; Greenberg 2002: 117–120, 176–177; Šekli 2006: 278–279).

3.32 Podaljšali so se v izhodiščnem sistemu kratki naglašeni samoglasniki v nezadnjem zlogu ter e-jevski in o-jevski samoglasniki po naglasnem umiku s končne kračine, variantno tudi samoglasniki, naglašeni po umiku z dolgega cirkumflektiranega zloga.

[25] Ramovš (1924: 118–119) ima v rožanskem γńiwa γ- za ljudskoetimološko naslonitev na *gnoj, gnojiti*, v gradivu pa smo naleteli tudi na enkratnico (zarek?) gl'jəđę 'ljudje', ki bi lahko pričala o položajnem razvoju pred ń, Í.

[26] Vendar xí:ša, kar naj bi se po gradivu raziskovalnega tabora 1986 (1987: 62) razlikovalo od ukovškega *šiša*, prim. tudi Logar (1971: 115); Komac (2000: 19).

[27] Prim. še žabniško kwapì:, z masà:, informatorka Maria Moschitz.

4 IZGUBA GLASOV[28]

4.1 SAMOGLASNIKI

4.11 i

4.111 Vzglasno: mẹ́:wa 'imela', mà:m

4.112 Prednaglasno: ŋklẹ̀: 'nikoli', ž'woų̀, žví:na

4.113 Ponaglasno:

– v priponah -(n)ica, -inja, -nik, -ič – žẹ̀:nca, žerjá:ʰca 'žerjavica', kù:xarca, prasì:ų̀nca 'sprasna svinja', prà:ų̀ce 'pravljice'; kú:xńa; trá:ų̀ŋk; kò:šč 'kosič, košček', pùəbčẹ (Imn) (M. Wedam)

– v končnicah RMmn/dv prid. – đrú:jx

– v nedoločniških končajih glagolov na -iti – nabrù:stẹ, kù:ptẹ, mwà:ttẹ, del. -l mwá:tlẹ, naù:člẹ, bìəllẹ, aká:đwo, naprà:bwa

– v sedanjiških končajih glagolov na -im – prà:bma 'pravimo', kú:pma, prì:đ, paprì:mte, paskù:stẹ

– variantno v končnici 3. mn. m. del. -l – đẹ́:wal (≈ đẹ́:walẹ), paswá:l (≈ paswá:lẹ)

4.12 ě

4.121 Prednaglasno: scíəra 'sekira', črù: 'želodec', ɖjá:wa

4.122 Ponaglasno:

– v pridevniških končnicah – đrù:jga, mùəjga

– v nedoločniških končajih glagolov na -ěti – bẹ́:đʷa, bì:sl̥ 'viseli'

4.13 e

4.131 Prednaglasno: blì:če 'velike' Imn(ž), əršé:ta

4.14 ę

4.141 Prednaglasno: nađrì: 'naredi'

4.142 Ponaglasno: mìəsn̥c

4.15 a

4.152 Ponaglasno: mùərlẹ 'morali', mùərš, glè:đle 'gledale', pərpìəwlẹ (≈ pərpìəwalẹ)

[28] Za popoln popis izgube glasov do sedaj zbrano gradivo ni dovolj obsežno. Ta seznam je torej dodan samo kot ponazorilo.

4.16 o
4.161.1 Vzglasno: trùək Rmn 'otrok', ƀèːđna 'nobena' (: aƀèđn̥)
4.161.2 Prednaglasno: skˈra 'skoraj', n̥còː 'danes, zdaj', đƀìːu̯

4.17 u
4.171 Prednaglasno: đərgàːčẹ̯, tlẹ̀ː

4.18 ə
4.182 Ponaglasno: òːu̯s (Kandutch), kòːnc, wóːgn̥, ẹ́ːđn̥

4.19 ɫ̥
4.192 Ponaglasno: áːfčẹ 'jabolka'

4.2 SOGLASNIKI
4.21 Zvočniki
[ʍ] – pred s – sàːč 'vsak' (≈ ʍsàːče)
l – v izglasju za ùə – akùə, pùə, sùə
– pred uː, uə – gúːxa, zasúːžu 'zaslužil', sùːžlẹ, tapùəta 'toplota', ùːč 'luč' (≈ wùːč)
– medsamoglasniško – tẹ́ːa 'hotela', šùːa 'šola' (≈ šùəwa), znáːa, ≈ znàː 'znala', apáːxa 'oklofutala', paklìːca 'poklicala'
m – pred šk (?) – nìəško 'nemško'
– b v skupini nb – n̥ˈmart 'enkrat'
r – v skupini črě-/žrě- – čìəu̯lə, čìəz
j – včasih medsamoglasniško – prìːđee, préːa 'preja'

4.22 Nezvočniki
p – v skupini pt- – tíːčẹ 'ptiči'
ƀ – v skupini br v allegro obliki prisl. oz. čl. dobro – đˈra (o tem že Ramovš 1935: 5)
t – včasih v skupini st – namẹ̀ːjs 'namesto'
– v skupini kt – čìər 'kateri'
đ – v skupinah dn, zd(r) – ọ́ːsn̥ nìː 'dni', papòːu̯ne, apòːu̯ne, ≈ apọ̀ːne, ta záːńa; ˈzej 'zdaj', zràːu̯je
g – medsamoglasniško – pamàː 'pomaga', pamàːtẹ
– v skupini gl, gw – palέːđlẹ 'pogledali', vìːšna (≈ hvìːšna, ≈ gvìːšna, ≈ gƀìːšna)
k – kt (> xt > t) – tùː 'kdo' (Ramovš 1935: 10)

5 METATEZA

n̯l – ln̯ – prokú:cl̯nę
r – d → d – r v besedi *narediti* – nađrì:tę, nađrì:ma
s sakùə 's koso' (idiolektalno?, zarek?)

6 ZANIMIVOSTI Z DRUGIH JEZIKOVNIH RAVNIN

6.1 Oblikoslovje

6.11 Samostalniška beseda

6.111.1 *Spol*: Logar (1973: 43) za govore Kanalske doline in Rateč predpostavlja maskulinizacijo nevter tako v ednini kot v množini, gradivo pa izpričuje tudi feminizacijo.[29] Prim.: ed. sù:x sę́:no (Kandutch), se j pašù:šu na stərgá:čax ˈsano (M. Wedam) : je ƀˈwa žalę́:za čìəz, mn. – ta zà:đńe kùəle (Kandutch) 'zadnja kolesa'.

6.111.2 Kljub temu da je besedilo, iz katerega je bilo izpisano gradivo, pripoved o družini s petimi hčerami, je ujemanje po spolu v množini, kadar je osebek zaimenska samostalniška beseda oz. je izpuščen,[30] redko (idiolektalno?), prim.: mì: sma ƀle mì:kne : sma ƀˈli mì:knę mì: .. sma tǫ̀:ta pré:ja đę̀:walę tlę̀: zà:đe pər wó:đę; trì: sma ƀˈli u Švá:jcǫ 'smo bile'; sma se đó:ƀro žənì:lę, ʍˈsə .. uˈse pè:t; poleg tega celo: đę́:čle se mùərlę ˈjet u đrú:je xì:še glé:đat.

6.112 Tako kot na splošno na Koroškem (Ramovš 1952: 73) je samostalnik *uho* prešel med samostalnike *nt*-debel – ušè:te (Tmn).

6.113 *Sklanjatveni vzorci*: Ramovš (1935: 10) za ziljščino nasploh omenja ohranitev stare končnice -ě trdih o-jevskih in a-jevskih osnov[31] v Med samostalnikov m. in sr. sp. oz. DMed samostalnikov ž. sp., precej ponazarjalnega gradiva te vrste je tudi v Logarjevem (1967) zapisu za Ukve.[32] V našem gradivu fonetično nedvoumno določljive e-jevske končnice nastopajo le izjemoma, prim. ʍ šùəle, na svìəte je ˈpač ˈtəko : ≈ na svìət(ę).

[29] V obravnavi ukovškega samoglasniškega sestava (1996: 128) pa je nasprotno omenjena samo feminizacija nevter v množini. Prim. Logarjevo gradivo iz Ukev: íyò, îžasa; du. -a; pl. îžasę; jútrà (m.); kǫ́ò, kûəlasa, -ǫ, -am; pl. kûəlasę, kûəlasu, -ax, kûəlasmę; kapítà (m.); kapîtę (pl. m.); mîəstę sa blíčę̀, mlíəka i̯e fríšn̯ : ed. čríəwà, -bè; ɣníəzdà, mn. ɣníəzde (sa blíče).

[30] *Mi* je osebni zaimek m. in ž. sp. Prim. tudi Logarjevo (1967) gradivo za Ukve.

[31] Prvi je o tem pisal Jarnik (1842: 55): »Dateljni i skazateljni jednobrojnika ženskih samostavnih na *a* čini se na *e* [...] Tako isto i mužkih i srědnjih [...].«

[32] Prim. na čę́lè, u kǫ̂tle, na mlíəcè, u pə̀kle itn.

6.114 *Oblikoglasje*: V gradivu je nekaj primerov, ki potrjujejo ohranjenost sledov druge psl. palatalizacije: u mlìəcę, trò:c 'otroci'.

6.12 Pridevniška beseda

6.121 Poleg običajnih oblik svojilnih zaimkov se v govoru Leopolda Martinza pojavlja tudi oblika mò: (mò: mà:ma), ki jo je v Ukvah zapisal že Logar (1967) ob vprašanju 832 *moj* – »mó: (s popravkom mò:)[33] kaƀí:wa ?« in »z mǫ̨ žę̨na«.[34]

6.122 Za izražanje svojilnosti se (kot levi prilastek) pogosto uporablja rodilnik osebnih zaimkov: ńę́:ga jà:ŋka; sà:č je ˈmoų ńę́:ga pùəĺe 'svoje', đa je sà:m pađę́:woų ipd.

6.123 Pri številkih, ki se končujejo na 5–99 (prim. Toporišič 2004: 333), v imenovalniku in tožilniku šteti predmet ne nastopa v množinskem rodilniku ali pa se skladenjsko podvoji: pər ˈnas sma ƀli pè:t, mì: sma ƀˈli ˈjəx pè:t; sma ƀˈli kà:js ix 'veliko nas je bilo'.

6.13 Glagol

6.131 Sedanjiška končnica -ˈo: (ų̨mrò:, mrò:) za 3. os. množine je analogično razširjena tudi pri prvotnih glagolih III/2 in IV, kjer bi bil upravičen -ˈe: (Ramovš 1952: 137) – pasəšò: (Kandutch), đərẓ̨ò: (glag. držeti), žaƀaró:, žƀò:[35] (B. Wedam).

6.132 Končnica 2. in 3. os. dv. in 2. mn. naj bi bila v ziljščini pogosto *-sta -ste* (Ramovš 1935: 10), v obravnavanem govoru pa imamo nasprotno ƀìəte, ≈ vìəte 'veste', ˈƀote 'boste'.

6.133 Pri množinskem govorjenju o odsotni osebi (prim. Weiss 2003: 204–205; 210–211) v govoru pride do zanimivega razcepa pri rabi glagolskih oblik glede na to, ali gre za osebo ženskega (mati so *bili*, množinska oblika del *-l*) ali moškega (oče so *bil*, edninska oblika) spola – mà:ma sa se zmrá:zlę u štá:lę (vendar – se se *cìəwa* zmrá:zlę); se pré:đlę đamà:, má:ma : ò:ča se đra ˈšu sà:če [...] štìərnist_()nì: γlé:đat; ˈpotle [...] se ré:ku; ò:n se ƀių̨ ađ Ú:ku [...] se ˈmoų fá:ra.

6.14 Nepolnopomenske besede

6.141 Predlog *od* je rabljen v pomenu *iz*: sma jé:đlę ʍˈsę ađ ne škré:le 'iz ene sklede'; sa ĺˈjəđę prì:šlę ađ Tə́rsta; se ađ uˈsax krà:jax ĺˈjəđę xađí:lę.

[33] Ali obratno, ni mogoče zanesljivo ugotoviti.

[34] Po Ramovšu (1935: 9) naj bila v ziljščini živa kontrahirana oblika *mų́, oz. mų́, tuǫ́* za oblike srednjega spola.

[35] »[R]azmah kratke oblike sedanjika na -ó za 3. osebo množine« so zabeležili že na mladinskem raziskovalnem taboru leta 1986 (Tabor 1987: 61).

6.2 Besedotvorje

6.21 V gradivu so zabeleženi tudi (sicer redki) glagoli s predpono *vy- – bəgnà:l, bətwà:čtę ... O wy- kot ziljski značilnosti je pisal že Jarnik (1842: 54), zanimivo pa je, da obstoja te predpone za ukovški govor Logar (1967, SLA, vpr. 807) ni mogel potrditi.

6.22 Števniki od 40 do 90 so tvorjeni z *-rędъ* (Ramovš 1935: 5): štìərəđ, ≈ štìərađę, pè:trè:đ, šìəstrè:đ ...

6.23 Tvorbo besed s predpono c-/(cə-) ← nem. predpone *zu- je za koroški prostor kot nasledek »dolgotrajnost[i] sožitja in sosedstva« omenjal že Ramovš (1997: 541), prim. cˈvəč, cmà:sa 'preveč', cmá:wo 'premalo'.

6.3 Skladnja

6.31 Poleg običajnega zanikanja govor pozna še stopnjevano/okrepljeno (prim. Toporišič 2004: 498, 500) zanikanje z *nič* (nčì: < nič ni – Ramovš 1935: 6 – n̨čì:, n̨čì:mam, ≈ n̨čę̀:mam):[36] đná:rja nčì: bwə 'sploh ni bilo', mˈle nčì: naré:đwo 'ni nič škodilo', še naré:đlę nčí:sa; n̨cò: ˈto n̨če pǫ̀:znaja; n̨če ví:ja, kò: mà:ja; saj n̨čì:mama cà:jt za brá:tę ipd.

[36] O tem tudi Logar (1967): »nę̂mam, nčę̂mam [...] = absolutna negacija«.

DESCRIZIONE FONOLOGICA DELLA PARLATA DI VALBRUNA[1]

KARMEN KENDA-JEŽ

Sintesi. La descrizione fonologica fornisce il materiale per un'analisi più dettagliata delle differenze esistenti tra le singole varianti del dialetto sloveno della Gailtal presenti nella Val Canale. In base alle verifiche condotte sugli studi esistenti, ed in particolare su quelli relativi alla parlata di Ugovizza, risulta che la peculiarità della parlata di Valbruna risiede soprattutto in una diversa evoluzione delle vocali toniche per ritrazione dell'accento (il diverso statuto fonologico di *o* tonica in seguito alla ritrazione dell'accento da sillaba finale breve, nonché la variabile brevità delle vocali accentate in seguito alla ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa*). Accanto al sistema vocalico viene presentato per la prima volta anche il sistema consonantico di una parlata della Val Canale.

Parole chiave: dialettologia, sistema fonologico, origine e distribuzione dei foni, dialetto (sloveno) della Gailtal, Val Canale

0 La descrizione fonologica si fonda in gran parte sul materiale ottenuto mediante conversazione guidata con Tecla Wedam, abitante di Valbruna.[2] La sua parlata dovrebbe rappresentare nelle linee generali la parlata della componente slovena della popolazione di questo paese (o forse una sua forma alquanto più arcaica). In fase di analisi si è peraltro arricchito il *corpus* con la trascrizione 'a campionamento' delle registrazioni del parlato di alcuni altri informanti, ossia delle sorelle di Tecla Wedam, Bina (1921) e Margherita Wedam (1932),[3] nonché di Giovanni Kandutch (1912), tuttavia spesso non si è riusciti a risolvere in modo definitivo la questione del carattere idiolettale di taluni degli elementi che si manifestano nel materiale esaminato. Sarà perciò necessario apportare delle correzioni alla fonologizzazione della trascrizione, soprattutto di quel-

[1] La bozza di descrizione fonologica è stata preparata in collaborazione con Vera Smole, che nell'ambito dello stage di ricerca ha diretto il gruppo incaricato dei rilievi dialettologici tra la popolazione di Valbruna ed ha fornito le prime trascrizioni del parlato. In questa sede desidero ringraziarla per il prezioso aiuto.

* Le espressioni 'acuto' e 'circonflesso', riferite alla prosodia, indicano, qui e altrove, rispettivamente l'intonazione ascendente e quella discendente (NdT).

[2] Tecla Wedam è nata nel 1924, nella sua prima giovinezza si è impiegata per circa un decennio come collaboratrice domestica in Italia ed in Svizzera; dopo il suo rientro ha vissuto in permanenza in questo paese.

[3] Registrato a Lipovac/Lipovaz in Resia nel 1999 (autore della registrazione: Roberto Dapit).

la della parte più variabile dell'inventario fonematico, mentre saranno necessarie ulteriori ricerche sul campo e nuove analisi di fonetica sperimentale se si vorranno risolvere alcune questioni, quali quella del timbro di *o* ed *e* atone, del numero dei fonemi di *e* ovvero la questione dello statuto fonologico degli esiti fonetici di *e* tonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba finale breve, o ancora quella della cronologia relativa della ritrazione terziaria dell'accento e della diffusione di quest'ultimo nelle parlate della Val Canale ecc. Poiché il lavoro sul campo non ci ha purtroppo consentito di completare neppure la parte grammaticale del questionario dell'Atlante Linguistico Sloveno (*Slovenski lingvistični atlas*, SLA), la descrizione, nonostante la relativa ampiezza del materiale testuale, non è completa, anche perché per alcuni foni di più rara attestazione non c'era materiale a sufficienza o non ce n'era affatto.

Questo contributo, oltre a fornire una rappresentazione schematica del sistema fonetico e accentuale[4] presenta anche alcuni aspetti interessanti riguardanti altri piani linguistici; al contributo è aggiunta la trascrizione fonetica dei testi dialettali. Un'analisi più dettagliata dei rapporti (ossia delle analogie e delle differenze) tra le parlate slovene dei singoli paesi della Val Canale sarà presentata quando saranno state completate le ricerche in tutti i detti paesi;[5] nella presente ricerca i risultati delle indagini sulla parlata di Valbruna vengono confrontati soltanto con la descrizione di Logar (1971a, 1996*)[6] del vocalismo e dell'accento (in parte anche della morfonologia) della parlata di Ugovizza e con alcune ricerche condotte sulle parlate limitrofe, e cioè con la descrizione di Paulsen (1935) della fonetica delle varianti del dialetto sloveno della Gailtal attestate

[4] La mappatura dell'origine dei foni si fonda sullo schema fonologico di base della lingua slovena, così come è stato concepito da Tine Logar (1981a) per le descrizioni fonologiche dei punti sloveni dell'Atlante Linguistico Slavo (OLA).

[5] La supposizione fatta da Logar (1996, p. 126), secondo cui "la parlata di Ugovizza può rappresentare l'idioma di tutti gli Sloveni della Val Canale" è stata smentita da studi successivi. Sul fatto che "le differenze sono tuttavia piuttosto marcate e degne di attenzione, in particolare perché sono percepite anche dagli abitanti stessi della Val Canale", è stato posto l'accento già nel corso dello stage di ricerca 'Val Canale 86' (Tabor 1987, p. 62), allorché furono citati come elementi probanti la diversa frequenza delle forme nasalizzate, l'articolazione standard di g [g] in opposizione a γ nell'Alpe di Ugovizza ed infine i sinonimi diatopici presenti nel lessico di base. Questa situazione trova conferma anche nelle più recenti osservazioni sociolinguistiche: N. Komac (2000, pp. 15-20; 2002, pp. 31, 112-113) cita almeno tre diverse varianti del dialetto della Gailtal (Lipalja vas/San Leopoldo ha una parlata locale diversa da quella di Ugovizza, Valbruna e Camporosso, e la parlata di tutti questi villaggi è diversa da quella di Fusine in Valromana) ed una variante di parlata isontina, ossia quella di Cave del Predil, come conseguenza di una recente immigrazione dalla regione di Bovec.

[6] L'asterisco contrassegna la ristampa del saggio in Logar 1996; nelle citazioni ci si riferisce alle pagine di questa edizione. E' stata utilizzata anche la trascrizione della parlata di Ugovizza fatta da Logar (1967) in base al questionario dell'Atlante Linguistico Sloveno. Tale materiale, manoscritto, è conservato nella biblioteca della sezione di dialettologia dell'Istituto di Lingua Slovena 'Fran Ramovš' presso il Centro di Ricerche Scientifiche (ZRC) dell'Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti (SAZU).

in Carinzia,[7] con la descrizione fonologica di Logar della parlata di Potoče/Potschach nella Gailtal (1981b, 1996*), con la descrizione della parlata di Marija na Zilji/Maria Gail fatta da Herta Lausegger (1989) e con la descrizione generale del dialetto della Gailtal del Ramovš (1935)[8] – dialetto di cui fanno parte le parlate slovene della Val Canale. La descrizione dialettologica della parlata, condotta con metodo classico, tiene conto delle misurazioni fonetiche eseguite da P. Jurgec su brani di conversazione tratti dallo stesso *corpus* cui si riferisce la presente ricerca. Di alcuni di tali brani lo studioso ha eseguito l'analisi fonetica ospitata in questa stessa pubblicazione.[9] A M. Šekli è dovuta una preziosa integrazione della descrizione fonologica, costituita dal censimento e dalla interpretazione etimologica dei vecchi nomi in vulgo di case.

Sulla scorta degli studi fin qui condotti, le parlate della Val Canale si differenzierebbero dalle altre varianti del dialetto della Gailtal in base agli esiti delle vocali toniche in seguito a ritrazione secondaria dell'accento (Ramovš 1935, p. 7 – ę^{a}, ǫ^{a} ovvero i̯à [in seguito a dissimilazione]; Paulsen 1935, pp. 66-68 – òa–oá–óə–ǫ́–uə/èa–eá–éə–ę́–iə; Logar 1996, p. 43 [Rateče] – é:/ó:, 288 [Potoče] – je:/wo:; Lausegger 1989, p. 142 – ɛ:/ɔ:; la parlata resiana, che pure si è formata sulla base originaria del dialetto della Gailtal, non conosce la ritrazione dall'ultima breve) e sulla base dell'*akanje*** totale. Caratteristiche comuni delle varianti del dialetto della Gailtal sono l'*akanje* post-tonico di /o/ ed /e/ in sillaba chiusa e il passaggio delle vocali pretoniche a semivocale (Ramovš 1935, p. 7; Paulsen 1935, pp. 119, 127, 145; Logar 1996 – Potoče); il fenomeno dell'*akanje* totale riguarda, oltre alle parlate della Val Canale, anche le varianti sudorientali del dialetto sloveno della Gailtal (Logar 1973, p. 41) e la parlata di Rateče (Logar 1996, pp. 40-41).[10] A quest'ultima è affine anche per la conservazione di Í molle[11] (Logar 1973, p. 43) e di ǫ:

[7] Paulsen (1935, p. 11) in verità, nell'introduzione, confuta le tesi di Grafenauer (1905, p. 195), il quale colloca "i dialetti della Val Canale" tra i "dialetti" della Gailtal, tuttavia l'accezione che egli dà al termine *dialetto* corrisponde quasi integralmente all'odierno concetto di *parlata*; la parlata della Val Canale resta comunque una parlata particolare della Gailtal.

[8] Entrambi gli studi del Grafenauer (1905, 1923) sono stati finora usati soprattutto come fonti per la comparazione del materiale dialettale.

[9] Lo studioso ha eseguito alcune misurazioni supplementari appositamente per la presente descrizione.

** La pronuncia dei fonemi /e/ ed /o/ come [a], p. es. *damóv* 'a casa' invece di *domóv*, *na vém* 'non lo so' invece di *ne vém*. L'akanje può essere totale, quando comprende tutti gli elementi, o parziale, quando riguarda solo una parte degli elementi, p. es. solo le vocali in posizione pretonica o solo quelle in posizione post-tonica (ESJ: 2).

[10] Il Logar, in verità, in un primo tempo lo considerava come un "fenomeno autoctono, locale e recente della Gorenjska/Carniola Superiore occidentale, che proprio a Rateče ha avuto il suo massimo sviluppo e probabilmente non è correlato all'isoglossa carinziana centrale"; sull'*akanje* invece, come fenomeno che "riguarda una parte della Gailtal ed insieme pure la Val Canale e Rateče", l'autore si pronuncia sulla base delle indagini da lui stesso condotte sul campo a Ugovizza (Logar 1971b, p. 280).

[11] Ramovš (1935, p. 4) suppone ancora che "la natura palatale della Í protoslava [...] sia andata perduta in tutti i dialetti carinziani". Dello stesso avviso era già lo Jarnik (1842, p. 46).

come variante dell'esito di ł. La ritrazione dell'accento terziaria, che dovrebbe peraltro essere una peculiarità dei dialetti carinziani (Ramovš 1935, p. 4),[12] non è realizzata completamente. Parimenti, le parlate della Val Canale non possiedono alcune altre caratteristiche proprie del dialetto della Gailtal: i nessi originari tl, dl non si sono conservati (Jarnik 1842, p. 54; Paulsen 1935, pp. 153-155; Logar 1973, p. 42; Lausegger 1989, p. 144), i passaggi -m > -n (Ramovš 1935, p. 9; Paulsen 1935, pp. 164-165[13]), e gt > ft (cfr. bibliografia in Lausegger 1989, p. 144) qui sono ignoti; la caduta di w e j intervocaliche (Ramovš 1935, p. 9; Paulsen 1935, pp. 167-168) è limitata a singoli casi.

I INVENTARIO

1.1 VOCALI

1.11 Vocali lunghe

iː								uː		
	iə						uə			
		ęː				ǫː				+ ər
			eː		oː					
				aː						

1.111 eː ed oː aperte sono più chiuse che nella lingua letteraria, e questa è forse una caratteristica peculiare del dialetto della Gailtal (Lausegger 1989, p. 138), tuttavia la relativa vicinanza nella pronuncia di entrambi i foni di e (cfr. lo schema in Jurgec 2005, p. 75) rende spesso difficile distinguere i rispettivi valori fonematici. Sulla base del materiale raccolto a Valbruna non è possibile per il momento confermare la generale neutralizzazione dei contrasti fonologici oː – ǫː, eː – ęː, che è caratteristica della parlata di Marija na Zilji/Maria Gail (Lausegger 1989, p. 138). Questo fatto anzi suggerisce un'ulteriore verifica dell'opportunità di suddividere l'inventario fonetico in singole classi ed eventualmente andare alla ricerca di sviluppi posizionali non ancora messi in luce.[14]

[12] Secondo Paulsen (1935, p. 23) la ritrazione terziaria è presente in tutte le parlate facenti capo al dialetto della Gailtal, tranne che in quella di Radnja vas/Radendorf.

[13] La parlata di Radnja vas non conosce questo passaggio (Paulsen 1935, p. 164).

[14] Di una differente distribuzione di entrambe le coppie di foni abbiamo testimonianza anche nella parte diacronica dello studio di H. Lausegger (1989, pp. 141-142), secondo cui negli esiti delle nasali

1.112 [ə] tonica in prossimità di [r], per gli evidenti opposizioni tonali, è trattata come /ər/, perché la parlata non conosce opposizione tonale in sillaba breve.

1.12 Vocali brevi

1.121 Toniche

i				u
	e		o	
		ə		
		a		

1.121.1 Il fonema i, che insieme a u è raro, si alterna con ẹ, ị.[15]

1.122 Atone

i						u
	ẹ				ọ	
		e		o		
			ə			
			a			

1.122.1 ẹ, ọ si manifestano in genere quando il modo di parlare è lento e chiaro, quindi come varianti fonologiche non ridotte, mentre nel parlato più veloce si alternano con ị/ə ovvero con ə.

1.122.2 Sonoranti sillabiche sono anche l̩, m̩, n̩.

1.2 CONSONANTI

1.21 Sonoranti

w			m
v			
	l	r	n
j	Í		ń

1.211 Variante libera di v è b̀ (vìəte 'veste' : ≈ b̀ìəte).

---

l'alternanza con le vocali chiuse ẹ ed ọ è "rara", o ed e etimologiche ad intonazione neoacuta sono "nella maggior parte dei casi" strette, l'esito della semivocale lunga ad intonazione neoacuta è "piuttosto raramente" chiuso, mentre gli esiti di o, ọ, e, ẹ ed ě toniche per ritrazione "a volte" si alternano liberamente con le vocali chiuse.

[15] Misurazioni di Peter Jurgec, lessemi *šli, bili, vsi.*

1.22 Ostruenti

p				ƀ	
		f			
t			[ϑ]	đ	
c	[ʒ]	s			z
č	[ǯ]	š			ž
k		x		g	

1.221 Variante libera di ƀ è v (Ƀìːna : ≈ Vìːna, xlìəƀce : ≈ xlìəvce)

1.222 Sulla natura di ƀ, đ, g spirantizzate cfr. Jurgec 2005, p. 76.

1.223 Nelle coppie sorda/sonora (p – ƀ, t – đ, x – g, š – ž, s – z ...) la sonorità sta perdendo valore distintivo e si sta affermando l'opposizione dovuta alla diversa tensione nella realizzazione (cfr. Jurgec 2005, p. 79-80), di qui le varianti fonologici – šəƀarìː – žəƀarìːš 'govori(š)' (it. parli), žanìːwa – ẓanìːwa – šanìːwa, mˈraz – mˈraẓ – mˈras, táːjg – táːjx 'testo' (it. impasto per pane) *et sim.*

1.3 PROSODIA

V̀ː V́ː ˈV V

1.31 La posizione dell'accento all'interno della parola è libera.

1.32 Le vocali toniche possono essere lunghe (con intonazione acuta/ascendente o circonflessa/discendente) o brevi.

1.33 Il sistema delle opposizioni tonali non è del tutto stabile;[16] ad ostacolare un'analisi attendibile dei tonemi è probabilmente anche una tendenza strutturale al continuo passaggio di codice linguistico sul piano della fonetica della frase (dall'andamento tonale del dialetto sloveno a quello dell'italiano ovvero a quello del tedesco[17]), ciò tuttavia andrebbe verificato anche

[16] Cfr. anche Lausegger (1989, p. 141): "In rari casi si osserva che le opposizioni tonali si neutralizzano anche in sillaba non finale oppure si realizzano con intonazione sia ascendente che discendente. E' interessante il fatto che la forma con accento discendente si manifesta più spesso nelle parole semanticamente prominenti all'interno della frase. Probabilmente si tratta di un influsso che riguarda la fonetica della frase." Anche nella trascrizione della parlata di Ugovizza fatta da Logar (1967) ci sono, oltre alle correzioni che riguardano la contrassegnazione dei tonemi in sillaba finale (bîəu̯ : bíəu̯, γaspađâr : γaspađár, ncǫ̑ : ncǫ́), anche diverse correzioni degli accenti su sillabe diverse all'interno della parola (oppure c'è l'uso di due contrassegni diversi): s kazámę : s kazâmę, stâtbe : státbe, ználę/le : znâlę/le. Logar (1996, p. 127) richiama l'attenzione sulla "generalizzazione morfologica in particolare dell'accento lungo discendente, che è caratteristica anche di altre parlate della Carinzia o addirittura di quelle della Jauntal e della Rosental".

[17] Ci si riferisce alle lingue standard ovvero ai dialetti (in particolare per quanto riguarda il tedesco).

sperimentalmente. La trascrizione dei tonemi non è pertanto completamente fonologizzata, a causa della presenza di evidenti casi di andamento tonale ascendente nei monosillabi in posizione non prepausale (ad analoghi risultati, relativi al dialetto della Gailtal, portarono anche le misurazioni del Neweklowsky 1973, pp. 182, 184); inoltre non si è ancora esclusa del tutto la possibilità dell'esistenza di opposizioni tonali in sillaba finale, come ha fatto il Logar (1996, p. 128) per la parlata di Ugovizza.[18]

1.34 Sulla realizzazione del tonema ascendente in sillaba non finale, particolarmente marcata nei bisillabi, si vedano Grafenauer 1905, pp. 221-222; Ramovš 1935, p. 8; Logar 1996, p. 40 (Rateče), 127 (Ukve/Ugovizza), 285 (Potoče/Potschach); Neweklowsky 1973, p. 181.

2 DISTRIBUZIONE

2.1 VOCALI

2.11 Vocali lunghe

2.111 uə finale è raro; al suo posto in sillaba finale aperta si hanno le varianti uː/u/o̜ː/oː/o.[19] Per l'evoluzione parallela di iə finale ci sono nel *corpus* solo pochi esempi – Íjəđìː, ≈ Íuđìː (Kandutch) 'ljudje' (it. persone, gente), pađnìː 'podnevi' (it. di giorno).[20] In luogo di uə iniziale ovvero di uə preceduto da w- iniziale si ha il nesso u̯ + ə – pa ˈu̯əđa, ˈu̯əđa 'v vodo' (it. in acqua), na ˈu̯əz 'voz' (it. carro), ˈu̯ənẹ 'óni' (it. essi).

2.112 Davanti a /r/ tautosillabica non si hanno / iː/ ed /ẹː?/ – štìər, talìər, scíəra 'sekira' (it. ascia).

2.113 Davanti a /j/, [u̯] non si ha iə; al suo posto si ha iː – nasmìːjatẹ, vìːja 'vedo, vejo' (it. sanno), đìːja; cìːu̯.

2.114 Davanti a /ń/ non si ha ẹː; al suo posto si ha iː – ažìːńan

2.115 e(ː) ed o(ː) davanti a j ed u̯ possono subire un allungamento e/o una chiusura fonetica – fəžo̜ːu̯, nó̜ːje, klẹ̀ːu̯.

[18] Allo stesso modo anche H. Lausegger (1989, p. 138) per la parlata di Marija na Zilji/Maria Gail, che sorge al confine dialettale tra Gailtal e Rosental.

[19] Misurazioni di P. Jurgec, le vocali dei lessemi *ono, zato* sono prevalentemente brevi.

[20] Poiché il materiale è insufficiente ai fini comparativi, non è possibile pronunciarsi sulla (non) dialettalità dell'ultima forma.

2.12 Vocali brevi toniche

2.121 Le vocali brevi toniche si hanno di norma in sillaba finale.

2.122 In sillaba non finale le vocali brevi toniche sono ə ed a, raramente e, nel parlato veloce possono essere brevi anche altre vocali toniche (nelle forme a ritmo allegro – ˈpotle : ≈ póːtle 'potlej' (it. dopo), zaˈto k sma, ˈmikna 'majhna' (it. piccola), nelle espressioni ˈrajŋk óːča, ƀˈlika nùəč). Per stabilire se nel dialetto ci sono anche casi di abbreviamento posizionale davanti al nesso sonorante + ostruente[21] (Logar 1996, p. 286 – Potoče; ovvero in sillaba chiusa davanti a nesso consonantico – Grafenauer 1905, p. 214 sg.; Paulsen 1935, p. 183), il materiale a disposizione (kàːjs, ≈ ˈkajs – kajsi 'veliko' [it. molto] ecc.) è insufficiente.

2.123 i ed u brevi toniche sono rare; si trovano solo in sillaba finale aperta (cfr. Logar 1996, p. 286 – Potoče).

2.124 Davanti a w [-u̯] tautosillabica in sillaba finale o unica (non posteriormente abbreviata) prevale o.

2.13 Vocali atone

2.131 ę ed ǫ si trovano in genere quasi esclusivamente in posizione finale.

2.132 ə si può alternare, per così dire, con tutte le vocali atone (più raramente quando queste hanno valore morfemico/flessionale) – čwóːƀak : čwóːƀək, záːsaka : záːsəka, lasę̀ːno : ləsę̀ːno; palémta : pəlémta, đę́ːwatę : đę́ːwatə, ˈjətę : ˈjətə; đę́ːkl̥cə : đę́ːkl̥cę 'deklici?' (it. alla fanciulla), mesémsn̥ : məsémsn̥ 'macesen' (it. larice), apǫ̀ːne : apǫ̀ːnə 'opoldne' (it. a mezzogiorno).

2.2 CONSONANTI

2.21 Sonoranti

2.211 /v/ ricorre davanti alle vocali anteriori, /w/ invece davanti a quelle posteriori; davanti ad /a/ ed /ə/ sono possibili tanto /w/ che /v/ (davanti ad a ed ə, esiti di più antiche vocali anteriori, cfr. Origine),[22] davanti alle vocali sonore e in posizione di coda hanno la variante [u̯], davanti alle vocali sorde invece [ʍ] (cfr. Jurgec 2005, p. 78-79). In posizione non postvocalica [u̯] e [ʍ] si alternano con [u]. /w/ in prossimità di /u:/, /u/, /uə/ si manifesta solo eccezionalmente (≈ wùːč).

2.212 In posizione intervocalica /w/ e /j/ tendono a perdersi (il che è una caratteristica comune di altre parlate della Gailtal, cfr. Ramovš 1935, p. 9; Paulsen

[21] Ramovš (1935, p. 8) parla di abbreviamento delle sillabe chiuse non finali.

[22] Nel verbo wéːkatę ma anche davanti ad eː (onomatopea?, cfr. il lemma corrispondente in Snoj 2003).

1935, pp. 167–168; Logar 1996, p. 287; Lausegger 1989) ovvero sono attenuate, così p. es. oltre alla variante aːwa si hanno anche aːʷa (parìːɓaʷa), aːʔa (znáːa) ed aː (glèːđa). Eccezionali sono i casi di colmamento dello iato (cíːja 'cela'). Si veda anche préːja : préːʲa : préːa; príːđee. w dopo k e g si realizza spesso come u̯ (gu̯áːwa, ku̯ártalę 'mikali' (pps. m. pl. da mikati = cardare), gu̯àːj 'gorje' (it. guai)).

2.213 /n/ davanti a [g] e [k] presenta la variante [ŋ], /m/ invece davanti a /v/ e /f/ la variante [ɱ].

2.214 /ń/ e /Ĺ/ in posizione intervocalica si alternano con i nessi ń + j, Ĺ + j – famìːĺje, svíːńja, in posizione finale invece con n ed l – ≈ ˈbəl, mašìːn 'stroj' (it. macchina).

2.22 Ostruenti

2.221 Le ostruenti sonore si trovano anche in posizione prepausale ovvero davanti a ostruente sorda, /ƀ/ davanti a ostruente sorda o in posizione finale alterna con [f], [v] oppure con l'approssimante [ʋ],[23] /đ/ invece con [ð̞].

2.3 PROSODIA

2.31 Non ci sono limitazioni alla posizione dell'accento.

2.32 In sillaba non finale si hanno prevalentemente due vocali brevi: ə ed a.

3 ORIGINE

3.1 VOCALI

3.11 Vocali lunghe

iː ← iː – sìːn, zíːma, krìːž, svíːńa, trìː, krìː, pačìː (acc. pl. ≈ ˈpači)
← i tonica in sillaba non finale – xíːša, víːle, ≈ ƀíːle, žíːta
← i pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – síːnọ
← ěː davanti a j – nasmìːjatę, smìːjaš
← e in sillaba non finale davanti a ń – ažìːńan, žìːńja 'ženijo' (it. si fidanzano)
← aːj – mìːknę 'majhni' (it. piccoli)

[23] In base alle misurazioni di P. Jurgec, materiale per i lessemi *bob, jabko.*

← in prestiti linguistici – štrì:t, špí:ĺat, šlí:te 'sani' (it. slitta), đì:ĺja, žì:ń 'misel' (it. pensiero)
← in espressioni interiettive – pì:m pì:m

u: ← u: – đú:ša, kĺù:č, z ù:ma 'na pamet' (it. a memoria), tù:ka, drù:jga 'drugega' (it. del secondo/dell'altro), kù:kvəca 'kukavica' (it. cuculo)
← u tonica in sillaba non finale – kú:pu, krú:xa
← u pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – sú:xu
← lu(:) – gù:xa, ù:či 'luči' (it. luci), sú:žlẹ
← da o: come variante in posizione finale – črù: 'želodec' (it. stomaco), anù:, tù:; cfr. la origine di uə
← in prestiti linguistici – fú:rt, lú:stix

iə ← ě: – smìəx, bìəm, đìəca, mlíəka, đbìə, sbìət, ríəsn̥
← e: – pìəč, šìəst, bəsìəlẹ
← e allungata in fase antica – sìəstər
← i: ed i davanti a r – scíəra 'sekira' (it. ascia), štìər
← in prestiti linguistici – krìəx 'vojna' (it. guerra), maŭ krìəgam 'med vojno' (it. durante la guerra), kšìər 'posoda' (it. recipiente), líəra

uə ← o: – nùəč, mùəst, wùəz, l̥pùə, ađ dùəma, anùə (≈ anù:, anò:, a'no), bùərnast 'revščina' (it. miseria), mađùəst, na pùəĺọ, zatùə (≈ zatù:, zatọ̀:, za'to, in genere nella forma sintagmatica za'to k)
← o allungata in fase antica – trùək (gen. pl.)
← lo:- – tapùəta 'toplota' (it. calore)
← -o:l – pùə, sùə
← da l̥: nella parola sùənce
← in prestiti linguistici – cùə, cùəle, šùəstar, pùəb

ẹ: ← ě tonica in sillaba non finale – lẹ́:ta (nom. sing.), đẹ́:wo, sẹ́:me, rẹ́:pa, smarẹ́:jča 'smreka' (it. pino), đẹ́:čwa, đẹ́:kwa, vẹ́:bərca, nađẹ́:ĺa, čwavẹ́:ka, nẹ́:mščəm 'nemškem' (it. tedesco /agg./ loc. sing.), želẹ́:zn̥, sẹ́:klẹ 'kosili' (it. falciato /pps. m. pl./), jẹ́:đlẹ
← ě pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – sẹ́:no (≈ 'sano (B. Wedam))
← e tonica in sillaba non finale – ta trẹ́:ka, sẹ́:dm̥, rẹ́:ku, pərnẹ́:su, đəržẹ́:wa
← e pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba finale breve – žẹ́:na, tẹ́:le, zẹ́:mĺa, sẹ́:stra, apẹ́:klẹ
← in prestiti linguistici – prẹ́:ša, kaminẹ́:ta, zmẹ́:tralẹ, profẹ́:zorje

ọ: ← o tonica in sillaba non finale – skọ́:rja, škọ́:đa, ọ́:sm̥, đọ́:bər, tọ́:pu
← o pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba finale breve e davanti a j – nọ́:je

← o pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – sǫ́ːli (Kandutch)
← a volte da oː – məsǫ̀ː; cfr. l'origine di uə
← ɻ̩ː (?) e ɻ̩ in sillaba non finale (anche insieme a u̯) – ǫ́ːna (≈ ǫ́ːu̯na, ≈ óːu̯na), dǫ́ːge, ≈ dǫ́ːu̯je 'dolge' (it. lunghe); cfr. l'origine di oː
← oːl (anche insieme a u̯) – apǫ̀ːne (≈ apǫ̀ːu̯ne); cfr. l'origine di oː
← in prestiti linguistici – u̯ bǫ̀ːškǫ, fǫ́ːšnar, u žǫ́ːkǫ 'v žepu' (it. in tasca), rǫ́ːne (acc. pl.) 'pese' (it. barbabietole)

eː ← ęː – pèːt, đasèːt, rèːð 'red -i' (it. fila/e), prasèːto, šìəstrèːđ
← ę tonica in sillaba non finale – đéːtaĺa, gléːđu
← ę pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba finale breve – jéːčman
← əː – vèːs, đèːn
← ə tonica in sillaba non finale – k méːšę
← talora da e pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba finale breve – téːƀę, əršéːta, séːstre (acc. dua.) (entrambe le forme Kandutch)
← in prestiti linguistici – məzéːrja (≈ mazéːrja, ɱzéːrja), štèːrc 'žganci' (specie di polenta abbrustolita di grano saraceno)

oː ← ǫː – mòːž, pòːt, ɳcòː 'danes, zdaj' (it. oggi, ora), u̯ kóːtu, naròːƀe, po póːtu, zastóːpma, zə wađóː
← ǫ tonica in sillaba non finale – góːƀe, móːka, póːknaja 'počijo' (it. scoppiano)
← ǫ pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – móːža, zóːbę (Kandutch)
← o pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba finale breve – wóːđa, čwóːƀək 'človek' (it. uomo), ɖóːƀro
← come variante da ɻ̩ː e ɻ̩ insieme a u̯ – wòːu̯k, đóːu̯go, óːu̯na
← in prestiti linguistici – đóːpl̥towe 'dvojne' (it. doppie), nipòːte 'nečakinja' (it. nipote), góːrtɳ 'vrt' (it. orto), šwóːgər 'svak' (it. cognato)

aː ← aː – stràːx, práːx, tráːwa, gu̯áːwa
← a tonica in sillaba non finale – áːgađa 'jagoda' (it. fragola, chicco), ƀráːđa, swáːma, máːtę
← a pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – swáːƀo (B. Wedam)

ər ← ɻ̩ː e ɻ̩ – pə̀rst 'zemlja' (it. terra), ə̀rž, xə̀rƀət (Kandutch), đə́rƀe 'drva' (it. legna), zamə̀rlę 'pomrli' (it. morti, estinti) (B. Wedam), kə̀rvi (gen. sing.), pə́rtəč, ƀraz skə̀rƀę

3.12 Vocali brevi

3.121 Vocali toniche

i ← i tonica in sillaba finale aperta[24] – ʍˈsi, ≈ ʍˈsẹ, šˈli, ≈ šˈlẹ, ≈ šˈlə, ƀˈli, ≈ ƀˈlẹ

u ← -əl, -ěl toniche – ˈšu, ˈtu 'hotel'

← talvolta da -oː; cfr. l'origine di uə

e ← e tonica in sillaba finale aperta – ʍˈse 'vse' (it. tutte), ƀˈle

← ě tonica in sillaba finale aperta – mˈle 'mene' (it. me)

← ę tonica in sillaba finale – u̯ˈzeu̯ (M. Wedam), ˈveč (≈ ˈbəč)

← ę pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – ˈteško (≈ ˈtəško)

← a tonica in sillaba finale davanti a j – ˈzej 'zdaj' (it. ora), ˈkej

← i pretonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa dopo j – ˈjeme 'ime' (it. nome) (M. Wedam)

← in prestiti linguistici – ˈekstra

o ← o(ː) tonica in sillaba finale aperta – ƀˈwo 'bilo' (it. stato /pps/), šˈwo; cfr. l'origine di uə

← i, ě, o, a, ə toniche in sillaba finale chiusa davanti a u̯ (< ł) – uˈƀou̯, uˈpou̯; ˈmou̯, sˈmou̯; ˈkou̯; usˈtou̯, pasˈrou̯, zˈnou̯, ˈžou̯; ≈ ˈšou̯

← in prestiti linguistici – peˈro, aˈlora

a ← a tonica in sillaba finale – mˈraz̨, sˈtar, ƀˈwa

← o tonica in sillaba finale – ˈpađ, ˈƀaƀ, gˈraƀ, sˈnap, ˈčak 'čok' (it. ceppo), ˈgar, đaˈwaĺ, ˈƀaĺ, ≈ ˈƀal, ≈ ˈval (≈ ˈƀəl)

← e tonica in sillaba finale – nasaˈjan

← ě tonica in sillaba finale – ˈsam

← e, ě, o, a pretoniche in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – ˈpači 'peči' (it. stufe), sˈvata 'sveta' (it. mondo gen. sing.), ˈrači (≈ račiː) 'reči' (it. cose), ˈsano (B. Wedam), ≈ ˈsanu (acc. sing.) (Kandutch); kˈwapi 'klopi' (it. panche, banchi), sˈpazna 'spozna, 3ª p. sing. (it. conosce) (M. Wedam); ˈkako, ˈwase 'lase' (it. capelli) (M. Wedam)

← in prestiti linguistici – pˈwac, ˈƀašk, gˈwaž, facaˈlat 'ruta' (it. fazzoletto da capo), šˈpax (Martinz)

ə ← ə tonica in sillaba finale – ˈpəs, ˈwən

← ə tonica in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba finale breve – u ˈvəsẹ, ˈpəku, ˈcəƀnu 'brcnil' (it. scalciato /pps/) (M. Wedam)

[24] T. Logar non annovera nel sistema delle vocali brevi toniche la vocale i (ovvero la sua variante ẹ), tuttavia la sua esistenza è attestata nel materiale manoscritto (1967): sẹ, blẹ, šlẹ, s tlẹ.

← i tonica in sillaba finale – ˈnəč, ˈnət 'preja' (it. filatura, filo), ˈđəm
← u tonica in sillaba finale – kˈrəx, uˈkəp
← ę tonica in sillaba finale – ˈb̥əč, ≈ ˈvəč (≈ ˈveč)
← ę tonica in seguito a ritrazione dell'accento in fase tarda da sillaba finale breve – ˈməxče 'mehke' (it. morbide)
← o:/wo(:) iniziale insieme a u̯ (u̯ + ə) – ˈu̯əđa 'v vodo' (it. in acqua), ˈu̯ənę 'óni' (it. loro), ˈu̯əžəč 'vozič' (it. carretto)
← ə, e, a pretoniche in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – ˈvəsę (gen. sing.), kˈləpi 'klepi' (it. affilatoio), ˈtəko 'tako' (it. così) (Kandutch)
← in prestiti linguistici – ˈcəx 'vlak' (it. treno), ˈwəft 'zrak' (it. aria), šˈtəɱf, šˈtəl, gˈləð̥ 'člen pri verigi' (it. anello di catena) (Kandutch)

3.122 Vocali atone

i ← i: in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – ˈpači, kˈwapi, sǫ́:li
← V + j post-tonica – đwà:nist, ó:xcit, kùəmi 'komaj' (it. appena), pasù:šite; pó:ki 'pokoj' (it. riposo, pensione); zlùəđi; wá:ri 'varuj' (it. fa' attenzione), stá:riši 'starši' (it. genitori) (B. Wedam)

u ← -əw/-əl – màrtu, ˈpəku, ŕę́:ku, cíərku, đìəču; -ew/-el – mò:žu (gen. pl.), pǫ́:stu; -il – zasú:žu, narè:đu, -ěl – zá:ƀu; -ow – pó:kru, líəšŋku; -ał – pačę́:su (M. Wedam), đə́ržu, mùəru
← ł pretonica – wukò:vę (M. Wedam), zugà:ma, užnì:wast
← -ol- – s:ujò: 's soljo' (it. col sale), utá:rjǫ 'oltarju' (it. all'altare)
← in prestiti linguistici – xutè:l 'hotel'

ę ← -i finale – znáːtę, xađíːlę, u̯ štíərę, ʌ srìəđę, ˈnarlìəpšę, ab̥lìəčenę
← raramente in prestiti linguistici in posizione non finale – merẹ̀nđì:ne

ǫ ← -u finale – sì:nǫ, kó:ńǫ (gen. sing.), na pà:mǫ 'na drevesu' (it. sull'albero), pa pó:tǫ

e ← -e, -ě, -ę finali – tì:ste, xò:če, ʌ šùəle, ˈpotle, te, ǫ́:u̯naste
← talora e atona – pùəsteĺə (≈ pùəstə́lə), žerjá:ƀca, ne ƀìəm
← come variante di ǫ nella parola se < sǫt (≈ sa, ≈ sə)

o ← da o finale negli avverbi deaggettivali e nei predicati nominali nonché nelle forme neutre dei participi in -l/-t (cfr. Logar 1996, p. 132) – tí:xo, tó:pwo, đó:ƀro, swavè:ńjo 'slovensko' (it. in sloveno /avv./), prì:šwo, zug̊á:no 'zlagano' (part. da zlagati = mentire, simulare, fingere)
← da o precedentemente tonica, in seguito a ritrazione dell'accento da sillaba lunga circonflessa – ˈtəko, sę́:no (Kandutch), ≈ ˈsano (B. Wedam)

a ← a atona – pwaníːne, pwáːčatę
← i iniziale – askáːtę
← o atona – apę́ːklę, astáːlę, prasíːtę, z walàːmę ‘z voli’ (it. coi buoi), skapáːtę, ƀùərnast ‘revščina’ (it. povertà), máːswa
← ǫ atona – móːka, zíːma (acc. sing.)
← ě atona– saɖę́ːlę ‘sedeli’ (it. seduti/e), sanažę̀ːtę, rasníːca, záːsaka
← ę atona – klačàːt, páːmat, maɖ ‘med’ (it. tra)
← e atona – ƀraz, klapáːtę, žanìːwa, žalę́ːza (Kandutch), naƀę́ːsa, ɖaƀèːt; jéːčman, ɖéːtaĺa, u pùəstaĺę, ƀéːraš
← talora da [n̨] posttonica, formatasi in seguito a riduzione della vocale adiacente (a + n) – ràːu̯fanče ‘dimnike’ (it. comignoli)
← talvolta da r̨ pretonica insieme a r – aržę́ːna
ə ← r̨ pretonica insieme a r – əržaníːca (Kandutch) ‘visoka trava’ (it. erba alta)
← i atona, come variante anche in posizione finale – fəžǫ̀ːu̯, utəkwàːl, vəsóːče; čę́ːsnək, kóːńəč, pùəƀəč, óːsməx, pìəsmə, vìːɖəš, tùːɖə, pa gwàːƀə
← u atona non finale – zgəƀĺję́ːne ‘izgubljene’ (it. perdute), kəpwáːlę, zƀəɖíːm, ĺjəɖìː, kwóːƀək
← come variante da e atona – vəséːĺe, žənìːlę, pəĺjáːlę, u pùəstəĺę
← come variante da ę pretonica – məsǫ̀ː
← come variante da a atona – təkràːt, mùərəš (≈ mùərš), klέːčət
← talora da -o finale – máːwə, tìːstə
← davanti a r in seguito a riduzione della vocale successiva a r – pərnę́ːsu, pərɖę́ːwalę, pərpíəwalę ‘prepevali’ (it. pps. m. pl. da prepevati = cantare), pərstràːšenę, ɖərgàːčę, əršéːta ‘rešeto’ (it. setaccio) (Kandutch)

3.123 Sonoranti sillabiche

[l̥] ← l e ĺ, quando in prossimità delle stesse si sia verificata una riduzione vocalica – zę́ːml̥ce, ˈgar zráːstl̥, ˈpotl̥; kréːpl̥ne, štráːmpl̥xòːzn̥,
[m̥]← m, quando in sua prossimità si sia verificata una riduzione vocalica – sìədm̥, aƀə́rnm̥, móːrm̥, nóːčm̥
← n̥ davanti a p, b – m̥ˈƀart, m̥ pa, m̥pàːr ‘nekaj’ (it. qualcosa)
[n̥]← n e ń, quando in prossimità delle stesse si sia verificata una riduzione vocalica – n̥kàːj ‘nekoliko’ (it. alquanto), n̥còː ‘danes, zdaj’ (it. oggi, ora), káːmn̥, tráːu̯n̥k, ríəsn̥, kréːpn̥tę, góːrtn̥
← in seguito a riduzione [della parte vocalica] dell’esito di ę nella parola miəsn̥c

3.2 CONSONANTI

3.21 Sonoranti

Le sonoranti si sono formate dagli stessi foni del sistema di base (Logar 1981a, pp. 32-33), oltre a ciò però:

w ← l davanti a vocale posteriore ed ə – wáːčnẹ, pwàːčetẹ, wapáːta (Kandutch), wáːstwəčca 'lastovica' (it. rondine) (Kandutch), znáːwa (≈ znàː), máːwə 'malo' (it. poco)

← l davanti a consonante e in posizione prepausale – [u̯] – ọ́ːu̯naste 'volnene' (it. di lana), ˈmou̯ 'imel' (it. avuto), nađìəu̯ 'praznik' (it. giorno festivo)

← w protetica – wóːgu̯, pər wóːknu

← m nel nesso mn – [u̯] – spọ́ːu̯nu 'spomnil' (it. ricordato)

l ← come variante da Ĺ in posizione finale (ˈbəl, ≈ ˈbəĹ, đaˈwal, ≈ đaˈwaĹ)

← da n in seguito a dissimilazione (a distanza) – mˈle, malèːštra 'mineštra' (it. minstra)

Ĺ ← da l + j in seguito a riduzione vocalica, anche in prestiti linguistici – famìːĺa

m ← n davanti p, b, f – štùːmfe, əm pa 'in pa' (it. e raff.; e anche)

n ← come variante da ń in posizione finale – ˈmən 'manj' (it. meno)

ń ← d' nella parola dъžďь (Ramovš 1935, p. 10) in seguito a dissimilazione di d – d' > d – n(')? – nel *corpus* è presente solo la forma nominativa ˈđežu̯

← in prestiti linguistici – z mašìːńam (Kandutch)

j ← g davanti a vocale anteriore – đóːu̯je 'dolge' (it. lunghe), đrúːje, pəržjéːja 'prižgejo' (it. accendono)

← j epentetica – praséːjto, namèːjst, strẹ́ːjšẹ, smarẹ́ːjča 'smreka' (it. pino), wéːjčm̩ 'jočem' (it. piango), sẹ́ːjčẹ 'kositi' (it. falciare) (Kandutch), bẹ̀ːjžte, rẹ́ːjzal

← j protetica davanti all'esito di i – ˈjətə, ˈjema 'ima' (it. ha), ˈjeme 'ime' (it. nome) (M. Wedam)

← come variante da Ĺ insieme con Ĺ (Ĺ + j) – čìːkĺje, z Íjəđmíː

← come variante da ń insieme con ń (ń + j) – svíːńja, pər ńˈjəx

3.22 Ostruenti

Si sono formate dagli stessi foni del sistema di base, oltre a ciò però:

ƀ ← w davanti a vocale anteriore – ƀíːna 'vino', ƀìːđm̩, ƀìəm, đaƀèːt 'devet' (it. nove), tráːƀe 'trave' (it. erbe)

k ← da ť (?) – ta trẹ́ːka (un solo caso!?)

← da x davanti a n – mìːkna, pọ̀ːkno

g ← protetica davanti a ń (?)[25] – gńì:və
← w nel nesso zw- – zganí:wa 'zvonila' (it. pps. f. sing. da zvoniti = suonare)
c ← č (← k) preceduta da s – scíəra
č ← ť – ta tré:čę, pìəč, ˈƀəč
← k davanti a vocale anteriore – ƀlì:č 'veliki' (it. grandi), čí:salę, kà:čę, tró:če 'otroke' (it. bambini acc. pl.), na ró:če, líəšn̯čę, mà:čče; čé:tna
š ← x davanti a vocale anteriore – na stré:jšę, rjú:še[26]
← da x nel nesso xč (anche da kt) in seguito ad assimilazione – ščìər (acc. sing.), ščeraˈƀart 'katerikrat' (it. qualche volta)
← s in seguito ad assimilazione a distanza (come variante) – š pù:rštę, štrà:šu 'strašil' (it. pps. m. sing. da strašiti = spaventare), zašù:žtę 'zaslužiti' (it. guadagnare), pašú:šu 'posušil' (it. pps. m. sing. da posušiti = asciugare) (Kandutch), špé:čəš, šlì:šę
← da č nel nesso čt – ta štàrtę
ž ← z in seguito ad assimilazione a distanza – ˈu̯əžəč 'vozič' (it. carretto)
← g davanti a vocale anteriore e dopo n – štìənže, cà:jtu̯že
ʒ ← in prestiti linguistici – ʒì:p, aranʒà:rawə

3.3 PROSODIA

3.31 La posizione dell'accento è la stessa del sistema di base, con l'unica differenza che ad essere accentate sono le sillabe che si trovavano davanti a sillaba finale breve e tonica e variabilmente anche quelle posizionate davanti a sillaba lunga circonflessa. La variabilità di questo *corpus* lessicale (imè: (Logar 1967: ímè) : ˈjeme (M. Wedam), ˈtəko : təkǫ̀: (Kandutch), ˈsano (B. Wedam), ≈ ˈsanu, ≈ sé:no (Kandutch), pačì: : ˈpači) è comunque meritevole di ulteriori indagini,[27] non fosse altro che per la ancora (o di nuovo) aperta questione dell'avanzamento dell'accento tonale circonflesso nel dialetto resiano e in quello della Gailtal (cfr. Ramovš 1971, pp. 302-304, Greenberg 2002, pp. 117-120, 176-177; Šekli 2006, pp. 278-279.)

3.32 Si è avuto l'allungamento delle vocali che nel sistema di base erano brevi, toniche e in sillaba non finale, come pure si sono allungate le varianti delle vocali e ed o in seguito a ritrazione dell'accento dall'ultima breve, nonché,

[25] Ramovš (1924, pp. 118-119) riporta per la parlata della Rosental γńíwa con γ- paretimologico da *gnoj, gnojiti*; nel *corpus* però ci siamo imbattuti anche nell'*hapax legomenon* (lapsus?) gʲˈjəđę 'ljudje' (it. gente), da cui si potrebbe arguire un'evoluzione posizionale davanti a ń, Í.

[26] Tuttavia xí:ša, che sarebbe diverso, in base al *corpus* dello stage di ricerca del 1986 (Tabor »Kanalska dolina 86«, 1987, p. 62) da *šiša* attestato ad Ugovizza, cfr. anche Logar (1971, p. 115); Komac (2000, p. 19).

[27] Cfr. anche le forme attestate a Camporosso kwapì:, z masà:, informante Maria Moschitz.

variabilmente, anche quelle accentate in seguito a ritrazione dell'accento dalla sillaba lunga circonflessa.

4 CADUTA DI FONEMI[28]

4.1 VOCALI

4.11 i

4.111 In posizione iniziale: mę́:wa 'imela' (it. pps. f. sing. da imeti = avere), mà:m

4.112 In posizione pretonica: ŋklę̀: 'nikoli' (it. mai), ž'woų̀, žví:na

4.113 In posizione post-tonica:

– nei suffissi -(n)ica, -inja, -nik, -ič – žę̀:nca, žerjá:ƀca 'žerjavica' (it. brace), kù:xarca, prasì:ų̇nca 'sprasna svinja' (it. scrofa con cuccioli), prà:ų̇ce 'pravljice' (it. fiabe); kú:xńa; trá:ų̇ŋk; kò:šč 'kosič, košček' (it. pezzetto), pùəƀčę (nom. pl.) (M. Wedam)

– nelle desinenze del gen. e del loc. pl. e du. degli aggettivi – đrú:jx

– nelle desinenze delle forme dell'infinito dei verbi in -iti – nabrù:stę, kù:ptę, mwà:ttę, dei part. in -l mwá:tlę, naù:člę, ƀìəllę, aká:đwo, naprà:ƀwa

– nelle desinenze del presente dei verbi in -im – prà:ƀma 'pravimo' (it. diciamo, raccontiamo), kú:pma, prì:đ, paprì:mte, paskù:stę

– variabilmente nella desinenza della 3. pers. m. pl. del participio in -l – đę́:wal (≈ đę́:walę), paswá:l (≈ paswá:lę)

4.12 ě

4.121 In posizione pretonica: scíəra 'sekira' (it. ascia), črù: 'želodec' (it. stomaco), ɖjá:wa

4.122 In posizione post-tonica:

– nelle desinenze degli aggettivi – đrù:jga, mùəjga

– nelle desinenze delle forme dell'infinito dei verbi in -ěti – ƀę́:đʷa, ƀì:sl̥ 'viseli' (it. pps. m. pl. da viseti = pendere)

4.13 e

4.131 In posizione pretonica: ƀlì:če 'velike' (it. grandi) nom. pl. (f.), əršé:ta

[28] Per un panorama completo dei casi di caduta di fonemi fonemica il materiale fin qui raccolto non è sufficientemente ampio. Il presente elenco è fornito a puro titolo esemplificativo.

4.14 ę
4.141 In posizione pretonica: nađrì: 'naredi' (it. fa')
4.142 In posizione post-tonica: mìəsn̯c

4.15 a
4.152 In posizione post-tonica: mùərlę 'morali' (it. pps. m. pl. da morati = dovere), mùərš, glè:đle 'gledale' (it. pps. f. pl. da gledati = guardare), pərpìəwlę (≈ pərpìəwalę)

4.16 o
4.161.1 In posizione iniziale: trùək gen. pl. 'otrok' (dei figli/bambini), ƀè:đna 'nobena' (it. nessuna) (: aƀèđn̯)
4.161.2 In posizione pretonica: sk'ra 'skoraj' (it. quasi), n̯cò: 'danes, zdaj' (it. oggi, ora), đƀì:u̯

4.17 u
4.171 In posizione pretonica: đərgà:čę, tlę̀:

4.18 ə
4.182 In posizione post-tonica: ò:u̯s (Kandutch), kò:nc, wó:gn̯, ę́:đn̯

4.19 ɬ̯
4.192 In posizione post-tonica: á:fčę 'jabolka' (it. mele)

4.2 CONSONANTI
4.21 Sonoranti
[ʍ] – davanti a s – sà:č 'vsak' (it. ogni) (≈ ʍsà:če)
l – in posizione finale dopo ùə – akùə, pùə, sùə
– davanti a u:, uə – gú:xa, zasú:žu 'zaslužil' (it. pps. m. sing. da za-zaslužiti = guadagnare), sù:žlę, tapùəta 'toplota' (it. calore), ù:č 'luč' (it. luce) (≈ wù:č)
– in posizione intervocalica – tę́:a 'hotela' (it. pps. f. sing. da hoteti = volere), šù:a 'šola' (it. scuola) (≈ šùəwa), zná:a, ≈ znà: 'znala' (it. pps. f. s. da znati = sapere), apá:xa 'oklofutala' (it. pps. f. sing. da oklofutati = schiaffeggiare), paklì:ca 'poklicala' (it. pps. f. sing. da poklicati = chiamare)
m – davanti a šk (?) – nìəško 'nemško' (it. tedesco agg./avv.)
– b nel nesso nb – n̯'mart 'enkrat' (it. una volta)
r – nei nessi črě-/žrě- – čìəu̯lə, čìəz

j – talvolta in posizione intervocalica – prì:đee, pré:a 'preja' (it. filatura, filo)

4.22 Ostruenti

p – nel nesso pt – tí:čę 'ptiči' (it. uccelli)

b̥ – nel nesso br dell'avv. ovvero dell'interiez. impropria dobro (it. bene [!]) con intonaz. a ritmo allegro – d̥'ra (su questo aspetto già il Ramovš 1935, p. 5)

t – talvolta nel nesso st – namę̀:js 'namesto' (it. invece, al posto di)

– nel nesso kt – čìər 'kateri' (it. chi, quale, che)

đ – nei nessi dn, zd(r) – ọ́:sn̩ nì: 'dni' (it. giorni), papò:u̯ne, apò:u̯ne, ≈ apọ̀:ne, ta zá:ńa; ˈzej 'zdaj' (it. ora), zrà:u̯je

g – in posizione intervocalica – pamà: 'pomaga' (it. aiuta), pamà:tę

– nei nessi gl, gw – palé:đlę 'pogledali' (it. pps. m. pl. da pogledati = rivolgere lo sguardo), vì:šna (≈ hvì:šna, ≈ gvì:šna, ≈ gb̥ì:šna)

k – kt (> xt > t) – tù: 'kdo' (it. chi) (Ramovš 1935, p. 10)

5 METATESI

l̩u̯ – lu̯ – prokú:cl̩nę

r – d → d – r nella parola *narediti* – nađrì:tę, nađrì:ma

s sakùə 's koso' (it. con la falce) (idiolettale?, lapsus?)

6 ELEMENTI D'INTERESSE SU ALTRI PIANI LINGUISTICI

6.1 Morfologia

6.11 Sostantivi

6.111.1 *Genere*: Logar (1973, p. 43) per le parlate della Val Canale e di Rateče presuppone la mascolinizzazione dei neutri tanto al singolare quanto al plurale; nel *corpus* è tuttavia attestata anche la femminilizzazione.[29] Cfr.:

[29] Nella trattazione del sistema vocalico della parlata di Ugovizza (1996, p. 128) è, al contrario, citata soltanto la femminilizzazione dei sostantivi neutri plurali. Cfr. il *corpus* di Logar relativo ad Ugovizza: íγò, îžasa; du. -a; pl. îžasę; jútrà (m.); kọ́ò, kûəlasa, -ọ, -am; pl. kûəlasę, kûəlasu, -ax, kûəlasmę; kapítà (m.); kapîtę (pl. m.); mîəstę sa blíčę̀, mlíəka e̯ fríšu̯ : sg. čríəwà, -bè; γníəzđà, pl. γníəzde (sa bliče).

sg. sù:x sę́:no (Kandutch), se j pašù:šu na stərgá:čax ˈsano (M. Wedam) : je ƀˈwa žalę́:za čìəz, pl. – ta zà:đńe kùəle (Kandutch) 'zadnja kolesa' (it. ruote posteriori).

6.111.2 Nonostante il testo dal quale è stata tratta la trascrizione del *corpus* sia costituito dal racconto delle vicende di una famiglia con cinque figlie, la concordanza di genere al plurale, quando il soggetto sia un pronome o sia sottinteso,[30] è rara (idiolettale?), cfr.: mì: sma ƀle mì:kne : sma ƀˈli mì:knę mì: .. sma tǫ̀:ta pré:ja đę̀:walę tlę̀: zà:đe pər wó:đę; trì: sma ƀˈli u Švá:jcǫ 'smo bile' (it. siamo state, eravamo); sma se đó:ƀro žənì:lę, ʍˈsə .. uˈse pè:t; e perfino: đę́:čle se mùərlę ˈjet u đrú:je xì:še glé:đat.

6.112 Com'è accaduto generalmente in Carinzia (Ramovš 1952, p. 73) il sostantivo *uho* è passato tra i sostantivi neutri con tema in consonante (tema in -nt-) – ušè:te (acc. pl).

6.113 *Declinazioni*: Ramovš (1935, p. 10) per il dialetto della Gailtal cita in generale la conservazione, nella declinazione dei sostantivi a tema duro in -o e in -a, dell'antica desinenza in -ě per il loc. sg. dei maschili e dei neutri, ovvero per il dat. e il loc. sg. di quelli femminili;[31] parecchio materiale esemplificativo di questo genere si trova pure nella trascrizione di Logar (1967) della parlata di Ugovizza.[32] Nel nostro *corpus* le desinenze in -e che siano foneticamente determinabili in maniera inoppugnabile si presentano solo raramente, cfr. ʍ šùəle, na svìəte je ˈpač ˈtəko : ≈ na svìət(ę).

6.114 *Morfonologia*: Nel *corpus* ci sono alcuni casi che confermano la conservazione delle tracce della seconda palatalizzazione protoslava: u mlìəcę, trò:c 'otroci' (it. bambini, figli).

6.12 Aggettivi

6.121 Oltre alle consuete forme degli aggettivi possessivi, nel parlato di Leopold Martinz si manifesta anche la forma mò: (mò: mà:ma), registrata a Ugovizza già dal Logar (1967) alla domanda n. 832 *moj* – "mó: (corretto in mò:)[33] kaƀí:wa ?" in "z mǫ̑ žę̑na".[34]

[30] *Mi* è pronome personale maschile e femminile. Cfr. anche il *corpus* di Logar (1967) per Ugovizza.

[31] Il primo ad affrontare questo aspetto fu lo Jarnik (1842, p. 55): "Il dativo e il locativo dei sostantivi femminili singolari in *a* termina in *e* [...] Lo stesso vale per i maschili ed i neutri [...]."

[32] Cfr. na čę́lè, u kǫ̑tle, na mlíəcè, u pə̀kle ecc.

[33] O viceversa: non è possibile accertarlo con sicurezza.

[34] Secondo il Ramovš (1935, p. 9) nel dialetto della Gailtal sarebbe d'uso vivo la forma contratta *mụ́á*, ovv. *mụ́ǫ́*, *tuǫ́* per le forme del neutro.

6.122 Per esprimere possesso si usa spesso (come attributo dislocato a sinistra) il genitivo dei pronomi personali: ńẹ́:ga jà:ŋka; sà:č je ˈmoų ńẹ́:ga pùəĺe 'svoje' (it. suo, suoi:), đa je sà:m pađẹ́:woų *et sim.*

6.123 Nei numerali che terminano con una cifra compresa tra il 5 e il 99 (cfr. Toporišič 2004, p. 333), la cosa (persona) contata con il numerale al nominativo e all'accusativo non si trova al genitivo plurale; in altri casi subisce un raddoppiamento sintattico: pər ˈnas sma b̀li pè:t, mì: sma b̀'li ˈjəx pè:t; sma b̀'li kà:js ix 'veliko nas je bilo' (it. eravamo molti).

6.13 Verbi

6.131 La desinenza del presente -ˈo: (ų̀mrò:, mrò:) per la 3ª p. pl. è estesa per analogia anche ai verbi originariamente appartenenti alle classi III/2 e IV, che richiederebbero la desinenza -ˈe: (Ramovš 1952, p. 137) – pasəšò: (Kandutch), đərẑò: (verbo držeti), žaƀaró:, žƀò:[35] (B. Wedam).

6.132 La desinenza più frequente della 2ª e 3ª p. du. e della 2ª p. pl. nel dialetto della Gailtal dovrebbe essere *-sta, -ste* (Ramovš 1935, p. 10), mentre, al contrario, nella parlata che stiamo esaminando si ha b̀iəte, ≈ vìəte 'veste' (it. sapete), ˈb̀ote 'boste' (it. sarete).

6.133 Quando, parlando di una persona assente, si usa la forma di cortesia che richiede che il soggetto singolare concordi con il predicato alla 3ª pers. pl. (cfr. Weiss 2003, pp. 204-205; 210-211), si verifica nella parlata in esame un'interessante divergenza nell'uso delle forme verbali, a seconda che la persona sia di genere femminile (mati so *bili*, forma plurale del part. in *-l*) o maschile (oče so *bil*, forma singolare) – màːma sa se zmráːzlẹ u štáːlẹ (tuttavia – se se *cìəwa* zmráːzlẹ); se préːđlẹ đamàː, máːma : òːča se đra ˈšu sàːče [...] štìərnist_()nìː ɣléːđat; ˈpotle [...] se rẹ́ːku; òːn se b̀ių̀ ađ Úːku [...] se ˈmoų fáːra.

6.14 Parole con funzione grammaticale

6.141 La preposizione *od* è usata col valore di *iz*: sma jẹ́:đlẹ ʍˈsẹ ađ ne škrẹ́:le 'iz ene sklede' (it. da un'unica scodella); sa Íˈjəđẹ prìːšlẹ aƍ Tə́rsta; se ađ uˈsax kràːjax Íˈjəđẹ xađíːlẹ.

6.2 Formazione delle parole

6.21 Nel *corpus* sono annotati (benché rari) anche i verbi con prefisso *vy- – b̀əgnàːl, b̀ətwàːčtẹ ... Del prefisso wy- come di una peculiarità delle parlate

[35] "L'estensione della forma breve in -ó della 3ª pers. pl. del presente" fu registrata già durante lo stage di ricerca del 1986 (Tabor 1987, p. 61).

della Gailtal scrisse già lo Jarnik (1842, p. 54); è però interessante notare come il Logar (1967, SLA, domanda n. 807) non abbia potuto confermare l'esistenza di questo prefisso nella parlata di Ugovizza.

6.22 I numerali cardinali dal 40 al 90 sono formati col suffisso *-rędъ* (Ramovš 1935, p. 5): štìərəđ, ≈ štìərađę, pè:trè:đ, šìəstrè:đ ...

6.23 Della formazione di parole con prefisso c-/(cə-) ← prefisso ted. *zu- in ambito carinziano, come conseguenza "della lunga convivenza e vicinanza" parlò già il Ramovš (1997, p. 541), cfr. cˈvəč, cmà:sa 'preveč' (it. troppo), cmá:wo 'premalo' (it. troppo poco).

6.3 Sintassi

6.31 Oltre alle consuete forme di negazione, la parlata conosce anche la negazione rafforzata/graduata (cfr. Toporišič 2004, pp. 498, 500) con *nič* (nčì: < nič ni – Ramovš 1935, p. 6 – n̨čì:, n̨čì:mam, ≈ n̨čę̀:mam):[36] đná:rja nčì: b̥wə 'sploh ni bilo' (it. non ce n'era affatto), mˈle nčì: naré:đwo 'ni nič škodilo' (it. non ha nociuto per niente), še naré:đlę nčí:sa; n̨cò: ˈto n̨če pò:znaja; n̨če ví:ja, kò: mà:ja; saj n̨čì:mama cà:jt za b̥rá:tę *et sim.*

[36] Su questo aspetto cfr. anche il Logar (1967): "nę̂mam, nčę̂mam [...] = negazione assoluta".

NAVEDENKE / BIBLIOGRAFIA

- Ivan GRAFENAUER, 1905: Zum Accente im Gailthalerdialekte, *Archiv für slavische Philologie* 27, 195–228.
- – –, 1923: Naglas v nemških izposojenkah v slovenščini (Donesek k zgodovini slovenskega naglasa), *Razprave Znanstvenega društva za humanistične vede v Ljubljani* 1, 358–391.
- Marc GREENBERG, 2002: *Zgodovinsko glasoslovje slovenskega jezika,* prevedla/traduzione a cura di Marta Pirnat-Greenberg, Maribor: Aristej.
- Urban JARNIK, 1842: Obraz slovenskoga narěčja u Koruškoj (S uvodom i opazkami od St. Vr.), *Kolo* 1, 41–57.
- Peter JURGEC, 2005: Fonetični opis govora Ovčje vasi, *Ovčja vas in njena govorica: Raziskovalni tabor Kanalska dolina 2003, 29. 6. 2003–5. 7. 2003,* ur./ed. Nataša Komac – Vera Smole, Ukve – Ljubljana: Slovensko kulturno središče Planika Kanalska dolina – Založba ZRC, ZRC SAZU, 60–70.
- Nataša KOMAC, 2000: *Lokalni govori v Kanalski dolini (seminarska naloga pri predmetu Koroška in primorska narečna skupina),* Predel (tipkopis/in manoscritto).
- – –, 2002: *Na meji, med jeziki in kulturami: Širjenje slovenskega jezika v Kanalski dolini,* Kanalska dolina – Ljubljana: Slovenski raziskovalni inštitut – Slovensko kulturno središče Planika – Inštitut za narodnostna vprašanja.
- Herta LAUSEGGER, 1989: Značilnosti slovenskega govora pri Mariji na Zilji, *Zbornik razprav iz slovanskega jezikoslovja: Tinetu Logarju ob sedemdesetletnici,* Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, 137–148.
- Tine LOGAR, 1954: Dialektološke študije I: Narečna podoba zgornje savske doline, *Slavistična revija* 5–7, 145–149.
- – –, 1967: Dialektološke študije XII: Govor vasi Kostanje nad Vrbskim jezerom, *Slavistična revija* 15, 1–19.
- – –, 1968: Vokalizem in akcent govora Potoč v Ziljski dolini, *Zbornik za filologiju i lingvistiku* 11, 137–143.
- – –, 1971a: Dialektološke študije XV: Govor Slovencev Kanalske doline v Italiji, *Slavistična revija* 19, 113–123.
- – –, 1971b: Slovenska koroška narečja – zgodovinska vez med Slovenci tostran in onstran Karavank, *Koroška in koroški Slovenci,* Maribor: Obzorja, 276–280.
- – –, 1973: Slovenska koroška narečja v Avstriji, *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 9, 29–44.
- – –, 1975: *Slovenska narečja,* Ljubljana: Mladinska knjiga (Kondor 154).
- – –, 1981a: Izhodiščni splošnoslovenski fonološki sistem, *Fonološki opisi srpskohrvatskih/hrvatskosrpskih, slovenačkih i makedonskih govora obuhvaćenih opšte-*

slovenskim lingvističkim atlasom, ur./ed. Pavle Ivić et al., Sarajevo: Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine (Posebna izdanja LV, Odjeljenje društvenih nauka 9), 29–40.

- – –, 1981b: Potoče (Potschach; OLA 146), Fonološki opisi srpskohrvatskih/hrvatskosrpskih, slovenačkih i makedonskih govora obuhvaćenih opšteslovenskim lingvističkim atlasom, ur./ed. Pavle Ivić et al., Sarajevo: Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine (Posebna izdanja LV, Odjeljenje društvenih nauka 9), 183–191.
- – –, 1996: *Dialektološke in jezikovnozgodovinske razprave*, ur./ed. Karmen Kenda-Jež, Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni center SAZU, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša.
- Gerhard Neweklowsky, 1973: *Slowenische Akzentstudien: Akustische und linguistische Untersuchungen am Material Slowenischer Mundarten aus Kärnten* (mit 46 Abbildungen und 76 Figuren im Text), Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Viktor Paulsen, 1935: *Lautlehre des slowenischen Gailtalerdialekte in Kärnten (mit einer Grundkarte und 5 Pausen)*, disertacija/tesi di dottorato, Wien (tipkopis/in manoscritto).
- Fran Ramovš, 1924: *Historična gramatika slovenskega jezika* 2: *Konzonantizem*, Ljubljana: Učiteljska tiskarna.
- – –, 1935: *Historična gramatika slovenskega jezika* 7: *Dialekti*, Ljubljana: Učiteljska tiskarna.
- – –, 1952: *Morfologija slovenskega jezika: Skripta, prirejena po predavanjih prof. dr. Fr. Ramovša v l. 1947/48, 48/49*, Ljubljana: DZS.
- – –, 1971: *Zbrano delo* 1, Ljubljana: SAZU (Dela 23/I, Inštitut za slovenski jezik 11/I).
- – –, 1997: O pomembnosti nekaterih pojavov v slovenskih narečjih na Koroškem, Fran Ramovš, *Zbrano delo* 2, Ljubljana: SAZU (Dela 23/II), 536–543.
- Marko Snoj, ²2003: *Slovenski etimološki slovar*, Ljubljana: Modrijan.
- Matej Šekli, 2006, Praslovanski stari cirkumfleks v rezijanskem in ziljskem narečju slovenščine, *Diahronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*, ur./ed. Mihaela Koletnik – Vera Smole, Maribor: Slavistično društvo (Zora 41), 277–287.
- Tabor 1987: Jezikoslovna skupina, *Tabor »Kanalska dolina 86«*, ur./ed. Aldo Rupel, Gorica: SLORI – NŠK, 58–75.
- Jože Toporišič, ⁴2000: *Slovenska slovnica*, Maribor: Obzorja.
- Peter Weiss, 2003: Načini ogovarjanja in govorjenja o odsotni osebi v govorih spodnje Zadrečke doline, *Glasoslovje, besedoslovje in besedotvorje v delih Jakoba Riglerja*, ur./ed. Zinka Zorko – Mihaela Koletnik, Maribor: Slavistično društvo (Zora 25), 199–215.

Narečna besedila iz Ovčje vasi[1]

Karmen Kenda-Jež

Informantka: Tecla Wedam (**TW**), roj. 1924, sogovornik: Leopold Martinz (**P**), roj. 1924, u. 2004. Posnetki: 1) Raziskovalni tabor Kanalska dolina 2003, 3. julij 2003: kasete 2003a (32 min.), 2004b (32 min.), 2004c (13 min.); popolni izpis; izpraševalke: Nataša Komac (**N**), Vera Smole (**V**) in Saša Poklač (**S**) (s kamero); 2) terenska raziskava, 26. marec 2004: minidisk (2 h 29 min.); popolni in paberkovalni izpis; izpraševalka Karmen Kenda-Jež (**K**).

Narečno besedilo je zapisano v transkripciji, kakršna se od srede sedemdesetih let prejšnjega stoletja uporablja v slovenskem narečjeslovju (t. i. »nova nacionalna transkripcija«, ki sledi osnovnim načelom transkripcije OLA – Slovanskega lingvističnega atlasa – pri zapisovanju prozodičnih prvin, prim. Kenda-Jež 1996: VIII–IX). Pri zapisu tonemov je bil upoštevan slušni vtis, predvsem razmerje med naglašenim in ponaglasnim zlogom, gradivo pa je bilo preverjeno tudi strojno – s programom Praat. Posebej velja omeniti, da na morebitno stavčno nevtralizacijo tonskih potekov opozarjajo samo pojasnila v zavitih oklepajih – {poudarjeno} – oz. uporabljena ločila. Ta nastopa zlasti v absolutnem izglasju, kar ugotavljata tako Neweklowsky za ziljščino sploh (1973: 185 – »V absolutnem izglasju pri nevtralnem stavčnem poudarku lahko med akutom in cirkumfleksom slušno ni nobene razlike. Absolutno izglasje je v vseh primerih padajoče.«) kot Jurgec (2005: 69) za tu obravnavano gradivo. Vprašanje tonemskih nasprotij v zadnjih ali edinih besednih zlogih je obravnavano v fonološkem opisu.

Pri zapisu narečnega besedila so bila upoštevana načela P. Weissa (1990: 181) oz. K. Kenda-Jež (2002: 166–167). Ločila zaznamujejo tonski potek in način segmentiranja povedi: {.} kadenca (in morebitni premor); {,} polkadenca (in morebitni premor); {..} (rabljeni nestično) premor za nevisoko padajočo polkadenco, nedokončano pol-, proti- ali navadno kadenco ali nenadno prekinitvijo intonacijskega vzorca; {!} vzklična intonacija; {?} konec vprašalne povedi. Od

[1] Vera Smole je pripravila začetne poskusne paberkovalne prepise [2003a] in [2003b] ter prepis govora z videoposnetka, Peter Jurgec je opravil vse potrebne dodatne eksperimentalnofonetične meritve, Matej Šekli je pregledal in dopolnil komentarje (njegove pripombe so posebej označene), Rosalia Zelloth, ki je sicer po rodu iz Ukev, a živi v Ovčji vasi, pa mi je bila v veliko pomoč pri razjasnjevanju pomenske plati besedja. Vsem najlepša hvala.

glasovnih paralingvističnih prvin so bili upoštevani smeh in znaki upočasnitve govora (polglasniški ..əə.., tleski, od glasovnih refleksov pa kašelj), skupaj s pripombami o konsituaciji so zapisani v zavitih oklepajih. Stični dve piki {..} opozarjata na nefonološkost zapisanega glasovja, dva vprašaja v zavitem oklepaju {??} pa na negotov zapis. Pokončnica {|} zaznamuje začetek odlomka, na katerega se nanaša pojasnilo v zavitih oklepajih, če je ta več kot enobeseden. Izpust katere koli v besedilih zapisane prvine je zaznamovan z [...].

Zapis govora izpraševalk (v ležečem tisku) je poknjižen, kadar izbor besedja in način upovedovanja ne vplivata na samo narečno besedilo, pa tudi deloma prirejen in poenostavljen.

Opombe k besedju so nastale ob primerjavi z besediščem slovenskega knjižnega jezika, podatki iz obravnav besedja na avstrijskem Koroškem (Thesaurus 1982–; Karničar 1990) in na »zahodni slovenski jezikovni meji« oz. »na vzhodnem robu avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine« (Skubic 1997; Steenwijk 1992) pa pričajo o vpetosti slovenskega narečja Kanalske doline v oba jezikovna prostora.

Prevod v knjižno slovenščino skuša ohraniti značilnosti govorjenega jezika (od tod posnemanje skladenjskih lastnosti izvirnika, uporaba t. i. »(neknjižnih) pogovornih« in »neknjižnih ljudskih« prvin (SP 2001: 129) ipd.). Neprevedene so (skupaj z mejnimi primeri) ostale tiste drugojezične/drugozvrstne prvine, ki pričajo o kodnem preklapljanju, (poknjiženo) narečno besedje pa je ohranjeno tam, kjer je to potrebno iz vsebinskih razlogov (vse te prvine so označene z ležečim tiskom).

TESTI DIALETTALI DI VALBRUNA[1]

KARMEN KENDA-JEŽ

Informante: Tecla Wedam (**TW**), nata nel 1924, interlocutore: Leopold Martinz (**P**), nato nel 1924, morto nel 2004. Registrazioni: 1) Stage di ricerca Val Canale 2003, 3 luglio 2003: cassette 2003a (32 min.), 2004b (32 min.), 2004c (13 min.); trascrizione completa; intervistatrici: Nataša Komac (**N**), Vera Smole (**V**) e Saša Poklač (**S**) (telecamera); 2) ricerca sul campo, 26 marzo 2004: minidisc (2 h 29 min.); trascrizione completa e "a campionamento"; intervistatrice: Karmen Kenda-Jež (**K**).

La trascrizione del testo dialettale è stata eseguita seguendo la metodologia in uso nella dialettologia slovena dalla metà degli anni Settanta del secolo scorso (la cosiddetta "nuova trascrizione nazionale", che nella rappresentazione degli elementi prosodici segue i principi generali del sistema utilizzato dall'OLA – Atlante Linguistico Slavo –, cfr. Kenda-Jež 1996, pp. VIII-IX). Nella trascrizione dei tonemi si è tenuto conto dell'impressione uditiva, in particolare della relazione tra sillaba tonica e sillaba post-tonica; il materiale è stato sottoposto a verifica strumentale mediante il programma "Praat". A questo proposito, è opportuno ricordare che l'eventuale neutralizzazione dell'andamento melodico all'interno della frase è segnalata unicamente mediante le indicazioni fornite tra parentesi graffe – {grassetto} – ovvero mediante l'uso dei segni d'interpunzione. Il fenomeno della neutralizzazione si manifesta soprattutto in posizione finale assoluta, come rilevato tanto da Neweklowsky per la parlata della Gailtal/Ziljska dolina in generale (1973, p. 185: "In posizione finale assoluta, in caso di accento frasale neutro, può non esserci alcuna differenza a livello uditivo tra intonazione ascendente/acuta e intonazione discendente/circonflessa. In posizione finale assoluta l'intonazione è in ogni caso discendente."), quanto da Jurgec (2005, p. 82) per il materiale qui esaminato. La questione delle opposizioni tonali in sillaba finale o unica è trattata nella parte dedicata alla descrizione fonologica.

[1] Vera Smole ha redatto le prime trascrizioni sperimentali dei dialoghi [2003a] e [2003b] e la trascrizione dei dialoghi dalla videocassetta. Peter Jurgec ha eseguito tutte le ulteriori e necessarie misurazioni fonetiche sperimentali. Matej Šekli ha visionato e completato i commenti (i suoi appunti sono segnati separatamente). Rosalia Zelloth, nativa di Ugovizza e residente a Valbruna, mi è stata di gran aiuto nel chiarire il significato delle parole. A tutti un sentito grazie.

Nella trascrizione del testo dialettale sono stati seguiti i criteri proposti da P. Weiss (1990, p. 181) e da K. Kenda-Jež (2002, pp. 166-167). I segni di interpunzione segnalano l'andamento tonale e le modalità di segmentazione della frase: il punto {.} indica la cadenza (e l'eventuale pausa); la virgola {,} segnala la semicadenza (e l'eventuale pausa); due puntini (spaziati) {..} segnalano la pausa successiva a una cadenza non alta discendente, ovvero a una semicadenza, anticadenza o cadenza semplice rimaste incompiute o ancora la pausa che segue un'interruzione repentina del sintagma intonazionale; il punto esclamativo {!} rappresenta l'intonazione esclamativa; quello interrogativo {?} la fine di una frase interrogativa. Tra gli elementi vocali paralinguistici si è tenuto conto del riso e dei segnali di rallentamento della fonazione (semivocali ..əə.., schiocchi; tra i riflessi fonici invece si sono considerati i colpi di tosse). Tali annotazioni, insieme a quelle relative al contesto, sono riportate tra parentesi graffe. Due puntini non spaziati {..} indicano il carattere non fonologico della trascrizione del materiale fonetico, due punti interrogativi tra parentesi graffe {??} segnalano invece una trascrizione incerta. Una barra verticale {|} indica l'inizio dell'enunciato al quale si riferiscono le annotazioni riportate tra parentesi graffe, qualora l'enunciato stesso sia costituito da più di una parola. L'omissione di uno qualunque degli elementi annotati nei testi è indicata con il segno [...].

I turni di dialogo delle intervistatrici (stampati in corsivo) sono riportati in sloveno standard, e in parte anche adattati e semplificati, quando la scelta delle parole e le modalità di comunicazione non interferiscono col testo dialettale stesso.

Le annotazioni di tipo lessicale sono state fatte sulla base dalla comparazione con il lessico della lingua slovena standard, mentre i dati desunti dagli studi sul lessico della Carinzia austriaca (Thesaurus 1982-; Karničar 1990) e su quello dell'area sita al "confine linguistico occidentale sloveno" ovvero al "limite orientale della regione autonoma Friuli-Venezia Giulia" (Skubic 1997; Steenwijk 1992) testimoniano come il dialetto sloveno della Val Canale sia radicato in entrambi gli ambiti linguistici.

Nella traduzione in sloveno standard si è cercato di mantenere le caratteristiche della lingua parlata: di qui la riproduzione delle peculiarità sintattiche dell'originale, l'uso dei cosiddetti elementi "colloquiali (non letterari)" e "popolari non letterari" (SP/Dizionario Ortografico Sloveno 2001, p. 129) ecc. Oltre ad alcuni casi-limite, non sono stati tradotti quegli elementi che si possono attribuire all'alloglossia e al cambiamento di registro linguistico e che testimoniano l'alternanza di codice, mentre il lessico dialettale (standardizzato) è mantenuto laddove ciò sia necessario per ragioni di contenuto (tutti questi elementi sono evidenziati con l'uso del corsivo).

N̨CÒ: MÀ:JA M'SE M̨ PA NÌ:MAJA 'NƎČ

Je ƀwa məzé:rja nę́:ra[1]

[2004, 0.01] .. ƀíəte, pər 'nas lìəte nazà:j[2] je ƀwa ƀùərnast .. k sma mì: gar_()á:stlę .. 'zej_()e ƀərgá:čę, pe'ro[3] k sma mì: gar rá:stlę, pe'ro .. famì:Íje se ƀle ƀlì:če .. ʍsà:ka famì:Íja pè:t, šìəst trùək mę́:wa .. Pər 'nas sma ƀlę pè:t, m̨ pa ..əə.. pe'ro je š'wo tù:đə naprę̀:j[4] k.., ƀùəÍšę, 'kakər pa ncò:,[5] k mà:ma ʍ'se ..

[1.49] .. e'ƀe[6] .. tə.. tə.. tì:sta 'ƀart,[7] tù: pa je 'moų đná:rja? Se mę̀:lę mí:knǫ đnà:rja, m̨ pa tù:đə ..əə.. đę́:wa ni | ƀ'wo 'đast za ʍ'se {nerazločno} al sę 'šu đę̀:watə, se tę ..əə.. pwà:čelę s kę̀:j đrù:jga, pa đná:rja nčí: ƀwə ..əə.. anǫ̀: .. al je 'ƀių kak pjǫ́:mtar,[8] đa je ƀių pər .. ..əə.. fǫ́:šner[9] ƀər[10] pa 'təko, se mę̀:lę đná:r .. pa đərgá:čę, mì: sma mę̀:lę bə.. xí:še, đa sma mę̀:lę kà:ka .. ta fré:mđ,[11] kor se prì:šlę,

---

[1] *Revščina*, it. *miseria*, Skubic 1997: 130, prim. Steenwijk (1992: 281): **mizę́rja**. *Črn*, it. *nero*. / It. *miseria*, Skubic 1997: 130, cfr. Steenwijk (1992: 281): **mizę́rja**. It. *nero*.

[2] It. *anni addietro*, Skubic 1997: 120. / It. *anni addietro*, Skubic 1997: 120.

[3] It. *però* 'toda, vendar'. Navadno uporabljano kot mašilo (Skubic 1997: 201). / It. *però*. Solitamente usato come interiezione (Skubic 1997: 201).

[4] Iti naprej 'napredovati, nadaljevati', prim. it. *andare avanti*. / Sln. *iti naprej* 'andare avanti'.

[5] *Danes* 'v sedanjem času, zdaj'. Pomen v upoštevanih slovarjih slovenskega jezika ni izpričan. Zabeleženo v zapisu za SLA (Logar 1967) in na raziskovalnem taboru leta 1986 (Tabor 1987: 61). / *Oggi* 'nel tempo presente, ora'. Questo significato non è attestato nei vocabolari della lingua slovena consultati. È stato documentato nell'ambito della raccolta del materiale per lo SLA (Logar 1967) e durante lo stage di ricerca del 1986 (Tabor 1987: 61).

[6] Najbolj pogosto mašilo. Najverjetneje it. veznik *ebbene* 'no, torej', pri katerem je prišlo do krnitve zadnjega zloga, prim. npr. tudi krnitev v pog. it. *va be'* za zborno it. *va bene* 'dobro (gre)', op. M. Šekli. / Riempitivo (interiezione), con valore discorsivo. Apocope dell'avv. *bene*: *be', venga pure!* Cfr. anche l'espressione *va be'* nell'italiano parlato al posto di *va bene* dell'italiano standard (nota di M. Šekli).

[7] *Takrat*. Prim. Striedter-Temps 1963: *bàrt* [...] »-mal«, srvn. ein vart »einmal«. / *Quella volta*. Cfr. Striedter-Temps 1963: *bàrt* [...] »-mal«, m. a. ted. ein vart »einmal«.

[8] *Uradnik*. Prim. Striedter-Temps 1963: *pjǫ́mtar* oder *pjǫ́mter* »Beamte«. / *Funzionario, ufficiale*. Cfr. Striedter-Temps 1963: *pjǫ́mtar* oder *pjǫ́mter* »Beamte«.

[9] *Gozdar*. Prim. Thesaurus 1992: **foršnar**. Striedter-Temps 1963 samo *bòršt* in tvorjenke. / *Guardaboschi, boscaiolo*. Crf. Thesaurus 1992: **foršnar**. Striedter-Temps 1963 riporta solo *bòršt* con derivati.

[10] *Ali*. Prim. Thesaurus 1982: **boli** conj a) disjunktiv »ali/oder«. / Cong. *o*. Cfr. Thesaurus 1982: **boli** conj a) disjunktiv »ali/oder«.

[11] Posamostaljeni pridevnik (nem.) *fremd* 'tuj', na to bi kazal tudi kazalni zaimek v vlogi določnega člena (*ta fremd* = *die Fremde*) tipa *ta stara* (*die Alte*), op. M. Šekli. Thesaurus 1992 samo **fremtar** (v tu izpričanem pomenu 'Sommergast'). Prim. še *somerfrišler* 'letoviščar' (v besedilih mn. sǫ̀:mərfrí:šlerjə), *somerfriš* (sǫ̀:merf'riš) 'počitnice'. / Aggettivo sostantivizzato (ted.) *fremd* 'forestiero, straniero', il che è anche in concordanza con l'uso dell'aggettivo dimostrativo in funzione di articolo determinativo (*ta fremd* = *die Fremde*) del tipo *ta stara* (*die Alte*), nota di M. Šekli. Thesaurus 1992 riporta solo **fremtar** (nel significato qui rilevato di 'Sommergast'). Cfr. anche *somerfrišler* 'villeggiante' (nel testo attestato al pl. sǫ̀:mərfrí:šlerjə), *somerfriš* (sǫ̀:merf'riš) 'vacanze, ferie'.

pe'ro tis‿d̨ná:r se nú:calę za .. pwà:četę štá:jar[12] m̨ pa 'təko, 'ne za anù: .. pa đərgá:č sma zé:ml̨ce[13] mè:l đa'waĺ m̨ pa ʍsè:ga đa'waĺ .. ní:sma ƀlę wá:čnę {smeh} ..

[...] .. sma mè:lę fəžò:u̯, 'potle sma mwá:tlę, đa je to 'wən š'wo m̨ pa 'ƀaƀ .. pò:znate 'baƀ .. tù:đę .. e'ƀe, sma mè:lę kà:jsə.. zé:ml̨ce, krù:ščə,[14] 'kak se prà:vę .. m̨ pa 'potle bó:ƀa kà:jsę .. sma .. 'kakər n̨cò: mà:ja merẹndì:ne[15] .. ka pa je tò:? .. [0.39] ..əə.. tò:te merẹndì:ne, mì: sma mè:lę 'ƀaƀ u žó:kọ,[16] đa sma jé:đlę .. | sma ga tlè: {med smehom} .. na špó:rxərtọ[17] apé:klę, m̨ pa đjá:lę u̯ 'žak m̨ pa tò: sma jè:đlę cì:u̯ đè:n, 'no 'təko, al sma š'li 'kam {kašelj} .. sma kà:js bó:ƀa pasá:đlę, fəžò:u̯, krampìərə[18] m̨ pa .. kapù:s, vìəte, kapù:s 'potle sma ga đjá:lə .. štó:salę,[19] m̨ pa đjá:l u tà:čele anù: đa sma mè:lę cìəwa zí:ma.[20]

[...] .. tè:pke, tù:t̨‿()ì:ste sma 'jəx ..əə.., đa se prì:šlę 'məxče, m̨ pa 'potle sma krá:pe[21] đè:walę, ne ƀìəm, al pò:znate krá:pe?

P Krá:pe .. jà: ..

Za'to k sma ƀə.. se ..əə.. ƀíəwa palé:nta ƀər pa‿()nò:, 'potle u'kəp zmìəšalę

---

[12] *Davek*, prim. nem. *Steuer.* / *Tassa, imposta.* Cfr. ted. *Steuer.*

[13] *Krompir.* Besede ni v upoštevanih slovarjih. / *Patate.* Il vocabolo non appare nei vocabolari consultati.

[14] Diatopna sopomenka za krompir, znana v drugih vaseh Kanalske doline. Po podatkih z raziskovalnega tabora leta 1986 (Tabor 1987: 62) naj bi v Ovčji vasi govorili *zemljice*, v Žabnicah, Ukvah in Lipalji vasi pa *hruške.* Za ukovški govor Domenig (1992: 27) navaja še *čompe* (»ciompe«). Prim. tudi Gariup (1988: 43): »Učani pravijo krompirju ‚zemeljce'. Brez dvoma je to najlepše slovensko ime za krompir. V bližnjih Žabnicah mu rečejo ‚hrušče', na bližnjem Koroškem pa ‚čompe'.« Po ustnih podatkih Rudija Bartalotha naj bi bila dejanska razporeditev leksemov takale: Žabnice – *čompe*, Ukve, Lipalja vas – *hruške* in Ovčja vas – *zemljice.* / Sinonimo diatopico per la 'patata', conosciuto anche in altri paesi della Val Canale. I dati dello stage di ricerca del 1986 (Tabor 1987: 62) offrono il seguente quadro dell'uso di sinonimi diatopici per la 'patata': a Valbruna si usa l'espressione *zemljice*, a Camporosso, a Ugovizza ed a San Leopoldo invece *hruške.* Nella parlata di Ugovizza si riscontra anche la parola *čompe* (Domenig 1992: 27). Cfr. anche Gariup (1988: 43): »Gli abitanti di Ugovizza chiamano le patate ‚zemeljce'. Non si può dubitare che questo sia il nome sloveno più bello per le patate. A Camporosso le chiamano ‚hrušče', nella vicina Carinzia invece ‚čompe'.« Secondo i dati personali di Rudi Bartaloth la divisione di questi lessemi tra i paesi della Val Canale sarebbe tale: Camporosso – *čompe*, Ugovizza, San Leopoldo – *hruške*, Valbruna – *zemljice.*

[15] *Tovarniško pripravljen sladki prigrizek za malico.* Prim. it. *merenda*, furl. *mirinde, mirindins* (Pirona 2001). / Cfr. it. *merenda*, friul. *mirinde, mirindins* (Pirona 2001).

[16] *Žepu.* Prim. Striedter-Temps 1963: žǫ̨k z opozorilom na ziljsko izhodišče v srvn. *sac, sackes* »Sack, Tasche«; LISVK 1980: žok b) »Hosentasche«. / *Nella tasca.* Cfr. Striedter-Temps 1963: žǫ̨k, dal med. a. ted. *sac, sackes* »Sack, Tasche«; LISVK 1980: žok b) »Hosentasche«.

[17] *Štedilniku.* Iz avstr. nar. špǫrhert (Striedter-Temps 1958: 204). / *Fornello.* Dal austr. dial. špǫrhert (Striedter-Temps 1958: 204).

[18] Nadnarečna sopomenka. / Sinonimo sovradialettale.

[19] *Tlačili.* Prim. nem. *stoßen.* / *Premere.* Cfr. ted. *stoßen.*

[20] Prim./Cfr. [2004, 0.13]: A kapù:s? Sma ga ..əə.. sma štę́:kal zə .. zə‿()siən {??}, m̨ pa naprà:blę tà:čele ..əə.. anǫ:, 'potle sma mùərlę se đó:bro ro.. nǫ́:je umì:tę m̨ pa bətwà:čtę m̨ pa 'potle sùə m̨ pa kapù:s sma mè:lę .. ré:pa .. pò:znate?

[21] *Jed iz testa z nadevom iz sladkane skute in polente ali tepk in polente.* Prim. Striedter-Temps 1963: *kràp I*, srvn. *krapfe.* / *Pietanza fatta con la pasta da pane con ripieno di ricotta dolce e polenta o di pere e polenta.* Cfr. Striedter-Temps 1963: *kràp I*, med. a. ted. *krapfe.*

m̨ pa 'potle sma ʍskrì:lę | tə nó:trə .. {med smehom} u ku.. tá:jx[22] .. naš 'rajŋk ò:če se ŕę́:ku: »Ne ʍskrì:jete to nó:tre, 'đaj 'sam, đa snìəm 'təko.« {smeh} [1.37] | Namè:js_()ma mè:l đę́:wa {med smehom}.. sma mùərlę tá:jg nađrì:tę m̨ pa 'potle krá:pe təklè:, ne vìəm 'potle təklè: anù: .. tù: se nam ..əə.. mà:ma naú:člę, 'ma bə.. tò: sma jé:đlę .. u nađíələx[23] je ƀwo tò:, za'to ḱjər {zarek?} nì: ƀ'wə tà:ka a'nu, 'kakər n̨cò: k mà:ma đná:r. Se mùərlę se 'tək, a.. krampìər kà:jsę, 'baƀ, pò:znate 'baƀ? .. m̨ pa fəžò:ų {poudarjeno}, 'tu je ƀwa malé:štra,[24] m̨ pa 'potle sə ƀ'li knę́:đl̨nę .. fá:rfl̨nę,[25] zə wađó: m̨ pa mò:ka .. 'potle tu je ƀwo tù:đę m̨ pa rá:jž̨ u mlìəcę m̨ pa tò:. N̨cò: 'to n̨če pò:znaja, n̨cò: tę šę jè:ja ne 'to, al tò: nađrì:š ..

[...] N̨cò: mà:ja kafè:, n̨cò: mà:ja tù:, mà:l ti.. {zarek} .. kafè: krà:pak {zarek?} sma mè:lę 'šele k sma šlì:.. u tù:j đè:wat sma ..əə.. kafè: je 'bių 'ki, .. za ta ƀò:ų̨ne .. mà:ų kafè: đa j 'gar anò: .. Đərgà:č n̨čì: ƀ'wo đná:rja za kafè: kù:ptę .. Sma mè:lę .. ní:sma mè:l .. ƀli wá:čnę .. pe'ro sma mè:lę tì:stə, kor se pərđé:walę [1.48] m̨ pa 'tu je ƀwo: èrž̨ .. sá:mę m̨ pa jé:čman .. m̨ pa bə.. kapù:sa đa'waĺ .. 'tot kapù:s je mi 'šu žę čìəz ušè:te {med smehom, končni samoglasnik nejasen} .. m̨ pa 'potle palé:nta, sma mè:lę žá:kl̨, pe'ro zé:ml̨c ..əə.. zé:ml̨c da'waĺ .. m̨ pa 'potle z̨a .. 'nə.. po .. cíəja mó:ka panú:catę, se zé:ml̨ce skù:xalę m̨ pa 'potle nó:tər mó:ka .. je ƀwa xrù:škawa pəlé:nta .. m̨ pa đó:ƀra je ƀ'wa .. m̨ pa 'potle svíːńja .. se mè:lę zá:ƀu m̨ pa ..əə.. má:swa ađə krá:ƀe, k sma tù:đ mè:lę m̨ pa pú:tər[26] {poudarjeno} .. tə.. ..əə.. sma đó:ƀro mè:lę .. 'ə, n̨cò: je đná:r, pe'ro ta'đej je ƀwo ʍ'se, kor se pərđé:walę .. fəžò:ų, 'baƀ .. zé:ml̨ce .. m̨ pa ..əə.. ró:ne[27] [1.49] m̨ pa usè:ga .. n̨cò: je đná:r .. rehì:rt đi 'belt[28] {smeh} ..

[...] m̨ pa u'sę na škŕę́:wa[29] .. u .. na tà:ka já:ma se naré:đlę, đa se đjà:l nó:tər mə.. má:swa .. m̨ pa sma jé:đlę ʍ'si ađ ne škŕę́:le .. zej mùəre ƀì:tę talìər[30] m̨ pa sà:k 'ekstra, za'to k je tò:le [0.45]{kretnja za denar, smeh, vmes govori **P**, nerazu-

[22] *Testo.* Prim. nem. *Teig.* / *Pasta.* Cfr. ted. *Teig.*

[23] *Za praznike.* Prim. Pleteršnik: **nedẹ̑l**, LISVK 1980: nedel, -a '*der (gebotene) Feiertag', 'Festtag'.* Tudi rez. na'dil 'praznik', op. M. Šekli. / *Per le feste.* Cfr. Pleteršnik: **nedẹ̑l**, LISVK 1980: nedel, -a '*der (gebotene) Feiertag', 'Festtag'.* Anche res. na'dil 'festa', nota di M. Šekli.

[24] *Mineštra.* Disimilacija *m-n* > *m-l*, prim. tudi m'le (rez. m'lẹ < *mьně 'meni'), op. M. Šekli. / *Minestra.* Dissimilazione *m-n* > *m-l*, cfr. anche m'le (res. m'lẹ < *mьně dat. sg. 'a me'; nota di M. Šekli).

[25] *Vlivanci.* Prim. Thesaurus 1992: **farfeljči**. / *Pasta da minestra, da brodo.* Cfr. Thesaurus 1992: **farfeljči**.

[26] *Kuhano maslo* (?). / *Burro cotto* (?).

[27] *Pese.* Prim. Striedter-Temps 1963: *rǫ́na* »Runkelrübe, Rohne«. / *Barbabietola.* Cfr. Striedter-Temps 1963: *rǫ́na* »Runkelrübe, Rohne«.

[28] *Denar je sveta vladar* – nem. *Das Geld regiert die Welt.* / *Il denaro è il sovrano di questo mondo* – ted. *Das Geld regiert die Welt.*

[29] *Skleda.* Beseda v upoštevanih slovarjih ni izpričana. Prim. Bezlaj 1995: ***skrîl***, kor. oblike *sqrîv, sqrêv* ipd. 'kamnita plošča na krušni peči'. / *Scodella.* Il vocabolo non è documentato nei vocabolari consultati. Cfr. Bezlaj 1995: ***skrîl***, forme carinziane *sqrîv, sqrêv* ecc. 'lastra di pietra sul forno'.

[30] *Krožnik.* Prim. it. *tagliere*, friul. taîr 'lesena deska, krožnik'. / Cfr. it. *tagliere* 'piatto, vassoio', friul. taîr 'asse, tavola di legno; piatto'.

mljivo} .. é:đn̨ je 'bəč đaƀì:u̯, é:đn̨ je 'mən đaƀì:u̯ m̨ pa sma ƀ'lę u'si sì:tę na ta zà:ńo. .. Pər 'nas pa pa..žì:ńęte[31] se .. pè:t trùək m̨ pa bə .. 'kak je ƀwo tò: .. đ'rə {zarek?} škŕé:lę, pa je ƀwo za M'se đa'waĺ .. m̨ pa u'sę sì:tę m̨ pa M'sę .. [...]

K *Kaj pa, ko ste praseto klali?* [...] *Ste imeli eno ali dve praseti?*

É:đn̨, é:đn̨ .. e'bə ná:ša mà:ma[32] sa mè:l tù:ð prasì:u̯nca[33] ..

K *Aha* ..

.. pò:vəra[34] .. 'potle se se zmrá:zlę, 'potle se ƀli .. na bə ..əə.. [1.54] se mè:lę à:zma .. se đaƀì:l skùəz̨ tò:[35] .. mì: sma ƀle mì:kne m̨ pa ..bə.. 'potle sma mè:l prasí:u̯nca, mà:ma se se zmrá:zlę u štá:lę, ƀìəte ku̯a zəne štá:le se ƀle n̨'mart,[36] vì:šna[37] 'kakər n̨có: .. 'tu: je ƀwo 'ki, 'to: n̨čí: ƀwo pó:đa, tù: je ƀwo nə.. ..əə.. kó:təre[38] je ƀiu̯ 'tam m̨ pa 'potle se mùərlę glè:đat, đa se tǫ̀:tə .. əƀə .. ..əə.. tǫ̀:te prasè:ta, prasì:u̯nca .. đa se prì:šlę 'wən .. 'to ta 'not se se cìəwa zmrá:zlę, 'potle se ƀlę ..əə.. se mè:le brò:ŋk á:zma[39] .. jəmə.. prì:šwa,[40] pe'ro je ƀwa vlì:ka xí:ša ..e'bə m̨ pa mì: sma ƀli 'jəx pè:t – Frà:nca, Vì:na, Jé:ra, Gré:tę, 'jas .. m̨ pa Ernestí:na, tì:sta j umə̀rwa. [...] .. je ƀwa ƀlì:ka famì:ĺa m̨ pa bə.. má:ma se mùərlę tǫ̀: .. pa bə.. saj vìəte, kak sa ƀ'li tot mó:žę .. Tǫ̀: nì: ƀwo 'kakər n̨cò: đa mò:ž̨ glè:đa[41] na žé:na .. tǫ̀:tə ..əƀ.. štá:wa sma mè:lę 'tale, m̨ pa štá:wa nì: ƀwa 'kakər n̨cò: [1.55] se 'kakər ne škáːtle štáː..le .. tù: je ƀwo 'paƀ .. n̨čí: ƀwo, 'to je ƀwo ..əə.. u'se .. 'kakər

---

[31] *Pomislite.* Prim. Striedter-Temps 1963: *žînj* »Gedanke«, Karničar 1990: 270 (**žinjati**). / *Pensi un po'.* Cfr. Striedter-Temps 1963: *žînj* »Gedanke«, Karničar 1990: 270 (**žinjati**).

[32] Besedne zveze kot *naša mama, naš rajnki oče, moja stara mati* ipd. imajo pogosto neznačilen tonski potek. / Sintagmi del tipo *naša mama* 'la nostra mamma', *naš rajnki oče* 'il nostro defunto padre', *moja stara mati* 'la mia nonna' ecc. hanno spesso un andamento tonico particolare.

[33] *Svinja z mladiči.* / *Femmina del maiale con i piccoli.*

[34] *Ubožica.* Prim. it. *povero* 'reven, ubog'. / Cfr. it. *povero*, f. *povera.*

[35] *Zaradi tega.* Prim. nem. *durch Arbeiten* 'zaradi dela'. / *A causa di questo.* Cfr. ted. *durch Arbeiten* 'a causa del lavoro'.

[36] *Enkrat.* 'Včasih' – izraža ne natančneje določen čas v preteklosti. Prim. Striedter-Temps 1963: *bàrt* »-mal«, Thesaurus 1992: **enbart.** / *Una volta* 'nel tempo passato, anni fa'. Cfr. Striedter-Temps 1963: *bàrt* »-mal«, Thesaurus 1992: **enbart.**

[37] *Gotovo.* Tudi hvì:šna, gvì:šna, gƀì:šna. Prim. Striedter-Temps 1963: *gvîšən* »gewiß, sicher«, Thesaurus 1994: **gvišen -šna -o.** / *Sicuramente.* Anche hvì:šna, gvì:šna, gƀì:šna. Cfr. Striedter-Temps 1963: *gvîšən* »gewiß, sicher«, Thesaurus 1994: **gvišen -šna -o.**

[38] Zarek za kotec 'ograjen prostor za prašiče v kotu hleva'? Prim. Logarjev (1967) zapis za SLA iz Ukev: sƀínšč kǫ́təc, Tabor 1987: 62: kotěc »svinjak« (z ě je v prispevku zaznamovan ə) in Grafenauerjevo (1905: 201) pojasnilo »*kò$_a$təc, kò$_a$t^{s}ca*, ein Verschlag im Stalle meist für junge Hausthiere und die Mutterthiere, besonders für Pferde und Schweine«. / Lapsus? Probabilmente kotec 'posto, fabbricato per i porci nella stalla'. Cfr. anche la nota di Logar (1967): sƀínšč kǫ́təc (Ugovizza); Tabor (1987: 62): kotěc »porcile« (ě = ə), e commento di Grafenauer (1905: 201): »*kò$_a$təc, kò$_a$t^{s}ca*, ein Verschlag im Stalle meist für junge Hausthiere und die Mutterthiere, besonders für Pferde und Schweine«.

[39] *Bronhialna astma.* Prim. it. *asma bronchiale.* / Cfr. it. *asma bronchiale.*

[40] (Astma) priti komu 'zboleti za (astmo)'. Prim. it. *gli è venuta la febbre, la tosse.* / *(Astma) priti komu* – cfr. it. *gli è venuta la febbre, la tosse.*

[41] *Pazi.* Prim. Thesaurus 1994: **gledati: na kaj ~.** / *Si prende cura di.* Cfr. Thesaurus 1994: **gledati: na kaj ~.**

gɐbɐ́ːnlix[42] pa ʍˈsə štáːlɐ, ˈpol sma mɐ̀ːlɐ prasìːɥnca, ˈtam sa se máːma tùːđɐ ..əə.. praxwàːđlɐ, se mùərlɐ čàːkat tǫ̀ːte prasɐ̀ːte ɱ pa ˈtəko .. ɱ pa ˈpotle šìəst trùək, ka pa xǫ́ːčte .. ɲcò: màːma ɐ́ːŋga .. ˈkakər ..əə.. anǫ̀ː .. màːma ɐ́ːđɲ, đwàː ɱ pa đaˈwaĺ, ˈtađej je ɓwo šìəst trùək .. Fràːnca, Vìːna, Gɾɐ́ːti .. ˈjas, Jɐ́ːra .. ɱ pa Ernestìːna .. šìəst trùək, ˈkak se ɓˈli anùː .. pər ńˈjəx[43] ta ˈđoɥ đə.. se ɓˈli žɐ̨ ˈɓəl mòːđrɐ̨, ˈki đwàː .. {vzdih} .. je ɓˈwa məzɐ́ːrja nɐ́ːra, vìəte, ko je məzɐ́ːrja ..əə.. čə̀rna {smeh} .. óːnɐ̨ se mɐ̀ːlɐ .. óːče sa ɓiɥ šùəstar,[44] se mɐ̀ːlɐ đóːɓro ɱ pa ˈpotle máːtɐ̨ [1.56] se mɐ̀ːlɐ sìːna w Amɐ́ːričə, óːn se mɐ̀ːlɐ ˈwəšči[45] đnàːr. [...]

K *Kako je bilo, ko ste klali?* [...]

Jàːj, mađòːna .. ˈpotle ɓəʔə.. ..əə.. krìː .. sma ..əə.. uzɐ́ːlɐ, ˈpotle se màːma skùːxalɐ jɐ́ːšpran ɱ pa nóːtər đjáːlɐ, ɱ pa narɐ̀ːđlɐ kwaɓáːse .. k sma nóːtrə u krìː:, ɱ pa ˈtəko, tǫ̀ːr {zarek?} sma mɐ̀ːlɐ ..əə.. tùːđɐ ..əə.. svíːńja je ɓwa ˈgar anùː, zaˈto k sa mɐ̀ːle tìːstə zaɓìəɥ ɱ pa ˈnəč đrùːjga .. ɱ pa ˈpotle [1.57] kráːbe, đa sma mɐ̀ːlɐ máːswa .. | ǫ̀ːli je ˈɓiɥ ˈki za ta ɓòːɥne .. zaˈto kə nčìː ˈɓiɥ {??} đnáːrja, u ˈkačəx famìːĺax ɲčíː ɓwo đnáːrja .. [...] mìː .. ʒáːsaka sma naɾéːđlɐ, pǫ̀ːznate záːsaka {vmes govori **P**}?[46] [...]

P[47] ... potɐ̀ːm sa z..ɾɐ́ːzal šˈpax, sa ɣa đjàːl solìːt ɱ pa póːle u .. u óːsməx nìəx .. sa ɣa đjàːl u sɐ̀ːlx[48] [...] đər je ɓlu đòːst uˈse ..əə.. đòːst čáːsa u sɐ́ːlxǫ, je ˈpəršla záːsaka narɐ̀ːđ .. zə.. záːsaka zə.. sːujò: ɱ pa čɐ́ːsnək, tìːst je ɓˈlo za zaɓìəɥ, za ʍˈse skùːpaj .. ˈzej je ǫ̀ːli pa ŋkˈrat je ɓu sáːma záːsaka .. gòːr na knɐ́ːđl̨ne, gǫ̀ːr na tìːstə .. {nerazumljivo}

.. ɱ pa ɓúːntər[49] [1.58] pǫ́ːznate? ..

P Ɓúːntər ne pǫ̀ːznaja ..

---

[42] *Navadno.* Prim. Thesaurus 1994: **gebenlih** 'gewöhnlich'. / *Di solito.* Cfr. Thesaurus 1994: **gebenlih** 'gewöhnlich'.

[43] Pri moževi družini. / Nella famiglia del marito.

[44] Prim. Striedter-Temps 1963: *šǫ̑štar*, 1. »Schuster«. / *Calzolaio.* Cfr. Striedter-Temps 1963: *šǫ̑štar*, 1. »Schuster«.

[45] *Ves čas, zmeraj.* / *Tutto il tempo, sempre.*

[46] Prim./Cfr. [2004, 0.29]: sma ˈwəšči zːáːsəka zaɓìəllɐ̨ ..əə.. sawáːta ɱ pa aˈno ..əə.. lɐ́ːstvəč ['deža', prim. Tabor 1987: mestvěč 'lonec za mleko' (?) / 'tinozza', cfr. Tabor 1987: mestvěč 'recipiente per il latte' (?)], vìəte, kò: je lɐ́ːstvəč? Sa đjàːl tòː záːsəka no.. nóːtrə .. se ɓˈli tàːčelɐ̨ ..əə.. táːčlɐ̨ aˈno ɱ pa ˈtək vəsóːčɐ̨ .. đa sma mɐ̀ːl prasɐ̀ːjto, se mɐ̀ːl uˈsɐ̨ ..

[47] **P** med pogovorom pogosto uporablja nadnarečne prvine (odprava akanja: đomàː, diastratično besedje: potɐ̀ːm, skùːpaj ipd.), morda gre tudi za vpliv belopeškega govora oz. gorenjščine (z gorenjskimi govorci je prišel v stik v Beli Peči, kjer je bil zaposlen). / **P** durante la conversazione spesso utilizza elementi linguistici sopradialettali (omissione dell'akanje: đomàː, uso del vocabolario diastratico: potɐ̀ːm, skùːpaj ecc.); forse si tratta pure dell'influsso dell parlata locale di Fusine ovvero del dialetto dell'Alta Carniola (con i parlanti dello stesso è venuto a contatto a Fusine, dove ha lavorato).

[48] Prim. nem. *selchen* 'prekaditi, prekajevati'. / Cfr. ted. *selchen* 'affumicare'.

[49] *Želodec* 'izdelek iz svinjskega želodca z nadevom iz mesa in dodatkov'. Prim. Bezlaj 1977: **bútara**. V zahodni koroški ziljščini *žampƒ* (Grafenauer 1905: 216). / *Ventresca* 'prodotto fatto con il ventre di maiale ripieno di carne e altri ingredienti'. Cfr. Bezlaj 1977: **bútara**. Nello zegliano occidentale *žampƒ* (Grafenauer 1905: 216).

Bù:ntərə {poudarjeno} .. tì:stlə je tá:kə za blì:ka nùəč .. se đjà:l đə blə ..əə.. ..əə.. məsǫ̀: zmíəšalę, m̨ pa 'potle u šprì:gl̨je[50] đjá:lę, đa je biu̯ təklę̀: ənǫ̀: ..əə.. .. m̨ pa ..əə.. šú:ŋkn̨[51] .. tò: je b'wo za b'lika nùəč .. pe'ro je b'wo fá:jn .. je bwo tə.. ..əə.. sè:bə.. {??} təkrà:t to 'jəđu, zej mà:š cì:ʲa lę́:ta 'zej, | 'či 'bo 'zej đó:bro {smeh, vmes govori **P**} .. [...] kwabá:se se ble đó:bre .. 'a .. kò: z na đò:bre kwabá:se .. m̨ pa 'to sma 'ki u̯ nađìəu̯[52] bər pa 'təko jé:đlę .. kwabá:se {nerazumljivo} m̨ pa bú:ntər {poudarjeno} je biu̯ za v'lika nùəč m̨ pa šù:ŋkn̨ je 'biu̯ za b'lika nùəč m̨ pa 'potle à:men {smeh} [...]

Jè:s ní:sm̨ bì:đwa g̨klę̀:, 'mašt .. m̨ pa je u xí:ša xó:đu

[2004] | Ó:nę se mę́:lę kà:js à:fku ta 'đou̯, cì:u̯ gó:rtn̨[53] .. {vmes govori **P**} [...] Čìər je 'mej sì:n .. m̨ pa sa kà:js prađá:lę ta'đej .. zato k je b'wo kà:jsə à:fku .. m̨ pa bə.. ..əə.. mì: sma mę́:le ž́á:wərna[54] .. víəte, 'ko se ž́á:wərnę?

K *Ne.*

Tì:st á:včę, kor ..əə.. kor 'təkle akùə ..əə.. mì:knę .. [...] ò:n se mę́:lę a .. ó:n se mę́:lę na [1.31] ì:s̨pa á:fku ..əə.. se prùəđal, ste prúəđal tù:đę .. [...] 'eko[55] .. mì: sma mę́:l pa ž́á:wərne, se b'lę tù:đ_()ó:bręˌ sma đó:bro 'gar zrá:stl̨ | pər ž́á:wərnax {med smehom}, e'be, bìəte kò:j, se 'potle sa jx đjà:u̯ ó:ča gó:rta na xì:še,[56] sa zmə̀rzlę ..

K *A res?*

.. se zmə̀rzlę, 'potle pa ..əə.. mì: sma grì:palę[57] tǫ̀: .. m'le nì: 'nəč naré:đwo, pe'ro mó:ja sę́:stra je u črò:u̯[58] bó:lu, za'to k .. se 'potle se u'pou̯ ó:če .. namè:jst_()já:t

---

[50] Špriglja 'zagozda?'. V špriglje dejati 'dati želodec med dve deski in vse skupaj povezati'. Prim. Striedter-Temps 1963: *šprîkla.* / Špriglja 'cuneo'? Sln. v špriglje dejati 'mettere la ventresca tra due tavole di legno, che vengono legate in modo stretto'. Cfr. Striedter-Temps 1963: *šprîkla.*

[51] *Gnjat.* Prim. Grimm 2004: SCHUNKE, SCHUNKEN. / *Prosciutto.* Cfr. Grimm 2004: SCHUNKE, SCHUNKEN.

[52] Prim. op. 23. / Cfr. nota 23.

[53] *Vrt.* Prim. Thesaurus 1994: **gorten**. / *Orto di verdure.* Cfr. Thesaurus 1994: **gorten**.

[54] *Lesnike.* Prim. nem. *sauer* 'kisel', Grimm 2004: SAUER m. [...] *ein saurer körper, masse, flüssigkeit, mundartlich weit verbreitet.* / *Mela selvatica.* Cfr. ted. *sauer* 'acido', Grimm 2004: SAUER m. [...] *ein saurer körper, masse, flüssigkeit, mundartlich weit verbreitet.*

[55] *No, tako.* Po Skubicu (1997: 200) pogosto mašilo v zahodnoslovenskih govorih. Prim. it. *ecco* 'glej! lej! na!', Steenwijk 1992: **ékо** interj. / Secondo Skubic (1997: 200) interiezione frequente nei dialetti sloveni occidentali. Cfr. it. *ecco* 'vedi! tieni!', Steenwijk 1992: **ékо** inter.

[56] *Na podstrešje.* Prim. Thesaurus 1994: **hiša** [...] **na ~i** 'am Dachboden', Karničar 1990: 155. / *Soffitta, solaio.* Cfr. Thesaurus 1994: **hiša** [...] **na ~i** 'am Dachboden', Karničar 1990: 155.

[57] *Glodali.* / *Abbiamo roso, rosicato.*

[58] *Želodec.* Prim. Thesaurus 1987: **črevo**, Karničar 1990: **črevo**, Bauch. / *Stomaco.* Cfr. Thesaurus 1987: **črevo**, Karničar 1990: **črevo**, Bauch.

jəx màːu̯_róːr,[59] đa se tóːplẹ .. ˈjes_()ɱ pa ˈtək, mˈle nčìː naréːđwo. Jes_()ɱ bˈwa .. əə.. đóːbro anǫ̀ːn .. {zarek} .. {smeh} [...]

.. óːn sa jmẹ̀ːl ˈkajs áːfku, sa ˈkajs jẹx prađáːlẹ .. póːtle s cáːjtam, ˈkam pa ste ... ˈmašt đẹ́ːwalẹ? [...] ˈKam pa ste ˈjəx pə.. pəĺjáːlẹ?

P Sma sáːmẹ [1.32] je še ˈmej .. n̨ mej kusìːn[60] je narèːđu tàːkšna prẹ́ːša, đa sma sáːmẹ .. prẹ́ːšal sma z na tàːka ..əə.. máːrca[61] {??} bə rẹ́ːku ɱ potèːm nóːtər ʍsùːlẹ ɱ pa ˈtam sma .. sma narèːdlẹ tùːđə okùːlə .. dvìəstu trìːstu lìːtər móːšta tùːđẹ .. sma še taˈđej, tis čàːs .. sma šẹ sẹ́ːklẹ, sma bˈli še đwàː trìː móːža domàː sma sẹ́ːklẹ | tìːste mẹ́ːscə {??} .. vìː ste wóːđa pìːlẹ {nerazločno} .. sma tìːst ˈmašt pìːlẹ .. [...]

Pa ˈmašt ne bìəm tùː j {??} papíːu̯, jèːs níːsɱ bìːđwa ŋklèːˌ ˈmašt ..

K *A res?*

.. ɱ pa je u xíːša xóːđu {smeh} náːšə ˈrajŋk óːča bə.. | mej ˈrajŋk óːča se j mùːs..[62]

P {govori hkrati s **TW**} Jàː pa taˈđej še .. taˈđej še pǫ̀ːznu je níːsɱ đóːbro .. [...]

.. se špìːĺu xarmóːnika [1.33] .. ˈNo, póːtle sma mìː máːu̯ víːna ɱ pa ˈtəko .. pa dərgàːč on ˈmašt .. ne vìəm, tùː jx papìːu̯ ʍˈse {smeh} ..

P Pa ˈzej nìː ˈvəč vəlíːko rǫ́ːšta,[63] saj tìːste sa ble blìːke jáːbka [...]

Se mẹ̀ːlẹ na ìːʂpa pǫ̀ːkno áːfku [...] ta ˈgore u ìːʂpẹ, sej ste mèːl pǫ̀ːkno áːfku, peˈro nìːs ẹ́ːŋga ˈgar pərpẹ́ːĺu ..əə.. pərnẹ́ːsu .. | sràːm naj te ˈbo {smeh, vmes govori **P**, nerazumljivo} ..

P {med smehom} Te še pǫ̀ːznu níːsɱ {nerazumljivo} ..

.. ǯáːwərne, víəte, kòː sa ǯáːwərnẹ? [...] .. kor sə, kor ..əə.. akùə ráːstaja sáːmẹ ..

P u bòːškǫ[64] okùːlẹ ..

---

[59] *Pečico.* Prim. nem. *Backrohr*, Striedter-Temps 1963: *ror* »Schornstein« in op. 181. / *Forno.* Crf. ted. *Backrohr*, Striedter-Temps 1963: *ror* »Schornstein« e nota 181.

[60] *Bratranec.* Prim. Skubic 1997: 133. Glasovna podoba kaže posebnost. Ob prevzemu iz romanščine bi pričakovali *kužin* ali kaj podobnega (furl. *cusin* [*suzin*], it. *cugino*), tako npr. v rez. in nad. Prevzem iz nem., kjer v južnih narečjih ne pride do sonorizacije medsamoglasniškega *s*? V nemščini je *Cousin* dokumentiran od 17. st., zaradi izgovarjave izglasnega nosnika po frc. zgledu še vedno tujka, bolj integrirano *Kusine*, op. M. Šekli. / *Cugino.* Cfr. Skubic 1997: 133. La struttura fonetica della parola è particolare. Nel caso del prestito romanzo avremmo la forma *kužin* o sim. (friul. *cusin* [*suzin*], it. *cugino*), come accade nei dialetti sloveni della Val Resia e del Natisone. Può trattarsi del prestito linguistico dai dialetti ted. meridionali, dove la *s* non subisce la sonorizzazione intervocalica (?). Ted. *Cousin* (dal 17° sec.) non è ancora completamente integrato a causa della pronuncia »alla francese« della nasale finale, più integrato invece *Kusine* (nota di M. Šekli).

[61] *Omarica, škatla*? Nadnarečno? / *Armadietto, scatola*? Sopradialettale?

[62] Za mùːskau̯ 'igral na glasbilo'. / Za mùːskau̯ 'suonare uno strumento musicale'.

[63] *Pridelka* (??). Obstoj besede pri dodatnih intervjujih ni bil potrjen. Morda zarek (mošta?). / *Raccolta* (??). L'esistenza del vocabolo non è stata confermata nelle interviste successive. Forse si tratta di un errore involontario nel parlare (mošta?).

[64] *Gozdu.* Furl. *bosc* 'gozd' (Skubic 1997: 169). Prim. Thesaurus 1982: **bošk.** / *Nel bosco.* Friul. *bosc* 'bosco' (Skubic 1997: 169). Cfr. Thesaurus 1982: **bošk.**

.. tò: se b'lę đó:ɓrę .. 'potle má:u̯ zmə́rzlę, še đó:ɓər nam n̨čì: črù: bó:lu[65] .. | ná:ša má:ma se 'wəščę ʍpí:lę {med smehom} .. k sma š'lə mì: [1.34] tò: grì:zət. .. 'Potle se ..əə.. blə ta gò:re na xì:šə, se še 'baĺ zmə̀rzlę .. 'potle se jx 'đou̯ pərnẹ́:slę .. má:ma se jmẹ̀:l 'wəšči strà:x,[66] đar .. za'to k črù: bó:lu ..əə.. 'e .. pa tǫ̀:tax žá:wərnax tə.. ta mə̀rzlax {med smehom} ..

Mađò:na, mì: sma mẹ̀:lę štìərəd̨ ò:u̯c

[2003a] Tlẹ̀:, to.. tǫ:tale xí:ša j b'wa .. m̨ pa tà:le j b'wa ná:ša [0.13] štá:wa .. m̨ pa 'tam sa mẹ̀:lę štìərəđ ò:u̯c m̨ pa 'potle sa jẹxə bəgnà:l[67] u Zá:jzəra nó:tərta, m̨ pa se šlì: ta nò:tər u̯ Zá:jzarę Za◡()u̯tá:rjẹ .. ščera'bart[68] se š'li Za◡()u̯tá:rja tǫ̀:te ó:u̯ce .. vìəte, ena tà:ka stretó:ja[69] {??} ..

N *Aha* ..

.. 'potle ó:če se mùəru 'jət as'katə, đa se s'pətə jəx u'kəp đaɓì:u̯ ..

N *Aha, da ste jih spet skupaj spravili* ..

.. za'to kə s ta mà:sa[70] jəx bəgnà:l nó:tərta, u Zá:jzara. E .. sà:č je 'mou̯ .. kə naš rajŋk ò:če se 'mou̯ štìərađę .. ò:u̯c. 'Potle se mẹ̀:lə ..əə.. se 'jix ..əə.. 'no ..əə.. – ǫ́:na ..

V *Strigli ali kaj?*

Ne?e o.. ó:u̯na pa ..əə.. pa..ré:zal 'đou̯,[71] zə◡()sìəm .. m̨ pa 'pol z usìəm cùə[72] [...]

[2003b] .. m̨ pa 'potle ó:u̯ce sa jx bəgnà:l nó:tərta u̯ Zá:jzara, .. m̨ pa 'potle ta nó:tər u̯ Zá:jzarę se n̨'mart kré:pl̨ne, za'to k se šlí: ..əə.. u Zá:jzarę ta nó:tre, k se krìəx[73] đẹ́:walę,[74] se tà:če já:mę naré:đlę, za nó:tərta 'jətę .. sej .. ó:u̯ca je naù:mna

---

[65] Boleti komu kaj 'koga', prim. it. *mi fa male il dente* ipd. / Cfr. it. *mi fa male il dente* ecc.

[66] Imeti strah 'bati se', prim. nem. *Furcht haben, Angst haben*, it. *avere paura*, tudi osrednjeslovensko pogovorno (SSKJ) oz. neknjižno pogovorno (SP 2001), vendar v zvezi *imeti strah pred kom/čim*. / Imeti strah 'avere paura', cfr. ted. *Furcht haben, Angst haben*, it. *avere paura*; anche nella lingua parlata della Slovenia centrale (SSKJ), rispettivamente nella lingua non-standard (SP 2001), però soltanto nella locuzione *imeti strah pred kom/čim* 'avere paura di chi/cosa'.

[67] Vignati. Glagol s predpono *vy-. / Vignati 'cacciare via'. Verbo con il prefisso *vy-.

[68] *Katerikrat.* / *Una volta.*

[69] *Ozek prostor, kraj, ulica.* Prim. it. *strettoia.* / Cfr. it. *strettoia.*

[70] *Veliko.* Furl. *massa* (Skubic 1997: 200). / *Molto.* Cfr. friul. *massa* (Skubic 1997: 200).

[71] Dol porezati 'postriči', prim. nem. *(die Haare) schneiden.* / Dol porezati 'tagliare', cfr. ted. *(die Haare) schneiden.*

[72] *Zraven, povrhu.* Prim. Thesaurus 1987: **co II.** / *Per di più, per giunta.* Cfr. Thesaurus 1987: **co II.**

[73] *Vojno.* Prim. nem. *Krieg.* / *Guerra.* Cfr. ted. *Krieg.*

[74] Sodeč po zapisih v Gariupovi (1988: 87) monografiji o Ovčji vasi so začeli vojaške utrdbe in postojanke v Kanalski dolini graditi leta 1940. / Secondo le informazioni, presenti nella monografia di Gariup su Valbruna (1988: 87) l'edificazione delle fortificazioni e delle trincee militari nella Val Canale cominciò nel 1940.

.. se š'le ʍ'se nó:tərta, pa dù:ri se zapə́rlę, [...] 'E, za'to k se ƀ'le dù:rę, nè:, m̨ pa 'potle se kré:pl̨ne ta nò:tre ..

N *V bunkerju ..*

'E, za'to k se š'le ʍ'se nò:tərta. [0.14] Za'to k ó:u̯ca je fè:jst naù:mna, m̨ pa 'potl̨ je .. se se twà:člę {smeh, manj razumljivo} 'sam, pa se zapə̀rlę dú:rę, za ta.. dù:ri sa ƀ'le 'təkle ọ́:fm̨[75] .. 'potle sə | tù: ƀíə, 'kak se {nerazločno} prí:šle, .. ò:ča se đra[76] 'šu sà:če .. štìərnist_()nì: ɣlé:đat, sa 'mou̯ nə pè:trè:đə ó:u̯c .. m̨ pa 'potle ó:n n̨čí:se čù:tu ..əə.. smər'đata ..

V *Smrdelo je, ne?*

Jà:, m̨ pa 'potle se, 'potle ..əə.. se rè:ku: »Mà:, 'kak pa 'to, đa | je 'zej tǫ̀: dù:rę?« {nerazločno}, 'pal pa se daƀí:u̯ u'se xì:n[77] ta nò:trę, | 'kaj pa jx ƀ'wo {nerazločno} ne pè:tn̨trì:stę ta nò:tre ..[78]

N *Petintrideset?*

'E, se ʍ'se krè:pl̨ne {poudarjeno} ta nò:tər, za'tə kə .. sa se twá:čle, dù:rę sa se zapə́rle, sa pa {nerazumljivo} astá:lę ta nó:tre .. 'e, 'tək je ..

[2003a] .. štù:mfe, štù:mfe, kà:jsę. Za'to k mì: sma mè:lę ó:u̯ca. 'Potle se pré:đlę đamà:, má:ma .. | ta pə̀rvę[79] {??, nerazločno, dve govorki} ku̯á:rtalę .. víəte, kò: je ku̯á:rtat?[80]

Mhm, ja ..

'Potle se pré:lę, 'potle pa .. ʍsà:ka špí:ca[81] u̯ ró:če, m̨ pa đè:wat štù:mfe {smeh} [0.17] Nè:, sma u'sę znà:lə.. štrì:kat ..əə.. štù:mfe ..əə..

N *Štumfe ..*

V *Še kaj drugega?*

.. za'to kə je ƀwo mrà:z̨ {poudarjeno} pazí:mę pə.. tlè: m̨ pa ou̯.. m̨ pa ó:u̯ce sma mé:lə, ..

V *Ja ..*

---

[75] *Odprte.* Prim. nem. *offen* 'odprt'. / *Aperte.* Cfr. ted. *offen* 'aperto'.

[76] *Zelo (pogosto).* Prim. Thesaurus 1992: **dober, dobro** (Hyperreduktionsform). / *Molto (spesso).* Cfr. Thesaurus 1992: **dober, dobro** (Hyperreduktionsform).

[77] *Mrtve.* Prim. Thesaurus 1994: **hin** [...] a) »*tot sein*«. / *Morte.* Cfr. Thesaurus 1994: **hin** [...] a) »*tot sein*«.

[78] Prim. [2004, 1.12] .. ó:ča pa .. dú:xa [voha 'zmožnosti zaznavati vonj' / voha 'capacità, abilità di percepire l'odore'] ní:sa 'mou̯, m̨ pa 'potle se 'šu z ę́:nam ..əə.. z Á:nščam, m̨ pa 'pol se ré:ku: »Tù:ka mùərje bì:tə, rá:jtam, ó:u̯ce .. m̨ pa 'kakər je ƀwo ríəsn̨ .. 'potle se zvì:l nó:tərta đú:rę, m̨ pa 'tam sa ƀ'le .. 'ka pa se kré:pl̨ne 'tađaj ʷò:u̯c?

[79] *Najprej. / Prima, in un primo momento.*

[80] Mikati 'z mikalnikom razčesavati, uravnavati predivo'. / Scardassare 'cardare la lana con lo scardasso'.

[81] *Pletilke.* Ta pomen v upoštevanih slovarjih ni izpričan (prim. Striedter-Temps 1963: špíca; Karničar 1990: 245). V govorih Kanalske doline špí:ca tudi 'trska' (Striedter-Temps 1963: 'iver'). / *Ferri da calza.* Questo significato non è documentato nei vocabolari consultati (cfr. Striedter-Temps 1963: špíca; Karničar 1990: 245). Nelle parlate della Val Canale špí:ca ha anche il significato di 'scheggia' (Striedter-Temps 1963: 'scheggia').

.. má:ma se .. kʊ̯á:rtalẹ, m̪ pa 'potle pré:đlẹ, m̪ pa 'potle ..əə.. 'potle sma mùərlẹ tota wó:ʊ̯na .. umí:tə m̪ pa 'təko m̪ pa 'potle dè:watə štù:mfe.

V *Samo štumfe?*

Pe'ro je bo .. pe'ro jə bwo .. rè:čma, 'kakər 'zej je 'tọt ná:jlon .. švì:ca nò:tre .. u ọ́:nẹ n̪čì: švì:cu, je bwo tó:pwo .. [...] .. za'to k ọ́:na je M'sə swó: uzé:wa .. | a 'ne .. 'e.

N {govori hkrati s **TW**} *Ja, ja* .. [...]

Jà: .. 'e, še n̪cò: đìəwam jas štù:mfe za .. za mó:jga mó:ža.

N *A delate še?*

'Si,[82] ab̥ə.. sej kùəmi, za'to k xọ́:če val fi:na, {smeh}| ní:sm̪ 'bəč [0.18] ró:nʒi {nerazločno, ??} {med smehom} .. 'kak n̪'mart .. [...] Jà: je, štə.. štìər špí:cə. [...]

N *Aha, na štiri špice ..*

Jà:, zej 'potle nađrì:ma tọ̀:ta .. tọ̀:tale təklè: və.. vəsó:če, | 'potle narđì:m təklè: {več govorcev}, 'potle ab̥ə́rnm̪, | ta pó:tle {nerazločno, dve govorki} se đìə lá:striš[83] nó:trə .. m̪ pa 'potle napré:j ..əə.. u məzé:rja se ʊ̯čì: 'kej .. ní: 'več đər mà:ja M'sa .. n̪čì: .. n̪čì: ʊ̯čí:teĺjə .. {smeh}

| **N** *Ste delali tudi jope?*

{govori hkrati z **N**} Tù:đẹ: .. mađò:na, 'kak se ščí:pale! {smeh} [...] .. pa za tró:če đ'ra [...] 'no, 'baĺ fi:no narè:t. Mì:, k sma mè:lə.. ..əə.. tró:če ađə sè:strə. [...] 'Potle sma narè:đlẹ to M'se 'đoʊ̯ta, tlè: začé:lẹ, m̪ pa 'potle bər pa tlè: 'gər, m̪ pa đa sma .. štrá:mpʊ̯xò:zn̪[84] .. štrá:mpʊ̯xò:zn̪ .. ađə.. tlè:gər, cùə[85] tle 'gar [...]

N *Žabe, ja ..*

.. 'si, 'potle sə .. mì: sma b'li pùə ná:jẹ .. m̪ pa sma še tù:ka[86] {smeh}.. jà: .. za'to k š'təmf je prì:šu tle 'səm .. tọ̀:le j b'wo M'se ná:go [0.20] m̪ pa kà:jsˌ()níəga jə b'wo! 'Orka je .. tù: j fərlì:l spò:đa! {smeh} [...] za'to kə n̪čí:sma mè:lẹ 'tađej xwà:č .. sa ble 'ki čì:kĺje. É:nẹ sa mè:lẹ ʠó:brə .. đó:ʊ̯je čì:kĺje, .. ʒ́é:ne tù:đẹ đó:pʊ̯towe[87] čí:kĺe .. 'potle pa tì:ste gá:te, k sa b'le ađpàrte M srìədə ... | 'jas n̪čí: vìəm, 'kak sə tù: nasí:lẹ {med smehom} ..

N *A, tisto, ki je bilo odprto tule noter v sredi ..*

Se b'lə atpàrtẹ .. je b'wo tlè: .. cùə, m̪ pa 'potle j b'wa .. gá:te, 'potle sa š'le 'ki prəđˌ()ù:rẹ m̪ pa sa se palú:lalə! {smeh}

[2003a] **N** *Kaj pa oče, vaš oče, kaj so imeli oblečeno?*

---

[82] *Da*, it. *sì*. / Cfr. it. *sì*.

[83] *Elastika*. / *Elastico*.

[84] *Žabe* 'otroško enodelno pleteno oblačilo iz hlačk in nogavic', nem. *Strampelhose*. / Calzamaglia, che fascia la persona dalla vita in giù. Cfr. ted. *Strampelhose*.

[85] *Do*. Prim. Thesaurus 1987: **co II**. / *Fino a*. Cfr. Thesaurus 1987: **co II**.

[86] Prim./Cfr. [2004, 0.03]: Ablìəčenẹ? A 'ne, ablìəčenẹ sma b'lẹ 'wəšči ..əə.. đó:bro [...] ađə mì:knega gar sma b'li bə.. nì: ..əə.. sma b'li ablìəčenẹ štù:mfe pač təklè: .. 'potle tò:le j bwọ wse ná:go .. za'to k je bi̯ʊ š'təmf, đa j prì:šu maʊ̯ kalíənə 'gar, đərgà:č je bwọ pa M'se ná:go .. sma đa'waĺ ..əə.. mrá:za uží:lẹ ..

[87] *Dvojne*. Prim. nem. *doppelt* 'dvojen'. / *Doppie*. Cfr. ted. *doppelt* 'doppio'.

ˈEbe, ˈwəšči .. štùːmfe ..əə.., óːu̯naste ađə .. ađə óːu̯c .. cùː tˈlegar .. m̩ pa ˈpotle gáːte, cùː đòːu̯ta, ˈej mađòːna se .. se mèːl mˈras [0.28] bùəʓcę, ˈpotle pa xwáːče m̩ pa ..əə.. ..əə.. ˈnaš nìːsa ˈtu – sma kùːplę – tǫːte jǫːpce. Zaˈto k tùː jə cmàːsa[88] píːkawo .. aˈlora sma kùːplę, đərgàːč je .. đərgàːč bę bˈwo dóːbro .. tǫːte nasìːtę, ko sma štríːkalę ..

Aha ..

..əə.. tǫːte se nóːsu ˈki, đər sə šu | nòːtərta u̯ Zàːjzara đèːwat {nenavaden tonski potek in govorni ritem, nizka glasovna lega} ..əə.. ..əə.. lìəs, | k se bliː cìːu̯ đèːn tanóːtre {dve govorki} .. m̩ pa j bˈwo kaj pa gráːđu[89] .. šìəst, sę́ːdm̩, ˈtam ˈnarmәń. Al nə.. đə.. óːn se ˈmou̯ kóːńǫ, se wóːzu ˈwən đàrve .. peˈro je bˈwo fej.. kàːjs mráːza taˈđej, saj nčíːsa mèːl tǫːtga .. za glèːđatę, kòː za n mˈras je. Ncò: ma tǫːtə pe.. {zarek} téːrmo..

N *Termometer* ..

ˈTermomèːtr jàː .. pa taˈđej sej nčíːsa méːlę, se rę́ːklę mˈras mˈraz̨ .. peˈro je mùəru bìːtę mˈraz, zaˈto k se prìːšlę ˈmou̯[90] .. pˈrou̯ ..əə.. [0.29] tlèː se bìːsl̩ bę̀ːkə..[91] krùːcl̩nę. Vìəte, kóː je krúːcl̩?[92] .. Ađə wóːđe k .. prìːđee .. | tǫːte krùːcl̩nę ˈđou̯ ..

N {govori hkrati s **TW**} *Zamrznjena svečka, ja* ..

.. ˈe, ˈkakər | se se u̯đəxwáːlę {nerazločno, ??} .. tùː j, tùː je prìːšwo ..əə.. màrzwo ... ˈpotle se ..əə.. đjàːl facaˈlat[93] ˈgar m̩ pa ˈpotle kwóːbək m̩ pa ˈpotle še tˈle akùə mȷ̨ facaˈlat, je bwo mˈraz ˈu̯ənę móːžę ..

M̩ pa kóːńjǫ sə ˈmou̯ óːča

[2003a, 0.14] .. kóːńjǫ, jàː ..

V *Za v* bošk, *a ne?*

.. kóːńjǫ taˈđej .. əə.. sə ˈkej ščeraˈbart zasùːžu, k sa Íˈjəđę prìːšlę aʤ Tàrsta.

Mhm.

---

[88] *Preveč.* Tvorjeno iz c- < nem. *zu* in masa < friul. *massa.* Prim. op. 70. / *Troppo.* Formazione: c- < ted. *zu* e masa < friul. *massa.* Cfr. nota 70.

[89] *Stopinj.* Prim. nem. *Grad* 'stopinja'. / *Gradi.* Cfr. ted. *Grad* 'grado'.

[90] *Domov.* Enakozvočno z 'mou̯ 'imel'. Prim. sma šˈli z gaspóːđa fùːrt, đa s 'mou̯ kę̀ːj 'mou̯ paswáːtę. / *A casa.* Omofono 'mou̯ (part. pass. di *imeti* 'avere'). Cfr. sma šˈli z gaspóːđa fùːrt, đa s 'mou̯ kę̀ːj 'mou̯ paswáːtę.

[91] *Proč, stran.* Prim. nem. weg, Thesaurus 1982: **bek III**, Karničar 1990: 121. / *Via, lontano.* Cfr. ted. weg, Thesaurus 1982: **bek III**, Karničar 1990: 121.

[92] *Ledena sveča.* Prim. Grafenauer (1905: 222): *krùcl̩* Eiszapfen, sl. *krcẽlj.* / *Ghiacciolo.* Cfr. Grafenauer (1905: 222): *krùcl̩* Eiszapfen, sln. *krcẽlj.*

[93] *Ruto.* Furl. *fazzolèt* (Bezlaj 1977: 126), prim. Thesaurus 1992: **facelet**. / *Fazzoletto.* Friul. *fazzolèt* (Bezlaj 1977: 126), cfr. Thesaurus 1992: **facelet**.

Đa se 'šu pa ńù:[94] ..əə.. na štacjò:n[95] .. [...] Ja .. m̨ pa pərpé:Íu, m̨ pa pé:Íju tù:đə na štacjò:n. Ta'đej sa 'mo̱ų ó:ča fá:jn, se dаbì:ų kak ..əə.. krà:jcar ..

[2003b] .. kó:ńǫ sa 'mo̱ų 'wəšči, za'to k tì:sta bà:rtə se xađì:lę ..əə.. Í'jəđę a()̯štacjó:na, aǧ Tə́rsta, se j 'šu pa ńù: zə .. na tá:čam kalé:sam[96] palé:tę, pazí:mę pa 'tək napрá:ų̨Íjenu, đa se jx 'mo̱ų 'wən {nerazločno, dve govorki} .. se b'lę 'wəšči Trijəstì:narji prì:šli k 'nam ..

V *A je bil že takrat hotel?* [...] *Kam so hodili?*

Nè:, nè: {nerazumljivo, več govorcev} u xutè:l sa jx pərpé:Íu ..

V *Ja, ja ...*

.. u xutè:l, jà: jà: .. pər Frí:štikǫ se mè:lę m̨pà:r cí:mru[97] m̨ pa xutè:l. 'E, ó:ča se j 'šu pa ńù: ne dbìə, trì: bá:rtə 'đo̱ųta. Mađò:na kó:ńəč je fà:jn anò: .. se stó:plę 'gar ne đwà:jst ix m̨ | pa 'potle {nerazumljivo} ..

V {govori hkrati s **TW**} *Kaj pa je imel? Kočijo ali kaj?*

| Ađə štacjó:na [0.16] gó:rta u xutè:l ..

V {govori hkrati s **TW**} *S čim jih je vozil? A s čim? Kaj je imel konj?*

.. je 'bių̨ n̨ tà:kə prú:kn̨[98] narè:t. Đərgá:č sa 'mu pa na fà:jn sli.. zli.. šlí:tə,[99] đa je b'wo za təklè: sè:st m̨ pa təklè: .. Đərgà:čę .. đər sa pa prì:šlę k víənaxtęm,[100] se mùəru pa kej drú:jga, za'tu k se stò:pli kà:js 'gar, đa j kó:ńəč ix pərpé:Íu .. za'to k saj vìətе, | m̨mìəs đə prí:đe fá:l[101] {??, nerazločno} {smeh} .. 'E te.. 'tista 'bartə, tù: je b'wo 'rajŋk ó:ča nčí:se 'mo̱ų drù:jga()̯'no .. mlíəka sma prađà:l m̨ pa 'təko m̨ pa tù: je b'wo u swúətax pazí:mę, đa sa đbì:ų kà:ka líəra, je b'wa məzé:rja né:ra ..

[2004] **K** *Kaj pa prejo ste še sejali, prejo?*

A pré:ʲa?[102]

K *Ja ..*

Jà: .. pré:ʲa, tò:, kor je ..əə.. tlè: zá:ð sma mùərlę nasì:tę tǫ̀:ta pré:ja .. [...]

---

[94] Zaimenska oblika za vse spole in števila. / Forma pronominale per tutti i generi e tutti i numeri.

[95] Prim. nem. *Station* 'postaja'. / Cfr. ted. *Station* 'stazione'.

[96] *Kolesljem.* / Sln. *kolêselj* 'calesse'.

[97] *Sob.* Nem. *Zimmer.* Prim. Thesaurus 1987: **cimer**. / *Camere.* Ted. *Zimmer.* Cfr. Thesaurus 1987: **cimer**.

[98] *Klop* (?). Prim. Striedter-Temps 1963: *pruka* »Stuhl, Bank, Schemel, Betstuhl«, bav. avstr. *Prucke*, nar. nav. *prukk·n.* / *Banco, panca* (?). Cfr. Striedter-Temps 1963: *pruka* »Stuhl, Bank, Schemel, Betstuhl«, bav. austr. *Prucke*, dial. normale *prukk·n.*

[99] *Sani.* Striedter-Temps 1963: *šlîte*, srvn. *slite.* / *Slitta.* Striedter-Temps 1963: *šlîte*, med. a. ted. *slite.*

[100] *Božiču.* Prim. Grafenauer 1923: 366: vę̨nahti [...] srvn. wîhenachten, wienaht, wînnahten, wînachten. / *Nel periodo del Natale.* Cfr. Grafenauer 1923: 366: vę̨nahti [...] med. a. ted. wîhenachten, wienaht, wînnahten, wînachten.

[101] *Nezgoda* (?). Prim. Pirona 2001: **Fal** [...] Fallo, errore. / Cfr. Pirona 2001: **Fal** [...] *Fallo, errore.*

[102] *Lan.* / *Lino.*

.. 'cule[103] pər wó:đę .. m̨ pa 'potle se j ab.. a.. 'kak se j ab ..əə.. uđawá:lę[104] ta pə̀rvę .. m̨ pa 'potle pər wó:đę sma tò: anù: ..əə.. z wađó: .. súənce, m̨ pa wó:đa, đa s anù: .. m̨ pa 'potle se kà:js đę́:walę, 'jes mà:m še tǫ̀: na xì:šę[105] .. [...]

[0.38] .. sma ƀə ..əə.. ..əə.. əđę́:walę 'nət[106] .. jà: .. 'o, kà:js_()ma đę́:walę .. sma ƀ'li mì:knę mì: .. sma tǫ̀:ta pré:ja đę́:walę tlę̀: zà:đe pər wó:đę, za'to k 'potle sma mù̀ərlę tǫ̀: ..əə.. wó:đa 'wəšči .. m̨ pa 'potle tǫ̀: je prì:šwo ..əə.. zə .. stlíəčeno,[107] .. mì: sma mę̀:lę štá:wa tlę̀: .. m̨ pa 'potle sma ..əə.. se tlíəčalę[108] m̨ pa 'potle, 'kakər fəžǫ̀:u̯, zej tǫ̀: nči: 'ƀəč modé:rn̨ ..

[2003a, 0.08] È:, je ƀ'wa məzé:rja .. ƀə ..əə..! Mì: 'kakər sma ƀ'le ƀlì:čə, sma š'lə pa xí:šax, đər se prì:šlę tǫt Í'jədę aƀ Tə́rsta, má:u̯ kšíər[109] umí:wat má:u̯ a'no, đa s 'mou̯ kak .. əə.. krà:jcar .. | 'e, đə j ƀ'wo {nerazločno} .. n̨cò: mà:ja c'vəč[110] .. n̨cò: mà:ja c'vəč m̨ pa 'nəč! Za'to k n̨če ví:ja, kò: mà:ja! Je ríəsn̨ to?

Ja, ja ..

E! .. namè:jsto .. ta'đej sma mù̀ərlę đó:ƀro đę̀:watę, đə sma kej 'mou̯ pərné:slę.

[2003b] Jà:, 'e, sma mù̀ərlę 'jətę ..əə.. tǫ̀:n,[111] saj nčí: ƀwo tù:ka .. ka pa ƀoš 'tuka tǫ̀:ta məzé:rja glé:đu? .. Nì: ƀwo 'nəč .. za'to əncò: mà:ja ʍ'se m̨ pa 'nəč .. za'to k ne ví:ja, 'kak je prí:šʷu tǫ̀:, 'kak sę j zasù:žu tǫ̀:tə đnà:r ..

Mhm ..

.. ƀè:k[112] ađ famì:ĺa, má:ma bù̀əšca sá:mę .. sa mù̀ərlę se tù:đe sá:mę .. m'le j ƀwo 'žou̯ ..əə.. đa sma ƀ'lę pè:t, pe'ro m'le se ƀli mę̀:l ta 'narƀəč rá:đę. Za'to k 'jes_m̨ .. jes_()m̨ .. sm̨ fę̀:jst glé:đa na 'ńəx,[113] kor je ƀ'wo, je ƀ'wo za má:ma .. 'e .. je ƀwa .. 'e .. [0.24] 'u̯ənę se za m'lo təklę̀:, é:na za sè:, 'u̯əna za sè: m̨ pa 'təko .. 'jes_()m̨ 'potle mę̀:ʷa má:ma, tá:ta .. m̨ pa tró:če 'ađə .. aƀ sìəstər {nerazločno, dve govorki} kamè:đija, ʍ'se je ƀ'lo {!} u xí:šę, .. | za'tu mà:š vlí:ka xì:ša, k famì:ĺa prì:đe ʍ'kəp {vse poudarjeno} {smeh} é:ne mù̀ərja 'jet na Traƀì:ž, k tró:kǫ, 'u̯əna je mù̀ərwa 'jətę u Zá:jzara k tró:kǫ, | ta trę̀:txa je mù̀ərwa 'jət ne vìəm kà:m {med

[103] *Tule zraven* (?). / *Qui vicino* (?).
[104] Udelovali (?). Prim. Logar 1967: udawûi̯am 'tolčem'. / Udelovali (?). Udelovati (inf.) nel senso di 'maciullare (il lino)'. Cfr. Logar 1967: udawûi̯am 'maciullo'.
[105] Prim. op. 56. / Cfr. nota 56.
[106] *Prejo.* / *Filo, filato.*
[107] Prim. Pleteršnik: **tlę́či,** tółčem [...] = tolči. / Cfr. Pleteršnik: **tlę́či,** tółčem [...] = tolči 'battere'.
[108] Prim. op. 107. / Cfr. nota 107.
[109] Nem. *Geschirr* 'posoda', prim. tudi Striedter-Temps 1963: *kširati.* / Ted. *Geschirr* 'stoviglie', cfr. anche Striedter-Temps 1963: *kširati.*
[110] *Preveč.* Prim. Thesaurus 1987: **ceveč.** / *Troppo.* Cfr.Thesaurus 1987: **ceveč.**
[111] *Ven.* Iz zveze kazalnega zaimka ta in vънъ, prim. Ramovš 1935: 5. / *Fuori.* Dalla locuzione composta da aggettivo dimostrativo *ta* e avverbio *vънъ* 'fuori', cfr. Ramovš 1935: 5.
[112] Prim. op. 91. / Cfr. nota 91.
[113] Prim. op. 41. / Cfr. nota 41.

smehom}, 'potle se te ..əə.. tró:če k Tę́:klę pərnę́:slę {smeh} .. [...] .. jà:, đa Tę́:kla jex đó:bro̯ 'gor đəržę́:wa[114] .. [...] N̥cò: ti pa še ví:ja za ńè: {??} {smeh} .. 'Ne bə .. 'tək prí:đe .. 'no pa .. đó:bro nađrì:tę j 'wəšči đó:bro .. prí:đe 'wəšči ʍ famì:ĺja [0.25] zà:đ[115] đó:bro, nì: ríəsn̥?

Mhm ..

'E, za'to kə ne smìəš vì:tə xù:đ[116] na svìətə .. pa bùəĺš, đa te tę́:paja tę́:bę, 'kakər pa tì: .. {smeh} ..

'Jes pràːbm̥: məzéːrja učìː čwavę́ːka

[2003a] Je ríəsn̥ 'to?

Ja ..

'E .. za'to k màːja ʍ'se 'potle {nerazumljivo} 'potle 'eđn̥ al 'tuđ ùːmre pa póːtọ, gréːja naprè:j xíːtro, | đa ni tríəba ga, đa ga ni tríəba paĺàːtə {med smehom} {smeh} .. 'bit ríəsn̥ 'mart_()ùːđę .. 'jes ne móːrm̥ bìːtę žáːwastna .. {slabo razumljivo, več govorcev} 'ne, sej [0.16] sa b'lę fǫ̀ːu̯š {smeh} zatǫ̀ː {smeh} .. za'to kə .. ščèːreb́áːrtę žəbarìːm,[117] 'potle ne vìəm, kò: mi príːđe pa gwàːbə {smeh} tùːđə .. əə.. rìəč k pa mùərəš màːu̯_()éːkat bər kǫ́ːzę {??}, pòːl màːu̯_( )éːjčeš, pòːl se žìə smíːjam ..

[2003b, 0.12] N̥cò: pa cmàːsa đelikàːt[118] .. n̥cò: vìəte za tǫ̀ːta mwađatíːna[119] bi bwo tríəba n đóːbər krìəx[120] .. | naš 'rajn̥k òːča se 'wəšči rę́ːku tò: {med smehom} ..əə.. p'roų sma bli máːų đelikàːt: »Wàːm nùːca n đóːbər krìəx, đe 'bote | se naùːčlę 'kakšn̥ jə 'pol.« {med smehom} Nèː, m̥ pa j b'wo ríəsn̥ .. n̥cò: màːja ʍse .. m̥ pa na ta záːđńe nę̀ːmaja 'nəč .. za'to k n̥čìː ..əə.. đa bi rę́ːku màːm tǫ̀ː, wàːm {??} tìːste, tù: moγóːče 'wəšči šəbarìː, šəbarìː .. 'kam pa 'boma prìːšlę? Še 'đobər đa mìː gréːma .. | 'đoųta .. 'ų̯ənę naj se pa .. paríːwaja sm̥ pa 'to {med smehom} ..

---

[114] *Pazila nanje, skrbela zanje, jih vzgajala*, prim. it. *tenere i bambini* 'paziti na otroke', op. M. Šekli. Prim. tudi nem. *aushalten.* / Cfr. it. *tenere i bambini*, nota di M. Šekli. Cfr. anche ted. *aushalten.*

[115] Priti zad 'vrniti se'. Prim. nem. *Zurückgehen.* / Venire dietro 'ritornare'. Cfr. ted. *Zurückgehen.*

[116] *Hudoben, poreden.* Cfr. ustrezni gesli v Thesaurus 1994, Karničar 1990: 156. / *Cattivo.* Cfr. lemmi pertinenti nel Thesaurus 1994, Karničar 1990: 156.

[117] *Govorim.* Prim. LISVK: žebriti. / *Parlo.* Cfr. LISVK: žebriti.

[118] *Občutljiv* 'sposoben zelo občutiti, zaznavati'. Prim. furl. **delicât** (Pirona 2001), it. *delicato*, Steenwijk 1992: **dilikén** 'with a sensitive stomach'. / *Sensibile* 'che sente in modo particolarmente intenso determinate situazioni emotive ecc.' Cfr. friul. **delicât** (Pirona 2001), it. *delicato*, Steenwijk 1992: **dilikén** 'with a sensitive stomach'.

[119] *Mladina.* Pleteršnik samo **mladętina** 'die junge Brut', 'junger Waldbestand'. Prim. Steenwijk 1992: **mladitn̥a** 'youth' (young people). / *Gioventù.* Pleteršnik riporta solo **mladętina** 'die junge Brut', 'junger Waldbestand'. Cfr. Steenwijk 1992: **mladitn̥a** 'youth' (young people).

[120] Prim. op. 73. / Cfr. nota 73.

Tìː mùərš máːu̯ sˈvata paskúːstę, za žvéːtę, ˈkakər se šlìːšę[121]

[2004] ˈE, ta tàːm sma sùːžlę fáːjn, ɱ pa bə.. ..əə.. ˈsi, níəškǫ sma znáːlę, ɱ pa je ƀwo ..əə.. səsə.. sma mùərlę ˈjət pa svìətę, ka tùːka nčìː ƀwo đéːwa .. Tùːka j ƀwo ristoràːnt,[122] al se ˈšu đéːwat .. ɱ pa drùːjga ni ƀˈwo.. Peˈro ˈmə sma đaƀíːlę đóːƀre Íˈjəđę, káːmər sma šˈli. Jes‿()ɱ ƀˈwa u̯ Báːri štìər lìəte .. Náːpoli, Báːri .. peˈro sma bìːđlę cìəwa .. cìəle Wáːšče ta ˈđou̯ .. sma šˈli ..əə.. akùə s tǫ̀ːtam Íjəđmíː, ..əə.. si màːu̯ sˈvata víːđu .. tis kor nìː sˈvata vìːđu, nìː ƀˈlo ˈnəč {smeh} ɱ pa ˈpotle sma šˈli u Švàːjc .. u Švàːjc sɱ ƀwa tùːđę štìər líəte, ˈpotle u Társtǫ sɱ ƀwa tùːđę .. ˈe, s mùəru ˈjət pa svìəte, zaˈto k sma ƀli pèːt ix u xíːšę .. Alóːra, ta mìːkna je mę̀ːwa ta ˈnarƀùəÍę .. je se [0.10] ùːčwa ..əə.. u Žáːƀn̨cax pər núːnax .. đa je ƀˈwa ..əə.. | švíːÍja, .. prarokìːÍa[123] {med smehom} ..əə.. peˈro je đu {??} ˈƀwo fàːjn, đa s máːu̯ sˈvata bíːđu .. dərgàːč tìːstę kor se tlę̀ː astàːlę, se astàːlę tùːka ɱ pa .. ˈneʔe ..əə.. svìət mùərəš bíːđatę ɱ pa z ńèːmę žvéːtę, ˈpotle je za ˈkej {smeh} ..

[...] ˈNəč nə anùː .. se đéːu màːu̯ təklę̀ː akùə, nìː ˈkakər n̨cóː, kə mòːžę đíəwaja u fáːƀrę̀čę,[124] ɱ pa ˈpotle màːja đnáːr .. ˈtađej je ƀwo kráːwa ʍ štáːlę, tòː je ƀˈwo ta .. ɱ pa prasέːto, ɱ pa ˈtək je šˈwa famìːÍja napréːj .. ɱ pa mìː, k sma me.. {zarek} .. màːu̯ ˈƀəl ƀlìːče .. óːnę se mę̀ːlę đóːƀro, zaˈto k óːče se ˈƀiu̯ šùəstar .. ɱ pa sa mę̀ːlę bə.. ..əə.. sa mę̀ːlę ˈwəšči ..əə.. ..əə.. đnáːr ɱ pa ˈtəko .. ˈpotle stáːra máːtę se méːlę, ađ Amέːriče se méːlę, ɱ pa ʍˈse .. mìː nìːsma mę̀ːlę məzéːrja, peˈro sma mùərlę ˈjət pa svìətə [1.07] ka pa xǫ̀ːšte {!} pèːt trùək .. éːna j ƀˈwa u Báːri, ˈpotle .. mìː sma šˈle trìː .. đvìə u Šváːjcǫ, trìː sma ƀˈli u Šváːjcǫ .. ɱ pa ˈtəko .. u Báːri, u NáːpaÍiu, ɱ pa u Társtǫ .. u Társtǫ sɱ ˈjas tùːđ ƀˈwa, đa sma tróːče dəržéːlę,[125] đa ˈƀoš tróːkǫ đáržu, ˈpotle s mùəru ʍˈse đéːwatę .. sma paskùːslę anǫ̀ː .. ˈpotle u Báːri sɱ méːwa {nejasno, zarek} fáːjn gÍˈjəđę {!} .. u Báːri sɱ ƀˈwa štìər líəte .. ɱ pa tàːm fa.. fáːjn famìːÍje sma mę̀ːlę .. ˈtam sma ˈvəÍ svìət paznáːwal, zaˈto k sɱ ƀˈwa tùːđ ˈƀaÍ stáːra .. ˈpero u Társtǫ je ƀˈwo .. ˈsi .. sa jmę̀ːlę na púːnca, đa sɱ xadíːwa z ńóː ˈwən ɱ pa ˈpotle ʍˈse narèːđwa ʍ xìːšę .. ˈtək je ƀwo .. sma ƀˈlę .. sə.. [1.08] .. ma.. sma màːu̯ sˈvata víːđlę, ɱ pa j ˈto je tùːđ‿()óːƀro za ę̀ːŋga ..

---

[121] *Spodobi.* Prim. nem. *sich gehören.* / *Si addice.* Cfr. ted. *sich gehören.*

[122] *Gostilna, restavracija.* Prim. furl. **ristoràntˈ** (Pirona 2001), it. *ristorante.* / *Ristorante.* Cfr. anche friul. **ristoràntˈ** (Pirona 2001).

[123] ŠváːÍja prarokìːÍa 'prerokinja Sibila'. Prim. koroško različico Sibilinih knjig *Švile prerokile* in geslo *Šembiljino prerokovanje* v SEL 2004. Zaradi enakozvočnosti šaljivo za svoje obrti ne preveč veščo šiviljo. / ŠváːÍja prarokìːÍa 'la profeta Sibilla'. Cfr. la variante carinziana del Libri di Sibilla *Švile prerokile* e il motto *Šembiljino prerokovanje* nel SEL 2004. A causa dell'omofonia scherzoso nei confronti della sarta non troppo abile nel proprio lavoro.

[124] *Tovarni.* It. *fabbrica.* / It. *fabbrica* (nella fabbrica).

[125] *Pazile.* Prim. op. 114 in [2004, 0.08]: U Társtǫ tùːđ n lę́ːta .. pər ne famìːÍə, k sa tˈle prìːšlę na sǫ̀ːmerfˈriš ɱ pa đa sma šˈli z ńéːmę za đę́ːkǀce đəržę́ːtę .. peˈro đę́ːkǀce đəržę́ːtę, ˈpotle s mùəru ʍse đę́ːwatę {smeh} .. n̨cò: nìː ˈtəko .. n̨cò: màːjə cˈvəč ɱ pa ˈnəč .. / *Abbiamo badato.* Cfr. nota 114 in [2004, 0.08]: U Társtǫ tùːđ n lę́ːta .. pər ne famìːÍə, k sa tˈle prìːšlę na sǫ̀ːmerfˈriš ɱ pa đa sma šˈli z ńéːmę za đę́ːkǀce đəržę́ːtę .. peˈro đę́ːkǀce đəržę́ːtę, ˈpotle s mùəru ʍse đę́ːwatę {risata} .. n̨cò: nìː ˈtəko .. n̨cò: màːjə cˈvəč ɱ pa ˈnəč ..

'E, sa jmę̀:lę na đó:ƀra fíərŋga[126] ʍ Švá:jcǫ ..

[2004] ... ę́:nę tlę̀:, kə ní:sa tǫ̀: anù:, nì:sa zná:le gò:nc[127] 'nəč()i:, šę {??} kšìər[128] ní:sa znà:l umí:tə m̨ pa se đó:ƀrə s'tələ.. {zarek} stá:nlę[129] pər xì:šę ..əə.. mì: sma ƀə .. zná:lę 'gar paŕá:matę[130] m̨ pa ʍ'se 'gar nađrí:tę,[131] za'to ..əə.. u Švá:jcǫ, čìər sm̨ 'jes wa, əƀə m̨ pa ..əə.. Í'jəǫ̨ę, se đę̀:čle u đrù:je xì:še đjà:lę đę̀:wat, đa se ƀę̀:đlę, 'kak je š'wo, za'to k se ŕę́:klę .. u swó:jə xì:šę ne zná:ja ƀə.. ne zná:ja trò:c 'nəč đę́:watę. Ó:nę se ƀ'lę rá:jx[132] l'jəđę. Ó:nę se mę̀:lę ..əə.. đę́:kwa u xì:šę, pe'ro đę́:čle se [1.40] mùərlę 'jətę ų đrú:je xì:šə m̨ pa ní:sa đà:l đnáːr 'wən za ʍčì:tę, sa mùərlę 'jet u đrú:je xì:še glé:đat, kak je 'šu tǫ̀: napŕę́:j .. m̨ pa ʍ'se đę́:watę. Se mùərlę rì:ƀatę m̨ pa ..əə.. pù:catę m̨ pa ʍ'sə ʍ'kəp. Pe'ro tù: je ƀwo na đó:ƀra anǫ: .. 'kakər tlę̀: ų Itá:Íi é:na ađ ..əə.. mę́:sta, saj ni zná:wa 'nəč đę́:watę. Namę̀:jst u Švà:jc je ƀ'wo ʍ'se đərgá:čę [...] na đó:bra fíərŋga za tró:če .. jas_()m̨ ƀwa ʍ Švá:jcǫ tù:ð štìər líəte, m̨ pa sm̨ bí:đwa, kak ghrè: tǫ̀: naprę̀:j. Ní:sa naxà:l[133] 'tam đę̀:čle, đa se glè:đle ùəna .. se mùərlę đę́:watę .. tǫ̀:n, se j ƀ'wə .. ó:nę se jmę̀:le đę́:kwa m̨ pa đę̀:čle {poudarjeno} se mùərlę 'jət u đrú:je xì:še đę́:wat anǫ̀: .. nì:sa pwá:čalę, đa se š'le đę̀:wat .. đę́:wat u đrú:je xì:še .. 'E, sa jmę̀:lę na đó:ƀra [1.41] fíərŋga ʍ Švá:jcǫ ..

Ę́:n'mərt se ƀ'le ƀlì:če famì:Íje

[2003b] **N** *Kdaj ste bili pa vi rojeni? Katerega leta?*
Štìərn̨đwà:jstga ..
N *Aha, štiriindvajsetega ..*
.. štìərnđwà:jstga m̨ pa Frá:nca ta pàrwa štìərnist ..
N *A, pa* [0.17] *štirinajstega ..*
[...] đasè:t {več govorcev} lìət, jà: ... nò:, 'potle j ƀwa ..əə.. štìərn̨đwà:jst 'jes

[126] Nem. Führung 'vodstvo, vodenje', Thesaurus 1994: **firenga** samo v pomenu 'birma, Firmung'. / Ted. Führung 'direzione, attività del dirigere', Thesaurus 1994: **firenga** solo con il significato 'Firmung, crèsima'.
[127] Nem. *ganz* 'čisto, povsem'. / Ted. *ganz* 'completamente, totalmente'.
[128] Prim. op. 109. / Cfr. nota 109.
[129] *So bili bogati.* Prim. it. *stare bene*, tudi ustrezno geslo v SSKJ. / *Erano ricchi.* Cfr. it. *stare bene*, e apposita voce nello SSKJ.
[130] Prim. Thesaurus 1994: **gor II, ~ poramati**, nem. »*aufräumen*«. / Cfr. Thesaurus 1994: **gor II, ~ poramati**, ted. »*aufräumen*«.
[131] Prim. Thesaurus 1994: **gor II, ~ narediti**. Tu v pomenu 'opraviti'. / Cfr. Thesaurus 1994: **gor II, ~ narediti**. Qui nel significato di 'riuscire a fare, sbrigare'.
[132] *Bogati*, nem. *reich*. / Ted. *reich* 'ricco'.
[133] *Pustili.* Prim. SSKJ, Pleteršnik **nehàti** 2); Karničar 1990: 195, Steenwijk 1992: **najàt** 'to let be'. / *Hanno lasciato.* Cfr. SSKJ, Pleteršnik **nehàti** 2); Karničar 1990: 195, Steenwijk 1992: **najàt** 'to let be'.

.. ađə .. é:đŋđwà:jstę̀ Bì:na .. đwá:nđwà:jstę̀ Jé:ra, Tę̀:kla je ƀ'wa štìərŋđwà:jstę̀ {med smehom} ɱ pa Gré:ta Gá:rƀa | pa trì:stę̀ .. {med smehom} Cá:rtl̩![134] 'Potle je đé:wawa pè:i̯e i̯e i̯e i̯ej, 'potle 'jes pa 'ki pì:m pù:m {smeh} | Ò:ča {poudarjeno} pa: »Tì: xudì:č, 'zej te 'ƀom pa ..« se j klè:u̯ {med smehom} .. Zatù: k cá:rtl̩ je ƀiu̯ ta zà:đńę̀ ..

N *Seveda ..*

.. e'be nè:, ńè:, ńè: .. mi̯emi̯e – pì:m pù:m {nakaže udarec z roko} | pa j ƀ'wa pər đù:rax .. {nerazločno, med smehom}

[2003b] V *Kaj pa je to smrkava kura?*

N *Smrkava* [0.31] *kura ..*

A smə̀rkawa kù:ra,[135] 'či pa je? 'Ne, tǫ̀:ta tù:ð pǫ̀:znama. | Sa jx ì:mu {nerazločno} to tlè:, te.. tle zá:đe ..əə.. čvì:čwa {smeh}. | A vìəte, 'kak sa {med smehom} na()_štrà:šlę̀? A na ƀoš prì:đna, bǫ̀:ma, bǫ̀:ma te | k smə̀rkavę̀ kù:rę̀ nè:slę̀! {s posebnim poudarkom, vse cirkumflektirano; med smehom} ..

V *A res?*

.. | smə̀rkawa kù:ra, vìəte {poudarjeno, med smehom} .. 'E, tǫ̀: sa ƀle tǫ̀:te – g'lug'lug'lug'lug'lu .. jà: .. | Tù: pa j pǫ́:znu smə̀rkawa kú:ra! {smeh} 'To se mè:l ki u̯ xutè:l [0.31.30, konec posnetka s kasete, naprej prepis z videoposnetka] ta 'gar [...] 'Potle sa nas pa štrá:šlę, al 'ƀoma se .. xù:đwawa[136] je smə̀rkawa kú:ra! {smeh} 'To j ƀwo za .. 'ne 'ne za kré:pŋtę! Ne pe'ro fà:jn sma žvé:lę ..

N *Kako so vas še strašili?*

Tù:?

N *S čim so vas še strašili, če ste bili žleht?*

'Kako?

N *Kaj so še rekli tata, če ste bili žleht?*

A, ò:če? {poudarjeno, smeh} Čà:j .. Zej nčì: víəm, ko zane | žù:ƀare[137] sa 'mou̯ {med smehom} .. nas sa 'wəšči štrà:šu, za'to k .. stə.. {zarek} .. zatù: k sma ƀle xù:đe![138] {smeh}

N *In kaj je rekel, kaj je rekel?*

Ha .. Ne, ƀə.. ta 'ƀart je ƀ'wo 'xuđì:č! {poudarjeno, smeh}

[2003c] .. má:ma pa prá:kar![139] {smeh} Víəte, kò: je prá:kar?

---

[134] *Razvajenka.* Prim. Striedter-Temps 1963: *cartan,* Thesaurus 1987: **cartljati -am.** / *Ragazza viziata.* Cfr. Striedter-Temps 1963: *cartan,* Thesaurus 1987: **cartljati -am.**

[135] Smə̀rkawa kú:ra 'puran'. / Smə̀rkawa kú:ra 'tacchino'.

[136] *Hudovala.* Prim. Thesaurus 1994: **hudovati -ujem.** / Part. pass. f. del verbo *hudovati* 'essere arrabbiato, arrabbiarsi'. Cfr. Thesaurus 1994: **hudovati -ujem.**

[137] *Govore.* Prim. LISVK: žebriti. / *Discorsi.* Cfr. LISVK: žebriti.

[138] Prim. op. 116. / Cfr. nota 116.

[139] *Iztepač.* Iz avstr. nem. Prim. Ebner 1980: 144-145 – *Pracker* 'Teppichklopfer'. / *Scamato.* Dal ted. austr. Cfr. Ebner 1980: 144-145 – *Pracker* 'Teppichklopfer'.

N *Ne.*

Prà:kar .. za mwà:ttę ..əə.. mađró:cne.[140]

Aha, aha ..

{smeh} 'Ma – se mę́:l p'roų, đa se má:ų nas nagà:rƀalę .. {smeh} Za'to k – štìər đę́:čle ..

V *Ja ..*

.. ę́:na ƀəl xù:đa {poudarjeno} 'kakər ta đrù:ga! {smeh} 'Potle .. al je ƀwa ę́:na naƀì:ta, sa ƀle naƀì:te ʌse trì:! [...] 'Potle pa – klačè:ne[141] ..əə.. sma mùərlę klačà:t .. đar sma ƀlę hú:đę.

V *Aja?*

Jà: .. [...] na scíəpĺjenca[142] 'gar. Víəte, kó: j scíəpĺjenca?

V *Scepljenca pa ..*

.. ađ ..əə.. ađ đə̀rƀe ..

Aha, aha .. [0.01]

Scíəpĺenca ..

Ja ..

Tam gó:rta klé:čət! [...]

'E .. 'eƀe za'to kə .. m̨ pa prá:kar. Víəte, kó: j prá:kar?

Ja .. ja ..

Jà: .. prá:kar, đa se má:ų 'nas sə.. {zarek} zmę́:tralę .. Đa j 'šu ma prà:x 'wən! {smeh} .. | je ríəs .. {med smehom} 'Neƀə.. 'ne, pe'ro j ƀwo fá:jn. 'Ne, jes prà:ƀm̨, je ƀwa məzé:rja pə'ro, pər 'nas je ƀwo 'wəšči fá:jn.

[...] .. ta pə̀rwa je 'nas pa pa pa tə.. təklę̀: {pokaže} .. | 'potle j ulatę́:wa {med smehom},[143] ʒatù: 'potle ó:ča se rę́:ku: »Ƀom te 'zej te .. 'jes te naƀì:ų« {smeh} .. 'na še ... 'piŋf 'puŋf 'puŋf ta pə̀rwa .. [0.02] a sma mà:ų təklę̀: đərńá:lę[144] m̨ pa 'təko, đa ni 'šu kę̀:j, 'potle na ši: {??} gà:rbawa, pó:l sm̨ rę́:kwa: »Pačá:j đa ƀom 'jes prì:šwa mà:ų blì:ka,[145] 'potle ƀom tę 'jes đá:wa nazá:j«[146] {smeh} ..

V *Ko je bila deset let starejša ..*

Ja .. ja ..

.. e'ƀe ..əə.. sma 'potle prì:šlę blì:čə, 'potle .. j se ƀá:wa đá:tę[147] .. za'to k ƀi 'jes {nerazumljivo} nazá:j đá:wa .. | je 'nas gà:rƀawa 'kakər 'nəč.. {zelo visoko}

---

[140] *Žimnice.* Prim. Striedter-Temps 1963: *matrâc.* / *Materasso.* Cfr. Striedter-Temps 1963: *matrâc.*

[141] V gradivu tudi klačè:ńe (M. Wedam). / Nel materiale si riscontra anche klačè:ńe (M. Wedam).

[142] *Cepanica* 'klano poleno'. Prim. tudi SSKJ: **cépljenica** redko. / Sln. *cepanica* 'legna spaccata, un pezzo di legna spaccata'. Cfr. anche SSKJ: **cépljenica** redko (raro).

[143] *Zbežala.* / *È fuggita.*

[144] *Se prerivale.* / *Fare ressa.*

[145] Priti velik 'zrasti'. Prim. it. *divenire grande.* / Cfr. it. *divenire grande.*

[146] *Vrnila.* Prim. nem. *es jemandem geben* 'že pokazati, naložiti jih (komu)' in *zurückgeben.* / *Rendere la pariglia* (part. pass. f. del verbo *vrniti*). Cfr. ted. *es jemandem geben* 'far vedere a qc.' e *zurückgeben.*

[147] Prim. op. 146. / Cfr. nota 146.

ę́:na 'piɱf 'puɱf, tà:m ę́:na 'pim 'pim {smeh, nerazumljivo ..} .. 'ne, pe'ro j fá:jn ƀwo 'pər nas. .. Tà:ta z ná:mi đə́ržu ..

Aha ..

.. má:ma se gi {??} 'tak wùəžca glè:đlę, kò: je .. kò:j za‿()na kamè:đja ƀo .. pè:t .. mađò:na ..

[2004] 'jes‿ɱ mùəra mà:ų ta mì:ka apá:xatę,[148] zatù: k je ƀwa ńę̀: ńę̀:ɱ .. ɱ pa 'potle ..əə.. ó:ča [1.02] se g̨ùà:j,[149] đa bę pə.. prì:mlę ta mì:kna .. namę̀:jst 'jes 'potle je me zję́:zwa, 'potle sɱ je apá:xa má:ų ɱ pa 'potle ulatę̀:wa, | za'to k ó:ča sa me 'toų naƀì:tę {med smehom} .. 'e, ta mì:kna je mę̀:wa .. ta mì:kna je 'potle ..əə.. k nú:nam š'wa u Žá:bn̨ce ɱ pa j se naù:čwa .. xarmó:ńjum pa xarmó:nika ɱ pa ..əə.. ɱ pa .. švì:Ĺja .. šví:Ĺja prarokí:Ĺja,[150] | pe'ro ná:ša má:ma se mę̀:l žìə strà:x {med smehom}, k je ƀə.. ó:na začé:wa 'potle anù:, za'to k ó:na je magà:r[151] 'wən zrę̀:za^{w}a 'kej ɱ pa 'potle j ƀ'wo fò:lš[152] .. pe'ro je mùərwo 'tək 'jətę {smeh} 'ne pa ƀə.. nə.. sma mę̀:lę fá:jn .. sma ƀ'lę ʍ'sę wù:štnę[153] ..

[2003c] Grę́:ti se paswà:l má:ma k nù:nam u Žá:bn̨ce .. zatù: 'potle sá:rta[154] ƀwa .. [...] Grę́:ti, 'ƀoš 'nəs pərší:wa[155] 'to? Jà:, jù:tre {smeh} sej žìə pəršìəwam {??}, jù:tre, j naré:đwa, [0.06] pa s mùəru sę̀:st cùə ɱ pa pərší:watę, za'to k 'ona | nčì: mę̀:wa cà:jt {med smehom} .. e'ƀe, sə pər nù:nax 'kajs lìət, štíərə, pè:t lìət pər nú:nax u Žá:bn̨cax .. 'tam je xarmó:ńu špì:Ĺjawa .. ɱ pa 'potle 'tuđ u cìərkwę je špì:Ĺjawa ..

[2003a, 0.07] **N** *Kaj ste delali, ko ste bili mičkeni?*

V *Otroci, ja ..*

Kò: sma đę́:walę?

Ja ..

Mađò:na, sma 'mog̨ ʍ'se đę̀:watę! Rì:ƀatę, ərì:ƀatę pó:đe, sma mę̀:lə pó:đe ..əə.. anù:. 'Potle tì:sta, kor je ƀ'wa že 'ma ƀəĺ blì:ka, mùəre đę̀:watę. Saj vìəte – xí:ša j blì:ka! Alò:ra, ę́:na je parì:ƀa^{w}a kù:xńja, 'u̯əna j parì:ƀa^{w}a zó:l,[156] 'u̯əna j parì:ƀa^{w}a štìənže .. {smeh} .. È:, sma ƀə ..əə.. má:ma se đó:bro kamandìəralę .. 'nas!

---

[148] *Oklofutati.* Prim. Pleteršnik: **opáhati**. / Cfr. Pleteršnik: **opáhati** 'schiaffeggiare'.

[149] *Gorje.* It. *guai*, prim. Skubic 1997: 203. / It. *guai*, Cfr. Skubic 1997: 203.

[150] Prim. op. 123. / Cfr. nota 123.

[151] Prim. SSKJ in Skubic 1997: 201. / Cfr. SSKJ e Skubic 1997: 201.

[152] *Narobe.* Bav. avstr. fǫlsch (Striedter-Temps 1963: *falš*), Thesaurus 1992: **folš**. / *Scorretto.* Bav. austr. fǫlsch (Striedter-Temps 1963: *falš*), Thesaurus 1992: **folš**.

[153] *Veseli, prijetni, zabavni.* Prim. Striedter-Temps 1963: *lúšt.* / *Allegri, piacevoli, divertenti.* Cfr. Striedter-Temps 1963: *lúšt.*

[154] *Šivilja.* It. *sarta* 'šivilja, krojačica'. / Cfr. it. *sarta.*

[155] *Sešila.* / *Ha cucito.*

[156] V hiši, v kateri je bila tudi gostilna, je bil poseben prostor (večja soba) za ples. Prim. Karničar 1990: **zola 2. Saal.** / Nell'edificio, di cui faceva parte anche l'osteria, si trovava di solito una camera più grande, riservata ai balli. Cfr. Karničar 1990: **zola 2. Saal.**

N *A* ..

'E, mùəre 'ƀit n̨ kamanđà:nt pər xì:š, jà: ..

V *Kaj pa oče?*

.. đərgá:čę ..əə.. 'kake pa sə tǫ̀:te kə ò:u̯ce {poudarjeno} .. ix mùəre 'ƀit | é:đn̨, da jx u'kəp đìə {med smehom} ..

[2004] Viəte, mì: k sma 'gar zrá:stlę nčì: ƀwo ..əə.. wó:đe, se ƀe.. ná:ša 'rajŋk má:tę, je ƀwo đasè:t, é:đnist .. »Đè:čle, ƀè:jžte pa wó:đa, mùərma wó:đa mé:tę« .. pa kí:bl̨ne[157] .. »'Jaz ne grè:m, tì: ne grè:š, 'u̯əna ne grè:« .. »'Ala ƀè:jžte u đvìə« .. ɱ pa đa sma mè:lę wó:đa, má:ma ní:sa tè:lę astà:t ƀraz wó:đe, za'to k wó:gn̨ bər pa kè:j, pa s 'mou̯ {nerazumljivo} .. sma mè:lę kí:bl̨ne t'le .. pó:tle j prì:šwa wó:đa ..əə.. ta pàrwa ..əə.. se jmè:l ó:nę .. k se mè:l 'vəč đná:rja .. 'potle sma ʌ'sę naré:đlę, đə sma mè:lę wó:đa ʌ xì:šę, za tǫ̀:t ma.. ..əə.. tù:ka j prì:šwo kà:js Íjəđì:, pe'ro na ta zá:ńu má:ma se palé:đlę, se ré:klę: »Đé:čle, pa 'wəđa!« [2.12] 'Potle se ƀ'li: »'Jaz ne grè:m, 'u̯əna ne grè: u .. tì:sta ne grè:,« 'potle 'jes_()ɱ še má:wə.. ƀó:gawa, sɱ š'wa .. pe'ro ró:ja, saj n̨čì: ƀ'wo tǫ̀: anò: .. u ró:jə a'nu, 'potle se že zlì:u̯ pùə {smeh} 'gar pa štíənžax, ta zá:đńę ..əə.. štíənže se ble mà:u̯ 'ƀaĺ ƀlì:če, 'kakər 'u̯əne, j 'šu cìəu̯ kì:ƀl̨ {poudarjeno} wó:đe 'đou̯ta | pa štìənžax {med smehom} pe'ro má:ma ní:sa znà:l ..əə.. ní:se astà:lę ƀraz wó:đe ..

Gré:ti je Razjá:na žanì:wa

[2003b] **N** *Rezijana?*

Per fò:rca.[158] {smeh} [...]

Gré:ti je ƀwa u Žá:ƀn̨cax tə.. đò:u̯go pər nú:nax. 'Tam je se naù:čwa xarmó:ńu špí:Ìat .. ɱ pa ..əə.. [...] švíːÍa .. đe je se naù:č"a u̯ Žá:ƀn̨cax pər nù:nax .. pa xarmó:ńjum .. ɱ pa 'potle je mé:wa ńé:ga Íú:ƀę, ..əə.. kù:pu 'takle xarmó:.. ..əə.. xarmó:ńa {zarek}.. [...] .. xarmó:nika, je na xarmó:nika tù:ð špí:Íjawa .. ɱ pa na ta zá:đńe žanì:wa Razjá:na {smeh} ..

---

[157] *Vedro.* Bav. avstr. *Kübel* (Striedter-Temps 1963: *kîbla*). Drugje é:mper, bav. avstr. *Amper* (Striedter-Temps 1958: 100) – [2003b] .. 'mərte se pažì:ńat 'totala ì:spa pari:ƀatę .. ka.. kaj.. ..əə.. ..əə.. trì: štìər bà:rt wó:đa bìəksÍjatę .. [0.11] ɱ pa 'potle štíənže ɱ pa 'potle wó:đa sma š'li kə.. kə ró:je pa ńù: .. še n̨čì: ƀwa wó:đa ʌ xì:šę. Sɱ 'jas mé:wa žìə .. đwá:nist lìət .. še 'wəč ..aa.. je ƀ'wa 'ki ró:ja .. sma xùədlə, xađì:lę zə é:mperi pa ńù: .. 'zej pər 'nas ..əə.. štíənže .. ta zà:đne štíənže sa n̨'kaj ble bəĺ blì:če .. 'potle é:mpər j 'šu nó:tərta, pa j š'wa wó:đa cìəwa 'đou̯ta pa štìənžəx .. / *Secchio.* Ted. bav.-austr. *Kübel* (Striedter-Temps 1963: *kîbla*). Altrove é:mper, ted. bav.-austr. *Amper* (Striedter-Temps 1958: 100) – [2003b] .. 'mərte se pažì:ńat 'totala ì:spa parì:ƀatę .. ka.. kaj.. ..əə.. ..əə.. trì: štìər bà:rt wó:đa bìəksÍjatę .. [0.11] ɱ pa 'potle štíənže ɱ pa 'potle wó:đa sma š'li kə.. kə ró:je pa ńù: .. še n̨čì: ƀwa wó:đa ʌ xì:šę. Sɱ 'jas mé:wa žìə .. đwá:nist lìət .. še 'wəč ..aa.. je ƀ'wa 'ki ró:ja .. sma xùədlə, xađì:lę zə é:mperi pa ńù: .. 'zej pər 'nas ..əə.. štíənže .. ta zà:đne štíənže sa n̨'kaj ble bəĺ blì:če .. 'potle é:mpər j 'šu nó:tərta, pa j š'wa wó:đa cìəwa 'đou̯ta pa štìənžəx ..

[158] *Seveda.* It. *per forza.* / Cfr. it. *per forza* 'fuori dubbio, necessariamente'.

N *Kaj ji je kupil?*

.. nę̀:, pa đó:ɓrə Í'jəđę̀ ..

N *A dobri?*

Đ'ra, đ'ra ..[159]

N *Kaj pa dela zdaj v Reziji?*

'Ka?

N *Kaj dela zdaj Greta v Reziji?*

U Ré:ziję? 'A 'nəč ..

N *Nič?*

Za'to kə ó:n .. 'jema že ńe lìət^{h}e .. [0.19] je đe.. del trentù:no[160] .. kaj pa mà: lìət .. [...] 'Xa, ó:na j 'wəšči lù:stix, lù:stix[161] .. {smeh} Razjà:n ja ma fè:jst rà:d̨ .. aɓwá:ri {??} al 'kej prà:ɓma čəz ńó: {smeh} [...]

'Ne, 'ɓə, sma se đó:ɓro žənì:lę, M'sə .. u'se pè:t ..

N *Vse pet ..*

.. pè:t sma ɓ'li, jà:.

N *In ve ste vse tule?*

Ví:na .. Bí:na je u 'ɓəsę̀ m̨ pa 'jas .. Jé:ra je u̯mórwa ..

N *Aha ..*

.. əm pa ma pù:əɓa u̯ Šwá:jcǫ ..

N *Aha ..*

.. m̨ pa s j ena xì:šca naré:đwa m̨ pa 'potle j ɓwa 'ɓəĺ 'tək ..əə.. nì: ɓwa cmà:sa panò:nt[162] .. ɓəĺ .. je se mà:u̯ tù:đę̀, kak se prà:ɓę̀ .. se ni nó:tər đəržé:wa[163] m̨ pa 'təko .. Je ɓwa prì:đna .. pe'ro je se xì:šə naré:đwa, mà: 'tale [0.20] zà:đ xì:še. 'Zej pù:əɓ je u̯ Šwá:jcǫ, je wa'no.

N *Pa Bina?*

Jé:ra .. m̨ pa Bì:na je pa .. t'lę̀ ta 'g̊ar je ž̨anì:wa é:ŋga .. [...]

N *Aha, aha ..*

.. jà: .. m̨ pa je‿()sm̨ šanì:wa Pó:lđijam, a 'ɓəs {smeh} m̨ pa Gré:tę̀ pa Razjá:na {smeh} ..

[2003a] É:n'mərt se ɓ'le ɓlì:če famì:Íje – m̨ pa 'zej 'jas 'ki é:đn̨ – 'kakər n̨ u̯rà:ɓəc {smeh}. E'ɓe, n̨cò: ne ɓìəm – sej mà:ma kà:jsę̀ m̨ pa ɓə.. 'jes‿()əm 'jes‿()m̨ ɓwa [0.06] ɓó:u̯na magà:rę̀ .. 'potle pa pó:tle ní:sm̨ ɓwa cmà:sa[164] đó:ɓro panò:nt. Đr̨gà:č – 'jes bę̀ té:a rá:đa mè:tę̀ kà:js trù:ək ..

---

[159] Prim. Thesaurus 1992: **dober**: **dobro, c) »ja« [= zustimmende Antwort]**. / Cfr. Thesaurus 1992: **dober**: **dobro, c) »ja« [= zustimmende Antwort]**.

[160] (*Letnik*) *enaintrideset.* It. *trentuno.* / Cfr. it. *essere del trentuno* 'nato nel 1931'.

[161] *Vesela.* Prim. nem. *lustig.* / *Allegra.* Cfr. ted. *lustig.*

[162] *Trdnega zdravja.* / *Avere una salute di ferro.*

[163] Držati se noter 'paziti nase'. / Tenersi dentro 'avere cura di se'.

[164] Prim. op. 88. / Cfr. nota 88.

[2003b] .. 'ne, 'jes mà:m 'ki nę̀:ga pùəba 'kakər kù:kula[165] .. {smeh}

N *Aja, vi imate samo enega sina ..*

.. kù:kvəca mà: tù:đ ki ę́:ŋga {smeh} .. [...].. Pe'ro anùə .. ę́:ŋga mà:ma n mà:ma 'tù: .. sma đ'ra [0.21] gmá:jtnę,[166] m̨ pa 'zej se đvìə đę́:kl̨cę .. je ažì:ńan 'tam u xì:šę ađə mó:jga mó:ža .. [...] jà: jà: .. [...] je bùəĺš đa j 'tam, đa ga ne, đa jx ne kamanđìəram t'le {smeh} .. 'ne, 'ne đər se žì:ńja bùəĺš đa s sà:m ..

N *Tako?*

.. nađrì:š na lì:ce bər naró:be, je 'wəšči đó:bro .. [...] namę̀:jst al sə anù:, 'potle tù: j žìə mà:u̯ ..əə.. {smeh} ..

V *Ni najboljše.*

'Ne 'ne .. bùəĺš sá:m, m̨ pa na zę́:ml̨ca snę́:st, 'kakər pa u̯'kəp .. prì:đe 'wəšči štrí:t[167] ..

V *Ja, res je ..*

trà:[168] .. ta stà:ra m̨ pa ta mwà:đa. Mò:ž ne .. mò:ž magà:r če te cùə đá:jo[169] .. {!, smeh} | Mò:ž đà: cùə ta stà:rę! {smeh}.

Sma 'wəšči u xì:šę swavę̀:ńjo žəbùərlę ..

[2003a] 'jà: pa .. se ne nexá:ma prađá:tę .. 'e .. Za'to k tù:ka j prì:šu 'potle j prì:šu furlá:nsko. Furlá:nski tù:đ zastó:pma ..

N *A tudi?*

Jà: .. se prì:šlə Fə.. [...] za'to k naš Í'jəđę se šli w Ę́:sterajx .. ta'đej k j b'wa 'tot apcjò:n,[170] tà:ka .. əə .. namà:rna .. opəcjò:n {??} .. ná:ša má:ma sa .. ná:ša má:ma sa mę̀:l ta pórwa, ščę́:r, tù:ka, k nì: tę̀:wa 'jətę .. m̨ pa 'potle ó:na za 'ńəx .. za nó: .. ní:se š'li:, pe'ro se šlì: kà:js Í'jəđę tǫ̀:n ..

Aha ..

.. və Ó:u̯čə 'vəsę .. pùə 'vəč k pùə .. Í'jəđę se š'li w Ę́:ste'rajx. Za'to kə je biu̯ ..əə.. 'tak opə.. opcjò:n, | kò:j pa jes vìəm, kò:j_()e b'wo {več govorcev}. Ná:ša má:ma sa rę́:klę: »Mì: [0.04] astà:nema tú:ka,« m̨ pa 'potle se astá:lę 'vəč tù:ka. Pa

[165] *Kukavica.* It. *cuculo.* / It. *cuculo.*

[166] *Zadovoljni.* Prim. Striedter-Temps 1963: gmę́ten [...] »munter, lustig, froh, hübsch«, iz srvn. *gemeit*, in Thesaurus 1994: **gmajten**. / *Contenti, soddisfatti* (agg. pl. m.). Cfr. Striedter-Temps 1963: gmę́ten [...] »munter, lustig, froh, hübsch«, dal med. a. ted. *gemeit*, e Thesaurus 1994: **gmajten**.

[167] *Prepir.* Prim. Striedter-Temps 1963: *štrít* »Streit, Wetteifer«, iz srvn. *strît*. / *Litigio.* Cfr. Striedter-Temps 1963: *štrít* »Streit, Wetteifer«, dal med. a. ted. *strît*.

[168] *Med.* It. *tra.* / Cfr. it. *tra.*

[169] Co dati (komu). *Nasprotovati, biti proti (komu)* (?). / *Opporsi, contrariare* (?).

[170] Razglas o opcijah je bil v Ovčji vasi prebran 12. novembra 1939 v cerkvi, izseljevanje se je začelo leta 1940 (Gariup 1988: 85–86). / A Valbruna il decreto concernente le opzioni fu letto il 12 novembre 1939 nella chiesa parrocchiale; l'emigrazione della popolazione ebbe inizio nel 1940 (Gariup 1988: 85-86).

se šlìː tǫ̀ːn .. sa .. páːu̯ri {poudarjeno} se đabìːl ..əə.. 'si .. əə.. đẹ́ːwǫ ɱ pa 'təko. 'Tam sa jx tùːđə zagnáːl wən aɖ̑ xìːšəx .. ɱ pa spet 'not .. jàː pa ku̯a za‿()na kamẹ̀ːđija j ƀ'wa 'to! Həː.. 'To j ƀ'wa p'rou̯ na kamẹ̀ːdija ..

[...] Mìː – 'ma .. ta wáːško sma đẹ́ːwalẹ və ..əə.. šùəle ..

Ja, ja ..

.. ʍ šùəle .. 'Potle sma mẹ̀ːlẹ náːu̯k slovẹ́ːnsk 'wəšči .. | đa sa nam 'to .. təklẹ̀ː {pokaže, da so jih cukali za lase, dve govorki} ..əə.. fáːjmaštər {smeh}.. | al níːsma znàːl, 'potle j ƀ'wo žẹ̀ təklẹ̀ː {spet pokaže, med smehom}.. Nèː, pe'ro je ƀwo [0.01] fáːjn, veramẹ̀ːnt[171] .. k sma b'lẹ mìːknẹ .. ʍsàːče ..əə.. ʍsàːka swǫ̀ːta ƀər naɖ̑ẹ́ːla j ƀiu̯ nàːu̯k.

N *Vsako soboto in nedeljo?*

Náːu̯k ..əə.. góːr .. Pa sma mẹ̀ːlẹ fáːjmaštre, đa sa 'nas 'ki təklẹ̀ː {spet pokaže, da so jih cukali za lase}, al níːsma znàːlẹ.

N *Od kod so pa bili fajmoštri? Kdo pa je bil?*

Stàːnič[172] .. Stáːnič – aɖ̑ Garíːce ƀər aɖ̑ čìː se ƀiu̯, ráːjtam[173] Stáːnič .. 'E, ma se 'ƀiu̯ đǫ́ːu̯go, óːn se ƀiu̯ aɖ̑ Úːku, Úːku se 'mou̯ fáːra, ma 'potle se prìːšu t'le kə 'nam Óːu̯čja vèːs ɱ pa 'potle náːu̯k, ʍsàːče ǫ́ːsɱ nìː, sma mẹ̀ːlẹ đóːƀrə, đóːƀrə a'no ... učìːteĺji {!}, đa se 'nam .. đa sma mùərlẹ znàːt natáːnčn̨ u'se, ƀərgàːč 'potle je ƀwo pa žẹ̀ máːu̯ təklẹ̀ː {spet pokaže, smeh} [...] [0.02] .. u fáːružə,[174] k je 'tam cùəle[175] ..

N *Tule v ..*

T'le, t'le, w Óːu̯čjẹ 'vəsẹ. Èː, ta'đej sma mẹ̀ːlẹ ..əə.. đóːƀre učìːteĺji ..əə.. wáːšče, 'kakər swavẹ̀ːńi náːu̯k. Sma mùərlẹ ʍ'se z ùːma znáːtə ..

N *Aha ..*

.. svẹ́ːńəm pa .. očenáːš, ɱ pa verùːjəm pa ʍsẹ́ːga a'no .. sma mùərlẹ znàːt u'se ..əə.. {nerazumljivo, smeh} 'ka pa .. sẹj vìəte .. mìː swavẹ̀ːńo, níəškǫ ɱ pa wáːška, [0.03] 'to j ƀwa p'rou̯ na mišéːĺa[176] {smeh} ..

[2004] Jàː, swavẹ̀ːńjə [...] sma mẹ̀ːlẹ náːu̯k, jàː {govori P} náːu̯k .. kàːjs‿()ma .. kàːjs mìː sma .. 'potle sma tùːđẹ ..əə.. píːsalẹ ɱ pa u'se .. nẹ̀ː j ƀwo fàːjn .. sma wáːško znàːlẹ, wáː.. swavẹ̀ːńo znàːl ɱ pa níəško .. 'potle je prìːšwo níəško tùːđẹ .. nìəško tùːđ znàːma ƀráːtẹ, [0.33] ɱ pa a'no .. 'po je ƀwa šùːa .. tuđ maɖ̑ə kríəgam,

[171] *Res, zares.* It. *veramente.* / Cfr it. *veramente.*

[172] Viktor Stanič je bil župnik v Ovčji vasi v letih 1929–1936. Upravljal je tudi ukovško faro (Gariup 1988: 73–77). / Viktor Stanič, parrocco a Valbruna dal 1929 al 1936; anche amministratore della parrocchia di Ugovizza (Gariup 1988: 73-77).

[173] *Mislim.* Prim. Bezlaj 1995: **rájtati**, iz srvn. *reiten*, in Karničar 1990: **rajtati**. / *Penso.* Cfr. Bezlaj 1995: **rájtati**, dal med. a. ted. *reiten*, e Karničar 1990: **rajtati**.

[174] Tudi: u kanóːnikẹ, it., furl. *canonica* 'župnišče' (Skubic 1997: 145). / Anche: u kanóːnikẹ, it., friul. *canonica* 'parrocchia (edificio)' (Skubic 1997: 145).

[175] Prim. op. 103. / Cfr. nota 103.

[176] *Mešanica.* Prim. it. *miscela.* / Cfr. it. *miscela.*

je ƀwa nìəška šùəwa .. náːša ta záːńa, mìː sma múərlę 'jət pa svìətə .. peˈro nàːša Gŕę́ːtę, tùː je znàːwa ʍ'sa .. 'potle óːna je .. náːša máːma se ja naxáːl učìːtę pəre.. núːnax u Žáːƀn̨cax .. zaˈto óːna je znáːa mùːskatę[177] | m̨ pa anùː {vmes govori **P**} .. je nas d̨jáːwa ʍ'se pađ aˈno {smeh} ta mìːkna je ƀwa, m̨ pa .. [...]

Sma d̨óːƀrə pę́ːu̯cə ƀˈlə mìː

[2003c] 'Jes_()m̨ pa čə ƀə .. fáːjn štíːma[178] təklę̀ː .. mìː sma .. ta záːńa nìː .. 'ne, ta srìəđńa nìː cmàːsa za te pę̀ːt wo, đərgàːč mìː sma ʍ'se pèːt pę́ːlę ..əə.. štíərę ..

N *Sopran pa alt, ja ..*

Jàː, ma fáːjn u cíərkvə, m̨ pa təklę̀ː, 'đər je ƀiu̯ 'kak kǫ́ːr,[179] sma tùːð pę̀ːlę. 'Zej saj n̨čìː, saj n̨če znàːja 'nəč, 'ka pa je 'zej, 'ki đíːsko {smeh} ..

N *Pa vi, vi še kaj zapojete?*

'Ki?

N *Vi, še zapojete?*

Tə.. ta.. pərpíəwama?

N *Ja ..*

Xíːnunˈto,[180] 'đər je .. jàː pa zˈđej že štíːma mèːŋ́ka, zˈđej ƀwo đóːbro 'tote róːrče[181] đrùːje đjàːt nóːtre [0.05] {med smehom} {smeh} .. Mìː sma {med smehom} pę́ːlę cìəwa nùəč .. [...] .. mìː sma znàːl uˈse pìəsmę ..

V *Pa to ste peli slovenske al laš..?*

Sovę̀ːńje, fərláːnəš, wáːšče .. 'to sma ʍse pərpíəwalę .. 'e, 'ma smo fáːjn ƀə.. fàːjn kompanìːja ƀwa .. m̨ pa u {poudarjeno} cìərkvę kǫ̀ːr,[182] 'wəšči .. sma pərpíəwalę .. Víːna j áːlta[183] ..

N *Aha, aha ..*

---

[177] Prim. op. 62. / Cfr. nota 62.

[178] *Glas.* Prim. Striedter-Temps 1963: *štíma*, iz srvn. *stimme.* / *Voce* s.f. Cfr. Striedter-Temps 1963: *štíma*, dal med. a. ted. *stimme.*

[179] *Zbor.* Prim. Bezlaj 1982, Snoj 2003: **kôr**, prek svrn. kôr iz lat. chorus iz gr. khorós. Osrednjeslovensko v pomenu 'prostor v cerkvi, kjer so orgle in zbor', enak pomen izpričuje Logarjev (1967) zapis za Ukve (kǫ̑r), v tem besedilu pa mesto, označeno z op. 182. / *Coro, gruppo di persone che cantano insieme.* Cfr. Bezlaj 1982, Snoj 2003: **kôr**, per il tramite del med. a. ted. kôr dal lat. chorus dal gr. khorós. Nei dialetti sloveni centrali nel significato di 'spazio nella chiesa dove si trovano l'organo e i cantori'; lo stesso significato è documentato nel materiale di Logar (1967) per Ugovizza (kǫ̑r); in questo testo la parte contrassegnata con la nota 182.

[180] *Sem in tja, včasih.* Prim. nem. *hin und* [*her*] 'semtertja'. / *Di tanto in tanto, ogni tanto.* Cfr. ted. *hin und* [*her*].

[181] *Cevke, cevčice.* Prim. Bezlaj 1995: **rǫ̑r**, iz srvn. *rôr*, in Karničar 1990: **rolič**. / *Tubi, tubetti.* Cfr. Bezlaj 1995: **rǫ̑r**, dal med. a. ted. *rôr*, e Karničar 1990: **rolič**.

[182] Prim. op. 179. / Cfr. nota 179.

[183] *Prvi glas.* Prim. it. *alto* 'visok'. / Cfr. it. *alto.*

.. 'jes mé:đjo,[184] m̨ pa 'u̯əna ni zná:wa cmà:sa, Gŕẹ́:ti je pa xarmó:ńǫ špí:ĺjawa ..

[2004] **K** *Kaj ste pa prepevali? Kaj ste prepevali? Kaj ste peli? Katere pesmi?*

A ʍse ta swavẹ̀:ńje pìəsmə .. mađò:na ..əə.. ..əə.. sma š'li 'tale na Kú:γl̨, .. m̨ pa sma pərpìəwlẹ ta sovẹ̀:ńe pìəsmə, za'to k ta stà:re se znà:le .. 'potle mì: sma mùərlẹ 'jətẹ mì:t[185] .. m̨ pa pərpíəwalẹ .. Na planí:nci sò:nčice sí:je, 'to je ƀwa ta pàrwa a'no .. m̨ pa 'potle ʍ'se ta đrù:je sma kà:jsẹ .. sma ƀ'li kà:jsẹ u swavẹ̀:ńjo .. sma u'se .. 'zej je prì:šu wá:ško zmìəs, pe'ro mì: 'wəšči [0.32] u swavẹ̀:ńo še pə famì:ĺi .. tuƀ z ná:šam pùəƀam, ..əə.. pe'ro .. saj vìəte, 'nu pe'ro, ò:n je ẹ́:na a Ù:ku .. anù: rá:jtam tuƀ sovẹ̀:ńo má:u̯ žaƀaró: pə.. xì:šẹ, {nerazumljivo} ẓa'to kə ..əə.. dẹ̀:čle znà:ja swavẹ̀:ńo .. {P pritrjuje} 'sə .. 'jes‿()m̨ tù:đẹ pùəƀǫ .. jes‿()n s pùəƀam 'wəšči swavẹ̀:ńjo žəƀó:rwa, zatò: ..əə.. xó:fl̨tlix,[186] đa ƀo z'nou̯ še {smeh} ..

[2003c] **S** *Katera vam je najbolj všeč slovenska?*

A.. a.. čìəra pa ..

N *Čera, čera, čera se vam ta bolj dopade?*

Nẹ̀:, 'ma mi sma zná:l u'se pərpíəwatẹ .. [...] U'se, naj ƀo na lì:ce ƀər naró:ƀe, sma 'pač pərpíəvalẹ {med smehom} ..

Diskoté:ka, kò: pa jə 'to?

[2003b] **N** *A ni nič diskoteka?*

{govori hkrati z N, nerazumljivo} à: 'jəžəš, 'jəžəš .. naš 'rajŋk ó:če se je mú:sku, .. tlẹ̀: se 'tək rá:jalẹ,[187] 'kakər anù: cìəwa nùəč.

V *A res?*

'Potle sa paká:đlẹ[188] ta mì:kne tró:če fù:rt[189] .. | se ƀlẹ cù: za zjú:tra {med smehom} .. ná:še xí:šə za'to k .. ò:če {poudarjeno} se xarmó:nika špì:ĺju .. tǫ̀:ta na knó:fe[190] ..

Ja, ja ..

---

[184] *Drugi glas.* Prim. it. *medio* 'srednji'. / Cfr. it. *medio* 'voce media, mezzosoprano'.

[185] *Spremljati.* Prim. nem. *mitgehen.* / *Accompagnare.* Cfr. ted. *mitgehen.*

[186] *Upam.* Prim. nem. *hoffentlich.* / *Spero.* Cfr. ted. *hoffentlich.*

[187] *Plesali.* Prim. Karničar 1990: **rajati**, Bezlaj 1995: **râj II**, iz srvn. *reie, reige.* / *Hanno ballato.* Cfr. Karničar 1990: **rajati**, Bezlaj 1995: **râj II**, dal med. a. ted. *reie, reige.*

[188] *Napodili, nagnali.* / *Cacciare via, scacciare.*

[189] *Proč, stran.* Prim. nem. *fort* (?). / *Via, lontano.* Cfr. ted. *fort* (?).

[190] *Gumbe.* Prim. Bezlaj 1982: **knȏf**, iz. nvn, srvn., stvn. *knopf.* / *Bottoni.* Cfr. Bezlaj 1982: **knȏf**, dal n. a. ted., med. a. ted., a. a. ted. *knopf.*

.. ɱ pa ˈpotle ..əə.. je ..ɓəə.. ..əə.. prìːšwa .. uˈsę prìːšlę š pùːršte[191] ˈsam .. ˈpotle máːma sa ˈnas spakìəralę spáːt, .. {smeh} [0.01] hvìːšna ˈkakər ŋcòː .. nèː, ˈne spàːt ..əə.. mwaɗatíːna[192] .. ma ˈpotle sa ɓˈli za zjùːtra tùːka .. u xìːšę ˈtə ų kùːxńę .. máːų ˈkaka ..əə.. ɖę́ːčwa je ɓwa stáːra, k je ɓˈwa, ɖa sa màːų paráːjalę .. peˈro jə ɓˈwo fàːjn .. məzèːrja j ɓˈwa ta ˈnarlìəpšę, ˈjes wam pavìəm .. ŋcòː màːja ʍˈse ɱ pa nìːmaja ˈnəč .. sa ˈkakər ne zgəɓĺę́ːne óːų̇ce .. ríəsŋ̇ ..

N *Pa zdaj še plešejo tu na vasi?*

Tùː?

N *Tu.* **V** *Rajajo?* **N** *Rajajo še?*

ˈZej? A?a .. se ŋčìː znàːja ráːjatę ..

[2004] Kaj pa za pusta?

A šę́ːme? Maɗòːna .. Jàː pa ˈzej, vìəte kòːj .. pər ˈnas je ɓˈwə .. pər nas je ɓių̨ cuzóːmɱˈkuɱftaʀšęn[193] .. tlę̀ː sa se ʍˈsə aɓwáːčlę .. zaˈto k mej óːča je xarmóːnika špìːĺju .. je ɓwo ˈtək fàːjn ɖa wàːm ne vìəm pavę́ːɖatę .. ˈno ˈpotle Gŕę́ːtę je se naùːčwa .. [0.57] pər nùːnax, je tùːð̞ xarmóːnika špìːĺa ɱ pa u cíərkvə je góːɖwa .. ˈų̇əne pa ʍˈse máːų̇ təklę̀ː {smeh}

[...] ˈnaš ˈrajŋk óːčə sa ˈmoų̇ tǫ̀ːta xarmóːnika na klóːpne[194] .. maɗòːna, tùːka j ɓių̨ .. mìː sma parìːɓalę tǫ̀ːta .. kùːxńja .. ɱ pa zjùːtra je ɓwo ˈvəč víːna na tlìəx ˈkakər pa | u gwáːžax {med smehom} .. aɓə.. ˈpotle òːča .. mìː sma ɓˈlę že u pùəstəĺję, sma mùərlę ʍstàːt ˈgar,[195] ɖa sma ráːjalę, zatùː k òːn se | garmóːnika špìːĺu {med smehom}, ˈpotle ɖùːr ˈgar ɱ pa sa ráːjal pa zóːlǫ[196] ɱ pa ˈsəm pa ˈta .. tùːka je ˈɓių̨ ˈwəšči ..əɓə.. kàːjsę ..əə.. eɓə.. sma ɓˈli ʍˈsę ..əə.. [0.58] nàːša máːma se ɓˈlę ˈɓəĺ ɓóːų̇nę .. peˈro naš ràːjŋk óːča se xarmóːnika ɱ pa tùːka je ɓių̨ pˈroų̇ svìət .. se ʍˈsę prìːšlę k ˈnam .. {**P** pojasnjuje} ɱ pa mìː sma ɓˈli žę u pùəsteĺə, sma mùərlę ˈgar ustàːt, ɖa bòːmo ráːjalę z.. pùːrštę {med smehom} pa vìəte ščèːraˈɓart je ɓwo za bə.. za.. xìːn[197] bìːtę, ˈkakər je ɓwo tǫ̀ː fàːjn .. peˈro je ɓwo fáːjn, .. je ɓˈwo lìəpo bə.. zaˈto k je ɓwo ..əə.. uˈsę bəsìələ .. naš ˈrajŋk óːča sa xərmóːnika špìːĺju, tùːka je prìːšu cìəų̇ svìət .. cíəwa ..əə.. Óːų̇čja vèːs uˈkəp ɱ pa ˈpoj.. mìː sma mùərlę ráːjatə .. | al tùːɖ níːsma tę́ːlę {med smehom} .. eˈɓe.. ˈne peˈro je ɓˈwo .. je ɓˈwo wùːštno, ˈsi, nìː ɓˈwo .. sma ɓˈli ..əə.. sma ɓˈli kàːjs ix .. štìərə pèːt anòː je ɓwo ..

---

[191] *Fanti.* Prim. nem. Bursch 'fant, burš', Striedter-Temps 1958: 108 in gradivo v Grimm 2004: BURS, BURSE, BURSCH, BURSCHE. / *Ragazzo.* Cfr. ted. Bursch 'ragazzo', Striedter-Temps 1958: 108 e il materiale in Grimm 2004: BURS, BURSE, BURSCH, BURSCHE.

[192] Prim. op. 119. / Cfr. nota 119.

[193] *Skupno srečanje.* / *Incontro.*

[194] *Gumbe* (?). Prim. op. 190. / *Bottoni* (?). Cfr. nota 190.

[195] Gor vstati. Prim. Thesaurus 1994: **gor II**, ~ **vstati** 'aufstehen'. / Alzarsi. Cfr. Thesaurus 1994: **gor II**, ~ **vstati** 'aufstehen'.

[196] Prim. op. 156. / Cfr. nota 156.

[197] Prim. op. 77. / Cfr. nota 77.

Vi:na, [0.59] Je:ra .. Te:kla, Gre:ti, .. m pa e:na j umárwa .. m pa mi: sma b'le 'wəšči, sma mùərle 'gar ustá:te .. m pa rá:jate s pù:ršte {smeh} .. 'a pa Frà:nca, Frá:nca, Vi:na, Je:ra, Te:kla, Gre:ti .. Fra.. m pa é:na, šiəst trùək je b'wə .. jà: .. Fra.. {smeh} pe'ro je b'wo le:po ..

Pər 'nas je bwo 'wəščę Məkwà:ux, vìənaxtę m pa u'se anù: fà:jn

[2003b] **N** *Kdaj praznujete tu v vasi? Je Miklavž .. a Miklavž pride?*

A Məkwà:uš? Jà: ja .. mad.. Məkwá:uš .. {tlesk} n'mart je prì:šu Məkwà:uš, mì: sma mè:le tà:k strà:x,[198] đa wam ne vìəm pavé:đatę! {smeh} 'Zej prì:đe cìəwa trú:ma zà:ð cùə, [0.04] se smí:jaja ənə.. jà:, ən 'potle nči: .. {smeh} al za 'nas Məkwà:už, madò:na, mì: sma mè:l strà:x! .. A'lora, ó:ča tlè:, mì: štìərę 'tam m pa má:ma tlè: .. 'Potle j prì:šu ta pərb Məkwà:uš, ta drù:hi, ta tré:čę, m pa ta štərtę s kó:šam .. Pó:l sma mùərle žbrá:tę, žəbrá:tę[199] pa prosì:tę m pa 'potle j bá:rwa,[200] sma prì:đne, ní:sma prì:đnę, ha.. 'potle j prì:šu, rè:čma, tá:jf][201] {smeh, nerazumljivo} 'potle tì:st je nas_()|hrá:bu, 'potle jə biu čvì:č[202] u kù:xńę! {med smehom}

Aha ..

'Ja, pa je bwa .. fà:jn bwo! Ríəsn fà:jn. 'Zej saj ne vərjé:məja 'nəč! Ka pa vərjé:maja 'zej!?

N *Nič več krampusa?*

'Zej vərjé:məja 'nəč ki u đná:r {smeh..} .. | nì: ríəsn 'to? {med smehom} [0.05] je p'rou ríəsn ..

N *Kdo pa je še prišel z Miklavžem?*

Z Məkwà:užəm?

Ja ..

.. jes_()e .. ma fá:jn se bli ubliačanę ..əə.. Məkwà:uš ..əə.. s tò:ta anu:, 'kak se pa prà:bę .. vé:skoba?[203]

N *Škof ..*

[198] Prim. op. 66. / Cfr. nota 66.

[199] *Moliti.* SSKJ z označevalnikom nar. koroško, Karničar 1990: 269, LISVK 1980: 221. / *Pregare.* SSKJ lo caratterizza come dial. carinziano, Karničar 1990: 269, LISVK 1980: 221.

[200] Barala. Prim. Bezlaj 1977: **bârati I**, Thesaurus 1982: 81–82, Steenwijk 1992: **bárat**. / Part. pass. f. del verbo *barati* 'domandare'. Cfr. Bezlaj 1977: **bârati I**, Thesaurus 1982: 81-82, Steenwijk 1992: **bárat**.

[201] *Hudič.* Prim. nem. *Teufel.* / *Diavolo.* Cfr. ted. *Teufel.*

[202] *Cviljenje.* Prim. Pleteršnik: **čvîč** [...] 1. *das Gewinsel*, Bezlaj 1977: **cvíčati**. / *Mugolio* (fig. di uomo). Cfr. Pleteršnik: **čvîč** [...] 1. *das Gewinsel*, Bezlaj 1977: **cvíčati**.

[203] *Škofovska palica* (?). Uporabljena slovenska sopomenka *škof* je namreč v nadaljevanju uporabljena kot poimenovanje za stvar (živost!). Prim. it. *vescovo.* / *Bastone vescovile* (?). Il sinonimo sloveno *škof* è infatti utilizzato come denominazione per un oggetto (categoria animato!). Cfr. it. *vescovo.*

Je ˈmoų tǫ̀ːt škóːf, ɱ pa ˈpotle đwàː, ɱ pa ˈpotle ..əə.. táːjfl̩ je ƀių pa | tǫ̀ːų̇ne[204] pər đùːrax {med smehom} s kòːšam! Mađòːna .. mađòːna – mìː sma mę̀ːl stràːx! Aˈlora, tlę̀ː sa màːma sađę́ːlę, tlę̀ːgər .. tróːče, ɱ pa ˈpotle ˈtotę anǫ̀ː je nas_()hráːƀu, ˈpotle mìː u čvìːč ... »ˈNe, ˈne,« se rę́ːklę, »eƀe.. se đóːƀrę wəˈno.« Ɱ pa ˈpotle kóːš ɱ pa ˈpotle sma ƀli gmàːjtnę z na.. z nam áːfkam. Je ˈƀwa məzéːrja taˈđej, k sma mìː ˈgar ráːstlę.

V *Kaj ste pa dobili za Miklavža? Kaj vam je dal?*

Tə.. {zarek} [0.06] ..aa.. šáːwərne, vìəte, kòː sa šáːwərnę? To sa tǫ̀ːte ta mìːkne áːvči, ˈkorə sa ˈtək číːsalę ..

N *Majhna jabka ..*

{vmes pogovor izpraševalk} Tǫ̀ː je Məkwàːų̇š pərnéːsu ų̇ kóːšǫ ɱ pa .. ɱ pa ƀlìːča xa.. je ƀwa məzéːrja ˈtađej. Pa j ƀˈlə .. ˈpotle tǫ̀ː se kùːplę ˈtot, kor se organizìəralę tǫ̀ːtga Məkwáːų̇ža .. se kùːplę ˈmaų̇ piškǫ́ːtnu[205] ɱ pa ˈtəko .. ɱ pa ˈpotle .. mìː k sma ƀle štíərę, je za.. je tùː spràːznu ˈgar na míːza .. Mìː sma ƀlę gmàːjtnę, đa wam ne vìəm pa.. ˈči pa sa blę cìːkərnę![206] Je ƀwa məzéːrja nę́ːra! ˈE, zaˈto k famìːĺje sa ƀle ƀlìːče, mìː sma ƀlę pèːt. Tìːst kor je ƀių ki ę́ːđn̩, đwàː, še naréːđlę nčíːsa. Namèːjst pər ˈnas je ƀwo ˈwəščę Məkwáːų̇š, vìənaxtę ɱ pa uˈse anùː fàːjn. [0.07]

Sma táːče šáːrtl̩ne[207] đę́ːwalę, đa ˈwam ne vìəm pavìəđat ..

[2003b, 0.08] ..əə.. jàː, sa fàːjn nawàːđe, víəte. Šáːrtl̩ je ƀių za ƀíənaxtę, ɱ pa za vˈlika nùəč sa ƀˈli pa kˈrəxə.., ta čə̀rnę, {nerazumljivo} se rę́ːklę, s ˈtota sę́ːgala[208] | ƀər kòːlę {nerazločno} sə đę́ːwalę. Ɱ pa sma mę̀ːlę za ǫ́ːsɱ nìː. Mìː sma mę̀ːl ˈtot kˈrəx – ˈjes_()əm mę̀ːwa ˈfejst ráːđa kˈrəx. Zaˈto ˈpotle sɱ ƀwa tə.. tək ˈfejst nasajéːna[209] {smeh}. | Tùː pa j glέːđu taˈđej .. ˈtote fəgùːre! {med smehom} ˈTote sa ƀle ˈfejst nasajéːne, ˈto je ƀˈwo đóːƀro .. {smeh}

[...] ˈNo, tǫ̀ː je ƀˈwo na ƀlìːka fę̀ːsta,[210] se ˈtote šáːrtl̩ne naréːđlę. Šáːrtl̩. Zaˈto k ˈtađej ni ƀwo gvìːšna kˈrəx ˈkakər n̨cò: sàːk đèːn, se tǫ̀ːte təklę̀ː, sa pa ˈpotle na

---

[204] *Zunaj.* Iz zveze kazalnega zaimka ta in vъně, prim. Ramovš 1935: 5. / *Fuori.* Composto di pron. dimostrativo *ta* e avv. *vъně*, cfr. Ramovš 1935: 5.

[205] *Piškotov.* Iz mn. oblike bav. avstr. *Piskotte* (Bezlaj 1995: 43). / *Biscotti.* Dalla forma pl. del bav.-austr. *Piskotte* (Bezlaj 1995: 43).

[206] *Bonboni.* Prim. Thesaurus 1985: **cikrej** [...] »*Zuckerl, Bonbon*«. / *Caramelle.* Cfr. Thesaurus 1985: **cikrej** [...] »*Zuckerl, Bonbon*«.

[207] *Šarkelj.* Prim. Striedter-Temps 1963: *šártelj, -tlja* »Gugelhupf«, iz bav. avstr. *Schärtel.* / *Panettone.* Cfr. Striedter-Temps 1963: *šártelj, -tlja* »Gugelhupf«, dal bav.-austr. *Schärtel.*

[208] Rž. It. *segale.* / Cfr. it. *segale.*

[209] *Polna, okrogla.* / *Piena, rotonda.*

[210] *Praznovanje, praznik.* Prim. it. *festa.* / Cfr. it. *festa* 'festività'.

đí:Ĺja, potle cì:mat [0.10] m̨ pa cú:kər m̨ pa vá:mpərne[211] nó:tər m̨ pa 'potle za.. zrǫ́:Ĺjalę[212] m̨ pa 'potle nó:tər u škrę́:wa təklę̀:. Se mę̀:lę tǫ̀:te, 'korĹewa {zarek?} já:ma u̯ sríəđę ..

V *Ja, ja* ..

'Tle akùə sa b'le cìəle {??} cu təklę̀: .. Mađò:na, jəs_()m̨ bì:đwa tot k'rəx! Je.. 'jes_()m̨ mę̀:wa rá:đa k'rəx {smeh} .. za'to sm bwa fè:jst | na..sajé:na {med smehom} n̨cò: pa .. n̨cò: pa đa sa 'kakər ne špì:ce[213] {poudarjeno} .. {smeh} | A nì: ríəsn̨ 'to? {med smehom} je bù:Íš đa se nasa'jan {smeh} čə pa sə .. se sma mùərlę parí:ƀatę {poudarjeno} cìəwa xì:ša ..

[2004] sma tá:če šá:rtl̨ne đę́:walę {poudarjeno}, đa 'wam ne vìəm pavę́:đat [...] .. šá:rtl̨ [1.42] 'potle ƀə ..əə.. ta pə́rvę, k'rəx, 'ne, m̨ pa 'potle na mí:za m̨ pa 'potle 'jes zə .. nam á:jcam .. sm̨ təklę̀:, m̨ pa 'potle cú:kər m̨ pa cì:mat, ƀər kakà:u̯, kor je ƀ'wo m̨ pa 'potle rasí:ne,[214] m̨ pa 'potle ..əə.. še mà:u̯, 'kak mà:u̯ pù:tra m̨ pa 'potle za.. za.. u'kəp zmìəšawa m̨ pa 'potle nó:tər u tǫ̀:te škrę́:le, sma tá:če šá:rtl̨ne đę́:wal, đa 'wam ne | vìəm pavę́:đatę, {med smehom} 'zej za ..əə.. za ƀ'lika nùəč tù:đę, pe'ro prìəđ vìəte, 'ka je ƀ'wo .. đa j 'ƀou̯ đó:bər k'rəx, sa jmę̀:lę 'pači, tǫ̀:te ta ƀlì:če 'pači .. ná:ša má:ma, sma naré:đlę tǫ̀:te šá:rtl̨ne m̨ pa 'potle sma 'jəx ..əə.. paĹjà:lę gó:rta u .. đa se 'gar š'lę .. m̨ pa 'potle se 'jəx u tǫ̀:ta pìəč. Vìəte, 'kak se ƀ'lę đó:ƀrę, [1.43] ƀùəĺšę, 'kakər pa mì: u ró:r[215] pè:xčema {zarek}. 'To 'to je ƀ'wo ta ƀlì:ka ..əə.. pìəč, m̨ pa 'potle 'to se jmę̀:l wó:gn̨, 'potle wó:gn̨ se đjà:lę kə krá:jǫ, 'e, 'ƀiu̯ đę́:wa, k^{h}rá:jǫ, m̨ pa 'potle se pa ƀəgnà:l nó:tərta ʍ'se tǫ̀:te ..əə.. rá:jne,[216] kor se kù:gl̨'xopf[217] .. m pa 'u̯əne rá:jne, mì: sma paĹjà:l gó:rta, cǫ̀: ..əə.. kə Đrę́:jcǫ .. ta zá:đńa xì:ša za anǫ̀: m̨ pa 'tam sa ..əə.. mì: n̨čì:sma mę̀:lę pə.. pìəč .. zat.. mì: sma mę̀:lę pìəč, 'potle se je ʍ'sə zđə́rlę .. ó:ne se jmę̀:l pìəč, pe'ro mì: se .. mì: sma 'potle gó:rta paĹjà:lę tǫ̀: zə sá:nę, k je 'ƀiu̯ še .. za ƀ'lika nùəč sma kà:js šá:rtl̨nu narè:đlę, za'to k .. tə.. ..əə.. ƀlí:ka nùəč, al 'jes_()m̨ mę̀:wa na pù:nca za ƀíərma, .. se Í'jəđę đà:lę šá:rtl̨ [1.44] m̨ pa n̨ kò:šč ..əə.. za nađrì:tə na jǫ́:pca ƀər pa 'kej .. tǫ̀: se đá:lę tró:kǫ, kor se mę̀:lę ƀíərma m̨ pa 'təko .. 'E, 'ma đó:ƀrə k'rəx, šá:rtl̨nə, u ró:r nì: 'tək đǫ́:ƀrə {med smehom} .. za'to k 'tam sma đjà:lę mađò:na, đa..sè:t kì:l mó:če .. 'wən iz đasè:t kìl se ƀ'lę ne ..əə.. pé:tnist ..əə.. anù: za nò:tərta đjá:tę, pe'ro je đó:ƀro ƀwo spę́:čəno, pe'ro se zná:lę tǫ̀:te žę̀:ncə, kə.. kor se mę̀:lę tǫ̀:te 'pači.

---

[211] *Rozine.* Prim. nem. *Weinbeere* 'grozdna jagoda', avstr. nar. weimper (Grimm 2004: WEINBEERE). / *Uvetta, uva passa.* Cfr. ted. *Weinbeere* 'acino d'uva', austr. dial. weimper (Grimm 2004: WEINBEERE).

[212] *Zvaljati.* Prim. nem *ausrollen.* / *Spianare* 'stendere la pasta'. Cfr. ted. *ausrollen.*

[213] *Trske.* Prim. op. 81. / *Schegge.* Cfr. nota 81.

[214] *Rozine.* Prim. nem. *Rosine.* / *Uva passa.* Cfr. ted. *Rosine.*

[215] Prim. op. 59. / Cfr. nota 59.

[216] *Posode.* Prim. Striedter-Temps 1963: rêna, iz. bav. avstr. *Rein* »*Gefäs*«; Bezlaj 1995: **rajna**. / *Vasellame, recipienti.* Cfr. Striedter-Temps 1963: rêna, dal bav. austr. *Rein* »*Gefäs*«; Bezlaj 1995: **rajna**.

[217] *Šarkelj.* Nem. *Gugelhopf.* Prim. op. 207. / *Panettone.* Nem. *Gugelhopf.* Cfr. nota 207.

Za'to k se naré:đlę ŋ fè:jst wó:gn ɱ pa 'potle se đjà:lę k^{h} krá:jǫ, đa je to ƀ'wo ʍ'se žę pagarę́:no, đa je 'ki žerjá:ƀca ʍstà:wa .. ɱ pa 'potle pó:đŋ je 'ƀiu̯ tǫ́:pu ɱ pa 'potle se za.. đjà:l nó:tərta pa tǫ̀:ta wapá:ta, 'gar tǫ̀:t šá:rtl̩ ɱ pa nó:tərta đjà:lę .. se [1.45] znáːlę tǫ̀:te žę́:ne .. mì: sma co gó:rta kə Đrę́:jcǫ, ta záːńja xì:ša nę́:slę ..əə.. 'potle kə.. tá:jg[218] ɱ pa ʍ'se, 'potle se žę̀:nca đjà:l nó:trə, ɱ pa 'potle se u̯ rò:r đjà:lę .. ɱ pa za víənaxtę {poudarjeno} pa ta čə̀rŋ krìəx {zarek?} [...] ..əə.. za víənaxtę se narè:đlę tà:čele ..əə.. a'no ɱ pa tù:đ nó:tərta ɱ pa g'lix na ..əə.. na tę̀:me,[219] na.. 'ne tę̀:me ..əə.. 'gar đjà:lę .. 'ma kò: za n đó:bər k'rəx je 'ƀiu̯ 'to .. zə aržę́:na mó:ka ɱ pa ma.. má:u̯ gé:rma .. gé:rɱ[220] se sá:mę đjá:lę ..

K *So sami delali?*

.. sa sá:mę đjá:lę ŋ k'rəx 'təkle k krá:jǫ, đa j 'to š'wo pa 'potle se 'wən mó:ka đjà:l ɱ pa đa je 'šu tì:stə napré:j .. tǫ̀:m je .. 'jes víəm, za'to k sɱ se ŋteresìərawa za 'to .. pe'ro se 'tək đę̀:walę [1.46] ní:sa gé:rɱ kəpwá:lę, ó:nę sá:mę se naré:đlę tǫ̀:t gé:rɱ, ɱ pa 'potle se ga đjà:l na strà:n, ɱ pa 'poĺ se ga spet nù:calę ..[221] Ta'đej se ja fè:jst pé:klə u̯ ró:rǫ .. za'to k ŋčì: ƀwo đná:rja .. žá:kl̩ mó:k.. čə se mé:lę, ɱ pa 'potle 'đər je ƀ'wo .. tríəƀa, se pa narè:đlę k'rəx .. se mè:lę 'wəšči ..əə.. pwà:s {zarek} kwà:s, kwà:s se ré:klę, 'ja .. 'e, ma se .. 'ma 'jes_()ɱ .. 'jes nì:sɱ ƀ'wa kà:js ɖǫ́:ma, .. pe'ro đər sɱ ƀwa đǫ̀:ma, sɱ bì:đwa, k'u̯a je .. 'kak je ƀwo tǫ̀: šwǫ̀: napré:j .. za'to k sma mè:lę é:na famì:Íja ta gó:re .. tę́:ta Đrę́:jcəńa se rè:klę, zej ne vìəte {neartikulirano} .. 'e .. ɱ pa 'potle pərə .. 'potle sma co gó:rta lí:fralę[222] tǫ̀: [...] đjá:l u tǫ̀:te rá:jne, ɱ pa 'potle ó:nę se đjà:lę na pìəč 'gorta, đa je š'wə tù: 'gar ɱ pa 'potle nó:tərta u .. u anò: [1.47] za'to k ní:sma 'ki é:đŋ, sma kə.. naré:đlę ne ..əə.. pè:t, šìəst, sę́:đɱ, ɱ pa nó:tərta anò:, za đa sma mè:lę ..əə.. ƀ'lika nùəč, ɱ pa .. ta mì:kna ƀ'lika nùəč[223] ɱ pa še anǫ̀: .. ɱ pa palę́:tę, k se sę́:klę, se tù:ɖ tǫ̀: naré:đlę, đa se mè:lę k'rəx. Za'to k .. 'či pa j 'ƀiu̯ đná:r ..

[...] **K** *Ko so bile šeme, kaj ste pa takrat pekli?*

..əə.. šę́:me?

K *Kaj ste pekli, ko je bil pust? Kaj ste pekli?*

---

[218] Prim. op. 22. / Cfr. nota 22.

[219] Teme 'najvišja zgornja ploskev kmečke peči', prim. Pleteršnik **tę́me** (in SSKJ). / Parte superiore del forno, cfr. Pleteršnik **tę́me** (in SSKJ).

[220] *Kvas.* Nem. *Germ.* / *Lievito.* Ted. *Germ.*

[221] Prim. še [2004]: ɱ pa ƀə.. gé:rɱ, gé:rɱ, 'kakər [1.50] ŋcò: kù:pma .. Ò:nę se ŋcò: spè:klę ɱ pa 'potle đjá:lę n tà:kle anò: ..əə.. ƀè:k ɱ pa 'potle j ƀ'wo ..əə.. zə.. 'wəšči za ..əə.. pé:čę naprè:j ..əə.. k'rəx .. za'to k kwà:s, 'jes ne vìəm 'kak se p.. se rè:klę kwà:s .. đa se .. đa je 'potle 'ƀiu̯ 'kakər gé:rɱ, đa je tǫ̀: gę́:rawo (*Trajalo.* Prim. Striedter-Temps 1963: *gvérati* »dauern, währen«.) .. / Cfr. anche [2004]: ɱ pa ƀə.. gé:rɱ, gé:rɱ, 'kakər [1.50] ŋcò: kù:pma .. Ò:nę se ŋcò: spè:klę ɱ pa 'potle đjá:lę n tà:kle anò: ..əə.. ƀè:k ɱ pa 'potle j ƀ'wo ..əə.. zə.. 'wəšči za ..əə.. pé:čę naprè:j ..əə.. k'rəx .. za'to k kwà:s, 'jes ne vìəm 'kak se p.. se rè:klę kwà:s .. đa se .. đa je 'potle 'ƀiu̯ 'kakər gé:rɱ, đa je tǫ̀: gę́:rawo (*Durato.* Cfr. Striedter-Temps 1963: *gvérati* »dauern, währen«.) ..

[222] *Spravljali.* Prim. nem. *liefern.* / *Conservare.* Cfr. ted. *liefern.*

[223] *Bela nedelja* 'prva nedelja po veliki noči'. / *Domenica in albis* 'prima domenica dopo la Pasqua'.

Ƀe .. jà: jà: ..əə.. fá:ncute[224] ..

K *Kako pa se to pe..? / Še to mi povejte!*

{govori hkrati s **K**} .. fá:ncute, 'e, maɗò:na, nà:ša mà:ma sa é:na kì:la n pùə .. tuɗ_()viə kì:l pa tə.. za .. n̨cò: ..əə.. fá:ncute naɗrì:š cì:u̯ lé:ta .. ta'ɗej je ƀwo 'ki za .. za anò: .. [...] fá:ncute .. [1.51]

K | *Kako se pa naredijo?*

{govori hkrati s **K**} 'ma, đó:ƀre fá:ncute .. mi 'potle ƀə.. ..əə.. nà:ša má:ma sa nas zaká:đlę[225] ʍ'se tò:n, za'to k đù:rę 'gar m̨ pa 'đou̯, tò: ni smè:u̯ bí:tę .. alò:ra 'potle sma mè:l na tà:ka đí:Ída, .. k je ƀ'wo tù:đ za pé:gÍatę .. j tà:kale đì:Ída paɗò:u̯ga {??} .. 'Potle se naré:đlę tò:te fá:ncute m̨ pa đa je ƀ'wo ʍ'se na tó:plam, jà: pa kò: zane đó:ƀre fá:ncute. N̨cò: naɗrì:m .. n̨cò: ..əə.. tò: je ƀwo 'ki za ..əə.. šé:me .. fá:ncute, n̨cò: ix mì: đè:wama cì:o lé:ta .. {smeh} [1.52]

E'ƀe ..əə.. ƀìəte kò:, mí:šl̨ne,[226] ne ƀìəm, al ƀìəte vì:, kò: j tò: ..

K *Nič ne ..*

.. namè:jstə fá:ncute se narè:đlę tó:tə tá:jg m̨ pa 'potle z: žlì:ca ..əə.. se đè:wal nó:tre ..

K *Aha, ja ja ...*

.. tù:đ_()ó:ƀro .. za, za ne đè:watę .. tò:ta ..əə.. fá:ncute .. se 'potle zə ..əə.. zə žlì:ca anù: .. 'to je tù:đ_()ó:ƀro .. je pa ..əə.. u'se je ƀwo đó:ƀro, 'jes nè:m {??} za'to k j ƀwa wá:kata m̨ pa nì: ƀwo kà:js ʀačì: .. skəpwà:lę ta'đej n̨čì:se .. sa jmè:lę žá:k̨ mó:če ta bíəle, n̨ žá:k̨ ta armìəne .. tù: j ƀwo palé:nta m̨ pa k'rəx ..

Mà:, kò: pa j ƀwo tò: ríəsn̨, ƀər je ƀ'wo fantazì:ja?

[2004] Nè: mà: cà:jtn̨že[227] mà:u̯ .. mà:u̯ ..əə.. má:u̯ užnì:wast mùərma brá:tę [...] saj tù: ʍse zugá:no {smeh} ta prà:wa rìəč ne đì:ja nó:tər {smeh} .. 'naš 'rajŋk ò:ča sa rà:j .. kà:js brà:u̯ .. bù:kle[228] magà:r se prəbrà:u̯ ix pè:t 'ƀart .. n̨cò: mà:ma cá:jtn̨že, saj n̨čì:mama cà:jt za brá:tę .. {smeh} 'rajŋk ó:ča sa kà:js brà:u̯ .. se brà:u̯ m̨ pa se znà:u̯ tù:ð paƀé:ɗate 'kej, ò:n se ƀə.. brá:u̯, 'potle se blę tà:čę geší:xte[229]

---

[224] *Flancate.* Prim. Striedter-Temps 1963: *fáncelt,* iz srvn. phan·zëlte »Pfannkuchen«. / *Flancate* 'tipo di dolce, che si prepara nel periodo del carnevale'. Cfr. Striedter-Temps 1963: *fáncelt,* dal med. a. ted. phan·zëlte »Pfannkuchen«.

[225] *Napodili.* Prim. op. 188. / *Hanno cacciato.* Cfr. nota 188.

[226] *Miške* 'ocvrto pecivo iz kvašenega testa'. / *Miška* 'involucro di pasta lievitata fritto'.

[227] *Časopise.* Prim. Striedter-Temps 1963; *cájtinge,* iz bav. avstr. *Zeitung.* / *Giornali.* Cfr. Striedter-Temps 1963; *cájtinge,* dal bav.-austr. *Zeitung.*

[228] *Knjige.* Prim. Bezlaj 1977: **bûkve** in ustrezno geslo v Snoj 2003. / *Libri.* Cfr. Bezlaj 1977: **bûkve**; si veda anche il lemma partinente in Snoj 2003.

[229] *Zgodbe.* Nem. *Geschichte.* / *Storie.* Nem. *Geschichte.*

nò:trə .. m̨ pa ò:n se tǫ̀: znà:u̯ M'se natá:nčno pavẹ́:đatę .. je fá:jn ƀwo tù:đə .. đə ó:n ne paƀìə 'nəč .. [2.06] Tì: ..

P Za'to se tì: đa'woĺ đé:raš ..

.. 'ka pa paƀìəš?

| **P** Se tì: đa'woĺ đé:raš, 'ƀom pa še 'jes pavẹ́:đu .. {smeh}

K *Kaj so vam pa kaj pravili?*

'Ne, 'naš 'rajn̨k ó:ča se 'ƀiu̯ fè:jst u wù:klax, pe'ro se tì: paƀẹ̀:đu, 'kakər .. 'kakər je ƀwo našrí:ƀano[230] .. se ..əə.. se 'mou̯ fè:jst fantazì:ja .. 'tǫt mò:ž nì:maja ƀẹ́:đna fantazí:ja .. ađ 'nəč .. m̨ pa 'nəč {smeh}

K [...] *Kakšne stare zgodbe tudi? Kakšne pravce?*

P A prà:u̯ce, a .. tù:đę sa pavẹ́:đlę .. tù:đ mó:ja stà:ra má:te tù:đę .. sa povẹ́:đlę, 'o, sej đò:st sa povẹ́:đlę .. đa eŋk'rat je š'wu .. e'ƀe mó:ja stà:ra má:tę .. tù:kajle 'đol po .. tì:sta [2.07] xrí:ƀər[231] je 'pəršl̨ 'tak .. r.. ra.. raa.. rẹ̀:č 'kakər n ku̯ó:lu {!} m̨ pa j šù: tǫ̀:m po zá:gatę[232] 'tam pà:đu notər 'u̯əđa, tà:m je ƀla na wó:đa ..

Mà:, kò: pa j ƀwo tǫ̀: ríəsn̨?

P 'O:x ..

.. ƀər je ƀ'wo fantazì:ja?

P Fantazì:ja .. {smeh}

Tù: j ƀwa vlì:ka fantazí:ja .. To se vì:đlę ó:nę čìəzə.. anǫ̀: {med smehom}

K *Kaj so vam še kaj pravili? Te pravce stare, kaj so vam še kaj pravili?*

'Ne pa, vìəte, kò:j .. {govori med vpraševanjem} .. pasù:šite, sa nas u'se prastrá:šlę ..

K *Kako?*

.. 'potle se prá:ƀlę, 'potle .. »Bè:jž pa tǫ̀:!« »'E, jaz ne grè:m!« »Bè:jž pa 'u̯əna ..« »Jaz tù:đ ne grè:m« .. sa nas u'se prastrá:šlę, sá:ma fantazí:ja m̨ pa 'təko ... {smeh} Tì: s vì:đu, tì: s vì:đu, sà:me anù: 'təkle akùə .. Namè:jstə ƀə..əə.. tró:čе se ne smìə 'tək a'no .. se mùəre rẹ̀:čę, kor je rasní:ca m̨ pa đa j anǫ̀: .. mì: sma mẹ̀:l strà:x 'jətę akùə ...

P {govori hkrati s **T**} Eŋk'rat sa pavẹ́:đlę tù:đę, če sę [2.08] xó:đu po pó:tu, kà:kšŋk'rat se vì:đu .. kak štó:r al 'kaj .. {vzdih **TW**} .. tù:kaj 'zej ka j {nerazumljivo} .. tù:ka mǫ́:re 'ƀit 'nekej, 'kaka rìəč, 'ne .. magà:r .. 'pol pa 'pəršu ƀlí:zǫ, pa nì: ƀlo 'nəč .. je ƀ'lo je sam je ƀ'lu sam nə.. nə.. 'kakər m̨ pà:m,[233] 'kakər je ƀ'lo m̨ pa ní: ƀ'wo 'nəč .. 'pole vəč'ƀart sa prà:ƀlę, đa tù:ka .. 'kađar s šù: Ú:kve, je en .. en tà:k

---

[230] *Napisano.* -šribati 'pisati', prim. Striedter-Temps *šríbar* – isti vir izposoje. / *Scritto* (part. pass. passivo sg. n.). -šribati 'scrivere', cfr. Striedter-Temps *šríbar* – origine comune (del prestito).

[231] *Hrib. breg.* Thesaurus 1994: **hriber -bra.** / *Monte, colle, collina.* Thesaurus 1994: **hriber -bra.**

[232] *Ozek prostor, kraj, ulica.* Prim. op. 69. / *Un posto, una via o strada molto stretta.* Cfr. nota 69.

[233] *Drevo.* Nem. Baum. Prim. Grafenauer 1923: 369. / *Albero.* Ted. Baum. Cfr. Grafenauer 1923: 369.

tunè:l, zej 'ni 'bəč .. tunè:l, 'tam sa zmìəram ne đwà: .. ne đwà: ..əə.. kak pa prà:bə vì: .. cvé:rgl̩ne[234] {nerazumljivo} [...] pa sa 'wəšči čá:kal tì:ste cvé:rgl̩ne {nerazumljivo} .. mùərš se á:xtat, đa ne prí:đe tì:ste cvé:rglne 'wən | pa ʍ'se tò:te monà:tə[235] ..əə.. {nerazločno} pa 'pole sa prà:ɓlę tù:đę, đa .. tle pər žja.. Já:naščǫ ta 'gar, đe j ɓla ..əə.. đa je ɓiu̯ 'kakər n mò:ž, pa cìəu̯ aɓlìəčan .. [2.09] gó:r .. ta gó:re na strę́:jšjə đa je tù:đę ..əə.. xó:đu gó:r pa strę́:jšję 'gor, ʍsa tà:če .. {smeh} ..

Naš 'rajŋk ó:ča sa 'mou̯ fę̀:jst fantazí:ja .. sa nam tǫ: prá:vu .. ɱ pa 'đər je b'wo to lǫ:ž lǫ:s {??} .. »A bę̀:jžę tǫ:n pa ńù:,« aɓę́:đna nì: š'wa, | za'to k sma mę̀:l {??} .. pǫ:kno strà:xa {med smehom} .. ná:ša 'rajŋk má:ma se pa rę́:klę: »P'rou̯ je tę̀:, zej bę̀:jž tì:,« đa prá:ɓje tà:če nàu:mnastę {poudarjeno}, pa pa .. nę̀:, ó:n se 'mou̯ fę̀:jst fantazí:ja .. ađ ne 'rəči se ó:n spráːbu 'wən p'rou̯ 'kakər n romà:ns[236] .. mì: sma fè:jst pašù:šalę .. 'potle pa: »Bę̀:jš pa tǫ:!« .. »'Jaz ne grè:m.« .. »jəđ {zarek} 'jaz ne grè:m« .. Má:ma se rę̀:klę: »P'rou̯ je, 'zej bę̀:jž tì: pa ńù:.« .. Zatù: k sma mę̀:l strà:k .. sa 'nas ..əə.. prastrá:šu ..

P Za'to k ta gò:r na štìənžax je bla na tà:kšna .. kartò:n .. sa ɓ'le pa mà:čče al kà:l je pərš'lə đə.. sa pa ..əə.. [2.10] prokú:cl̩nę, pa j ɓ'lə .. sa ble tá:če kostì: nò:trə ɱ pa š'le 'đou̯ po pó:đǫ .. oɓę̀:đɳ 'ni 'šu gléːđat gó:rta, ka je ɓlù: {smeh, nerazumljivo}, ʍ'si pərstrà:šenę sa ɓ'lę ..

A so rekli tudi ..

'Ne pa, ríəsɳ se 'nas cì:ĺe {??} prastrà:šlę, 'potle k s prì:šu cùə,[237] je ɓ'wo žę cmà:sa, pa 'zđej .. k s prì:šu, đa tǫ: ni ɓ'wo ríəsɳ .. pe'ro, zej 'kak pa tǫ:, đa se 'tak tró:če prastrà:šlę .. {nerazumljivo}

P [...] so potè:m rę̀:klę ..əə.. čà:j .. 'kak pa j ɓ'wo ..əə.. pognùə {zarek} al 'kakər nə bó:žję wó:yɳ, đər prì:đe, se mùərš palę́:čę u ta prà:wa glá:jžna[238] ..

Jà: ..

.. Tù: je b'lu pa ka sà:m, 'kakər ɓ rę́:ku n ɓìətər [...] [2.11] u'se tà:če, ta stà:r ĺ'jəđę ..

---

[234] *Škrati.* Prim. Striedter-Temps 1963: *cvèrgelj, -geljna*, Thesaurus 1987: **cvergel, -gla**. / *Gnomi, folletti.* Cfr. Striedter-Temps 1963: *cvèrgelj, -geljna*, Thesaurus 1987: **cvergel, -gla**.

[235] *Neumnosti.* Furl., prim. Pirona 1996: **monàde** 'neumnost, malenkost'. / Dal friul., cfr. Pirona 1996: **monàde** 'balordaggione, bagattella'.

[236] *Roman.* / *Romanzo.*

[237] Co priti. *Priti do (česa), ugotoviti.* Prim. Thesaurus 1987: **co II, co priti** . / *Accertare, constatare.* Cfr. Thesaurus 1987: **co II, co priti** .

[238] *Kolesnica.* Prim. Striedter-Temps 1963: *glájža* »Geleise«, iz srvn. *geleise.* / *Carreggiata.* Cfr. Striedter-Temps 1963: *glájža* »Geleise«, dal med. a. ted. *geleise.*



Ne le narečjeslovno gradivo, tudi veliko modrosti nam je natresla gospa Tecla Wedam

La signora Tecla Wedam non ci ha arricchito solo con del materiale dialettologico, ma anche con perle di saggezza

Danes imajo vse, pa nimajo nič

Bila je črna revščina

[2004, 0.01] Veste, pred leti je bila pri nas revščina, ko smo mi gor rastli. Zdaj je drugače, *pero*, ko smo mi gor rastli, *pero*, so bile družine velike ... v vsaki družini je bilo pet, šest otrok ... Nas je bilo pet, pa ... *pero*, je kar nekako šlo, boljše kakor pa zdaj, ko imamo vse.

[1.49] *Ebe*, kdo pa je takrat imel denar? So imeli malo denarja pa tudi dela ni bilo dovolj za vse, če si šel delat, so ti plačali s čim drugim, denarja pa ni bilo ... no, če je bil kak uradnik, če je bil ... gozdar ali kaj takega, so imeli denar. Drugače pa: mi smo imeli hiše, da smo imeli kakšne goste, kadar so prišli, *pero* tisti denar so rabili, da so lahko plačali davek in take reči, ne za kaj drugega. Drugače smo pa krompirja imeli dovolj pa vsega dovolj, nismo bili lačni {smeh} ...

[...] smo imeli fižol, pa smo ga mlatili, da je šlo to ven, pa bob ... Poznate bob? Tudi, *ebe*, smo ga imeli veliko, krompir, *hruške*, kako se že reče, potem pa veliko boba. Smo ... kakor imajo zdaj sladkarije za malico ... Kaj pa je to, ta malica? Mi smo imeli bob v žepu, da smo ga jedli ... smo ga tule {med smehom} na štedilniku popekli pa ga dali v žep, in to smo jedli ves dan, no, tako, če smo šli kam {kašelj} ... Smo veliko boba posadili, fižol, krompir pa ... zelje. Veste, zelje smo potem dali ... smo ga tlačili pa dali v takele one, da smo ga imeli celo zimo ...

[...] ... tepke, tudi tiste smo jih ... da so se zmehčale, smo potem *krape* delali. Ne vem, če poznate *krape*?

P *Krape ... ja ...*

Zato ker smo ... belo polento ali pa táko smo potem skupaj zmešali, pa smo jih zavili {med smehom} ... v testo ... Naš rajnki oče so rekli: »Ne zavijajte tega tja noter, sem mi daj, bom kar tako pojedel {smeh} ... tako pa smo imeli delo {med smehom} ... smo morali testo narediti, potem pa *krape* takole, ne vem, pa še takole ... to so nas mama naučili, ma, to smo jedli ... za praznike je bilo to, zato ker ni bilo tako kakor zdaj, ko imamo denar. So se morali tako ... veliko krompirja, bob, poznate bob? Pa fižol, to je bila mineštra, potem so bili cmoki, vlivanci, z vodo in moko, potem je bil še mlečni riž pa tako. Zdaj tega ne poznajo, zdaj še jejo ne, če to narediš ...

[...] Zdaj imajo kavo, zdaj imajo to in ono, kavo [?] smo imeli šele, ko smo šli na tuje delat ... kava je bila samo ... za bolne ... malo kave, da je bilo boljše ...

Drugače ni bilo denarja, da bi kavo kupovali. Smo imeli ... nismo imeli ... nismo bili lačni, *pero* smo imeli tisto, kar so pridelali, to pa je bila rž, sami, pa ječmen pa ... zelja dovolj. To zelje mi je že iz ušes gledalo {med smehom}, potem pa polenta, smo je imeli vrečo, *pero* krompirja, krompirja dovolj ... Potem pa, da smo porabili vso moko, so krompir skuhali, pa moko noter, je bila krompirjeva polenta, pa dobra je bila. Potem pa svinja, so imeli zabelo pa maslo od krave, smo ga tudi imeli, pa puter ... To smo dobro imeli. E, zdaj je denar, takrat pa je bilo vse, kar so pridelali: fižol, bob, krompir in pa pesa, pa vsega ... Zdaj je denar ... *regiert die Welt* ... {smeh}

[...] ... pa vsi iz ene sklede ... tako jamo so naredili, da so dali noter maslo ... pa smo vsi iz ene sklede jedli ... Zdaj mora biti krožnik, pa vsak ekstra, zato ker je tole {kretnja za denar, smeh} ... Eden je več dobil, drugi je manj dobil, nazadnje smo bili pa vsi siti ... pri nas pa, pomislite, pet otrok in pa ... kako je bilo to, [iz ene] sklede, pa je bilo za vse dovolj in vsi smo bili siti pa vse ... [...]

K *Kaj pa, ko ste praseto klali?* [...] *Ste imeli eno ali dve praseti?*

Eno, eno ... *Ebe*, naša mama so imeli tudi svinjo s prašički ...

K *Aha* ...

... *povera*, potem so se premrazili in potem so bili ... so imeli astmo, so jo dobili zaradi tega ... Me smo bile majhne pa ... svinjo smo imeli, mama so se premrazili v hlevu, veste, kakšni hlevi so bili včasih, gotovo kakor danes ... To je bilo samo, ni bilo nobenega poda, to je bilo le ... [*kotec*] je bil tam in potem so morali paziti, da so ti, da so prašički, svinjo, da so prišli ven ... tam notri so se čisto premrazili, potem so bili, so imeli astmo, bronhitis ... so ga dobili. *Pero* je bila velika hiša, *ebe*, nas pa je bilo pet – Franca, Bina, Jera, Greti, jaz in pa Ernestina, tista je umrla [...] je bila velika družina in pa mama so morali to ... Pa saj veste, kakšni so bili ti moški ... To ni bilo kakor danes, ko mož gleda na ženo. To ... hlev smo imeli tukaj in hlev ni bil tak, kakor so danes, so kakor škatle hlevi. To je bilo ... poda sploh ni bilo, to je bilo vse ... čisto navadno po vsej štali, potem smo imeli svinjo s prašički, tam so se mama tudi prehladili, so morali čakati na tiste prašičke pa táko ... Potem pa šest otrok, kaj pa hočete? Danes imamo samo enega, kakor ... Imamo enega, dva, pa je dovolj, takrat je bilo pa šest otrok ... Franca, Bina, Greti, jaz, Jera pa Ernestina, šest otrok, kako so bili ... Doli pri njih so bili že bolj modri, samo dva ... {vzdih} Je bila *mizerija nera*, veste kaj je *mizerija* ... črna {smeh}? Oni so imeli ... oče so bili čevljar, jim je dobro šlo, pa še stara mati so imeli sina v Ameriki. Oni so imeli ves čas denar ...

K *Kako je bilo, ko ste klali?*

Joj, madona ... Potem ... smo kri vzeli, potem so mama skuhali ješprenj, ga dali noter pa naredili klobase ... smo notri v kri pa takó, [*to*?] smo imeli tudi ... Svinja je bila zato, da so imeli tisto zabelo pa nič drugega ... potem pa krave, da

smo imeli maslo ... olje je bilo samo za bolne, zato ker ni bilo nobenega denarja, kakšne družine so bile čisto brez denarja ... [...] Mi smo naredili zaseko, poznate zaseko? [...]

P ... potem so zrezali špeh, so ga dali solit in potem v osmih dneh ... so ga dali v dimnico, [...] ko je bilo dovolj, dovolj časa v dimnici, je bila zaseka narejena, zaseka s ... soljo in česnom, tisto je bilo za zabelo, za vse skupaj, zdaj je olje, včasih je bila pa samo zaseka ... gor na cmoke, gor na tiste [?] ..

Kaj pa *bunter*, poznate?

P *Buntra* ne poznajo ...

Bunter ... tisti je za veliko noč ... so dali ... meso zmešali, in potem so ga dali v *špriglje*, da je bil takole ... Pa šunko, to je bilo za veliko noč ... *pero* je bilo fajn, to [?], takrat si to jedel, zdaj pa imaš celo leto, kako bo zdaj dobro {smeh} [...] Klobase so bile dobre, o, kakšne dobre klobase ... To smo jedli samo za praznike pa tako ... klobase, [?] pa *bunter* je bil za veliko noč pa šunka je bila za veliko noč, potem pa amen {smeh} ... [...]

Jaz nisem nikoli videla mošta, pa je v hišo hodil

[2004] Doli pri njih so imeli veliko jablan, cel vrt ... [...] Kjer je moj sin ... Pa so veliko prodali takrat, zato ker je bilo veliko jabolk, mi smo imeli pa *žavrne*, veste, kaj so *žavrni*?

K *Ne.*

Tista jabolka, ki tu okoli ... majhna ... Oni so imeli ... oni so imeli celo sobo jabolk, so jih prodali, ste prodali tudi ... *Eko*, mi smo imeli pa *žavrne*, so bili tudi dobri, smo lepo zrasli ob *žavrnih* {med smehom}, *ebe*, veste kaj, potem so jih oča dali na podstrešje, so pomrznili ...

K *A res?*

... so pomrznili, potem smo jih pa me glodale,* meni ni bilo nič, *pero* mojo sestro je želodec bolel, zato ker ... saj so potem vpili oče ... namesto da bi jih dale v pečico, da bi bile tople ... Jaz sem pa tako, meni ni bilo nič, sem bila dobra [*za tako*?] {smeh} ... [...]

Oni so imeli veliko jabolk, so jih veliko prodali, sčasoma pa, kam ste pa ... mošt dajali? Kam ste jih peljali?

* Kadar je iz sobesedila popolnoma jasno razvidno, da gre za osebe ženskega spola, je tako tudi prevedeno. O pogostnosti rabe ženskih oblik deležnika na *-l* prim. fonološki opis.

P Smo sami, je še moj ... moj bratranec je naredil tako prešo, da smo sami prešali z eno tako ... [*omarico*?], bi rekel, potem pa noter vsuli in potem smo naredili tudi okoli ... dvesto, tristo litrov mošta ... smo še takrat, tisti čas smo še kosili, smo bili še dva, trije moški doma, smo kosili, tiste mesece [?] ... vi ste vodo pili, mi pa tisti mošt ...

Pa ne vem, kdo je popil tisti mošt, jaz ga nisem nikoli videla ...

K *A res?*

... pa je v hišo hodil ... naš rajnki oča ... moj ranjki oča so ig...

P Ja, pa takrat še ... takrat je še poznal nisem dobro ... [...]

... so igrali na harmoniko ... No, potem smo mi malo vina pa táko, tisti mošt pa ... ne vem, kdo ga je vsega popil {smeh} ...

P Zdaj pa [*ne obrodijo več tako*?], tisto so bile velike jablane [...]

So imeli celo sobo, polno jabolk [...] tam zgoraj v sobi, saj ste imeli polno jabolk, pa nisi enega gor pripeljal ... prinesel, sram naj te bo {smeh} ...

P {med smehom} Saj te še poznal nisem {nerazumljivo} ...

... *žavrne*, veste, kaj so *žavrni*? [...] Ki so, ki ... okoli rastejo sami ...

P Po gozdu okoli ...

To so bili dobri ... Potem so malo pomrznili, še dobro, da nas ni nikoli želodec bolel ... Naša mama so kar naprej vpili {med smehom}, ko smo me to hodile jest ... Potem so ... bili zgoraj na podstrešju, so še bolj pomrznili ... potem so jih dol prinesli ... mama so se ves čas bali, da bi ..., zato ker je želodec bolel ... po tistih *žavrnih* {smeh} mrzlih {smeh} ...

MADONA, MI SMO IMELI ŠTIRIDESET OVC

[2003a] Tukaj, tale hiša je bila, tole je bil pa naš hlev in tam smo imeli štirideset ovc, potem pa so jih gnali noter v Zajzaro, so šli v Zajzaro tja Za oltarjem, včasih so šle Izza oltarja tiste ovce, veste, ena taka *strettoia* ...

N *Aha* ...

... potem so jih pa oče morali iti iskat, da so jih spet skupaj dobili ...

N *Aha, da ste jih spet skupaj spravili* ...

Zato, ker so jih veliko gnali tja noter v Zajzaro ... E, vsak je imel ... naš rajnki oče so imeli štirideset ... ovc ... Potem so imeli ... so jih, no, ... volno ...

V *Strigli ali kaj?*

Ne, volno so *po...rezali dol*, vso volno, potem pa vse skupaj ...

[2003b] Potem pa so gnali ovce noter v Zajzaro in tam v Zajzari so enkrat poginile, zato ker so šle ... v Zajzari tja noter – ko so se na vojno pripravljali, so

take jame naredili, za noter iti ... Saj, ovca je neumna, so šle vse noter, so se pa vrata zaprla ... [...] Zato ker so bila vrata, ne, so vse poginile tam notri ...

N *V bunkerju?*

E, zato ker so šle vse noter. Zato ker je ovca zelo neumna, potem so se nagnetle {smeh} sem, vrata so se pa zaprla, ker so bila vrata takole odprta ... potem so, kdo ve, kako so prišle ... Oče so pogosto šli, vsake štirinajst dni gledat, so imeli okrog petdeset ovc ... potem pa oni sploh niso čutili smradu ...

V *Smrdelo je, ne?*

Ja, in potem so, potem so rekli: »Ma, kako pa to, da so zdaj tu vrata?« [?] potem so jih pa dobili vse mrtve notri, koliko jih je pa bilo, kakšnih petintrideset tam notri ...

N *Petintrideset?*

E, so vse poginile notri, zato ker so se pomendrale, vrata so se zaprla, pa so [?] ostale notri, e, tako je ..

[2003a] Nogavice, nogavice, to pa ... Zato ker smo imeli ovce. Potem so mama predli doma, najprej *kvartali*.. veste, kaj je *kvartati*?

Mhm, ja ...

Potem so predli, potem so ... vsaka pletilke v roke pa delat nogavice {smeh} Ne, smo vse znale štrikati nogavice ...

N *Nogavice ..*

V *Še kaj drugega?*

... zato ker je bilo mraz pozimi ... tukaj, pa ov... pa ovce smo imeli ...

V *Ja.*

... mama so mikali, potem pa predli, potem pa ... potem smo morali tisto volno umiti pa to in delati nogavice.

V *Samo nogavice?*

Pero je bilo ... *Pero* je bilo, recimo, kakor je zdaj ta najlon, se potiš, v volni se pa sploh nisi potil, je bilo toplo [...], zato ker je volna vse vpila, a ne ...

N *Ja, ja* [...]

Ja, e, jaz še zdaj delam nogavice za svojega moža.

N *A delate še?*

Si, ebe, saj komaj, zato ker hoče bolj fino, {smeh} nisem več {smeh} [?], kakor včasih [...] Ja, je ... štiri pletilke ...

N *Aha, na štiri pletilke ...*

Ja, potem pa naredimo to ... takole visoke, potem naredim takole, pa obrnem, potem se da pa elastiko noter, pa tako naprej ... v revščini se kaj naučiš, ni več, kadar imajo vse ... Ni ... ni učitelja ... {smeh}

N *Ste delali tudi jope?*

Tudi, madona, kako so ščipale {smeh} ... pa za otroke zelo ... no, bolj fino narejeno. Mi, ki smo imeli otroke od sester [...] Potem smo naredile vse navzdol,



Zbiranje, pregledovanje, snemanje, urejanje in analiziranje zbranega gradiva je potekalo v prostorih SKS Planika na sedežu Slorija v Ukvah. Za sodelovanje in vrsto slovenskih poimenovanj smo hvaležni gospe Giuseppini Prescheren.

La raccolta, la verifica, la registrazione, l'organizzazione e l'analisi del materiale raccolto avveniva nelle stanze dell'SKS Planika, presso la sede dello SLORI a Ugovizza. Ringraziamo la signora Giuseppina Prescheren per la collaborazione e per una serie di denominazioni slovene.

tukaj začele in pa potem ... ali pa tu zgoraj pa smo ... žabe, žabe, od ... tod prav do sem [...]

N *Žabe, ja ...*

Si, potem so ... mi smo bili na pol goli, pa smo še tukaj {smeh}, ja, zato ker je nogavica segala do sem, to je bilo vse golo, pa toliko snega je bilo! Orka, to je frlelo spodaj [...], zato ker takrat nismo imele nobenih hlač, so bile samo kiklje. Ene so imele dobro, dolge kiklje, ženske tudi dvojne kiklje, potem pa tiste *gate*, ki so bile v sredi odprte {smeh} ... jaz sploh ne vem, kako so to nosili {med smehom} ...

N *A tisto, ki je bilo odprto tule v sredi ...*

So bile odprte, tukaj je bilo ... skozi in pa potem je bila ... *gate* ... potem so šle samo pred vrata, pa so se polulale! {smeh}

[2003a] **N** *Kaj pa vaš oče, vaš oče, kaj so imeli oblečeno?*

Ebe, zmeraj nogavice ... volnene od ... od ovc ... do sem gor, potem pa gate do sem dol, ej, madona, jih je zeblo, ubožce! Potem pa hlače in pa ... naš niso hoteli, smo kupili tiste jopice, zato ker je preveč pikalo, *alora* smo jih kupili, drugače je ... drugače bi bilo dobro tiste nositi, ki smo jih štrikale ..

Aha ...

... tiste so nosili samo, kadar so šli v Zajzaro les napravljat, kadar so bili cel dan tam, pa je bilo ... koliko stopinj ... šest, sedem, najmanj toliko ... Ampak ne ... so imeli konja, so vozili drva, pa je bilo fej... zelo mrzlo takrat, saj niso imeli tistega ... za gledati, kakšen mraz je. Zdaj imajo tiste termo...

N *Termometer ...*

Termometer, ja, takrat pa niso nič imeli, so rekli mraz, mraz ... Ampak je moralo biti mraz, saj ko so prišli domov, so od njih viseli *kruceljni*. Veste, kaj je *krucelj*? Iz vode, ko se naredijo taki *kruceljni* ...

N *Zamrznjena svečka, ja ...*

E, kakor so vdihnili [?], to je ... to je bilo mrzlo, potem so si dali ruto na glavo, povrhu pa klobuk, potem pa še tukaj okoli eno ruto, je zeblo zunaj moža ...

PA KONJA SO IMELI OČE

[2003a] Konja, ja ...

V *Za v gozd, a ne?*

... konja takrat ... So včasih kaj zaslužili, ko so prišli ljudje iz Trsta.

Mhm.

Da so šli po njih ... na postajo [...] Ja, pa jih pripeljali in spet odpeljali na postajo. Takrat je bilo očetu dobro, so dobili kak krajcar ...

[2003b] ... konja so imeli zmeraj, zato ker so takrat hodili ljudje s postaje, iz Trsta, so šli po njih z ... s takim kolesljem poleti, pozimi je bilo pa tako napravljeno, da so jih imeli zunaj [?], so kar naprej hodili Tržačani k nam ...

V *A je bil že takrat hotel?* [...] *Kam so hodili?*

Ne, ne {nerazumljivo, več govorcev}, v hotel so jih pripeljali ..

V *Ja, ja ...*

... v hotel, ja ja, v hotel, pri Frištiku so imeli nekaj sob pa hotel. E, oča so šli kake dvakrat, trikrat ponje. Madona, konjič je res dober ... jih je stopilo gor okrog dvajset, potem pa {nerazumljivo} ...

V *Kaj pa je imel, kočijo ali kaj?*

S postaje gor v hotel ...

V *S čim jih je vozil? A s čim? Kaj je imel konj?*

Je bila narejena taka klop [?] ... Sicer pa so imeli dobre sa... sa... sani, da si se lahko takole usedel pa takole ... Drugače pa ... ko so pa prišli za božič, so morali pa kaj drugega, zato ker so jih veliko naložili, da jih je konjič pripeljal ... zato ker, saj veste, da se kaj ne zgodi [?] {smeh} ... E, takrat ... to je bilo, rajnki oča niso imeli nič drugega, mleko smo prodali pa tako, to je bilo pa ob sobotah pozimi, da so dobili kako liro, je bila *mizerija nera* ...

[2004] **K** *Kaj pa lan ste še sejali, lan?*

A lan?

K *Ja.*

Ja, lan to, kar je ... tja zadaj smo morali nositi tisti lan [...] semle k vodi ... potem pa se je ob..., kako se je ob..., najprej so ga godili [?], potem smo pa pri vodi tisto ... z vodo ... sonce pa voda ... da si takó, potem so pa veliko delali, imam to še na podstrešju ... [...]

[0.38] Smo ... delali prejo, ja, o, dosti smo delali ... smo bile majhne ... lan smo obdelovali tu zadaj pri vodi, zato ker smo potem morali to ... kar naprej z vodo in potem je to prišlo ... strto, mi smo imeli hlev tukaj pa smo ... ga trli in potem ... kakor fižol, zdaj to ni več moderno ...

[2003a, 0.08] E, je bila revščina ... *be* ... Mi smo takoj, ko smo zrasli, hodili po hišah, kadar so prišli tisti ljudje iz Trsta, pa smo posodo pomivali pa tako, da si imel kak ... krajcar, e, da je bilo [?], zdaj imajo vsega preveč, zdaj imajo preveč, pa nič nimajo. Zato ker sploh ne vejo, kaj imajo. Mar ni res?

Ja, ja ...

E, ampak ... takrat smo pa morali dobro delati, da smo kaj domov prinesli!

[2003b] Ja, smo morali iti proč, saj tukaj sploh ni bilo ... kaj pa boš tukaj tisto revščino gledal ... ni bilo nič ... zato imajo danes vse pa nič, zato ker ne vejo, kako je to bilo, kako se je zaslužil ta denar ...

Mhm.

... proč od družine, mama ubožica sami ... so se morali tudi sami ... meni je bilo žal ... nas je bilo res pet, *pero* mene so imeli najbolj radi. Zato ker sem jaz, jaz sem zelo skrbela za njih, kar je bilo, je bilo za mamo ... e, je bila, e ... Tiste za mano pa takole, vsaka zase, pa tako ... Jaz sem potem imela mamo, očeta pa otroke od ... od sester ... komedija, vse je bilo v hiši ... Zato pa imaš veliko hišo, da pride družina skupaj {smeh} ... ene morajo hoditi na Trbiž po otroka, óna je morala hoditi v Zajzaro po otroka, ta tretja je morala hoditi pa ne vem kam, potem so otroke pa k Tekli prinesli {smeh} ... ja, pa Tekla je dobro skrbela zanje [...] Zdaj ti

pa še vejo ne zanjo {smeh} ... Ne, *be* ... tako se zgodi, no, pa dobro delati je vedno dobro ... dobro se vedno povrne družini, ni res?

Mhm.

Zato ker ne smeš biti hudoben na svetu ... je boljše, da tepejo tebe, kakor pa ti ... {smeh}

Jaz pravim: revščina uči človeka

[2003a] Mar ni res?

Ja ..

E, zato ker imajo vse, potem {nerazumljivo} četudi potem eden umre na poti, grejo naprej hitro, da ga ni treba, da ga ni treba peljati {med smehom} ... se malo zresniti ... jaz ne morem biti žalostna {slabo razumljivo, več govorcev}, ne, saj so bili nevoščljivi {smeh}, zato {smeh} ker včasih govorim, potem pa ne vem, kaj mi šine v glavo {smeh}, tudi kakšna reč, ko pa moraš malo jokati ali kaj [?], potem malo pojokaš, potem se pa že smejem ...

[2003b, 0.12] Danes pa preveč občutljivi, danes, veste, bi bila tej mladini potrebna ena poštena vojna ... naš rajnki oča so zmeraj tako govorili {med smehom}, čeprav nismo bili preveč razvajeni. »Vam bi koristila ena poštena vojna, da bi se naučili, kako je to« {med smehom}. Ne, pa je bilo res, danes imajo vse, pa nazadnje nimajo nič, zato ker ni ... da bi rekel, imam to, vam tisto [?], kdo mogoče ves čas govori, govori ... Kam bomo pa prišli? Še dobro, da gremo mi na oni svet, oni naj se pa porivajo sem pa tja {med smehom} ...

Moraš malo sveta izkusiti, da živiš, kakor se spodobi

[2004] E, tam smo dobro služili pa ... *si*, nemško smo znali, pa je bilo ... smo morali iti po svetu, ker tukaj ni bilo nobenega dela ... Tukaj je bila restavracija, če si šel delat ... drugega pa ni bilo ... *Pero* smo dobili dobre ljudi, kamor smo šli. Jaz sem bila v Bariju štiri leta ... Neapelj, Bari ... *pero* smo videli celo ... celo Italijo ... smo hodili naokrog s temi ljudmi ... si malo sveta videl, kdor ni sveta videl, ni bilo nič {smeh}, potem smo šli v Švico ... V Švici sem bila tudi štiri leta, pa v Trstu sem bila tudi ... E, si moral iti po svetu, zato ker nas je bilo pet pri hiši. *Alo-*

ra, najmlajša se je imela še najboljše, se je učila ... v Žabnicah pri nunah ... da je postala šivilja ... prerokilja {smeh} ... *Pero* je bilo [?] dobro, da si malo sveta videl ... tisti pa, ki so tukaj ostali, so ostali tukaj, pa ... Ne ... svet moraš videti, pa z njim živeti, potem je za kaj {smeh} ...

[2004] Nič niso ... so delali malo tod naokrog, ni bilo kakor zdaj, ko moški delajo v tovarni, pa imajo potem denar ... Takrat je bila krava v štali, to je bilo še ..., pa prašič, pa je družina preživela ... me pa, ko smo ... bile že malo večje ... Pri njih je bilo dobro, zato ker so bili oče čevljar, pa so imeli ... so imeli zmeraj denar pa tako ... pa stara mati so imeli, iz Amerike so imeli pa vse ... Pri nas ni bilo revščine, *pero* smo morali iti po svetu, kaj pa hočete, pet otrok ... ena je bila v Bariju, potem ... smo šle me tri ... dve v Švici ... tri smo bile v Švici pa tako ... v Bariju, v Neaplju pa v Trstu ... v Trstu sem bila tudi jaz, da sem pazila na otroke, da boš otroka pazil, potem si moral pa vse delati, smo marsikaj poskusili ... V Bariju sem imela tudi dobre ljudi [?] ... v Bariju sem bila štiri leta ... pa dobro družino smo imeli tam ... tam smo bolj svet spoznavali, zato ker sem bila tudi starejša ... *Pero* v Trstu je bilo ... *si* ... so imeli eno punco, da sem hodila z njo ven, potem sem pa vse naredila v hiši ... Tako je bilo ... smo bili ... Ma, smo malo sveta videli, to je pa tudi dobro za koga ...

E, SO IMELI DOBRO VZGOJO V ŠVICI

[...] Ene tukaj, ki niso to ... niso znale čisto nič, še posode niso znale pomiti, pa so dobro ... stali pri hiši ... Me smo znale pospraviti pa vse postoriti, zato ... v Švici, kjer sem jaz bila, pa ... so ljudje dajali dekleta v druge hiše delati, da so se naučile, kako to gre, zato ker so rekli ... v svoji hiši ne znajo ... ne znajo otroci nič delati. To so bili bogati ljudje. So imeli deklo v hiši, *pero* dekleta so morala iti v druge hiše, pa jim niso dali denarja za šole, so morale iti v druge hiše gledat, kako to gre ... pa vse delati. So morale ribati pa čistiti pa vse skupaj. Ampak to je bilo dobro ... Kakor tu v Italiji, kakšna iz ... mesta, saj ni znala nič delati. V Švici je bilo pa čisto drugače ... [...] dobro vzgajajo otroke ... Tudi sama sem bila v Švici štiri leta, pa sem videla, kako to gre. Tam niso pustili, da bi dekleta samo gledala ... so morale delati ... zunaj, saj je bilo ... Oni so imeli deklo, dekleta so morala iti pa v druge hiše delat ... niso plačali, da bi šle delat ... delat v druge hiše. E, so imeli dobro vzgojo v Švici ...

VČASIH SO BILE VELIKE DRUŽINE

[2003b] **N** *Kdaj ste bili pa vi rojeni? Katerega leta?*

Štiriindvajsetega ...

N *Aha, štiriindvajstega ...*

... štiriindvajsetega, Franca, ta prva pa štirinajst ...

N *A, pa štirinajstega ...*

[...] deset ... let, ja ... No, potem je bila ... štiriindvajset jaz ... enaindvajsetega Bina, dvaindvajsetega Jera, Tekla je bila {med smehom} štiriindvajsetega, Greta Garbo pa tridesetega ... {med smehom} Cartelj! Potem je pa delala pejejejej, jaz pa kar pim pum {smeh}. Oče pa: »Ti hudič, zdaj te pa bom!« so kleli {med smehom} ... Zato ker cartelj je bil ta zadnji ...

N *Seveda ...*

... *ebe*, ne ne ne, mjemje – pim pum {nakaže udarec z roko}, pa je bila pri vratih ... {med smehom}

[2003b] **V** *Kaj pa je to smrkava kura?*

N *Smrkava kura ...*

A *smrkava kura*, kje pa je? Ne, to tudi poznamo. So jih imeli ... tule, tule zadaj ... čivka(la) {smeh}. A veste, kako so nas strašili? Če ne boš pridna, te bomo, te bomo k *smrkavi kuri* nesli!

V *A res?*

... *smrkava kura*, veste {med smehom} ... E, to so bile tiste – glugluglugluglu, ja. Kdo pa je poznal purana {smeh}! To so imeli samo v hotelu tam zgoraj ... Potem so nas pa strašili – če se ne bomo ... bo huda *smrkava kura* {smeh}! To je bilo za ... ne, ne za umret! Ne, *pero* smo lepo živeli ...

N *Kako so vas še strašili?*

Kdo?

N *S čim so vas še strašili, če ste bili žleht?*

Kako?

N *Kaj so še rekli tata, če ste bili žleht?*

A oče? Zdaj nič ne vem, kakšne govore so imeli {smeh}, nas so zmeraj strašili, zato ker smo bile poredne! {smeh}

N *In kaj je rekel, kaj je rekel?*

Ha ... Ne ... takrat je bil hudič {smeh}

[2003c] Mama pa *praker* {smeh}! Veste, kaj je *praker*?

N *Ne.*

Praker ... za žimnice stepati ...

Aha, aha ...



Gospa Maria Moschitz, pobudnica razstave *Oblačila naših dedkov in babic* (*»reči in besede«*), je na raziskovalni tabor prinesla vrsto predmetov in oblačil, jih posodila za razstavo ter bila z informacijami »na voljo« ves teden. Pokazala je tudi svileno spodnje krilo (*ta ži:dasta ta spùədńa či:kĺa*).

La signora Maria Moschitz, che ha dato l'idea per la mostra L'abbigliamento dei nostri nonni e delle nostre nonne (*"cose e parole"*), *ha portato allo stage di ricerca diversi oggetti e capi d'abbigliamento, li ha prestati per la mostra ed era a nostra disposizione tutta la settimana con molte informazioni. Ha fatto vedere anche una sottoveste di seta.*

{smeh} Ma, pa so imeli prav, da so nas malo nagarbali ... {smeh} Zato ker – štiri dekleta ...

V *Ja ...*

... ena hujša od druge {smeh}! Potem, če je bila ena tepena, so bile tepene vse tri! [...] Potem pa – klečanje – smo morale klečati, kadar smo bile poredne.

V *Aja?*

Ja, na *scepljenici.* Veste, kaj je *scepljenica*?

V *Scepljenica pa ...*

Iz drv ...

Aha, aha ...

Scepljenica ...

Ja ...

Tam gor klečati! [...]

E, *ebe*, zato ker ... Pa *praker*. Veste, kaj je *praker*?

Ja ... ja ...

Ja, *praker*, da so nas malo *zmetrali*. Da je šel malo prah ven! {smeh} ... je res ... {med smehom} Ne, ne ... *pero* je bilo lepo. Ne, jaz pravim, je bila revščina, *pero* pri nas je bilo zmeraj lepo.

[...] ta prva nas je pa takole ... {pokaže} ... potem je pa zbežala {med smehom}, zato ker so potem oča rekli: »Zdaj te pa bom ... nabil« {smeh}, na še ... pimf pumf pumf ta prva ... smo se malo prerivale sem pa tja, da ni takoj odšel, potem [*nas ni*?] garbala, potem sem rekla: »Počakaj, ko bom malo bolj velika, te bom pa nazaj« {smeh} ...

V *Ko je bila deset let starejša ...*

Ja, ja ...

... *ebe*, potem ko smo bile malo večje, potem si nas pa ni upala tepsti, zato ker bi jo jaz {nerazumljivo} nazaj ... nas je garbala kakor nič ... eno pimf pumf, drugo pim pim {smeh, nerazumljivo} ... Ne, *pero* je bilo lepo pri nas ... Tata so z nami držali ...

Aha ...

... mama so [?] ubožica tako gledali, kaj je, kakšna komedija bo ... pet, madona ...

[2004] Jaz sem najmlajšo morala majčkeno oklofutati, zato ker je bila njenjem, potem so pa oča, *guai*, da bi se dotaknili najmlajše ... ampak kadar me je ujezila, sem ji hitro primazala klofuto, pa zbežala, ker so me oča hoteli nabiti {med smehom}, e, ta mala je imela ... ta mala je šla potem k nunam v Žabnice, pa se je naučila na harmonij pa na harmoniko igrati pa ... pa šivilja ... šivilja prerokilja {smeh} ... *pero* naša mama so se bali, že ko je ona začela, zato ker je *magari* ukrojila kaj, potem je bilo pa narobe ... ampak je moralo tako biti {smeh} ... Ne, pa ... ne ... lepo smo se imeli, smo bili vsi dobre volje.

[2003c] Greti so mama poslali k nunam v Žabnice ... zato je bila potem *sarta* ... [...] Greti, boš danes to sešila? Ja, jutri {smeh}, saj že šivam, jutri, je naredila, pa si se moral zraven usesti pa šivati, zato ker ona ni imela časa {smeh} ... *ebe*, se je pri nunah precej let, štiri, pet let pri nunah v Žabnicah ... tam je na harmonij igrala ... pa tudi v cerkvi je potem igrala ...

[2003a, 0.07] **N** *Kaj ste delali, ko ste bili majčkeni?*

V *Otroci, ja ...*

Kaj smo delali?

Ja ...

Madona, smo morali vse delati! Ribati, ribati pode, smo imeli pode ... tako ... Potem tista, ki je bila že malo večja, je morala delati. Saj veste, hiša je velika! *Alora*, ena je poribala kuhinjo, ena je poribala *zol*, ena je poribala stopnice {smeh} ... e, smo ... mama so dobro komandirali ... nas ...

N *A ..*

E, mora biti komandant pri hiši, ja ...

V *Kaj pa oče?*

... drugače, kakšne pa so, kot ovce ... mora biti eden, da jih sežene {med smehom} ...

[2004] Veste, ko smo bile me majhne, ni bilo ... vode, so ... naša rajnka mati, je bilo deset, enajst ... »Dekleta, pojdite po vodo, vodo moramo imeti« ... pa vedra ... »Jaz ne grem, ti ne greš, ona ne gre ...« »Alo, pojdite v dvoje« ... da smo imeli vodo, mama niso hoteli ostati brez vode, zaradi ognja ali kaj, pa si imel {nerazumljivo}, smo imeli vedra tukaj ... potem je prišla voda ... najprej so jo imeli oni, ker so imeli več denarja, potem smo pa vsi naredili, da smo imeli vodo v hiši, za ta ... sem je hodilo veliko ljudi ... *Pero* nazadnje so mama pogledali in rekli: »Dekleta, po vodo!« Potem je bilo: »Jaz ne grem, ona ne gre, tista ne gre,« jaz sem še malo ubogala, pa sem šla, *pero* roja, saj ni bilo tistega, do tiste roje, potem si pol zlil že {smeh} gor po stopnicah, ta zadnja ... stopnica je bila malo višja kakor druge, pa je šlo celo vedro vode dol po stopnicah {med smehom}, *pero* mama niso znali ... niso ostali brez vode ...

GRETI SE JE Z REZIJANOM OŽENILA

[2003b] **N** *Z Rezijanom?*

Per forca. {smeh} [...]

Greti je bila v Žabnicah dolgo pri nunah. Tam se je naučila na harmonij igrati pa ... [...] šivilja ... da se je naučila v Žabnicah pri nunah ... pa harmonij ... In potem je imela enega ljubega ... ji je kupil takle harmo... harmonij... [...] harmoniko, je na harmoniko tudi igrala ... nazadnje se je pa z Rezijanom oženila {smeh} ...

N *Kaj ji je kupil?*

Ne, pa dobri ljudje.

N *A dobri?*

Ja ja ...

N *Kaj pa dela zdaj v Reziji?*

Kaj?

N *Kaj dela zdaj Greta v Reziji?*

V Reziji ... a, nič ...

N *Nič?*

Zato ker on ... ima že svoja leta ... je de... *del trentuno* ... koliko pa ima let [...] Ha, ona je bila zmeraj dobre volje ... {smeh} Rezijan jo ima zelo rad, bogvari, da rečemo kaj čez njo {smeh} ... [...]

Ne, smo se dobro oženile, vse ... vseh pet ...

N *Vseh pet ...*

Pet nas je bilo, ja ...

N *In ve ste vse tule?*

Bina ... Bina je v vasi pa jaz ... Jera je umrla ...

N *Aha ...*

... pa ima sina v Švici ...

N *Aha ...*

... si je hišico naredila, potem je bila bolj tako ... ni bila preveč zdrava ... bolj ... je malo tudi, kako se pravi, ni dovolj pazila nase pa táko ... Je bila pridna, *pero* si je hišo naredila, ima tukaj zadaj hišo. Fant je zdaj pa v Švici, je tam ...

N *Pa Bina ...*

Jera ... Bina se je pa ... tu gori oženila z enim ... [...]

N *Aha, aha ...*

ja, pa jaz sem se oženila s Poldijem, v vasi {smeh}, Greti pa z Rezijanom {smeh} ...

[2003a] Včasih so bile velike družine – jaz pa zdaj, samo enega ... kakor vrabec {smeh}. *Ebe*, zdaj ne vem, saj imamo precej pa, no, ... jaz sem, jaz sem bila bolna *magari*, potem pa nisem bila ravno trdnega zdravja. Drugače bi jaz imela rada veliko otrok ...

[2003b] ... ne, jaz imam samo enega fanta, kakor *kukula* ... {smeh}

N *Aja, vi imate samo enega sina ...*

... kukavica ima tudi samo enega ... *Pero* ... enega imamo in imamo ... tega smo zelo veseli, zdaj sta pa dve deklici ... je oženjen tam v hiši od mojega moža, [...] ja ja ... [...] je boljše, da je tam, da ga ne ... da jih ne komandiram tukaj {smeh} ... ne, ne, ko se oženijo, je boljše, da si sam ...

N *Tako?*

... narediš prav ali narobe, je zmeraj v redu, [...] če pa si tako, je pa že malo ... {smeh} ...

V *Ni najboljše.*

Ne ne, boljše da si sam, pa kak krompir poješ, kakor pa skupaj, je zmeraj prepir ...

V *Ja, res je ...*

Tra ta staro pa ta mlado. Mož ne ... mož *magari* če so proti tebi ... {smeh} Mož je proti ta stari ... {smeh}

SMO ZMERAJ PRI HIŠI SLOVENSKO GOVORILI ...

[2003a] Ja, pa se ne pustimo prodati, e. Zato ker sem je potem prišlo furlansko. Furlansko tudi razumemo ...

N *A tudi?*

Ja, so prišli Fu.. [...], ker so šli naši ljudje v Avstrijo, takrat ko so bile opcije, take nemarne ... opcije ... Naša mama ... naša mama so imeli ta prvo, hčer, tukaj, ki ni hotela iti, pa potem ona zaradi njih, zaradi nje ... niso šli, *pero* je šlo veliko ljudi tja ...

Aha ...

... v Ovčji vasi je šlo ... pol, več kot pol ljudi v Avstrijo. Zato ker so bile ... take opcije, kaj pa jaz vem, kaj je bilo. Naša mama so rekli: »Mi ostanemo tukaj,« pa so ostali tukaj. Pa so šli tja ... so ... kmetje so dobili ... *si* ... delo pa to. Tam so jih tudi nagnali iz hiš, pa spet nazaj ... Ja, pa kakšna komedija je bila to. Ha. To je bila prav ena komedija!

[...] Mi ... ma, italijansko smo se učili v šoli ...

Ja, ja ...

... v šoli ... Potem smo imeli slovenski verouk, zmeraj, da so nas to ... takole {pokaže, da so jih cukali za lase} ... fajmošter {smeh}, če nismo znali, potem je bilo že takole {spet pokaže, med smehom}. Ne, *pero* je bilo lepo, *verament*, ko smo bili majhni ... vsake ... vsako soboto ali nedeljo je bil verouk.

N *Vsako soboto in nedeljo?*

Verouk ... gor. Pa smo imeli fajmoštre, ki so nas kar takole {spet pokaže, da so jih cukali za lase}, če nismo znali.

N *Od kod so pa bili fajmoštri? Kdo pa je bil?*

Stanič ... Stanič – iz Gorice ali od kod so bili, mislim da Stanič ... E, ma so bili dolgo, oni so bili iz Ukev, iz Ukev, so imeli faro, ma potem so prišli sem k nam v Ovčjo vas, potem pa verouk, vsakih osem dni, smo imeli dobre, dobre učitelje, da so nam ... da smo morali znati natančno vse, drugače je pa že bilo malo takole {spet pokaže, smeh} [...], v farovžu, ki je tamle ...

N *Tule v ...*

Tukaj, tukaj, v Ovčji vasi. E, takrat smo imeli dobre učitelje ... italijanske, kakor slovenski verouk ... Smo morali vse na pamet znati ...

N *Aha ...*

.. po slovensko pa ... očenaš pa verujem, pa vse to ... smo morali znati vse [?] {smeh}, kaj pa, saj veste, mi slovensko, nemško pa italijansko, to je bila prava zmešnjava {smeh} ...

[2004] Ja, po slovensko smo imeli verouk, ja, verouk ... veliko smo ... mi smo veliko ... potem smo tudi pisali pa vse ... ne, je bilo lepo, smo italijansko

znali, ita... slovensko znali, pa še nemško ... potem je prišlo nemško tudi ... nemško znamo tudi brati pa to ... Potem je bila šola ... tudi med vojno je bila nemška šola ... naša ta zadnja, smo morali iti po svetu, *pero* naša Greti, to je znala vse ... potem je ona ... naša mama so jo pustili v šolo k nunam v Žabnice, zato je ona znala igrati pa to ... nas je vse ugnala v ... {smeh} najmlajša je bila, pa ...

MI SMO BILI DOBRI PEVCI

[2003c] Jaz sem pa, če bi ... dober glas takole ... mi smo ... Ta zadnja ni ... ne, ta srednja ni bila preveč za petje, drugače nas je vseh pet pelo ... štiri ...

N *Sopran pa alt, ja ...*

Ja, ma lepo v cerkvi, pa takole, če je bil kak zbor, smo tudi pele, zdaj pa nič ni, saj ne znajo nič, kaj pa je zdaj, samo disko {smeh}

N *Pa vi, vi še kaj zapojete?*

Kaj?

N *Vi, vi še zapojete?*

Prepevamo?

N *Ja ...*

Sem pa tja, kadar je, ja, pa zdaj sem že brez glasu, zdaj bi bilo dobro tiste cevke zamenjati {smeh} ... Mi smo pa peli celo noč, [...] smo znali vse pesmi ...

V *Pa to ste peli slovenske ali it...?*

Slovenske, furlanske, italijanske ... to smo vse prepevali ... E, pa smo lepo, je bila dobra družba ... pa v cerkvi na koru, zmeraj ... smo prepevali ... Bina je prvi glas ...

N *Aha, aha ...*

... jaz drugega, óna ni preveč znala, Greti je pa na harmonij igrala ...

[2004] **K** *Kaj ste pa prepevali? Kaj ste prepevali? Kaj ste peli? Katere pesmi?*

Vse slovenske pesmi, madona ... Smo šli tja na Kugl ... pa smo prepevali slovenske pesmi, zato ker so jih ta stare znale, mi smo morali pa pritegniti ... Pa smo prepevali *Na planinci sončece sije*, ta je bila ta prva, potem smo pa še vse druge ... smo veliko po slovensko ... smo vse ... zdaj je prišlo italijansko vmes, *pero* mi zmeraj slovensko, še v družini, tudi z našim fantom ... *pero*, saj veste, no, *pero*, saj, on je eno iz Ukev, tam mislim, tudi slovensko malo govorijo pri hiši {nerazumljivo}, zato ker ... dekleta znajo slovensko ... jaz sem tudi fantu ... jaz sem s fantom zmeraj slovensko govorila, zato ... upam, da bo znal še {smeh} ...

[2003c] **S** *Katera vam je najbolj všeč slovenska?*

A, katera pa ...

N *Katera, katera, katera se vam najbolj dopade?*

Ne, ma mi smo znali vse prepevati ... [...] Vse, naj bo prav ali pa narobe, smo pač prepevali {smeh}

DISKOTEKA, KAJ PA JE TO?

[2003b] **N** *A ni nič diskoteka?*

... a, ježeš, ježeš, naš rajnki oča so igrali ... tukaj so tako plesali, da je bilo kaj ... celo noč ...

V A res?

Potem so napodili majhne otroke stran, {smeh} so bili prav do jutra ... v naši hiši, zato ker ... oča so harmoniko igrali ... tisto na gumbe ...

Ja, ja ...

Potem pa ... je ... prišla, vse so prišle s fanti sem ... potem so nas mama spakirali spat {smeh}, prav kakor danes, ne, ne spat, mladina ... Potem so bili pa do jutra tukaj ... v hiši tu v kuhinji, malo kakšno ... dekle je bilo staro, ki je prišlo, da so malo zaplesali ... *pero* je bilo lepo ... revščina je bila najlepša, jaz vam povem, danes imajo vse, pa nimajo nič ... so kakor izgubljene ovce ... res ...

N *Pa zdaj še plešejo na vasi?*

Kdo?

N *Tu.* **V** *Rajajo?* **N** *Rajajo še?*

Zdaj? A, saj sploh ne znajo plesati ...

[2004] **K** *Kaj pa za pusta?*

A šeme? Madona ... Ja, pa zdaj, veste kaj, pri nas je bilo ... pri nas so se vsi zbrali ... tukaj so se vsi našemili ... zato ker so moj oča harmoniko igrali ... je bilo tako lepo, da vam ne vem povedati ... no, potem se je pa Greti naučila ... Pri nunah je tudi na harmoniko igrala pa v cerkvi je igrala ... druge pa vse malo takole ... {smeh}

[...] naš rajnki oča so imel tisto harmoniko na gumbe ... Madona, tukaj je bil ... Me smo poribale tisto kuhinjo, zjutraj je bilo pa več vina po tleh kakor v kozarcih {med smehom} ... *ebe*, potem oča ... me smo bile že v postelji, smo morale vstati, da smo plesale, zato ker so on na harmoniko igrali {med smehom}, potem smo vrata odprli, pa plesali po *zolu* pa sem pa tja ... tukaj je bilo zmeraj ... veliko, *ebe*, smo bili vsi ... naša mama so bili bolj bolni, *pero* naš

rajnki oča so harmoniko, in tukaj je bil ves svet ... so vsi prišli k nam ... Me smo bile pa že v postelji, smo morale vstati, da smo plesale s fanti {med smehom}, pa veste, kdaj je bilo za konec vzeti, tako lepo je bilo ... *pero* je bilo lepo ... je bilo lepo ... zato ker je bilo ... vsi veseli ... naš rajnki oča so na harmoniko igrali, sem je prišel ves svet ... cela Ovčja vas skupaj in pa ... me smo morale plesati, tudi če nismo hotele {med smehom} ... *ebe*, ne, *pero* je bilo ... je bilo veselo, *si*, ni bilo ... smo bile ... nas je bilo veliko ... štiri, pet nas je bilo ... Bina, Jera ... Tekla, Greti ... ena je pa umrla, me smo bile pa zmeraj, smo morale vstati ... pa plesati s fanti ... a, pa Franca ... Franca, Bina, Jera, Tekla, Greti ... Fra... pa še ena, šest otrok je bilo, ja ... Fra... {smeh} *Pero* je bilo lepo ...

PRI NAS JE BIL ZMERAJ MIKLAVŽ, BOŽIČ PA VSE TO LEPO

[2003b] N *Kdaj praznujete tu v vasi? Je Miklavž ... a Miklavž pride?*

A Miklavž? Ja ja, mad... Miklavž {tlesk}, enkrat je prišel Miklavž, mi smo se tako bali, da vam ne vem povedati! {smeh} Zdaj pride cela truma zraven [...] eni se smejejo, pa potem ni nič ... {smeh} Za nas pa Miklavž, madona, kako smo se ga bali. *Alora*, oča tule, me štiri tam, mama pa tule ... Potem je prišel ta prvi Miklavž, ta drugi, ta tretji pa ta četrti s košem ... Potem smo morali moliti, moliti pa prositi, potem je vprašala [?], smo pridni, nismo pridni, ha ... Potem je prišel, recimo, hudič {smeh}, tisti nas je potem zgrabil, potem je bil pa vrišč v kuhinji! {med smehom}

Aha ...

Ja, pa je bilo ... lepo je bilo, res lepo. Saj zdaj pa ne verjamejo nič! Kaj pa verjamejo zdaj?

N *Nič več krampusa?*

Zdaj verjamejo samo še v denar {smeh} ... A ni res to? Prav res ...

N *Kdo je pa še prišel z Miklavžem?*

Z Miklavžem?

Ja ..

Jaz se ... Ma, lepo so bili oblečeni ... Miklavž s tisto, kako se pa pravi ... *veskoba*?

N *Škof ...*

Je imel ta *škof* (škofovsko palico?, op. prev.) pa potem dva, potem pa ... hudič je bil pa zunaj pri vratih {smeh} s košem! Madona ... madona – kako nas je bilo strah! *Alora*, tule so mama sedeli, tule gor ... otroci, potem nas je pa oni zgra-

bil, mi pa v jok ... »Ne, ne,« so rekli, »*ebe*, so dobri ...« Potem pa koš pa smo bili zadovoljni z enim jabolkom ... Takrat je bila revščina, ko smo mi gor rastli ...

V *Kaj ste pa dobili za Miklavža? Kaj vam je dal?*

... a, *žavrne*, veste, kaj so *žavrni*? To so tista majhna jabolka, ki so tako kisla ...

N *Majhna jabolka ...*

To je Miklavž prinesel v košu pa ... pa takrat je bila velika ... revščina. Pa je bilo ... potem so kupili tisti, ki so organizirali tega Miklavža ... so kupili malo piškotov pa tako ... in potem me, ki smo bile štiri, je za... je to stresel na mizo ... Me smo bile vesele, da vam ne vem po... kje pa so bili bonboni? Je bila *mizerija nera*. E, zato ker so bile velike družine, nas je bilo pet. Tam, kjer je bil samo eden, dva, sploh nič naredili niso. Pri nas pa je bil zmeraj Miklavž, božič pa vse to lepo ...

Smo take *šarteljne* delali, da vam ne vem povedati

[2003b, 0.08] Ja, so lepe navade, veste. *Šartelj* je bil za božič, za veliko noč je bil pa kruh, ta črni {nerazumljivo} so rekli, s to *segala* ali kaj so delali. Smo ga imeli za osem dni. Mi smo imeli ta kruh – jaz, jaz sem imela zelo rada kruh. Zato sem bila potem tako dobro *nasajena* {smeh}. Kdo pa je takrat gledal ... tiste postave! {med smehom} Tiste so bile dobro *nasajene*, to je bilo dobro ... {smeh}

[...] No, to je bil velik praznik ... so tiste *šarteljne* naredili. *Šartelj*. Zato ker takrat ni bil zagotovo vsak dan kruh kakor zdaj, so to takole ... potem pa na desko, potem cimet pa sladkor pa rozine noter ... potem pa zvili pa noter v skledo takole ... So imeli take, da je bila luknja v sredi ...

V *Ja, ja ...*

Okoli so bile pa cele [?] takole ... Madona, jaz sem videla ta kruh! Je ... jaz sem imela rada kruh {smeh} zato sem bila dobro *na...sajena* {med smehom}, zdaj pa, zdaj so pa kakor trske ... A ni res? Je to res? {med smehom} Je boljše, da si *nasajen*, če pa so ... saj smo morale poribati celo hišo ...

[2004] Smo take *šarteljne* delali, da vam ne vem povedati ... *šartelj*, potem ... najprej kruh, ne, potem pa na mizo, potem sem pa jaz z enim jajcem takole, pa sladkor pa cimet ali pa kakav, kar je bilo, potem pa rozine, potem pa še malo, malo masla, potem pa skupaj zmešala, potem pa notri v tiste sklede ... smo take *šarteljne* delali, da vam ne vem povedati {med smehom}, zdaj za ... za veliko noč tudi, *pero* prej veste, kako je bilo, da je bil dober kruh, so imeli peči, tiste ta velike

peči ... naša mama, smo naredili tiste *šarteljne*, potem pa smo jih peljali gor v ... da so vzhajali in potem so jih v tisto peč ... Veste, kako so bili dobri, boljši, kot jih mi v pečici pečemo. To ... to je bila ta velika peč, potem tukaj so imeli ogenj, ogenj so potem dali na stran, e, je bilo dela, na stran, potem so pa potisnili noter vse tiste posode, v katerih se *kugelhopf* ... pa tiste posode ... mi smo peljali gor k Drejcu, v ta zadnjo hišo za tistim, tam so pa ... Mi sploh nismo imeli peči, zat..., smo imeli peč, ampak potem so jih vsi podrli, oni so imeli peč, *pero* mi pa ... mi smo potem gor peljali to s sanmi, ker je bil še ... za velika noč smo veliko *šarteljnov* naredili, zato ker ... velika noč, če pa sem imela punco za k birmi, so ljudje dali *šartelj* pa en kos ... za jopico ali pa kaj narediti ... to so dali otroku, ko so imeli birmo pa tako ... E, ma, dober kruh, *šarteljni*, v pečici ni tako dobro {med smehom} ... zato ker tam smo dali, madona, de...set kil moke, iz desetih kil jih je bilo kakih ... petnajst tistih za noter dati, *pero* je bilo dobro spečeno, *pero* so znale tiste ženice, ki so imele tiste peči. Zato ker so naredile močan ogenj, potem so ga dale na stran, da je vse že pogorelo, da je samo žerjavica ostala, dno je bilo potem toplo, pa so dali noter tisto lopato, tisti *šartelj* gor, pa potisnili noter, so znale tiste žene, mi smo gor k Drejcu, v ta zadnjo hišo, nesli, potem ko ... testo pa vse, potem so ženica dali noter, potem so pa v pečico dali ... za božič pa ta črn kruh ... [...] Za božič so pa naredili takele ... pa tudi noter, pa prav na vrh peči, na ... ne na vrh peči ... gor dali, ma, kakšen dober kruh je bil to ... iz ržene moke pa ma... malo kvasa, kvas so sami dali ...

K *So sami delali?*

So sami dali en kruh takole na stran, da je to šlo, potem so pa moko dodali, pa je šlo tako naprej, tam je ... jaz vem, ker sem se zanimala za to ... *pero* so tako delali ... niso kvasa kupovali, sami so naredili tisti kvas, potem so ga dali na stran, potem so ga pa spet nucali ... takrat se je veliko peklo v pečici, zato ker ni bilo denarja ... vrečo moke so imeli, potem pa, kadar je bilo ... treba, so naredili kruh ... so imeli zmeraj ... pvas {zarek} ... kvas, kvas so rekli, ja ... E, ma so ... jaz nisem bila veliko doma, *pero* kadar sem bila doma, sem videla, kaj je, kako je to šlo ... zato ker smo imeli eno družino gori, teta Drejcinja so rekli, zdaj ne veste ... Potem smo pa ... potem smo gor spravljali to, dajali v tiste posode, oni so pa potem dali gor na peč, da se je vzdignilo, potem pa noter ... v tisto, zato ker nismo samo enega, smo naredili kakih pet, šest, sedem, pa noter tisto, da smo imeli ... za veliko noč pa ta malo veliko noč pa še tisto ... poleti, ko so kosili, so tudi to naredili, da so imeli kruh. Zato ker ... kje pa je bil denar ...

[...] **K** *Ko so bile šeme, kaj ste pa takrat pekli?*

E, šeme?

K *Kaj ste pekli, ko je bil pust? Kaj ste pekli?*

Be ... ja ja ... flancate ...

K *Kako se pa to pe...? Še to mi povejte?*

Flancate, madona, naša mama so kilo in pol, tudi dve kili pa to ... za ... zdaj flancate delaš celo leto, takrat so bili pa samo takrat ... flancati ...

K *Kako se pa naredijo?*

... ma, dobre flancate ... mi potem, *be*, ... naša mama so nas nagnali vse ven, zato ker vrata sem pa tja, to ni smelo biti ... *alora*, potem smo imeli tako desko, ki je bila tudi za likati, tako podolgovato [?] desko ... Potem so naredili tiste flancate, pa da je bilo vse na toplem, ja, pa kakšne dobre flancate ... Zdaj naredim ... zdaj ... to je bilo samo za šeme, flancate, zdaj jih delamo pa celo leto ... {smeh}

Ebe ..., veste kaj, *mišeljni*, ne vem, če veste vi, kaj je to?

K *Nič ne* ...

Namesto flancatov so naredili tisto testo, potem so ga pa z žlico ... dajali noter ...

K *Aha, ja ja* ...

... tudi dobro, da ni treba delati tistih flancatov ... so potem z žlico ... to je tudi dobro ... je pa ... Vse je bilo dobro, jaz ne vem [?], zato ker je bila lakota pa ni bilo veliko reči ... kupovali [?] takrat niso ... so imeli vrečo ta bele moke, vrečo ta rumene ... to je bila polenta pa kruh ...

MA, PA JE BILO TO RES ... ALI JE BILA DOMIŠLJIJA?

Ne, ma, časopise malo ... malo ... malo lažnivosti moramo brati, [...] saj to je vse zlagano {smeh}, ta pravih stvari ne dajejo noter {smeh} ... naš rajnki oča so raj... veliko brali ... knjige, magari so jih prebrali petkrat ... zdaj imamo časopise, pa sploh nimamo časa brati ... {smeh} Rajnki oča so veliko brali ... so brali, pa so znali tudi povedati kaj ... oni so brali, potem so bile take zgodbe notri ... oni pa so to znali vse natančno povedati ... je bilo tudi lepo... on pa ne pove nič ... Ti ...

P Zato se pa ti dovolj dereš ...

Kaj pa poveš?

P Se ti dovolj dereš, bom pa še jaz povedal ... {smeh}

K *Kaj so vam pa kaj pravili?*

Ne, naš rajnki oča so radi brali, *pero* so ti povedali, kakor ... kakor je bilo napisano ... so imeli dobro domišljijo, ta, mož nima nobene domišljije ... za nič ... pa nič {smeh}

K [...] *Kakšne stare zgodbe tudi? Kakšne* pravce*?*

P A, *pravce*, a ... so tudi povedali, moja stara mati tudi, so povedali, o, saj so veliko povedali ... enkrat je šlo ... *ebe*, moja stara mati ... tukajle dol po tistem bregu je prišlo taka ... reč, kakor eno kolo, pa je šlo tam po zagati, pa je padlo v vodo, tam je bila ena voda ...

Ma, kaj je bilo to res?

P Oh ...

Ali je bila domišljija?

P Domišljija ... {smeh}

To je bila velika domišljija ... To so videli skozi tisto {med smehom} ...

K *Kaj so vam še kaj pravili? Te* pravce *stare, kaj so vam še kaj pravili?*

Ne pa, veste, kaj ... poslušajte, so nas vse prestrašili ...

K *Kako?*

Potem so pripovedovali, potem pa: »Pojdi po to!« »E, jaz ne grem!« »Pojdi po ono ...« »Jaz tudi ne grem.« So nas vse prestrašili, vse izmišljeno pa tako {smeh} Ti si videl, ti si videl ... same take stvari naokoli ... Ampak ... otrok se ne sme tako ... se mora povedati, kar je resnica pa da je takó ... nas je bilo strah okrog hoditi ...

P Enkrat so pravili tudi, da če si hodil po poti, včasih si videl kak štor ali kaj ... Tukaj zdaj, kaj je [?] ... Tukaj mora biti nekaj, kakšna reč, ne? Magari ... Potem si pa prišel bližje, ni bilo pa nič, je bilo samo ... samo kakšno drevo, kakor je bilo, pa ni bilo nič ... Potem so večkrat pravili, da tukaj, če si šel v Ukve, je en ... en tak tunel ... zdaj ga ni več ... tunel, tam sta zmeraj ene dva, ene dva, kako pa pravi [?] vi ... *cvergeljni* {nerazumljivo}, pa so zmeraj čakali tiste *cvergeljne* {nerazumljivo} ... moraš paziti, da ne pridejo tisti *cvergeljni* ven pa takšne neumnosti ... Potem so pravili tudi, da tukaj pri [?] Janežiču tu gori, da je bila ... da je bil kakor en moški, pa čisto oblečen gor ... gori na strehi, da je tudi hodil gor po strehah ... vse tako {smeh} ...

Naš rajnki oča so imeli bujno domišljijo, so nam to pravili, pa če je bilo to [?] »No, pojdi ven po tisto.« Nobena ni šla, zato ker smo bile čisto prestrašene {med smehom} ... Naša rajnka mama pa so rekli: »Prav ti je, zdaj pojdi pa sam!« Da so pravili take neumnosti, potem pa ... ne, oni so imeli bujno domišljijo ... iz kakšne reči so naredili cel roman ... me smo tako poslušale ... Potem pa: »Pojdi po to!« »Jaz ne grem!« »Tudi jaz ne grem ...« Mama so rekli: »Prav, zdaj pojdi pa sam po tisto!« Zato ker nas je bilo strah ... so nas prestrašili ...

P Zato ker tukaj zgoraj na stopnicah je bila takšna ... škatla ... So bile pa mucke ali kaj je prišlo, da ... so pa prekucnile, pa je bilo ... so bile take kosti notri, pa so šle po tleh ... nobeden ni šel pogledat gor, kaj je bilo {smeh, nerazumljivo}, so bili vsi prestrašeni ...

A so rekli tudi ...

Ne, pa so nas res čisto prestrašili, potem ko si dojel, je bilo že malo ..., pa ko si ugotovil, da to ni bilo res ... *Pero* zdaj, kako pa je to, da so tako otroke prestrašili ... {nerazumljivo}

P [...] Potem so pa še rekli ... čakaj ... kako je pa bilo ... [?] ali kakor en božji ogenj, kadar pride, da se moraš uleči v desno kolesnico ...

Ja ..

To je bil pa samo, kako bi rekel, en veter [...] vse tako, ta stari ljudje ...

OGGI HANNO TUTTO, PERÒ NON HANNO NIENTE

C'ERA UNA MISERIA NERA

1 [2004, 0.01] Sapete, anni fa da noi c'era la miseria, quando noi eravamo piccoli. Ora è differente, *però*, quando noi eravamo piccoli, *però*, le famiglie erano grandi... in ogni famiglia c'erano cinque, sei bambini... Noi eravamo cinque, ma... *però*, le cose comunque andavano, meglio di adesso.

2 [1.49] *Ebbe*, chi aveva i soldi allora? Avevano pochi soldi e anche il lavoro non era sufficiente per tutti, se andavi a lavorare, ti pagavano con qualcos'altro, ma i soldi non c'erano... forse, se qualcuno faceva l'impiegato, se faceva... il boscaiolo o qualcosa di simile, avevano i soldi. Altrimenti invece: noi avevamo le case per avere degli ospiti, quando venivano, *però* quei soldi servivano per poter pagare le tasse e cose simili, non per altre cose. Per il resto avevamo patate a sufficienza e tutto il resto a sufficienza, non eravamo affamati {sorriso}

3 [...] avevamo i fagioli e li pestavamo per farli uscire e poi le fave... Conosce le fave? *Ebbe*, avevamo anche molte fave, le patate, "hruške", come si dice in sloveno, e poi tante fave. Abbiamo... come hanno ora la merenda... Ma cos'è, questa merenda? Noi avevamo le fave in tasca e le mangiavamo... le abbrustolivamo {sorridendo} qui sulla stufa e le mettevamo in tasca e questo mangiavamo tutto il giorno, cioè, così, se andavamo da qualche parte {colpo di tosse}... Piantavamo tante fave, fagioli, patate e... cappucci. Sapete, i cappucci poi li mettevamo... li mettevamo pressati in quelle lì ed erano sufficienti per tutto l'inverno...

4 [...] ... le pere, anche le pere le mettevamo... Quando si rammollivano, facevamo i "krapi" poi. Non so se conosce i "krapi"?

5 **P** I "krapi"... si...

6 Perché facevamo... la polenta bianca e così poi mescolavamo insieme e li mettevamo dentro {sorriso}... nella pasta... Il nostro defunto padre diceva: "Non metterli lì dentro, dammele qui, le mangio così {sorriso}... invece così avevamo qualcosa da fare {sorriso}... dovevamo fare la pasta e poi i "krapi" metterli così, non so e poi anche così... è stata la mamma ad insegnarci e questo mangiavamo... questo era durante le feste, perché non era così come ora che abbiamo i soldi. Dovevano così... tante patate, le fave, conosce le fave? E poi i fagioli, questa era la minestra, poi c'erano gli gnocchi, con l'acqua e la farina, poi c'era il riso con il latte e così. Ora non conoscono queste cose, ora neppure mangiano, se le prepari...

7 [...] Adesso hanno il caffé, hanno questo e quello, il caffé [?] lo abbiamo avuto soltanto quando siamo andati a lavorare all'estero... il caffé era solo per gli ammalati... un po' di caffé, per dare un piacere... Altrimenti non c'erano i soldi per comperare il caffé. Avevamo... non avevamo... non pativamo la fame, ma avevamo quanto si coltivava e si trattava di segala, orzo e... cappucci a sufficienza. Questi cappucci mi uscivano già dalle orecchie {sorriso}, e poi la polenta, ne avevamo un sacco, *però* patate, sì patate a sufficienza... E poi per consumare tutta la farina cucinavano le patate e dentro la farina e si aveva la polenta di patate ed era anche buona. E poi la scrofa, avevano il condimento e il burro da mucca, avevamo anche quello, il burro... Di questo ne avevamo una bontà. Eh, ora ci sono i soldi, ma allora era tutto quanto si coltivava: fagioli, fave, patate e barbabietole e tutto il resto... Ora ci sono i soldi... *regiert die Welt...* {sorriso}

8 [...] ... e tutti da una terrina... facevano un buco per mettere dentro il burro... e tutti mangiavamo da una terrina... Adesso deve esserci il piatto, ed ognuno per conto proprio, perchè ci sono questi {gesto con le dita per significare i soldi, sorriso}... Qualcuno prendeva di più, qualcuno di meno, ma alla fine tutti eravamo sazi... e da noi, ci pensi, cinque figli e anche... com'era, da una terrina ed era sufficiente per tutti e tutti eravamo sazi e tutto...

9 [**K** *E invece quando macellavate il porco?* [...] *Avevate uno o due porci?*]

10 Uno, uno... *Ebbe*, nostra madre aveva anche una scrofa da riproduzione...

11 [**K** *Ahà.*]

12 ... *povera*, dopo invece si era raffreddata e poi era... aveva l'asma, l'hanno avuta per questo... Noi eravamo piccole... la mamma aveva la scrofa da riproduzione e si è raffreddata nel porcile, lei sa come erano i porcili una volta, sicuramente come oggi... Si trattava soltanto, non c'era nessun pavimento, si trattava soltanto... [un angolino] c'era lì e poi dovevano stare attenti che questi, che i porcellini, la scrofa, dovevano venir fuori... lì dentro si raffreddavano completamente, poi erano, avevano l'asma, la bronchite... se la presero. *Però* la casa era grande, *ebbe,* noi eravamo in cinque – Franza, Bina, Jera, Greti, io ed Ernestina, lei è morta [...] era una grande famiglia e la mamma doveva... Lei lo sa sicuramente come erano questi uomini, non era come oggi, quando il marito cura la moglie. Questo... la stalla stava qui e la stalla non era così come sono oggi, sono come delle confezioni le stalle. Questo era... non c'era il pavimento, tutto era... spoglio in tutta la stalla, poi avevamo la scrofa da riproduzione, è lì che la mamma si è raffreddata, mentre doveva aspettare quei porcellini e così... E poi sei figlie, cosa vuole di più? Oggi ne abbiamo soltanto uno, come... Ne abbiamo uno, due e poi basta, allora invece le figlie erano sei... Franza, Bina, Greti, io, Jera ed Ernestina, sei figlie, come erano... Giù da loro erano più intelligenti, solo due... {sospiro}. C'era una miseria nera, lei sa cos'è una miseria... nera {sorriso}? Loro avevano... il padre era calzolaio, gli andava bene e poi la nonna aveva un figlio in America. Loro avevano da sempre dei soldi...

13 [**K** *Com'era quando macellavate?*]

14 Aiah, madonna... Dopo... prendevamo il sangue, poi la mamma cucinava una densa minestra d'orzo, la metteva dentro e faceva le salsicce... mettevamo dentro nel sangue e così, [?] avevamo anche... Il porco serviva per avere quel condimento e nient'altro, e poi le mucche, per avere il burro... l'olio si usava soltanto per chi era ammalato, perché non avevamo nessun soldo, alcune famiglie erano completamente senza soldi... [...] Noi facevamo il patè di pancetta, lei sa cos'è?

15 **P** ... dopo tagliavano il lardo, lo salavano e dopo in otto giorni... lo mettevano nell'affumicatoio, [...] quando era sufficiente, un tempo sufficiente nell'affumicatoio, il patè di pancetta era pronto, il patè con... il sale e l'aglio, questo serviva per il condimento, per tutto insieme, oggi c'è l'olio, allora invece c'era solo il patè di pancetta... sopra gli gnocchi, sopra quelli [?]...

16 E conosce forse il "bunter"?

17 **P** Non conoscono il "bunter"...

18 "Bunter"... quello è per Pasqua... mettevano... mescolavano la carne e dopo la pressavano e diventava così... E il prosciutto, questo era per Pasqua... *però* questo era a posto [?] allora mangiavi questo, ora invece hai un intero anno, come sarà buono ora {sorriso} [...] Le salsicce erano buone, o, che buone salsicce... Questo mangiavamo soltanto durante le feste e così... le salsicce, [?] e il "bunter" era per Pasqua, e il prosciutto era per Pasqua, poi invece amen {sorriso}...

IO NON HO MAI VISTO IL MOSTO ANCHE SE VENIVA IN CASA

1 [2004] Giù da loro avevano molti meli, un intero giardino... [...] Dove si trova mio figlio... E hanno venduto tanto allora, perché c'erano tante mele, noi invece avevamo le mele "žavrni", lei sa cosa sono i "žavrni"?

2 [**K** *No.*]

3 Quelle mele che sono qui intorno... piccole... Loro avevano... loro avevano un'intera stanza di mele, le vendevano, le avete vendute anche... *Ecco*, noi invece avevamo i "žavrni", erano anche buoni, siamo cresciuti bene con i "žavrni" {ridendo}, *ebbe*, sapete cosa, dopo il padre li mise in soffitta, si congelarono...

4 [**K** *Davvero?*]

5 ... si congelarono, quindi noi li rosicchiavamo, a me non è successo nulla, ma mia sorella ha avuto il mal di stomaco, per questo motivo nostro padre ci sgridò... invece di metterli nella stufa per riscaldarli... Io ero così, non ebbi nessun sintomo, io ero brava per queste cose {sorriso}...

6 Avevano tante mele, ne vendevano molte, con il tempo invece dove avete messo il mosto? Dove le avete trasportate?

7 **P** Abbiamo da soli, è stato ancora il mio... il mio cugino a fare una pressa per comprimere con una specie... di armadietto, direi, e poi abbiamo riversato dentro e poi abbiamo fatto anche circa... duecento, trecento litri di mosto... allora, in quel tempo ancora falciavamo, eravamo ancora due, tre uomini in casa, falciavamo, [?] voi bevevate l'acqua, noi invece quel mosto...

8 Ma io non so chi ha bevuto quel mosto, io non l'ho mai visto...

9 [**K** *Davvero?*]

10 ... e veniva in casa... il nostro defunto padre... il mio defunto padre suon...

11 **P** Si, ma allora, allora non la conoscevo ancora bene... [...]

12 ... suonava la fisarmonica... E poi noi si sorseggiava un po' di vino e così, quel mosto invece... non so chi lo ha bevuto tutto {sorriso}

13 **P** Ora invece non danno più tanti frutti, quelli erano dei grandi meli...

14 Avevano un'intera stanza, piena di mele [...] lì sopra nella stanza, avevate pur pieno di mele, ma non ne hai portata neppure una su... vergognati {sorriso}...

15 **P** {ridendo} Ma non ti conoscevo neppure {indecifrabile}...

16 ... "žavrni", lo sapete cosa sono gli "žavrni"? [...] Sono, sono... crescono in giro da soli...

17 **P** In giro nel bosco ...

18 Come erano buoni... Poi si sono un po' congelati, per fortuna che non avevamo mai dolori allo stomaco... La nostra mamma ci sgridava continuamente {ridendo} quando andavamo a mangiare quella roba... Dopo erano... sopra in soffitta, si congelarono ancora di più... poi li portarono giù... la mamma temeva sempre che... perché lo stomaco faceva male... dopo quei "žavrni" {sorriso} freddi {sorriso}...

MADONNA, NOI AVEVAMO QUARANTA PECORE

1 [2003a] Qui, questa era la casa e questa era la nostra stalla e lì dentro avevamo quaranta pecore, poi le accompagnavano in Val Saisera, andavano in Val Saisera là Za oltarjem,[1] qualche volta andavano a Za oltarjem quelle pecore, sapete, in una *strettoia*...

2 [**N** Ah, sì...]

3 ... ma doveva il padre poi andare a cercarle, affinché le riunisse di nuovo...

[1] 'Dietro l'altare'.

4 [**N** *Ah, si, per riunirle nuovamente insieme...*]

5 Perché le portavano un gran numero dentro nella Val Saisera... Eh, ognuno aveva... il nostro defunto padre ne aveva quaranta... di pecore... Poi avevano... le, sì... la lana...

6 [**V** *Le tosavano o cos'altro?*]

7 No, la lana veniva tagliata giù, tutta la lana, e poi tutta insieme...

8 [2003b] Poi accompagnarono le pecore dentro la Val Saisera e lì nella Val Saisera una volta morirono, perché andarono... Nella Val Saisera lì dentro – quando preparavano la guerra hanno fatto delle caverne per andarci dentro... Certo, le pecore sono stupide, sono andate tutte dentro e poi la porta si chiuse... [...] Poiché c'era la porta, no, sono tutte crepate lì dentro...

9 [**N** *Nel bunker?*]

10 Eh, perché sono andate tutte dentro, perché tutte le pecore sono molto stupide, poi si pigiarono {sorriso} qui, la porta si chiuse, perché la porta era aperta così... poi hanno, chissà come arrivarono... Nostro padre andava di frequente, ogni quattordici giorni andava a vedere, aveva circa cinquanta pecore... poi lui assolutamente non sentiva la puzza...

11 [**V** *Puzzava, non è vero?*]

12 Sì, e poi, poi ha detto: "Ma, com'è che ora c'è qui la porta", [?], poi invece le trovò tutte morte dentro, e quante c'erano, circa trentacinque lì dentro...

13 [**N** *Trentacinque?*]

14 Eh, tutte sono morte dentro, perché si sono calpestate, la porta si è chiusa, e quindi [?] sono rimaste dentro, eh, così è...

15 [2003a] Le calze, le calze, questo sì... Perché avevamo le pecore. Poi la mamma filava la lana a casa, prima iniziavamo a cardare... sapete cosa significa cardare?

16 [*Mhm, sì...*]

17 Dopo filava, dopo invece... ogni donna gli aghi in mano e fare la calza {sorriso}. Tutte, no, sapevamo fare la maglia...

18 [**N** *Le calze...*]

19 [**V** *Anche altre cose?*]

20 ... perché d'inverno faceva freddo... qui, e avevamo le pe... avevamo le pecore...

21 [**V** *Sì.*]

22 ... la mamma cardava, poi filava la lana, poi invece... poi dovevamo lavare quella lana e questo e fare le calze.

23 [**V** *Solo le calze?*]

24 *Però* c'era... *Però* c'era, diciamo come esiste ora questo nailon, sudi, nella lana invece non sudavi, faceva caldo [...], perché la lana s'imbeveva, ma no...

25 [**N** *Sì, sì* [...]]

26 Sì, eh io ancora adesso faccio le calze per mio marito.

27 [**N** *Ah, le fa ancora?*]

28 *Sì, ebbe,* appena, perché vuole qualcosa più fine, {sorriso} non sono più {sorriso} [?], come una volta [...] Sì, è... a quattro ferri...

29 [**N** *Ahà, a quattro ferri...*]

30 Sì, poi facciamo invece questo... così alte, poi faccio così, poi giro, poi si mette l'elastico dentro ed è pronto... nella povertà impari qualcosa e nulla più quando hanno tutto... Non c'e... non c'è un maestro... {sorriso}

31 [**N** *Facevate anche le giacche?*]

32 Anche, madonna come pizzicavano {sorriso} ... e molto per i bambini... ebbe, fatto in modo più fine. Noi che avevamo i bambini delle sorelle [...] Poi facevamo tutto in giù, qui iniziavamo e invece poi... oppure qui sopra abbiamo invece... calza maglia, calza maglia, da... qui su, proprio fino a qui [...]

33 [**N** *Le calza maglia, sì...*]

34 *Sì,* dopo hanno... noi eravamo per metà nudi, allora abbiamo anche qui {sorriso}, sì, perché la calza arrivava fino qui, questo era tutto nudo, e quanta neve c'era! Orca!, come soffiava lì sotto [...], perché allora non avevamo nessun tipo di calzoni, c'era soltanto la gonna. Alcune avevano tutto a posto, una gonna lunga, le donne anche una doppia gonna e poi quelle mutande che si aprivano nel mezzo {sorriso}... io proprio non so, come portavano questa cosa {sorridendo}...

35 [**N** *Quel capo che si apriva qui nel mezzo...*]

36 Erano aperte, qui c'era... attraverso e poi c'erano... le mutande... poi andavano soltanto davanti la porta e facevano la pipì! {sorriso}

37 [2003a] [**N** *E vostro padre, vostro padre, cosa portava addosso?*]

38 *Ebbe,* sempre le calze... in lana di... di pecora... fino qua su e poi le mutande fino qua giù, ah madonna aveva freddo, poveretto! Poi i calzoni e anche ... il nostro non portava, abbiamo comperato quelle giacchette, perché pizzicava troppo, *allora,* le abbiamo acquistate, altrimenti è... altrimenti sarebbe bene portare quelle che facevamo a maglia sferruzzando...

39 [*Ahà...*]

40 ... quelle le portavano soltanto quando andavano in Val Saisera a preparare la legna, quando stavano lì tutto il giorno ed erano... quanti gradi centigradi... sei, sette, almeno tanto... Ma no... avevano il cavallo, trasportavano la legna ed era molto... molto freddo allora, ma non avevano quella cosa... per guardare quanto è freddo. Ora hanno quei termo...

41 [**N** *Termometri...*]

42 Termometro, sì, allora però non avevano nulla, dicevano freddo, freddo... Ma doveva essere freddo, perché quando tornavano a casa da loro pendevano le *candele.* Lei sa cosa è la *candela*? Quando si formano quelle *candele* dall'acqua...

43 [**N** *Sì, una candelina ghiacciata...*]

44 E, non appena inspiravano [?], era tanto... tanto freddo, poi si mettevano uno scialle in testa e sopra il cappello e poi un altro scialle qui intorno, l'uomo aveva freddo fuori...

MIO PADRE AVEVA ANCHE UN CAVALLO

1 [2003a] Un cavallo, sì...

2 [**V** *Per andare nel bosco, è vero?*]

3 ...un cavallo quella volta... Guadagnavano qualche cosa, quando arrivava della gente da Trieste.

4 [*Mhm.*]

5 Per andare a prenderli... alla stazione [...] Sì e poi per trasportarli fino qui e poi riportarli alla stazione. In quel periodo al papà le cose andavano bene, riceveva qualche soldo...

6 [2003b] ... aveva sempre il cavallo, perché allora la gente veniva dalla stazione, da Trieste, la andava a prendere con... con una specie di carrozza d'estate, d'inverno invece le cose erano combinate in modo, da averli fuori [?], i triestini arrivavano continuamente da noi...

7 [**V** *C'era già allora l'albergo?... Dove andavano?*]

8 No, no {non comprensibile, più interlocutori}, li trasportava in albergo...

9 [**V** *Sì, sì.*]

10 ... in albergo, sì sì, da Frištik avevano alcune stanze nell'albergo. Il papà andava a prenderli forse due, tre volte. Madonna, il cavallo è veramente bravo... salivano sù circa venti persone e dopo {incomprensibile}...

11 [**V** *E cosa aveva, una carrozza o cosa?*]

12 Dalla stazione su all'albergo...

13 [**V** *Con che cosa li trasportava? Che cosa aveva il cavallo?*]

14 Era stata fatta una specie di panca [?]... Altrimenti aveva una buona sli... sli... slitta in modo da poter sederci sopra così e anche così... Altrimenti... quando invece venivano per Natale dovevano inventare qualcosa d'altro, perché ne prendeva tanti e il cavallino li trasportava... perché, lei lo sa pure, che non succedesse qualcosa {sorriso}. Eh, allora il mio defunto padre non aveva null'altro, vendevamo il latte e così, succedeva il sabato e d'inverno per recuperare qualche lira, era una miseria nera...

15 [2004] [**K** *E invece il lino, lo seminavate, il lino?*]

16 Sta dicendo il lino?

17 [**K** *Sì.*]

18 Sì, il lino ciò, quello che c'è... lì dietro dovevamo portare quel lino [...] qui all'acqua... poi invece presso si..., compresso si è..., prima lo maturavano [?], poi invece presso l'acqua... con l'acqua... il sole e l'acqua... per fare così, dopo invece lavoravano molto, ho questo ancora in soffitta... [...]

19 [0.38] Facevamo...il filo, sì, e quanto lavoravamo... eravamo piccole... il lino lo coltivavamo qui dietro vicino l'acqua, perché poi dovevamo fare questo... di continuo con l'acqua e dopo veniva questo... scotolato, noi avevamo la stalla qui e... lo maciullavamo e dopo... come i fagioli, ora questo non è più moderno...

20 [2003a, 0.08] Eh, c'era la miseria... beh... Noi, appena cresciuti, andavamo per le case, quando arrivava quella gente da Trieste, e lavavamo le stoviglie e così per avere qualche... centesimo, perché fosse [?], ora hanno troppo di tutto, ora hanno troppo e non hanno niente. Perché assolutamente non sanno cosa hanno. Non è forse vero?

21 [*Sì, sì...*]

22 Eh, ma ... allora però dovevamo lavorare sodo per portare qualcosa a casa!

23 [2003b] Sì, dovevamo andare via, qui non c'era proprio... cosa dovevi forse guardare quella miseria qui... non c'era niente... per questo oggi hanno tutto e niente, perché non sanno come stavano le cose, come si guadagnavano questi soldi...

24 [*Mhm.*]

25 ... via dalla famiglia, la mamma poverina sola... doveva anche da sola... mi dispiaceva... noi eravamo realmente in cinque, ma io ero la preferita, mi voleva bene. Perché io, io mi curavo molto di lei, quello che c'era, era per la mamma... e, era, e... Quelle dietro di me invece così... ognuna per sé e così... Io avevo poi la mamma, il padre e i bambini delle... delle sorelle... una commedia, tutti erano in casa... Per questo si ha una grande casa, perché la famiglia stia insieme {sorriso}... alcune devono andare a Tarvisio a prendere il bambino, lei doveva andare in Val Saisera a prendere il bambino, la terza doveva andare non so dove, poi invece portarono i bambini dalla Tekla {sorriso}... sì e la Tekla si curò bene di loro [...] Ora questi invece non sanno nulla di nulla {sorriso}... No, beh... così succede, beh, ma lavorare bene è sempre un bene... il bene rientra sempre in famiglia, non è vero?

26 [*Mhm.*]

27 Perché non devi essere cattivo su questo mondo... è meglio che bastonino te, piuttosto che tu... {sorriso}

IO DICO: LA MISERIA INSEGNA ALL'UOMO

1 [2003a] Non è forse vero?

2 [*Sì...*]

3 Poiché hanno tutto, allora {incomprensibile} anche se uno poi muore per strada, continuano velocemente per non avere il fastidio di trasportarlo {sorridendo}... diventare un seria... io non posso essere triste {poco comprensibile, più interlocutori}, no, erano pur invidiosi {sorriso}, perché {sorriso} talvolta parlo e poi non so, cosa mi passa per la testa {sorriso}, anche qualche cosa, e quando devi piangere un po' o altro [?], allora piangi un po', ma dopo già sorrido...

4 [2003b, 0.12] Oggi invece troppo viziati, oggi, sapete, sarebbe necessaria a questa gioventù una bella guerra... il nostro defunto padre diceva sempre così {sorridendo}, anche se non eravamo troppo viziati. "A voi sarebbe utile una bella guerra per capire come sono le cose" {sorridendo}. No, ma era vero, oggi hanno tutto e alla fin fine non hanno niente, perché non c'è... per poter dire ho questo, a voi quello [?], qualcuno tutto il tempo parla e parla... Dove arriveremo in questo modo? Per fortuna noi stiamo andando, loro invece si spingano di qua e di là {sorridendo}...

DEVI PROVARE UN PO' DI MONDO PER VIVERE POI COME SI CONVIENE

1 [2004] Eh, là guadagnavamo bene e poi... *sì*, sapevamo il tedesco, e così era... dovevamo andare per il mondo, perché qui non c'era nessun lavoro... Qui c'era il ristorante, se andavi a lavorare... altro non esisteva... *Però* abbiamo trovato della buona gente dove siamo andati. Io sono stata a Bari per quattro anni... Napoli, Bari... *però* abbiamo visto tutta... l'intera Italia... andavamo in giro con la gente... hai visto poco mondo, chi non vedeva il mondo, non c'era nulla {sorriso}, dopo siamo andati in Svizzera... In Svizzera sono stata anche quattro anni e anche a Trieste sono stata... Eh dovevi andare per il mondo, perché eravamo cinque in casa. *Allora*, la più giovane si è trovata nel modo migliore, studiava... a Camporosso dalle suore... per diventare sarta... rattopatrice {sorriso}... *Però* era [?] un bene vedere un po' di mondo... quelli invece rimasti qui, sono rimasti qui, invece... No... devi vedere il mondo e vivere con esso, dopo vale qualcosa {sorriso}...

2 [...] Non facevano niente... lavoravano un po' qui attorno, non era come adesso che gli uomini lavorano in fabbrica e poi hanno i soldi... Allora c'era la

vacca nella stalla, questo era ancora..., e il porco, e la famiglia sopravviveva... noi ragazze invece, quando eravamo... già un po' più grandi... Da loro era una cosa a posto, perché il padre era calzolaio e quindi avevano... avevano sempre dei soldi e così... e la nonna ne aveva, dall'America ne aveva e tutto... Da noi non c'era la miseria, *però* siamo dovute andare per il mondo, cosa volete, cinque bambini... una è stata a Bari, dopo siamo andate noi tre... due in Svizzera... tre eravamo in Svizzera e così... a Bari, a Napoli e a Trieste... a Trieste sono stata anch'io per badare ai bambini, per badare al bambino, poi invece dovevi fare tutto, abbiamo provato tante cose... A Bari avevo anche della buona gente [?]... a Bari sono stata quattro anni... e lì avevamo una buona famiglia... lì abbiamo conosciuto più mondo anche perché ero più vecchia... *Però* a Trieste era... *lì*... avevano una ragazza e uscivo insieme a lei, dopo però facevo tutto in casa... Così era... eravamo... Ma abbiamo visto un po' di mondo e questo è anche un bene per qualcuno...

EH, IN SVIZZERA AVEVANO UNA BUONA EDUCAZIONE

1 [2004] Alcune qui che non... non sapevano proprio niente, non sapevano lavare neppure le stoviglie, ma in casa – erano benestanti... Noi sapevamo sbrattare e fare tutto, perciò... in Svizzera, dove sono stata io invece... la gente mandava le ragazze a lavorare dalle altre famiglie, perché imparassero come vanno le cose, perché dicevano... nella propria casa non sanno... i figli non sanno fare niente. Si trattava di gente ricca. Avevano la serva in casa, *però* le ragazze dovevano andare in altre case e non davano loro del denaro per frequentare le scuole, dovevano andare in altre case a vedere, come vanno le cose... e tutte a lavorare. Dovevano strofinare il pavimento e pulire e tutto il resto. Ma questo era un bene... Qui in Italia qualche ragazza di ... città non sapeva fare niente. In Svizzera era tutt'altra cosa... [...] educano bene i bambini... Anch'io sono stata in Svizzera quattro anni ed ho visto come funzionano le cose. Lì non permettevano che le ragazze solo guardassero... dovevano lavorare... fuori, visto che c'era... Loro avevano la serva e le ragazze dovevano andare in altre case a lavorare... non pagavano per il loro lavoro... lavoro in altre case. Eh, in Svizzera avevano una buona educazione...

NEL PASSATO LE FAMIGLIE ERANO GRANDI

1 [2003b] [**N** *E quando è invece nata lei? In quale anno?*]

2 Nel ventiquattro...

3 [**N** *Ahà, nel ventiquattro...*]

4 ... nel ventiquattro, Franza, la prima invece nel quattordici...

5 [**N** *Ah, invece nel quattordici...*]

6 [...] dieci... anni, sì... Beh, poi c'era... ventiquattro io... nel ventuno la Bina, nel ventidue la Jera, Tekla {sorridendo} nel ventiquattro, Greta Garbo invece nel trenta... {sorridendo} "Viziatella!" Poi invece faceva pejejejej, io invece pim pum {sorriso}. Il padre invece: "Per diavolo, ora ti prendo!" bestemmiava {sorridendo}... Perché la "viziatella" era l'ultima...

7 [**N** *certo...*]

8 ...no no no, mjemje – pim pum {accenna un colpo con la mano}, ed era già alla porta... {sorridendo}

9 [2003b] [**V** *Ma cos'è una gallina moccicosa?*]

10 [**N** *Una gallina moccicosa...*]

11 Ah, una gallina moccicosa cos'è? No, conosciamo anche questo. Le avevano... qui, qui dietro... cinguetta(va) {sorriso}. Lo sapete come ci impaurivano? Se non sarai brava, ti porteremo, ti porteremo dalla gallina moccicosa!

12 [**V** *Ma davvero?*]

13 ...la gallina moccicosa, sapete {sorridendo}... Eh, si trattava di quelle – glugluglugluglu, sì. Ma chi conosceva un tacchino {sorriso]! Questo l'avevano soltanto nell'albergo là sopra... e poi ci impaurivano – se non ci... la gallina moccicosa sarà arrabbiata {sorriso}! Questo era da... no, no da morire! No, *però,* si viveva bene...

14 [**N** *Come vi facevano anche impaurire?*]

15 Chi?

16 [**N** *Come vi facevano ancora impaurire se eravate cattivi?*]

17 Come?

18 [**N** *Che cosa diceva ancora il papà se eravate cattivi?*]

19 Mio padre? Ora non so nulla di quali discorsi faceva {sorriso}, ci faceva sempre impaurire, perché eravamo dispettose! {sorriso}

20 [**N** *E cosa diceva, cosa diceva?*]

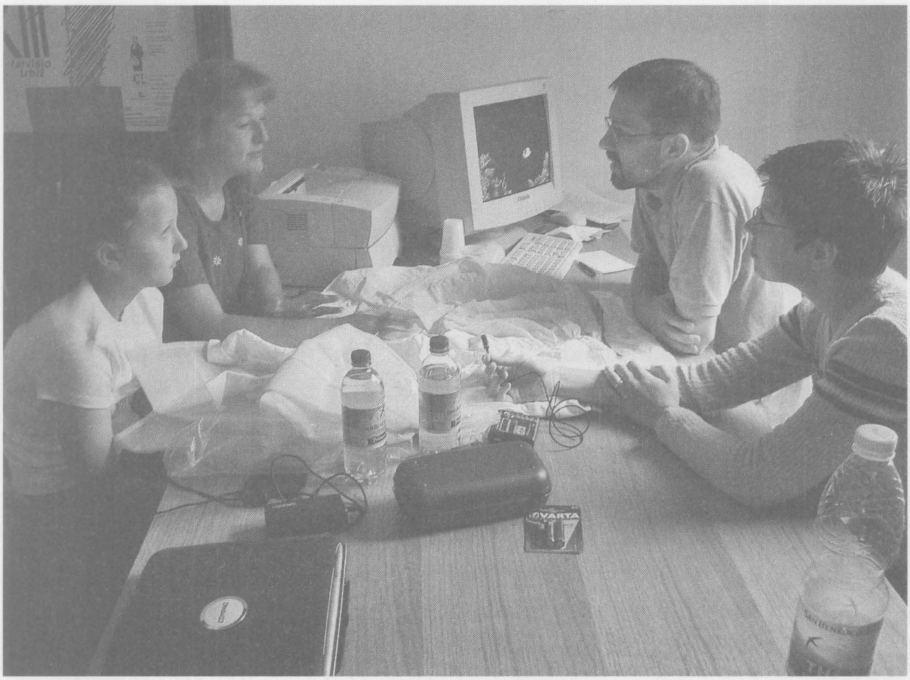
21 Ha... No... allora c'era il diavolo {sorriso}

22 [2003c] La mamma invece "praker" {sorriso}! Sapete cosa è il "praker"?

23 [**N** *No.*]

24 "Praker"... per battere i materassi...

25 [*Ahà, ahà...*]



Pri zbiranju gradiva za slovensko-furlansko-italijansko-nemški slovar oblačilnega izrazja smo iskali rojene govorce. Pri furlanščini je prijazno priskočila na pomoč gospa Natalina Degli Uomini.

Durante la raccolta per la compilazione del dizionario sloveno-friulano-italiano-tedesco sulle denominazioni dei capi d'abbigliamento abbiamo consultato i parlanti del luogo. Per il friulano ci ha gentilmente aiutato la signora Natalina Degli Uomini.

26 {sorriso} Ma avevano ragione di darci un paio di battute...{sorriso} Perché – quattro ragazze...

27 [V *Sì...*]

28 ... una peggio dell'altra {sorriso}! Poi se le prendeva una, le prendevano tutte e tre! [...] Poi invece – in ginocchio – dovevamo stare in ginocchio quando eravamo dispettose.

29 [V *Ah sì?*]

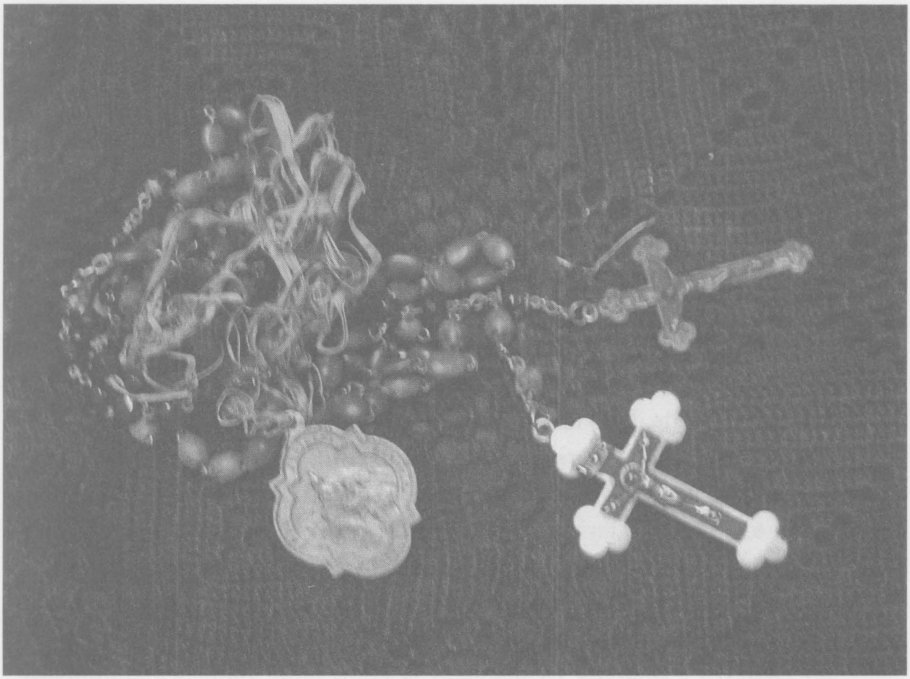
30 Si sulla "scepljenica". Sapete cos'è la "scepljenica"?

31 [V *"Scepljenica" invece...*]

32 Di legno...

33 [*Ahà, ahà...*]

34 "Scepljenica"...



Del vsakdanjega življenja *Učanov* so bile priprošnje k višarski Materi Božji; od tod v zapuščini matere gospe Moschitz dva roženkranca (*rọ́:žn̩kra:ncę*) in svetinjica višarske Marije (*mədà:Íca ad ušà:rščе Marì:je*).

Una parte della vita quotidiana degli abitanti di Valbruna erano le richieste di grazia alla Madonna del Monte Lussari; da qui derivano due rosari e una medaglietta della Madonna del Lussari, parte dell'eredità della madre della signora Moschitz.

35 [*Sì...*]

36 Lì sopra in ginocchio! [...]

37 Ebbe, così perché ... e il "praker". Sapete cos'è il "praker"?

38 [*Sì...sì...*]

39 Sì, il "praker" per batterci un po'. Per fare uscire un po' di polvere! {sorriso}... è vero... {sorridendo} No, no... *però* era bello. No, io dico, c'era la miseria, *però* da noi era sempre bello.

40 [...] la prima tra noi invece ci faceva così... {mostra}... e dopo fuggiva {sorridendo}, perché nostro padre dopo diceva: "Ora ti... picchierò" {sorriso}, ecco, prendi... pimf, pumf, pumf alla prima... ci spingevamo di qua e di là, per non farlo andar via subito, poi lei non ci batteva e dopo dicevo: "Aspetta, quando sarò un po' più grande, te le restituirò" {sorriso}...

41 [**V** *Quando era dieci anni più grande...*]

42 [*Sì, sì...*]

43 ... ebbe, quando eravamo un po' più grandi, allora non aveva più il coraggio di picchiarci, altrimenti io le avrei {incomprensibile} indietro... ci picchiava??? come niente fosse... la prima pimf pumf, la seconda pim pim {sorriso, incomprensibile}... No, *però* da noi era bello... Il papà teneva con noi...

44 [*Ahà...*]

45 ... la mamma, poveretta, guardava [?] cosa stava succedendo, di che commedia si trattava... cinque, madonna...

46 [2004] Io dovevo leggermente schiaffeggiare la più piccola, perché era nje-njem (viziata), ma nostro padre, *guai*, se si toccava la più piccola... ma quando mi faceva arrabbiare le davo immediatamente uno schiaffo e fuggivo, perché mio padre voleva bastonarmi {sorridendo}, eh, la più piccola aveva... la più piccola è andata dopo dalle suore a Camporosso e ha imparato a suonare l'armonium e la fisarmonica e... inoltre a fare la sarta {sorriso}... *però* nostra madre temeva, da quando aveva iniziato lei, perché magari aveva tagliato qualche pezzo che poi era sbagliato... ma doveva essere così {sorriso}... No, ma... no... era bello tra noi, eravamo tutti contenti.

47 [2003c] La mamma ha mandato la Greti dalle suore a Camporosso... perciò poi faceva la *sarta*... [...] Greti, cucirai oggi questa cosa? Sì, domani {sorriso}, sto pur cucendo, domani, ha fatto, ma ti dovevi sedere vicino a lei e cucire, perché lei non aveva tempo {sorriso}... ebbe, è stata dalle suore abbastanza anni, quattro, cinque anni dalle suore a Camporosso... lì suonava l'armonium... ed dopo ha suonato anche in chiesa...

48 [2003a, 0.07] [**N** *Cosa facevate quando eravate piccole?* **V** *Da piccole, sì...*]

49 Cosa facevamo?

50 [*Sì...*]

51 Madonna, tutto dovevamo fare! Strofinare, strofinare i pavimenti, avevamo il pavimento di legno... così... Poi, colei che era già più grande doveva lavorare. Lo sapete pure, la casa è grande! *Allora*, una strofinava il pavimento in cucina, un'altra strofinava il pavimento in "zol", un'altra strofinava le scale {sorriso}... eh, abbiamo... la mamma ci comandava bene...

52 [**N** *A...*]

53 Eh, dev'esserci un comandante in casa, sì...

54 [**V** *E il padre invece?*]

55...in altro modo, come si comportano, come le pecore... dev'esserci uno che le raggruppi {sorridendo}...

56 [2004] Sapete, quando noi eravamo piccole, non c'era ... l'acqua, la nostra defunta madre, erano le dieci, le undici... "Ragazze, andate a prendere l'acqua, dobbiamo avere l'acqua"... e quindi i secchi... "Io non vado, tu non vai, lei non và ..." "Forza, andate in coppia"... per avere l'acqua, la mamma non voleva restare senza acqua, per via del fuoco o altro, e quindi avevi {incomprensibile}, avevamo i secchi qui... poi l'acqua è venuta... dapprima l'avevano loro, perché avevano più soldi, ma poi abbiamo fatto di tutto per avere l'acqua in casa, per questo... qui veniva molta gente... *Però* alla fine la mamma controllava e diceva: "Ragazze, a prendere l'acqua!" Dopo seguiva: "Io non vado, lei non và, quella non và", io ubbidivo un po' e quindi andavo, *però* la roggia, non c'era quello, fino a quella roggia, poi ne spandevi la metà già {sorriso} su per le scale, l'ultimo... gradino era leggermente più alto degli altri e l'intero secchio d'acqua se ne andava giù per le scale {sorridendo}, *però* la mamma non lo sapeva... non rimaneva senz'acqua...

GRETI SI È MARITATA CON UNO DELLA VAL RESIA

1 [2003b] [**N** *Con uno della Resia?*]

2 *Per forza.* {sorriso} [...]

3 Greti è stata per lungo tempo dalle suore a Camporosso. Lì ha imparato a suonare l'armonium e... [...] sarta... ha imparato dalle suore a Camporosso... e l'armonium... E poi aveva un moroso... le ha comperato un armo... armonium così... [...] fisarmonica, suonava anche la fisarmonica... infine si è maritata con uno della Val Resia {sorriso}...

4 [**N** *Che cosa le ha comperato?*]

5 No, ma brava gente.

6 [**N** *Ah, bravi?*]

7 Sì, sì...

8 [**N** *E cosa fa adesso in Val Resia?*]

9 Che cosa?

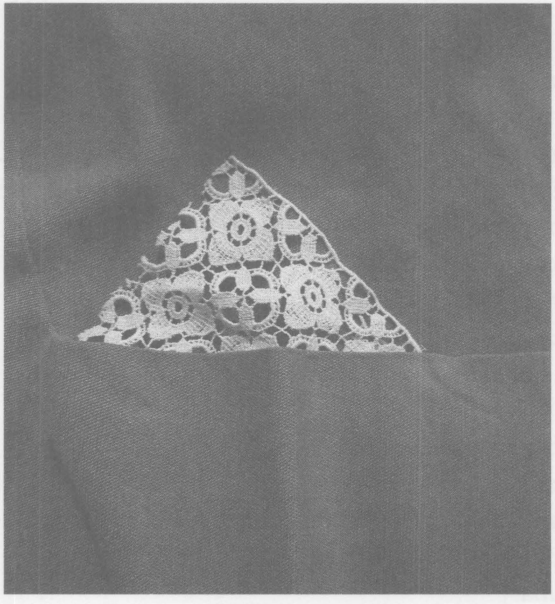
10 [**N** *Che cosa fa ora la Greta in Val Resia?*]

11 In Val Resia... ah, nulla...

12 [**N** *Nulla?*]

13 Perché lui... ha giù una certa età... è del... *del trentuno...* ma quanti anni ha [...] Ha, lei era sempre giuliva, giuliva... {sorriso}. Il resiano le vuole molto bene, guai se diciamo qualcosa contro di lei {sorriso}... [...]





Nevestina obleka. Ovratnik šlabanke. Čipkast robec v žepu (*u žǫ́ːkčǫ sa mę́ːlę facaliətəč*).
L'abito della sposa. Il colletto della 'šlabanka'. Un fazzoletto di pizzo nel taschino.

14 No, ci siamo maritate bene, tutte... tutte e cinque...

15 [**N** *Tutte e cinque?*]

16 Eravamo in cinque, sì...

17 [**N** *E voi siete tutte qui?*]

18 La Bina... la Bina è nel paese ed io... Jera è morta...

19 [**N** *Ahà...*]

20 ...ed ha un figlio in Svizzera...

21 [**N** *Ahà...*]

22 ... si è fatta una casetta, poi invece era un po' così... non era molto sana... più... si teneva un po', come si dice, si teneva un po' per conto proprio e così... Era brava, *però* si è fatta la casa, ha la casa qui dietro. Il ragazzo invece è ora in Svizzera, è lì...

23 [**N** *E la Bina...*]

24 Jera... Bina invece... si è maritata quassù con uno... [...]

25 [**N** *Ahà, ahà...*]

26 sì ed io mi sono maritata con Poldi, in paese {sorriso}, la Greti invece con un resiano {sorriso}...

27 [2003a] In passato le famiglie erano grandi – io invece ora uno solo... come il passero {sorriso}. *Ebbe*, ora io non so, possediamo abbastanza ma poi... io ero, io ero magari ammalata, e poi non avevo una salute di ferro. Altrimenti io avrei volentieri avuto molti bambini...

28 [2003b] ... no, io ho soltanto un ragazzo, come il cuculo... {sorriso}

29 [**N** *Ah sì, lei ha un solo figlio...*]

30 ... il cuculo ne ha anche uno soltanto... *Però*... ne abbiamo uno e lo abbiamo... siamo molto contenti di lui, ora invece ci sono due bambine... è sposato lì nella casa di mio marito, [...] sì, sì... [...] è meglio che sia lì, perché non lo... perché non li comandi io qui {sorriso}... no, no quando si sposano, è meglio essere soli...

31 [**N** *Ah così?*]

32 ... fai bene o male, è sempre a posto [...] se invece sei così, è già un po'... {sorriso}...

33 [**N** *Non è la cosa migliore.*]

34 No, no, è meglio essere soli e mangi qualche patata che stare insieme, c'è sempre baruffa...

35 [**V** *Sì, è vero...*]

36 *Tra* la vecchia e la giovane. Il marito no... il marito *magari* se loro sono contro di te... {sorriso}. Il marito è contro la vecchia ... {sorriso}

A CASA ABBIAMO PARLATO SEMPRE IN SLOVENO...

1 [2003a] Sì, e non ci lasciamo vendere, eh. Perché poi qui è arrivato il friulano. Capiamo anche il friulano.

2 [N *Anche?*]

3 Sì, sono venuti i friu... [...], perché la nostra gente è andata in Austria, quando c'erano le opzioni, quelle sporche... opzioni... Nostra madre... nostra madre aveva la prima figlia, qui, che non voleva andare e poi lei a causa di lei... non è andata, *però* è andata molta gente là...

4 [*Ahà...*]

5 ... Da Valbruna è andata... metà, più della metà della gente in Austria. Perché c'erano... quelle opzioni, ma cosa so io, cosa c'era. Nostra madre ha detto: "Noi rimaniamo qui." Ed è rimasta qui. E sono andati là... sono... i contadini hanno avuto... *sì*... il lavoro e questo. Lì sono stati anche cacciati dalle case e nuovamente indietro... Sì, e che commedia è stata quella. Ha! È stata proprio una commedia!

6 [2003a] Noi... ma, l'italiano l'abbiamo studiato a scuola...

7 [*Sì, sì...*]

8 ... a scuola... Poi avevamo l'ora di religione in sloveno, sempre, per farci poi questo... così {mostra come le tiravano per i capelli}... il prete {sorriso}, se non sapevamo, allora era anche così {mostra ancora una volta sorridendo}. No, *però* era bello, *verament*, quando eravamo piccoli... ogni... ogni sabato o domenica c'era l'ora di religione.

9 [N *Ogni sabato e domenica?*]

10 L'ora di religione... su. Ed avevamo dei preti che ci facevano così {mostra ancora come tiravano i capelli} se non sapevamo.

11 [N *Ma da dove provenivano i preti? Chi era questo prete?*]

12 Stanič... Stanič – veniva da Gorizia o da dove veniva, penso sia stato Stanič... E, *ma* è rimasto a lungo, lui è venuto da Ugovizza, da Ugovizza, aveva la parrocchia, ma poi è venuto qui da noi a Valbruna e poi le ore di religione, ogni otto giorni, avevamo dei bravi, bravi maestri, che ci... dovevamo sapere esattamente tutto, altrimenti era già un po' così {mostra nuovamente, sorriso} [...] nella parrocchia che è lì...

13 [N *Qui a...*]

14 Qui, qui, a Valbruna. E, allora avevamo dei bravi maestri... italiani, come l'ora di religione in sloveno... Dovevamo sapere tutto a memoria...

15 [N *Ahà...*]

16 ... in sloveno e... padrenostro e il credo e tutto questo... dovevamo sapere tutto [?] {sorriso}, certo, sapete pure, noi in sloveno, tedesco e italiano, questo è stato proprio un miscuglio? {sorriso}

17 [2004] Sì, in sloveno avevamo l'ora di religione, sì, l'ora di religione... molto abbiamo... noi abbiamo molto... poi scrivevamo anche e tutto... no, era bello, sapevamo l'italiano, ita... sapevamo lo sloveno e anche il tedesco... poi è arrivato anche il tedesco... il tedesco lo sappiamo anche leggere e ciò... Dopo c'era la scuola... anche durante la guerra c'era la scuola tedesca... la nostra ultima, dovevamo andare per il mondo, *però* la nostra Greti, sapeva tutto... poi lei... nostra madre l'ha lasciata andare a scuola dalle suore a Camporosso, per questo lei sapeva suonare e questo... ci ha messe tutte nel sacco... {sorriso} era la più piccola e...

NOI ERAVAMO DEI BRAVI CANTANTI

1 [2003c] Io invece, se avessi... una buona voce così... noi abbiamo... L'ultima non ha... no, quella di mezzo era troppo propensa al canto, altrimenti cantavamo tutte e cinque... quattro...

2 [**N** *Soprano o alto, sì...*]

3 Sì, *ma* bello in chiesa e così se c'era qualche coro, anche cantavamo, ora invece niente, tanto non sanno niente, cosa c'è ora, solo il disco {sorriso}

4 [**N** *Ma lei, lei canta ancora qualcosa?*]

5 Che cosa?

6 [**N** *Lei, lei canta ancora?*]

7 Se cantiamo?

8 [**N** *Sì...*]

9 Qua e là, quando capita, sì ma ora sono già senza voce, ora sarebbe opportuno cambiare quei tubicini {sorriso}... Noi invece cantavamo tutta la notte, [...] sapevamo tutte le canzoni...

10 [**V** *Ma cantavate in sloveno o in it... ?*]

11 Slovene, friulane, italiane... tutto cantavamo... E ma cantavamo bene, era una buona compagnia... e in chiesa il coro, sempre... cantavamo... Bina è la prima voce...

12 [...]

13 ... io la seconda, l'altra non sapeva molto, e Greti suonava l'armonium...

14 [2004] [**K** *E che cosa cantavate? Che cosa cantavate? Che cosa cantavate? Quali canzoni?*]

15 Tutte le canzoni slovene, madonna... Andavamo là a Kugl... e cantavamo le canzoni slovene, perché le vecchie le sapevano, noi invece dovevamo secondare... E cantavamo "Na planinci sončece sije", questa era la prima, e poi cantavamo tutte le altre... cantavamo molto in sloveno... cantavamo tutte... ora si

è inserito l'italiano, *però* noi sempre in sloveno, anche in famiglia, anche con il nostro ragazzo... *però*, sapete pure no, *però*, certo, lui ... una di Ugovizza, là, penso, parlano poco lo sloveno a casa {incomprensibile}, perché... le ragazze sanno lo sloveno... io ho sempre anche con il ragazzo parlato in sloveno, perciò... spero che sappia ancora {sorriso}...

16 [2003c] [**S** *Quale le piace di più tra le slovene?*]

17 A, quale poi...

18 [**N** *Quale, quale, quale le piace di più?*]

19 No, *ma* noi sapevamo cantarle tutte... [...] Tutte, bene o sbagliato, si cantava {sorriso}

La discoteca, ma che cosa è questo?

1 [2003b] [**N** *Ma non è nulla la discoteca?*]

2 ... ah, Gesù, Gesù, il nostro defunto padre suonava... qui ballavano un mondo... tutta la notte...

3 [**V** *Davvero?*]

4 Poi cacciavano i bambini più piccoli, {sorriso} rimanevano proprio fino al mattino... nella nostra casa, perché... nostro padre suonava la fisarmonica... quella con i bottoni...

5 [*Sì, sì...*]

6 Dopo invece... è... venuta, tutte sono venute con i ragazzi qui... poi la mamma ci mandò a dormire {sorriso}, proprio come oggi, no, non dormire, la gioventù... Poi invece restavano qui fino al mattino... nella casa qui in cucina, poche ragazze che venivano... erano adulte, per ballare un po'... *però* era bello... la miseria era la più bella, io vi dico, oggi hanno tutto e non hanno niente... sono come delle pecore smarrite... veramente...

7 [**N** *Ma ora ballano ancora in paese?*]

8 Chi?

9 [**N** *Qui.* **V** *Fanno festa?* **N** *Fanno ancora festa?*]

10 Ora? Ma se assolutamente non sanno ballare...

11 [2004] [**K** *E per carnevale?*]

12 Ah, le maschere? Madonna... Sì, e ora, sapete cosa, da noi c'era... da noi si radunavano tutti... qui si vestivano tutti... perché mio padre suonava la fisarmonica... era tanto bello, da non poter descrivere... poi invece la Greti ha imparato...

Dalle suore aveva suonato anche la fisarmonica e suonava anche in chiesa... le altre invece tutte un po' così... {sorriso}

13 [...] il nostro defunto padre aveva quella fisarmonica a bottoni... Madonna, era qui, ... Noi strofinavamo il pavimento di quella cucina, la mattina invece c'era più vino per terra che nei bicchieri {ridendo}... *ebbe*, poi nostro padre... noi eravamo già nel letto, dovevamo alzarci per ballare, perché lui suonava la fisarmonica {ridendo}, poi aprivamo la porta e si ballava sullo *zol* e di qua e di là... qui c'era sempre... tanto, *ebbe*, eravamo tutti... nostra madre era piuttosto malata, *però* il nostro defunto padre suonava la fisarmonica, e qui c'era tutto il mondo... venivano tutti da noi... Noi invece eravamo già a letto, dovevamo alzarci per ballare con i ragazzi {ridendo}, e lei sa quando si doveva finire, era tanto bello... *però* era bello... era bello... perché era... tutti gioiosi... il nostro defunto padre suonava la fisarmonica, qui veniva tutto il mondo... l'intera Valbruna insieme... e poi... noi dovevamo ballare anche se non lo volevamo {ridendo}... *ebbe*, no, *però* era gioioso, *sì*, non era... eravamo... eravamo in tanti... quattro, cinque eravamo... Bina, Jera... Tekla, Greti... una invece era morta, noi invece eravamo sempre, dovevamo alzarci... e ballare con i ragazzi... ah, e poi Franca... Franca, Bina, Jera, Tekla, Greti... Fra... e ancora una, sei figlie erano, sì... Fra... {sorriso} *Però* era bello...

DA NOI C'ERA SEMPRE S. NICOLÒ, IL NATALE E TUTTO QUESTO BELLO

1 [2003b] [N *Quando fate festa qui in paese? C'è s. Nicolò... s. Nicolò arriva?*]

2 Ah, s. Nicolò? Sì, sì, mad... s. Nicolò {battuta di mani}, una volta è venuto s. Nicolò, noi avevamo tanta paura che non so dirle! {sorriso} Ora arriva un'accozzaglia da noi [...] alcuni ridono, ma poi nulla... {sorriso} Per noi invece s. Nicolò, madonna, come lo temevamo. *Allora*, nostro padre qui, noi quattro lì e la mamma invece qui... Dopo è venuto il primo s. Nicolò, il secondo, il terzo e il quarto con il cesto... Dopo dovevamo pregare, pregare e chiedere, poi chiedeva [?], siamo bravi, non siamo bravi, hà!... Dopo è venuto, diciamo, il diavolo {sorriso}, quello poi ci prendeva e quindi c'erano delle urla in cucina! {ridendo}

3 [*Ahâ*]

4 Sì, ma era bello... era bello, veramente bello. Ora invece non credono in nulla! In cosa credono ora?

5 [N *Non c'è più il "krampus"?*]

6 Ora credono ancora soltanto nei soldi {sorriso}... Non è forse vero questo? Proprio vero...

7 [N *Chi arrivava anche con s. Nicolò?*]

8 Con s. Nicolò?

9 *Sì...*

10 Io mi... *Ma*, erano vestiti bene... s. Nicolò con quella, come si dice... *vescoba*?

11 [N *Pastorale...*]

12 Aveva questo *pastorale* e poi due, poi invece... il diavolo invece stava fuori vicino alla porta {sorriso} con il cesto! Madonna... madonna – quanta paura avevamo! *Allora*, qui stava seduta la mamma, qua sopra... i bambini, e poi quello ci gremì e noi a piangere... "No, no" dicevano, "*ebbe*, sono buoni..." E poi il cesto ed eravamo contenti con una mela... Allora c'era miseria, quando noi eravamo piccoli...

13 [V *E che cosa avete ricevuto per s. Nicolò? Che cosa vi ha dato?*]

14 ... ah, i *"žavrni"*, sapete cosa sono i *"žavrni"*? Sono quelle piccole mele che sono tanto acide...

15 [N *Piccole mele...*]

16 Le portava s. Nicolò nel cesto e... e allora c'era una grande miseria. E poi era... poi comperavano coloro che organizzavano questo s. Nicolò... comperavano un pò di biscotti e così... e poi noi che eravamo in quattro, è per... ha svuotato questo sul tavolo... Noi eravamo contente, non so come dir... e dove erano le caramelle? C'era una miseria nera. Eh, perchè le famiglie erano grandi, noi eravamo cinque. Dove avevano solo uno, due non facevano assolutamente niente. Da noi invece s. Nicolò c'era sempre, il Natale e tutto quanto bello...

FACEVAMO DEI »ŠARTELJNI« COSÌ BELLI DA NON POTERLI DESCRIVERE

1 [2003b, 0.08] Sì, sono delle belle usanze, sapete. Il "šartelj" era per Natale e per Pasqua e poi il pane, quello nero {incomprensibile} dicevano, con questa *segala* o con altra cosa lo facevano. Ci durava otto giorni. Noi avevamo questo pane – mi, mi piaceva molto il pane. Per questo dopo ero così ben piantata {sorriso}. Ma chi guardava allora... quei corpi! {sorridendo} Quelle erano ben rotonde, questo era un bene... {sorriso}

2 [...] Beh, questa era una grande festa... preparavano quei "šarteljni". "Šartelj". Poiché allora sicuramente non c'era ogni giorno il pane come ora, face-

vano questo così... e dopo su un tavolo, poi la cannella e lo zucchero e l'uva passa dentro... poi si rotolava e dentro nella piadina così... Ne avevano di quelle con il buco nel mezzo...

3 [V *Sì, sì*...]

4 Intorno invece erano intere [?] così... Madonna, io ho visto questo pane! E'... a me piaceva il pane {sorriso}, perciò ero ben pian... tata {ridendo}, ora invece, ora invece sono come degli stecchini... Non è forse vero? E' vero questo? {sorridendo} E' meglio essere ben rotonde, se invece... ma noi dovevamo strofinare i pavimenti di tutta la casa...

5 [2004] Facevamo dei "šarteljni" tanto portentosi che non posso descrivervi... "šartelj", dopo... prima il pane, no, e poi sul tavolo, dopo ero io a fare così con un uovo, poi lo zucchero e la cannella oppure il cacao, quello che c'era, dopo l'uva passa, poi ancora un po', un po' di burro, dopo si mescolava insieme e poi dentro in quelle piadine... facevano dei "šarteljni" che non vi so dire {sorridendo}, ora invece... per Pasqua anche, *però* prima sapete com'era per avere un buon pane avevano le stufe, quelle grandi stufe... nostra madre, facevamo quei "šarteljni" e poi li portavamo sopra in... per farli lievitare e poi li hanno in quella stufa... Sapete come sono buoni, migliori di quelli cotti da noi nel piccolo forno. Questo... questo era quella grande stufa, poi qui avevano il fuoco, il fuoco veniva messo da parte, eh c'è n'era di lavoro, da parte, dopo spingevano dentro tutti quei recipienti, nei quali si cucina il *kugelhopf*... e poi quei recipienti... noi trasportavamo su da Drejc, nell'ultima casa dietro quel, e lì invece... Noi non abbiamo mai avuto la stufa, per..., avevamo la stufa, ma poi tutti le demolirono, loro avevano la stufa, *però* noi invece... noi abbiamo poi portato su questo con la slitta, perché era ancora... per Pasqua abbiamo preparato tanti "šarteljni", perché... Pasqua, se invece avevo la bambina per la cresima, la gente dava un "šartelj" e un pezzo... per la giacchetta oppure per fare qualcosa... questo davano al bambino, quando avevano la cresima invece così... E *ma*, buon pane, "šarteljni", nel forno non è tanto buono {sorridendo}... perché lì mettevamo, madonna, die...ci chili di farina, con dieci chili se ne facevano... una quindicina di quelli da mettere dentro, *però* era ben cotto, *però* sapevano fare quelle donne che avevano quei forni. Perché facevano un grande fuoco, poi lo mettevano da parte perché tutto bruciasse e rimanesse soltanto la brace, quindi il fondo era caldo e mettevano dentro quella pala, quel "šartelj" sopra e infilavano dentro, sapevano fare quelle donne, noi portavamo su da Drejc, nell'ultima casa, dopo che... la pasta e tutto, poi la vecchietta metteva dentro, poi metteva nel forno... per Natale invece il pane nero... [...] Per Natale invece facevano di questo tipo... e anche dentro e proprio in cima al forno, su... non in cima al forno... mettevano su, *ma* che buon pane era quello... fatto con la farina di segala e un po'... un po' di lievito, il lievito davano da soli...

6 [**K** *Facevano da soli?*]

7 Da soli mettevano un pezzo di pane così da parte, perché funzionasse, poi aggiungevano la farina e così si continuava, lì è... io lo so, perché mi interessai di questo... *però* facevano così... non comperavano il lievito, da soli facevano quel lievito, dopo lo mettevano da parte, poi lo utilizzavano di nuovo... allora si cuoceva tanto nel forno, perché non c'erano i soldi... avevano un sacco di farina e poi, quando era... necessario, facevano il pane... avevano sempre... il rievito {lapsus}... lievito, lievito dicevano, sì... E *ma* hanno... io non ero molto a casa, *però* quando ero a casa, vedevo cos'era, come funzionava... perché avevamo dei parenti su, la zia, la moglie di Drejc, diceva, ora non sanno questa... Poi invece... questo portavamo su, mettevamo in quei recipienti e loro invece dopo mettevano sul forno, perché si alzasse e poi dentro... in quella, perché non abbiamo fatto soltanto uno, ne facevamo cinque, sei, sette e dentro quello, per avere... Pasqua e Pasquetta e poi quella festa... in estate, quando falciavano si faceva anche questo per avere il pane. Perché... chi, infatti aveva i soldi?...

8 [...] [**K** *Quando c'erano le maschere, cosa mettevate nel forno allora?*]

9 E, le maschere?

10 [**K** *Cosa si preparava nel forno per carnevale? Cosa si preparava?*]

11 *Ebbe...* sì sì... "flancate"...

12 [**K** *Come si cuoce invece questo...? Mi dica ancora questo.*]

13 "Flancate", madonna, nostra madre preparava un chilo e mezzo, anche due chili e questo... per... ora i "flancati" le fai tutto l'anno, allora invece c'erano soltanto per l'occasione... "flancati"...

14 [**K** *Ma come si fanno?*]

15 ... *ma*, i buoni "flancati" ... noi dopo, *ebbe...* nostra madre ci cacciava tutti fuori, perché la porta su e giù, questo non doveva esserci... *allora*, avevamo quindi una tavola così che serviva anche per stirare, una tavola bislunga... Poi faceva quei "flancati" e tutto doveva essere al caldo, sì, e che buoni "flancati"... Ora faccio... ora... questo era soltanto per le maschere, i "flancati", ora invece le facciamo tutto l'anno... {sorriso}

16 *Ebbe...*, sapete cosa, "mišeljni", non so se lei sa cosa è questo?

17 [**K** *Non so nul...*]

18 Al posto dei "flancati" facevano quella pasta e poi con il cucchiaio... la mettevano dentro...

19 [**K** *Ahà, sì sì...*]

20 ... anche buono, per non preparare quei "flancati"... allora con il cucchiaio... questo è anche buono... ma è... Tutto era buono, io non so [?], perché c'era la fame e non c'erano tante cose... non erano tirchi allora... avevano un sacco di farina bianca, un sacco di quella gialla... questa era la polenta e il pane...

MA, QUESTO ERA PROPRIO VERO... O SI TRATTAVA DI FANTASIA?

1 No, *ma*, i giornali un poco... poco... poco di bugiardaggini dobbiamo leggere, [...] ma questo è tutto una bugia {sorriso}, le cose vere non le mettono dentro {sorriso}... il nostro defunto padre piutt... leggeva molto... i libri, magari li leggevano cinque volte... ora abbiamo i giornali, tanto non abbiamo il tempo per leggere... {sorriso} Il nostro defunto padre leggeva molto... leggeva e sapeva anche dire qualcosa... lui leggeva e poi c'erano tali storie dentro... e lui sapeva raccontare tutto esattamente... era anche bello... lui invece non racconta niente... Tu...

2 **P** Per questo sei tu a gridare a sufficienza...

3 Ma che cosa stai dicendo?

4 **P** Stai gridando a sufficienza tu, quindi lo dirò anch'io... {sorriso}

5 [**K** *E di che cosa vi raccontava?*]

6 No, al nostro defunto padre piaceva leggere, *però* ti diceva come... com'era scritto... aveva una bella fantasia, questo, mio marito non ha nessuna fantasia... per niente, e allora niente {sorriso}

7 [**K** [...] *Anche delle storie vecchie? Quali storielle?*]

8 **P** A, storielle, a... le raccontava anche, mia nonna pure, raccontava, o, raccontava tante cose... una volta è andata... *ebbe*, mia nonna... qua giù per quel pendio è arrivata una tale... cosa, come una ruota e andò di là nella strettoia, lì cadde nell'acqua, lì c'era un'acqua...

9 *Ma* era vero questo?

10 **P** Oh...

11 O era fantasia?

12 **P** Fantasia... {sorriso}

13 Questa era una grande fantasia... Quello videro attraverso questa {sorridendo}...

14 [**K** *Cosa vi è stato detto ancora? Questi vecchi racconti, cosa vi hanno raccontato ancora?*]

15 No e sapete cosa... sentite, ci hanno tutti spaventati...

16 [**K** *Come?*]

17 Dopo raccontava e poi: "Vai a prendere questo!" "Eh, io non vado!" "Vai a prendere quello..." "Anch'io non vado." Ci ha spaventati tutti, solo fantasia e così {sorriso}. Tu hai visto, tu hai visto... solo simili cose in giro... Ma... non si deve così con i bambini... bisogna dire quello che è la verità e che sia così... noi avevamo paura di andare in giro...

18 **P** Una volta ha raccontato anche che se camminavi lungo la strada,

qualche volta vedevi un ceppo o qualcosa di simile... Qui ora, cosa c'è [?]... Qui deve esserci qualcosa, una cosa, no? Magari... Poi invece arrivavi più vicino e non c'era niente, c'era soltanto qualche... soltanto qualche albero, com'era, ma non c'era nulla... Poi spesso dicevano che qui, se andavi a Ugovizza, c'è una specie di galleria... ora non c'è più... una galleria, lì ci sono sempre due, due, come si dice [?] "cvergeljni" (gnomi) {incomprensibile} e aspettavano sempre quei "cvergeljni" {incomprensibile}... devi stare attento che non arrivino quei "cvergeljni" fuori e simili stupidaggini... Poi dicevano anche che qui vicino [?] Janežič quassù, che c'era... che c'era come un uomo e completamente vestito su... sul tetto e che camminava anche sopra il tetto... tutto così {sorriso}

19 Il nostro defunto padre aveva una bella fantasia, ci dicevano questo e se c'era questo [?] "Dai, vai fuori a prendere quella cosa." Nessuna di noi andava, perché eravamo completamente impaurite {sorridendo}... La nostra defunta madre invece diceva: "Ben ti sta, ora vai da solo!" Che diceva tali stupidaggini, poi invece... no, lui aveva una bella fantasia... di qualche cosa faceva un intero romanzo... noi ascoltavamo attentamente... Poi invece: "Vai a prendere questo!" "Io non vado!" "Anch'io non vado..." La mamma diceva: "Bene, ora vai da solo a prendere quello!" Perché avevamo paura. Ci impaurivano...

20 **P** Perché qui sopra sulle scale c'era una scatola... così... ma c'erano dei gattini e qualcosa è successo e... l'hanno fatta cadere, e c'era... dentro c'erano delle ossa e rotolarono a terra... nessuno è andato a vedere su cosa c'era {sorriso, incomprensibile} erano tutti impauriti...

21 [*Hanno detto anche...*]

22 No, ma ci hanno impaurite veramente, poi quando hai capito era già un po'... e quando ha verificato che questo non era vero... *Però* ora, ma come è questa questione che impaurivano i bambini in questo modo... {incomprensibile}

23 **P** [...] Poi disse anche... ma com'era... [?] o come un fuoco divino, quando viene che devi stenderti nella destra traccia delle ruote...

24 Sì...

25 Questo era invece, come posso dire, un vento [...] tutto così, le persone anziane...

Literatura / Bibliografia

- France Bezlaj, 1977: *Etimološki slovar slovenskega jezika* I: *A–J*, Ljubljana: Mladinska knjiga.
- – –, 1982: *Etimološki slovar slovenskega jezika* II: *K–O*, Ljubljana: Mladinska knjiga.
- – –, 1995: *Etimološki slovar slovenskega jezika* III: *P–S*, dopolnila in uredila/completato e curato da Marko Snoj in/e Metka Furlan, Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Doris, Božidar in/e Primož Debenjak, 1993: *Veliki nemško-slovenski slovar = Großes deutsch-slowenisches Wörterbuch*, Ljubljana: DZS.
- Raimondo Domenig, 1992: *Tradizione e leggende della Val Canale: L'organizzazione sociale* 2, Trbiž.
- Jakob Ebner, ²1980: *Wie sagt man in Österreich?: Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten*, Mannheim – Wien – Zürich: Duden.
- Mario Gariup , 1988: *Ovčja vas – Valbruna: o ljudeh in dogodkih alpske vasice v Kanalski dolini*, Trst: Založništvo Tržaškega tiska.
- Ivan Grafenauer, 1905: Zum Accente im Gailthalerdialekte, *Archiv für slavische Philologie* 27, 195–228.
- – –, 1923: Naglas v nemških izposojenkah v slovenščini (Donesek k zgodovini slovenskega naglasa), *Razprave Znanstvenega društva za humanistične vede v Ljubljani* 1, 358–391.
- Grimm 2004, *Der Digitale Grimm® Version* 05-04 = *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*, Zweitausendeins (www.Zweitausendeins.de).
- Peter Jurgec, 2005: *Fonetični opis govora Ovčje vasi*, v: *Ovčja vas in njena govorica: Raziskovalni tabor Kanalska dolina 2003, 29. 6. 2003–5. 7. 2003*, ur./ed. Nataša Komac – Vera Smole, Ukve – Ljubljana: Slovensko kulturno središče Planika Kanalska dolina – Založba ZRC, ZRC SAZU, 60–70.
- Ludwig Karničar, 1990: *Der Obir-Dialekt in Kärnten: Die Mundart von Ebriach/Obirsko im Vergleich mit den Nachbarmundarten von Zell/Sele und Trögern/Korte (Phonologie, Morphologie, Mikrotoponymie, Vulgonamen, Lexik, Texte) – Graz 1986*, Wien: Östereichische Akademie der Wissenschaften (Östereichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte 551).
- Karmen Kenda-Jež, 1996: Uvodna pojasnila, Tine Logar, *Dialektološke in jezikovnozgodovinske razprave*, Ljubljana: ZRC SAZU – Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, VII–XVIII.

- – –, 2002: *Cerkljansko narečje – Teoretični model dialektološkega raziskovanja na zgledu besedišča in glasoslovja: Doktorska disertacija*, Ljubljana. (Tipkopis./Dissertazione inedita.)
- Nataša Komac, 2000: *Lokalni govori v Kanalski dolini (seminarska naloga [na podiplomskem študiju] pri predmetu Koroška in primorska narečna skupina)*, Predel, 2000. (Tipkopis./Paper inedito.)
- LISVK, 1980: *Lexikalische Inventarisierung der slowenischen Volkssprache in Kärnten: Grundsätzliches und Allgemeines*, ur./ed. Stanislaus Hafner – Erich Prunč, Graz: Institut für Slawistik der Universität Graz (Slowenistische Forschungsberichte 1).
- Tine Logar, 1967: *Ukve*. (Zapis po vprašalnici za SLA, rokopisno gradivo./Ricerca eseguita in base al questionario per l'Atlante Linguistico Sloveno, testo inedito.)
- Gerhard Neweklowsky, 1973: *Slowenische Akzentstudien: Akustische und linguistische Untersuchungen am Material Slowenischer Mundarten aus Kärnten* (mit 46 Abbildungen und 76 Figuren im Text), Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Pirona, ²2001: Giulio Andrea Pirona – Ercole Carletti – Giov. Batt. Corgnali, *Il Nuovo Pirona: Vocabulario Friulano*, Udine: Società Filologica Friulana.
- Maks Pleteršnik, *Slovensko-nemški slovar* 1–2 (A–O, P–Ž), Ljubljana: Knezoškofijstvo, 1894–1895.
- SEL: *Slovenski etnološki leksikon*, ur./ed. Angelos Baš et al., Ljubljana: Mladinska knjiga, 2004.
- Mitja Skubic, 1997: *Romanske jezikovne prvine na zahodni slovenski jezikovni meji*, Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Marko Snoj, ²2003: *Slovenski etimološki slovar*, Ljubljana: Modrijan.
- SP 2001: *Slovenski pravopis*, ur./ed. Jože Toporišič et al., Ljubljana: Založba ZRC – ZRC SAZU.
- SSKJ: *Slovar slovenskega knjižnega jezika* I–V, Ljubljana: SAZU – DZS, 1970–1991.
- Han Steenwijk, 1992: *The Slovene dialect of Resia: San Giorgio*, Amsterdam – Atlanta, GA: Rodopi (Studies in Slavic and general linguistics 18).
- Hildegard Striedter-Temps, 1958: *Deutsche Lehnwörter im Serbokroatischen*, Wiesbaden: Otto Harrasowitz (Veröffentlichungen der Abteilung für slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der freien Universität Berlin 18).

- – –, 1963: *Deutsche Lehnwörter im Slowenischen*, Wiesbaden: Otto Harrasowitz (Veröffentlichungen der Abteilung für slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der freien Universität Berlin 27).
- Sergij Šlenc, 2000: *Veliki italijansko-slovenski slovar: Elektronska izdaja na plošči CD-ROM*, v. 1.0, Ljubljana: DZS (Slovarji DZS).
- *Švile Prerokile: Koroška različica Sibilinih prerokb*, ur., izdala in spremno besedo napisala/curato ed edito da Herta Lausegger (premessa di Herta Lausegger), Celovec: Mohorjeva družba, 1985.
- Tabor 1987: Jezikoslovna skupina, v: *Tabor »Kanalska dolina 86«*, ur./ed. Aldo Rupel, Gorica: SLORI – NŠK, 1987, 58–75.
- Thesaurus, 1982: *Thesaurus der slowenischen Volkssprache in Kärnten* 1: *A-bis B-*, ur./ed. Stanislaus Hafner – Erich Prunč, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sonderpublikation).
- Thesaurus, 1987: *Thesaurus der slowenischen Volkssprache in Kärnten* 2: *C–dn*, ur./ed. Stanislaus Hafner – Erich Prunč, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sonderpublikation).
- Thesaurus, 1992: *Thesaurus der slowenischen Volkssprache in Kärnten* 3: *do–F*, ur./ed. Stanislaus Hafner – Erich Prunč, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sonderpublikation).
- Thesaurus, 1994: *Thesaurus der slowenischen Volkssprache in Kärnten* 4: *G–H*, ur./ed. Stanislaus Hafner – Erich Prunč, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sonderpublikation).
- Peter Weiss, 1990: *Govori zadrečke doline med Gornjim Gradom in Nazarjami: Glasoslovje, oblikoslovje in skladnja: Magistrsko delo*, Ljubljana. (Tipkopis./Dissertazione inedita.)
- Nicola Zingarelli, [12]1995: *Lo Zingarelli* 1995 – *Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*, ur./ed. Miro Dogliotti – Luigi Rosiello, Zanichelli.

Kratice / Abbreviazioni:

avstr. = avstrijsko, bav. = bavarsko, frc. = francosko, furl. = furlansko, gr. = grško, it. = italijansko, lat. = latinsko, kor. = koroško, nar. = narečno, nem. = nemško, nvn. = novovisokonemško, op. = opomba, prim. = primerjaj, rez. = rezijansko, srvn. = srednjevisokonemško, stvn. = starovisokonemško

austr. = austriaco, bav. = bavarese, fr. = francese, friul. = friulano, gr. = greco, it. = italiano, lat. = latino, car. = carinziano (riguardante i dialetti sloveni della Carinzia/ Kärnten), dial. = dialettale, ted. = tedesco, n. a. ted. = nuovo alto tedesco, cfr. = confronta, res. = resiano (riguardante il dialetto sloveno della Val Resia), med. a. ted. = medio alto tedesco, a. a. ted. = antico alto tedesco

Ustno izročilo Ovčje vasi, zbrano v Reziji

Roberto Dapit

Med svojim raziskovalnim delom v Reziji sem po srečnem naključju spoznal Margherito Wedam (Greti), ki se je rodila v Ovčji vasi. Življenje jo je v Rezijo pripeljalo po dolgih letih bivanja v tujini. Drugo zanimivo naključje je, da Greti živi v hiši Eugenie Siega ta-w Gradu, Rezijanke in bivše informatorke znanega etnologa Milka Matičetova, ki mu je svojčas pripovedovala dragocene zgodbe iz rezijanskega ustnega izročila.

Greti je zapustila Ovčjo vas že v mladosti, a še preden si je izbrala svojo pot, se je učila slovenski knjižni jezik pri slovenskih nunah v Žabnicah: to je bila ena od redkih možnosti učenja slovenščine v tedanji Kanalski dolini. Priložnosti, da bi pozneje uporabljala slovenščino, ni imela prav veliko, vendar je rada gojila in ohranjala materinščino s pomočjo tiskane besede.

Če upoštevamo potencial slovenskih govorcev v Ovčji vasi, pridemo takoj do spoznanja, da je slovensko jezikovno izročilo danes izredno omejeno. Tisti, ki so zapustili rojstni kraj, še zlasti pa izseljenci, pogosto kljub oddaljenosti ohranijo starejše jedro svojega znanja. Njihovo izročilo ponavadi kaže dokaj arhaične prvine tudi na jezikovni ravni.

Zanimanje za jezikovno tradicijo je Greti omogočilo, da mi je pripovedala zgodbe in spomine iz starih časov – seveda v slovenskem narečju iz Ovčje vasi, ki ga še zmeraj dobro obvlada. Raznovrstni repertoar, večinoma podedovan od očeta Joka, je sestavljen tako iz anekdot iz družinske in krajevne zgodovine Ovčje vasi ali Kanalske doline kot iz razlagalnih pripovedi ali pripovedi o bajeslovnih bitjih, na primer o dušah umrlih, divji jagi, strahovih in morah. V drugih enotah pa so zanimive prvine o vedeževanju ali o raznih verovanjih, šegah in navadah tega prostora, ki jim večkrat lahko pripišemo univerzalni značaj. To je lep primer ohranjanja lastnega jezikovnega in kulturnega izročila daleč od domačih krajev, kar še enkrat dokazuje visoko stopnjo simbolične vloge jezika in drugih vidikov, ki so z njim povezani. V naslednjem seznamu je sintetično prikazano gradivo, ki sem ga zbral 4. novembra1999 v Lipovcu v Reziji:

1. Biografski podatki.

2. »Hodila sem v Zajzero seč travo z očetom.« Slišala sva hrup okrog bajte in sva mislila, da so tatovi, bila pa je le srna.

3. »Mož si upa iti ponoči na pokopališče, tam pa umre od strahu.«

4. »Kam ga bom djal, kam ga bom djal?« vpije nemirna duša človeka, ki je nekoč prestavil mejnik. Duhovnik priporoča, naj mu pogumen človek reče, naj ga da nazaj na svoje mesto.

5. »Od psa pri Schojerju.« Mesar v Žabnicah ima psa in hodi kupovat meso k nekemu znancu v Kranj, ta pa ga prosi, naj mu da psa, ker živi na samotni kmetiji. Enkrat gre Schojer v Kranj in tam prespi. Ponoči ga hočejo ubiti in mu ukrasti denar, vendar ga reši njegov pes.

6. »Od veverice.« Otrok brez matere podnevi, ko je oče v službi, nima kaj jesti. Najde pa lešnike in oče misli, da mu jih prinaša mati. V resnici pa mu jih veverica, ki spravlja svojo zimsko zalogo.

7. »Glava od hirša.« V hiši je padla ponoči na tla nagačena jelenova glava, mislijo pa, da so tatovi.

8. »Kdaj vstajajo ženske v Ovčji vasi.« Neki mož zgodaj zjutraj opazuje dimnike, da bi izvedel, kdaj ženske vstanejo. One pa mu že posvetijo in potem odneha.

9. »Voz na strehi.« Neki kmet v Ovčji vasi se nenehno hvali, da se njemu nikoli ne bo nič slabega zgodilo. Nekoč pa vaški fantje razstavijo njegov voz in ga spet sestavijo na strehi. Kmet gre prijavit krajo, ne da bi pogledal na streho.

10. »Hodila sem na jag z očetom« (avtobiografsko).

11. »Divji jag.« Blizu Ovčje vasi ponoči slišijo, da gre mimo čreda psov ali trop konj. Ljudje se vržejo na tla, ko pa spet vstanejo, so njihove obleke na hrbtu ožgane. Duhovnik reče, da so to storile nemirne duše.

12. »Kapus.« Kapusovi belini požrejo vse zelje in ljudje prosijo fajmoštra, naj blagoslovi polje. Med procesijo pa reče v latinščini: »Ker ste tu že vse pojedli, pa pojdite še na sosednjo njivo!«

13. »Pomagaj mi, pomagaj mi!« se slišijo glasovi z Višarij. Bili so glasovi duš umrlih, ko pa so jih pokropili z blagoslovljeno vodo, so utihnile.

14. »Mati božja na Višarjah.« Pastirček najde v grmovju kip matere božje, ki ga potem odnesejo v Žabnice, vendar je naslednji dan spet v istem grmu. Nato zgradijo kapelico na Višarjah.

15. »Kako se je rodil Furlan.« Bog in sveti Peter hodita po svetu.

16. »Hčerka je zjutraj vedno lepo počesana,« saj jo prihaja česat pokojna mati.

17. »Ne sme se preveč obžalovati pokojnikov,« ker se sicer prikazujejo vsi mokri in nimajo miru na drugem svetu.

18. »Na dan mrtvih« je bila miza vedno pogrnjena z najlepšim prtom in na njej je stal vrč vode za duše pokojnikov (verovanje).

19. »Hrup, ki napoveduje smrt« (vedeževanje).

20. »Kdor pride pokropit pokojnika v hišo, dobi kruh in vino, po roženkrancu pa tudi drugo hrano« (šege in navade).

21. »Mora.« Da bi zaščitili otroka, so dali v zibelko nekaj očetovih oblek.

22. Podatki o zagovorih.

23. »Prajtelj na pragu hiše, hleva in na njivi« (apotropejsko).

24. »Velikonočna hrana« (šege in navade).

25. »Dekle, ki prvo pride domov« po blagoslovu velikonočne hrane, se še v istem letu poroči (vedeževanje).

26. »Sveti Janez.« Na svetega Janeza se da tri rože na okno (vedeževanje).

27. »Ko skovika sova« (verovanje).

28. »Ladja za Ameriko.« Na svetega Janeza so gledali in razlagali oblike staljenega cinka (vedeževanje).

29. »Leopold v Depalji vasi.« Romar pride na poti iz Celovca v Rim v Kanalsko dolino, kjer ga oropa ravbar Leopold. Romar mu da tudi denar, ki je bil zašit v jopo, nato se Leopold spreobrne in z vsem ukradenim denarjem zgradi cerkev v vasi, ki se je potem imenovala po njem (razlagalna pripoved).

30. »Prvi stanovalci Ovčje vasi« so bili ravbarji. Bili so tudi volkovi, ki so nekoč odnesli dekle (pripoved z razlagalnimi prvinami).

31. »Nekaj krajevnih imen Kanalske doline.«

32. »Slovenski partizani na Višarjah« (avtobiografsko).

33. Biografski podatki.

Voz na strehi[1]

In potem enemu drugemu, nam pawru, zej žabarim, kakər mi Owčjar (?), nam pawru, je wəšči se ... se reku: »Jaz sm tàko, pa mle se nəč ne zgadi, m pa [...].« Pole se pa puərši, to se bli mladi, puərši se bli, pa se rekli: »Totamu muərma nadrit neki, da se bo spownu, kədà je on« ... m pa se šli u štarija, se ga fajn, de je se ga napiw, da j pole spaw, m pa, pole k je on spaw, se wàžič, wəs, ne wàžič, wəs, karo, se ga ciəlga djal narazən, m pa pole se šli gorta na streha, m pa na streši se ga djali spet ukəp, ne, wəs, ja – viəste, k sə ble streše taklé, ne [...] pa tam sa ga pastavli ga. M pa tot ustane zjutra, ne, m pa hoče z wàzam jàti dərbe pa nju u Zajzəra, ne, m pa iská tot wəs, iská tot wəs. Ja, pole je muəru jàti u ves m pa barati. Se rekli: »Mi nče viəma, mi ga nisma vidli.« No, pole je reku: »Ja, tu je kak mi ga ukradu, kak mi je ...« m pa je šu k šəndarmam. Pa na streha ni paledu gorta, ne, je šu k šəndarmam, m pa je reku, da je wəz ano, ne. M pa šəndarmi, na, se príšli u ves, pa se vidli, ta prwa riəč se vidli, da wəs je gorta, gore na streši, ne. Pole se šli k njem, pa se rekli: »Ja, tuəj wəz, tuəj wəz je na streši.« Pole ga j bwo tək sram, da n leta ni prišu u štarija.

[1] Narečno besedilo zapisala Roberto Dapit in Karmen Kenda-Jež. Zapis v poenostavljeni transkripciji, brez zapisa prozodičnih lastnosti, pridihnjenosti *b, d, g*, ločevanja širokih in ozkih samoglasnikov e in o ter različic fonema *w* (*w* – *u̯*). Izglasna *e̯, o̯* sta zapisana kot *i, u*.

Tradizione orale di Valbruna – Testi raccolti a Resia

Roberto Dapit

In seguito a una fortunata coincidenza è successo che, durante le mie ricerche sul campo a Resia, ho conosciuto Margherita Wedam (Greti), originaria di Valbruna. Dopo aver trascorso un lungo periodo all'estero, le vicende personali la conducono in Val Resia. Un'ulteriore coincidenza rende questo incontro ancora più significativo poiché Greti vive nella casa di Eugenia Siega ta-w Gradu, una resiana che a suo tempo narrò a Milko Matičetov, esperto di tradizione orale, storie di notevole interesse etnografico. Greti lascia Valbruna molto giovane, ma prima di intraprendere un nuovo percorso della propria esistenza impara lo sloveno letterario presso le suore slovene a Camporosso. All'epoca ciò rappresentava infatti una delle rare possibilità di studiare dello sloveno nella Val Canale. In seguito Greti avrà rare possibilità di praticarlo, ma lo sloveno le piace e lo conserva attraverso la lettura di libri.

Se osserviamo la presenza dello sloveno a Valbruna, ci rendiamo conto che il potenziale umano in grado di continunare tale tradizione linguistica è oggi assai limitato; tuttavia, proprio quanti hanno lasciato il luogo di origine, ne conservano di solito un buon livello di conoscenza, nonostante la lontananza. È risaputo anzi che il sapere degli emigranti in paesi lontani, in particolare, rivela solitamente tratti piuttosto arcaici anche sul piano linguistico.

Proprio grazie a questo interesse per la propria tradizione linguistica Greti è riuscita a raccontarmi quanto si ricordava della narrativa locale, naturalmente nello sloveno di Valbruna, che pure conosce bene. Si tratta di un repertorio piuttosto vario che è stato ereditato soprattutto dal padre, Jok, e riguarda sia aneddoti della storia personale e locale di Valbruna o della Val Canale, sia racconti sugli esseri mitici come La Caccia selvaggia, le anime dannate, l'incubo notturno. Altri riflettono invece elementi relativi alla divinazione oppure alle credenze locali, a cui tuttavia si possono spesso attribuire caratteristiche universali. Si tratta di un caso esemplare di conservazione della propria tradizione linguistica e culturale anche lontano dai propri luoghi di origine, una prova dell'elevata funzione simbolica svolta dalla lingua e da quanto ad essa è connesso. Il seguente elenco riproduce in sintesi i materiali raccolti il 4. novembre 1999 a Lipovaz nella Val Resia:

1. Notizie biografiche.

2. "Quando da bambina andavo a fare il fieno in Val Saisera con mio padre." Di notte si sentivano dei rumori attorno alla baita. Credevamo fossero i ladri, ma in realtà era soltanto un capriolo.

3. "L'uomo che ha coraggio di andare in cimitero di notte muore dallo spavento."

4. "Dove lo metto, dove lo metto?" Dice una voce nella notte: è l'anima dannata di qualcuno che ha spostato il confine della proprietà. Il parroco dice che un uomo coraggioso risponda a quella voce di rimetterlo al suo posto.

5. "Il cane di Schojer." Un macellaio di Camporosso ha un cane e di solito va a comprare la carne a Kranj da un conoscente che gli chiede di cedergli il cane, perché vive in una fattoria isolata. Una volta Schojer va a Kranj e di notte lo vogliono uccidere per rubargli il denaro ma il suo cane lo salva.

6. "Lo scoiattolo." Un bambino rimasto orfano di madre rimane solo quando il padre va a lavorare. Ha fame e trova delle nocciole. Il padre pensa che sia la madre defunta a mandargli il cibo ma si rendono conto che si tratta di uno scoiattolo che sta preparando la provvista per l'inverno.

7. "La testa del capriolo." Durante la notte la testa del capriolo imbalsamato cade a terra e temono che in casa ci siano i ladri.

8. "Quando fumano i camini." A Valbruna un uomo ogni mattina va a guardare i camini per vedere a che ora si alzano le donne del paese. Un giorno le donne gli preparano uno scherzo e non lo farà più.

9. "Il carro sul tetto." Un contadino di Valbruna si vanta che non gli succederà mai niente di male. Allora i ragazzi del paese lo ubriacano e, mentre dorme, gli smontano il carro e glielo rimontano sul tetto. Va dai carabinieri a denunciare il fatto senza neppure notare che il carro è sul tetto.

10. "A caccia con mio padre" (racconto autobiografico).

11. "La caccia selvaggia." Vicino a Valbruna sentono passare una muta di cani o un branco di cavalli al galoppo; i passanti si gettano a terra ma si ritrovano con gli abiti bruciati. Il parroco dice che sono anime senza pace.

12. "Quella dei cavoli." I cavoli vengono divorati dalla cavolaia e la gente chiede al prete di benedire la campagna. Allora durante le rogazioni dice in latino: Quando avete finito di mangiare in questo campo, andate in quello successivo.

13. "Aiutami, aiutami!" Si sentiva gridare sul Monte Lussari: erano le anime dei morti che dopo l'aspersione con l'acqua santa non si sono fatte più sentire.

14. "La Madonna del Lussari." Un pastore trova la statua della Madonna in un cespuglio. La portano a Camporosso ma il giorno dopo la ritrovano nello stesso posto. Costruiscono così la cappelletta della Madonna.

15. "Come sono venuti al mondo i friulani" (storie del Signore e san Pietro).

16. "La bambina ben pettinata." Una bambina orfana di madre la mattina è sempre ben pettinata: è la madre defunta che ritorna a pettinarla.

17. "Non è bene piangere i defunti", poiché si mostrano bagnati e non possono avere pace nell'aldilà.

18. "Il giorno dei morti" la tavola era imbandita con la migliore tovaglia e una caraffa d'acqua per le anime dei defunti della casa (credenze sui defunti).

19. "Di notte si sentono dei rumori." Provengono da una borsa appesa in casa. Si pensa subito che siano gli spiriti, ma era solo un gattino messo lì dentro dal padre (aneddoto autobiografico).

20. "Rumori come presagio di morte."

21. "A chi veniva in casa a benedire il defunto si offriva il vino e il pane; dopo il rosario della veglia funebre veniva offerto del cibo" (usanze funebri).

22. "Mora, l'incubo notturno." Per proteggere il bambino dall'incubo si mettevano degli abiti paterni nella culla.

22. Informazioni sugli scongiuri.

23. "Il *prajtelj* sulla soglia di casa, della stalla e nel campo" (pratiche apotropaiche).

24. "Il cibo pasquale" (usanze).

25. "La ragazza che arriva per prima a casa" dopo la benedizione del cibo pasquale del sabato santo si sposa entro l'anno (divinazione).

26. "A San Giovanni: si posavano tre fiori sulla finestra" (divinazione).

27. "Quando canta la civetta" (credenze).

28. "Il bastimento per l'America." A San Giovanni si leggevano le figure che formava lo zinco fuso (divinazione).

29. "San Leopoldo." Un pellegrino di Klagenfurt va a Roma e quando arriva in Val Canale un brigante chiamato Leopold lo deruba. Il pellegrino gli dà anche i soldi cuciti nella giacca. Leopold in seguito a questo gesto si convertisce e con i soldi ricavati dai furti costruisce la chiesa del paese che in seguito si chiamerà San Leopoldo (racconto eziologico).

30. "I primi abitanti di Valbruna." Erano briganti e c'erano anche i lupi che hanno portato via una bambina (racconto con elementi eziologici).

31. "Alcuni nomi di luogo della Val Canale."

32. "I partigiani sloveni sul Lussari" (racconto autobiografico).

33. Notizie biografiche.

Il carro sul tetto[1]

In potem enemu drugemu, nam pawru, zej žabarim, kakər mi Owčjar (?), nam pawru, je wəšči se ... se reku: »Jaz sm tàko, pa mle se nəč ne zgadi, m pa [...].« Pole se pa puərši, to se bli mladi, puərši se bli, pa se rekli: »Totamu muərma nadrit neki, da se bo spownu, kədà je on« ... m pa se šli u štarija, se ga fajn, de je se ga napiw, da j pole spaw, m pa, pole k je on spaw, se wàžič, wəs, ne wàžič, wəs, karo, se ga ciəlga djal narazən, m pa pole se šli gorta na streha, m pa na streši se ga djali spet ukəp, ne, wəs, ja – viəste, k sə ble streše taklé, ne [...] pa tam sa ga pastavli ga. M pa tot ustane zjutra, ne, m pa hoče z wàzam jàti dərbe pa nju u Zajzəra, ne, m pa iská tot wəs, iská tot wəs. Ja, pole je muəru jàti u ves m pa barati. Se rekli: »Mi nče viəma, mi ga nisma vidli.« No, pole je reku: »Ja, tu je kak mi ga ukradu, kak mi je ...« m pa je šu k šəndarmam. Pa na streha ni paledu gorta, ne, je šu k šəndarmam, m pa je reku, da je wəz ano, ne. M pa šəndarmi, na, se príšli u ves, pa se vidli, ta prwa riəč se vidli, da wəs je gorta, gore na streši, ne. Pole se šli k njem, pa se rekli: »Ja, tuəj wəz, tuəj wəz je na streši.« Pole ga j bwo tək sram, da n leta ni prišu u štarija.

E poi ad un altro, ad un contadino, ora parlo come noi di Valbruna (?), ad un contadino che diceva sempre: "Io sono così, ma a me non succede mai nulla, e... [...]." E poi i giovani, si trattava di giovani, erano ragazzi, si sono detti: "A questo dobbiamo fare qualcosa, perché ricordi, quando lui"... e sono andati in osteria e lo hanno ubriacato per bene per farlo dormire; poi mentre dormiva hanno preso la carretta, non una carretta, ma il suo carro e lo hanno smontato, poi sono andati sul tetto e lo hanno nuovamente assemblato, sì, il carro, lo sapete come erano i tetti così, è vero [...] e lassù lo hanno rimesso a posto. Quello poi si alza la mattina, è vero, e vuole andare con il carro in Val Saisera a prender la legna, è vero, e cerca questo carro, cerca questo carro. Sì, e poi è dovuto andare in paese a chiedere. Gli hanno detto: "Noi non sappiamo niente, noi non l'abbiamo visto." Quindi ha detto: "Sì, qualcuno me lo ha rubato, chi è stato..." ed è andato dai carabinieri. Senza guardare sul tetto è andato dai carabinieri ed ha raccontato del carro. I carabinieri sono venuti in paese e hanno visto il carro lassù, sul tetto, è vero. Poi sono andati da lui e gli hanno detto: "Bene, il tuo carro, il tuo carro è sul tetto." Ha avuto tanta vergogna che per un anno non si è fatto vedere in osteria.

[1] Trascrizione del testo dialettale: Roberto Dapit e Karmen Kenda-Jež. La trascrizione fonetica del testo è semplificata e non tiene conto dei seguenti aspetti: tonematica; spiranti *b, d, g*; opposizione tra vocali aperte e chiuse *e* e *o*; varianti del fonema *w* (*w – u̯*). Le vocali *e̯, o̯* in posizione finale sono trascritte come *i, u*.

Dogodek ***Evento***

Raziskovalni tabor Kanalska dolina 2003 Stage di ricerca Val Canale 2003

29. 6. 2003 – 5. 7. 2003

Organizator ***Organizzatore***

Slovensko kulturno središče Planika Centro culturale sloveno Stella alpina

Kanalska dolina Val Canale

Programska zasnova ***Impostazione programmatica***

Rudi Bartaloth, Nataša Komac, Vera Smole

Kanalska dolina Val Canale

2005

Appendice alla monografia

Quando la curiosità infantile e scientifica si uniscono all'intensa collaborazione degli abitanti, sotto la supervisione di un accurato organizzatore, deve nascere qualcosa di buono. Il soggiorno di una settimana presso lo stage in Val Canale, all'inizio dell'estate del 2003, era talmente carico di energia positiva e di buona volontà da lasciare in noi tracce profonde. E non solo. Abbiamo raccolto e parzialmente elaborato tanto materiale linguistico, fotografico e cinematografico da occupare alcuni partecipanti ancora per molto tempo. Affinché la raccolta del materiale non rimanesse fine a se stessa, presentiamo in questa monografia l'elaborazione fatta con il nostro massimo impegno e capacità. La sottoponiamo al giudizio degli abitanti, degli esperti e di tutte le persone interessate alla varietà linguistica della Val Canale e, all'interno di essa, alla variante dialettale della lingua slovena che purtroppo è parlata a Valbruna oramai da pochi individui. Gli eventi storici sono stati particolarmente fatali per gli abitanti sloveni di questo paese.

All'inizio della monografia si trovano i contributi di due collaboratori nativi della Val Canale: del nostro diligente ospite, che è inoltre presidente del Centro culturale sloveno Stella alpina Val Canale, Rudi Bartaloth e di Igor Jelen, professore all'Università degli Studi di Gorizia. Alle numerose ricerche su questa valle aggiungiamo ora una sociolinguistica, una dialettologica, una fonetica e una onomastica. Tutti i contributi di ricerca sono introdotti dalle parole dell'organizzatrice principale e direttrice del nostro stage Nataša Komac, con le quali presenta il lavoro svolto e lo ricollega agli stage precedenti. Quale instancabile ricercatrice della situazione linguistica e insegnante di sloveno in Valcanale è anche autrice del primo contributo; in esso Valbruna è presentata nello spazio e nel tempo, corredata da un breve sintesi delle ricerche sociolinguistiche svolte fino ad oggi. Segue il contributo di Matej Šekli, che presenta l'elenco, il significato, la morfologia (la formazione) e le forme predominanti di tutti i nomi in vulgo delle case di provata origine slovena, nonché dei nomi dei padroni e delle padrone di casa a Valbruna. L'elenco è ordinato in base al numero civico e in ordine alfabetico. Il materiale dialettologico è stato utilizzato nella descrizione fonetica dei suoni e delle caratteristiche tonali della parlata di Valbruna, lavoro svolto da Peter Jurgec. L'analisi con gli strumenti computerizzati si estende al campo della fonetica sperimentale. Il contributo della dialettologa Karmen Kenda-Jež presenta la descrizione fonologica e le annotazioni sulle particolarità di altri livelli linguistici della parlata slovena di Valbruna. Lo studio è basato sulla trascrizione fonetica dei testi registrati in loco. Le parti della registrazione più interessanti – suddivisi e ordinati secondo logica – completano la presentazione e servono da illustrazione di fenomeni linguistici analizzati. Per permetterne la comprensione ad un pubblico più largo, sono stati tradotti in sloveno letterario. La monografia si conclude con il rapporto dell'etnologo Roberto Dapit sul materiale concernente la tradizione orale di Valbruna, raccolto nella Val Resia, dove si trasferì una delle donne native di Valbruna; al rapporto è aggiunto anche un racconto comico che illustra questa tradizione.

La monografia è piacevolmente intrecciata con le fotografie scattate da Jure Jež e Matevž Smole. Esse rappresentano solo una modesta selezione dell'intero materiale fotografico e cinematografico raccolto durante il lavoro e che sarà forse un giorno meritevolmente pubblicato. È allegato anche un CD, nato sul campo – come presentazione delle nostre attività e contemporaneamente come invito ad una mostra che, come è risultato più tardi, ha ottenuto una grande eco.

Per concludere non è superfluo sottolineare che i contributi dei singoli ricercatori della monografia rappresentano solo una sovrastruttura; il risultato complessivo è infatti di gruppo ed è stato elaborato attraverso il lavoro di tutti i partecipanti allo stage, inclusi i bambini, gli informanti e gli organizzatori dell'SKS Planika.

Vera Smole

Ovčja vas in njena slovenska govorica Valbruna e la sua parlata slovena Ovčja vas in njena slovensk
lovena Ovčja vas in njena slovenska govorica Valbruna e la sua parlata slovena Ovčja vas in njena
arlata slovena Ovčja vas in njena slovenska govorica Valbruna e la sua parlata slovena Ovčja vas i
a sua parlata slovena Ovčja vas in njena slovenska govorica Valbruna e la sua parlata slovena Ov





3.595 SIT / 15 €
ISBN 961-6568-73-6
9 789616 568739